2002-2003

Annual Report

Education

2002-2003

Rapport annuel

Éducation

New Nouveau Brunswick
C A N A D A

2002-2003 Annual Report

Published by:
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton N.B. E3B 5H1
Canada

Website: http://www.gnb.ca/0000/

December 2003

Cover
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of Education

Printing and Binding:
Printing Services
Supply and Services

ISBN 1-55236-882-3

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2002-2003

Publié par:
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton N.-B. E3B 5H1
Canada

Site web : http://www.gnb.ca/0000/

Décembre 2003

Couverture
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Ministère de l'Éducation

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

ISBN 1-55236-882-3

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Think Recycling!

Pensez au recyclage!

104-02641/

Education

for the academic year ending
June 30, 2003

Éducation

pour l'année scolaire se terminant
le 30 juin 2003

2002-2003

Annual Report

Rapport annuel

Department of Education
P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Sir:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2002 and ending June 30, 2003.

Respectfully submitted,

Madeleine Dubé

Department of Education

Office of the Anglophone Deputy Minister

The Honourable Madeleine Dubé
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Mrs Dubé:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2002-2003 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

John Kershaw

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du ministre

À Son Honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

J'ai le privilège de présenter, à Votre Honneur et à l'Assemblée législative, à titre d'information, le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1er juillet 2002 et s'étant terminée le 30 juin 2003.

Le tout respectueusement soumis,

Madeleine Dubé

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre anglophone

L'honorable Madame Madeleine Dubé
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Madame,

J'ai l'honneur de vous présenter aux fins d'études le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2002-2003. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis,

John Kershaw

Mission Statement for the New Brunswick Department of Education

The mission of the New Brunswick Department of Education is to create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

2001

La mission du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a pour mission de créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité.

2001

Table of Contents

Educational Services Division (Anglophone) 11
Report of the Assistant Deputy Minister 12
Educational Programs and Services 12
Educational Review and Accountability Unit 23

Evaluation.. 25

Policy and Planning.. 28
Report of the Director.. 29

Communications... 35
Report of the Director.. 36

Administration and Finance Division 38
Report of the Assistant Deputy Minister 39
Finance and Services 39
Educational Facilities 40
Human Resources... 42
Information Systems Services 46
Pupil Transportation 51

Anglophone School Districts................................. 54

Post-Secondary Education Division 106
Report of the Assistant Deputy Minister 107
Post-Secondary Affairs... 108
Connect NB Branché 115
Literacy 118
Student Financial Services 120
New Brunswick Public Library Services............... 123

TeleEducation NB 131

Statistical Appendix 136
Tables 137
Department of Education
Financial Overview 2002-2003 145
Student Financial Assistance Program Summary.. 147

Table des matières

Division des services éducatifs (anglophone)........ 11
Rapport du sous-ministre adjoint.............................. 12
Services et programmes éducatifs............................. 12
Unité d'évaluation et de responsabilisation
des écoles 23
Mesure et évaluation... 25

Politiques et planification.......................................28
Rapport de la directrice..29

Communications 35
Rapport du directeur 36

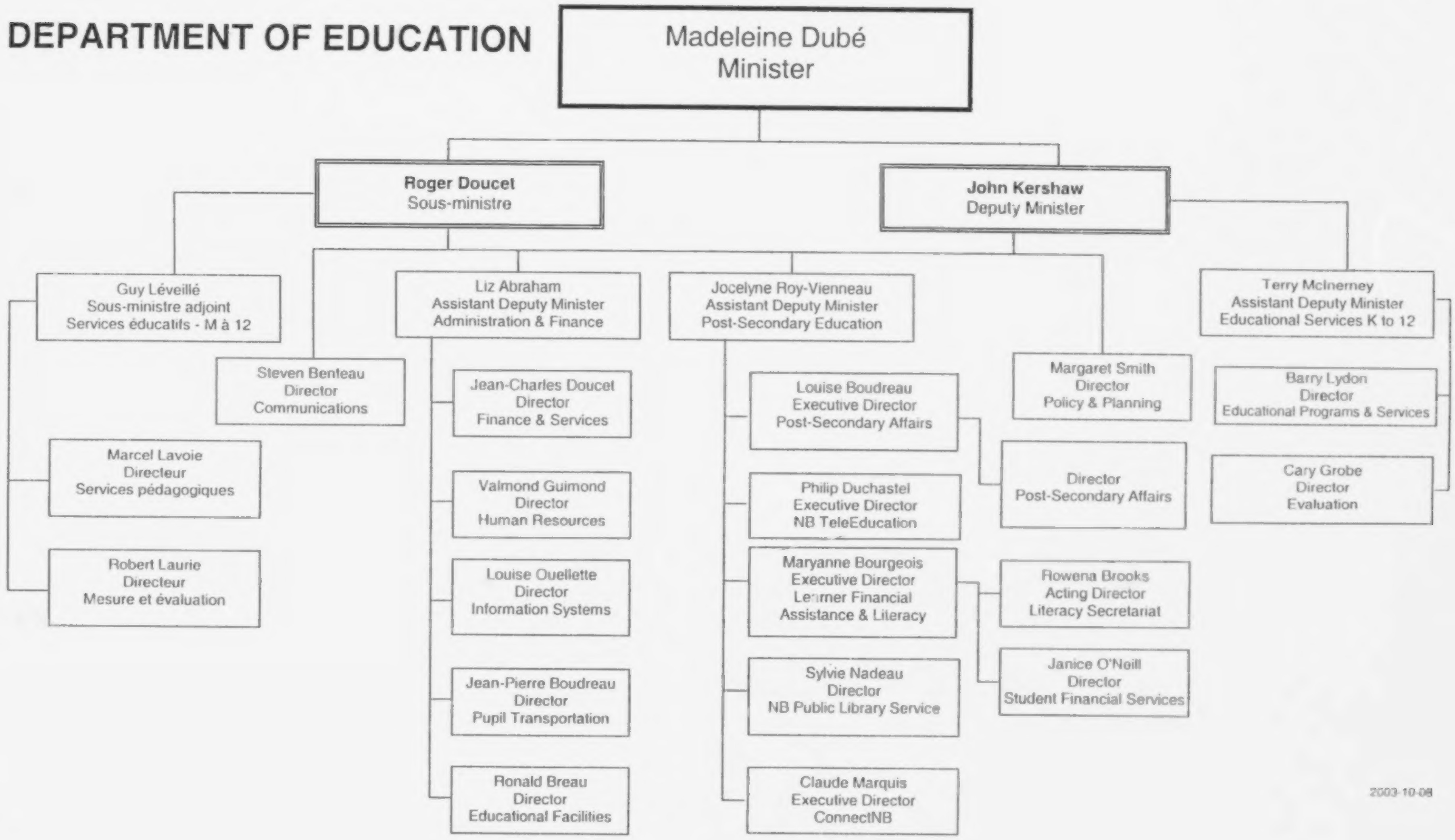
Division de l'administration et des finances 38
Rapport de la sous-ministre adjointe 39
Finances et services 39
Installations éducatives..40
Ressources humaines 42
Services de soutien informatique..............................46
Transport scolaire 51

Districts scolaires anglophones 54

Division de l'enseignement postsecondaire........106
Rapport de la sous-ministre adjointe 107
Affaires postsecondaires..108
Connect NB Branché 115
Alphabétisation..118
Services financiers pour étudiants 120
Services des bibliothèques publiques du Nouveau-
Brunswick..123
TéléÉducation NB 131

Annexes statistiques...136
Tableaux 137
Ministère de l'Éducation :
aperçu financier 2002-2003 145
Sommaire des programmes d'aide financière aux
étudiants...147

DEPARTMENT OF EDUCATION



New Brunswick

New Brunswick Anglophone School Districts (2001)

Anglophone Educational Services

Services éducatifs anglophones

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister 12
Educational Programs and Services 12
Educational Review and Accountability Unit 23

Evaluation.. 25

Table des matières **Page**

Rapport du sous-ministre adjoint 12
Services et programmes éducatifs.......................... 12
Unité d'évaluation et de
responsabilisation des écoles 23
Évaluation 25

Educational Services Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister is responsible for the English Educational Services Division that includes:

- the Educational Programs and Services Branch, with responsibility for curriculum development, professional development and innovation, student services, and e-learning;
- the Evaluation Branch with responsibility for evaluation and student assessment; and,
- the Educational Review and Accountability Unit with responsibility for assessing the quality of education provided to students.

Division des services éducatifs

Rapport du sous-ministre adjoint

Le sous-ministre adjoint est responsable de la Division des services éducatifs du secteur anglophone qui comprend :

- la Direction des services et des programmes éducatifs, responsable de l'élaboration des programmes d'études, du perfectionnement professionnel et de l'innovation, des services aux élèves et de l'apprentissage en ligne;
- la Direction de l'évaluation, responsable de l'évaluation en général et de l'évaluation des élèves;
- l'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles, chargée d'évaluer la qualité de l'enseignement offert aux élèves.

Educational Programs and Services

Mandate

The Curriculum Development staff is responsible for identifying the goals and learning expectations of the instructional program for public schools. The consultants develop specific curricula in all subject areas and evaluate and recommend both print and non-print instructional resources. Curriculum documents identify expected learning outcomes, possible instructional strategies, assessment tasks and resources to support learning

Although districts are charged with the actual implementation of curricula at the school level, Curriculum Development staff members are responsible for developing a plan that would see curriculum implemented provincially at a predictable and reasonable pace, introducing new curricula to appropriate district personnel, and monitoring curriculum implementation.

Staff members also organize and deliver summer institutes in support of curriculum and instruction and recommend the purchase of equipment used to support the prescribed curriculum. Subject specialists advise on school building and renovation, instructional organization and program management. Consultants collaborate regularly with members of other units and

Services et programmes éducatifs

Mandat

Le personnel qui se consacre à l'élaboration des programmes d'études est chargé de définir les buts et les objectifs d'apprentissage du programme d'enseignement dans les écoles publiques. Les conseillers élaborent des programmes d'études spécifiques dans toutes les matières, évaluent et recommandent des ressources pédagogiques imprimées et non imprimées. Les documents des programmes établissent les résultats d'apprentissage prévus, les stratégies d'enseignement possibles, les évaluations et les ressources pour appuyer l'apprentissage.

Bien que les districts soient responsables de la mise en œuvre réelle des programmes d'études dans les écoles, les employés chargés de l'élaboration des programmes d'études doivent mettre sur pied un plan de mise en œuvre des programmes à l'échelle de la province dans un délai prévisible et raisonnable, présenter les nouveaux programmes d'études au personnel visé du district, et surveiller la mise en œuvre des programmes.

Les employés organisent et offrent des ateliers d'été sur le programme d'études et l'enseignement, et recommandent l'achat d'équipement de soutien utilisé pour les programmes prescrits. Les spécialistes des disciplines donnent des conseils sur les bâtiments et la rénovation, l'organisation de l'enseignement et la gestion des programmes. Les conseillers collaborent

branches in the Department of Education and serve on inter-departmental committees.

Professional development and innovation initiatives help to lead and facilitate system changes to create learning organizations that fulfil the mission of public education in New Brunswick.

The Student Services consultants develop, co-ordinate and facilitate special education programming and supports for students with exceptionalities as defined by the *Education Act*, implement and maintain a provincial comprehensive and developmental guidance program, stay-in-school / at-risk programs, enrichment programming for the gifted and talented as well as all students within the school system; develop, implement and support Positive Learning Environment initiatives, and support school psychology programming.

Consultants also monitor the work undertaken by the Atlantic Provinces Special Education Authority (APSEA) for students who are blind and visually impaired and for those who are deaf or hard of hearing. Additionally, consultants ensure students are provided with support services in speech and language pathology, educational and clinical psychology, social work and health.

Staff provides consultative, material and in-service support to school districts, other government departments, both federal and provincial, and other non-government agencies regarding academic support and the planning and purchase of courseware and equipment to support the education of pupils with special needs. Such support is provided throughout the year and through summer institutes

The mandate of the e-learning staff is to ensure that Information and Communication Technology (ICT) is used effectively to enhance learning and to expand the range of courses offered and their availability to all students. Current e-learning strategies provide opportunities for students to acquire basic ICT skills in support of numeracy and literacy.

International partnerships enhance the e-learning agenda by creating opportunities for students and educators to learn in a global environment. New Brunswick

avec les employés des autres sections et directions du ministère de l'Éducation et font partie de comités interministériels.

Le perfectionnement professionnel et les projets innovateurs favorisent les changements et permettent de créer des organes d'apprentissage qui respectent la mission d'éducation publique au Nouveau-Brunswick.

Les conseillers des Services aux élèves élaborent, coordonnent et mettent en œuvre les programmes d'éducation spéciale et le soutien à l'intention des élèves exceptionnels au sens de la *Loi sur l'éducation*; mettent sur pied et maintiennent un programme provincial d'orientation global et scolaire, un programme d'incitation à poursuivre les études, des programmes à l'intention des élèves à risque et des programmes d'enrichissement pour les élèves doués et talentueux ainsi que pour tous les élèves du système scolaire; préparent, mettent en œuvre et appuient les projets visant à créer un milieu propice à l'apprentissage; et appuient les programmes de psychologie en milieu scolaire.

Les conseillers surveillent les activités de la Commission de l'enseignement spécial des provinces de l'Atlantique (CESPA) pour les élèves aveugles ou ayant une déficience visuelle, ou les élèves sourds ou ayant une déficience auditive. Ils veillent à ce que les élèves bénéficient des services de soutien, dont l'orthophonie, la psychologie en milieu scolaire et clinique, le travail social et la santé.

Le personnel offre des services de consultation, du matériel et un soutien à la formation interne aux districts scolaires, aux autres ministères fédéraux et provinciaux ainsi qu'à des organismes non gouvernementaux en matière de soutien à l'enseignement. Ils voient aussi à la planification et à l'achat de didacticiels et de matériel pour appuyer l'instruction offerte aux élèves ayant des besoins spéciaux. Le soutien est offert au moyen de plusieurs ateliers pendant l'année et au cours de l'été.

Le mandat du personnel chargé de l'apprentissage en ligne en ce qui a trait aux technologies de l'information et des communications (TIC) est d'assurer qu'elles sont utilisées de manière efficace afin de favoriser l'apprentissage et d'étendre la portée et la disponibilité des cours offerts à tous les élèves. Les stratégies actuelles d'apprentissage en ligne permettent aux élèves d'acquérir les compétences de base des TIC qui appuieront leur apprentissage de la lecture et leurs aptitudes au calcul.

Les partenariats internationaux renforcent le programme d'apprentissage en ligne puisqu'ils fournissent aux élèves et aux enseignants l'occasion d'apprendre dans

educators have gained a global reputation for their ability to integrate Information and Communication Technology in teaching and learning. This past school year, the Department of Education built strong links with Jordan, the Netherlands, Denmark and Norway.

Achievements in 2002-2003

Curriculum Initiatives (across grade levels K through 12)

- Continued development, at the Atlantic Canada level, of specific grade-level curricula for social studies K through 9. Field-tested curriculum and resources at K-2 and Grade 7 to prepare for pilots during 2003-2004 school year.
- Implemented the new Health Curriculum for grades 3-5 across the province.
- Implemented the new Grade 11 Mathematics Curriculum and related resources across the province. Professional development support was provided for mathematics teachers through district math mentor teachers and the UNB Math Centre. A provincial in-service team was established for school districts to call upon when doing in-service for Grade 11 mathematics teachers.
- Implemented the Science Curricula and resources for Grades 6 and 10. In-service training for new curriculum was provided through regional workshops for Grade 10 and locally for Grade 6. Curriculum piloting and resource selection for grades 3, 4 and 5 was completed. Introductory in-service was conducted in seven of the nine school districts prior to the end of June. Implementation will occur over two years. New Physics 11 and 12 curricula were piloted.
- Continued work on the development of a new Music Curriculum for K-8 that reflects the underpinnings of the Arts Education Foundation document. A revision of the Art curriculum development for grades 2, 6 and 9/10 has begun.
- Distributed the New Brunswick Physical Education Safety Guidelines K-12 document and provided in-

un environnement global. Les enseignants du Nouveau-Brunswick sont renommés de par le monde pour leur capacité d'intégrer les technologies de l'information et des communications dans leurs activités d'enseignement et d'apprentissage. Au cours de la dernière année scolaire, le ministère de l'Éducation a développé des liens étroits avec la Jordanie, les Pays-Bas, le Danemark et la Norvège.

Réalisations en 2002-2003

Initiatives concernant le programme d'études (de la maternelle à la 12^e^ année)

- Élaboration continue, dans les provinces de l'Atlantique, de programmes d'études sociales pour chaque année, de la maternelle à la 9^e^ année. Programmes d'essai sur le terrain et ressources de la maternelle à la 2^e^ année et pour la 7^e^ année afin d'élaborer des projets pilotes au cours de l'année scolaire 2003-2004.
- Mise sur pied du nouveau programme de santé de la 3^e^ à la 5^e^ année dans l'ensemble de la province.
- Mise en œuvre du nouveau programme de mathématiques de la 11^e^ année et d'autres ressources dans toute la province. Perfectionnement professionnel offert à tous les enseignants de mathématiques grâce à des mentorats des districts et au Math Centre de UNB. Équipe interne provinciale créée à l'intention des districts scolaires pour soutenir la formation interne des enseignants de mathématiques de la 11^e^ année.
- Mise en œuvre du programme de sciences et des ressources pour les élèves de la 1^re^ à la 6^e^ année. Formation en cours d'emploi aux nouveaux programmes dans le cadre d'ateliers régionaux pour la 10^e^ année et localement pour la 6^e^ année. Projet pilote du programme d'études et choix des ressources pour les élèves de la 3^e^ à la 5^e^ année. Formation initiale en cours d'emploi dans sept des neuf districts scolaires avant la fin juin. Mise en œuvre au cours des deux prochaines années. Mise à l'essai du nouveau programme de physique 11 et 12.
- Poursuite des travaux d'élaboration du nouveau programme de musique de la maternelle à la 8^e^ année inspiré des fondements du document de la Arts Education Foundation. Révision du programme de musique élaboré pour la 2^e^, 6^e^, 9^e^ et 10^e^ année.
- Distribution des lignes directrices sur l'éducation physique au Nouveau-Brunswick de la maternelle à

service training in every district. This document outlines safe instructional practices and standards for the physical education program as well as intramural and inter-school activities.

- Completed pilot, presented to Provincial Curriculum Advisory Committee (PCAC) and facilitated initial implementation of the Middle Level Physical Education Curriculum for grades 6 to 8.

- Cost shared with school districts an initiative that saw a Physical Education mentor teacher being available in each school district to support the implementation of the Elementary Physical Education Curriculum K-5.

- Completed a pilot of the School Communities In Action (SCIA) program and began to prepare for the full program roll out in the spring and fall of 2003.

- Organized provincial principals' meetings – elementary (literacy focus); middle level (revisiting of middle level philosophy); and high school (professional learning communities focus).

- Chaired a provincial K-2 literacy steering committee -- two representatives from each school district -- to meet regularly to advise on early literacy initiatives and assure a link between school district and Department of Education initiatives. A "LOOK FORs" in a Balanced Approach to Literacy was developed and distributed to administrators and teachers (K-2). Additional funding was allocated to each school district to support the purchase of literacy resources for students at K-2.

- Began work at the Atlantic Canada level on the development of a reading assessment resource for use at grades 4-6. Development is scheduled for completion during the 2003-2004 school year.

- 2002-2003 marked the first year of the Intensive Core French pilot project. There were four classes/districts and 106 student participants. Work continued on the draft version of the 6-8 Core French Guide. New materials were selected for the upcoming pilot at the Grade 7 level.

la 12^e^ année et formation en cours d'emploi dans chaque district. Le document énonce les pratiques sécuritaires d'enseignement et les normes de l'éducation physique de même que les activités intramurales et parascolaires.

- Achèvement du projet pilote présenté au Comité consultatif provincial des programmes d'études et participation à la mise en œuvre initiale du programme d'éducation physique de la 6^e^ à la 8^e^ année.

- Partage des coûts avec les districts scolaires d'un projet de mentorat en éducation physique offert dans chaque district scolaire afin d'appuyer le programme d'éducation physique de la maternelle à la 5^e^ année.

- Achèvement d'un projet pilote du programme Milieux scolaires en action et préparation en vue de la mise sur pied du programme au printemps et à l'automne 2003.

- Organisation de rencontres des directions des niveaux élémentaires (axées sur l'alphabétisation), intermédiaire (réexamen de la philosophie au niveau intermédiaire) et secondaire (axées sur les communautés d'apprentissage professionnel).

- Présidence d'un comité directeur provincial sur l'alphabétisation de la maternelle à la 2^e^ année, composé de deux représentants de chaque district scolaire, qui se réunit sur une base régulière pour discuter des projets d'alphabétisation des jeunes enfants et faire le lien entre les initiatives du district scolaire et du ministère de l'Éducation. Élaboration de « LOOK FOR » *in a Balanced Approach to Literacy* et distribution aux administrateurs et enseignants (de la maternelle à la 2^e^ année). Allocation d'autres fonds à chaque district scolaire pour appuyer l'achat de ressources en alphabétisation pour les élèves de la maternelle à la 2^e^ année.

- Début, pour les provinces de l'Atlantique, de l'élaboration d'une ressource d'évaluation de la lecture pour la 4^e^ à la 6^e^ année, devant être achevée au cours de l'année scolaire 2003-2004.

- 2002-2003 – première année du projet pilote intensif de français de base auxquels ont participé quatre classes et districts et 106 élèves. Poursuite de l'élaboration du guide de français de base pour la 6^e^ à la 8^e^ année. Choix de nouveau matériel pour le prochain projet pilote au niveau de la 7^e^ année.

- The "Trousse d'appréciation de rendement en lecture" was introduced for early elementary French Immersion classes. New Brunswick selected a series of leveled texts to use in evaluation of elementary French Immersion literacy skills. The Early French Immersion Language Arts Curriculum grades 6-8 and the French Immersion Language Arts Curriculum grades 9-12 were approved and will be implemented in the 2003-04 school year.

- Work continued on the draft version of the Spanish 110 - 120 Curriculum Guide.

- Published an Aboriginal Education Newsletter that provided practical suggestions for teachers to better meet the needs of Native students.

- Continued with the provision of Native Awareness sessions -- Circle of Understanding -- for teachers and students.

- Continued work on the Native Studies model and the development of resources to support the Native Studies Outcomes K-12.

- Discussions have been initiated with New Brunswick Community College and the Apprenticeship and Occupational Certification branch of the Department of Training and Employment Development for the purpose of exploring the development of high school mathematics offerings aimed at expanding access to post-secondary learning opportunities.

- Developed for piloting in 2003-04, a new experiential work-based learning course, Career Explorations 110, that will expand the range of high school opportunities for youth to explore career options, develop learning and workplace skills and actively prepare for the transition to further learning and/or work.

- Expanding from School District 6, an Applications of Working and Learning (AWAL) facilitator has been trained in School District 18 and the first of a series of AWAL sessions has been held. AWAL offers work-based professional development for educators aimed at identifying the application of curriculum related essential skills and future potential learning and career opportunities for youth.

- Présentation de la Trousse d'appréciation du rendement en lecture pour les classes d'immersion française précoce à l'élémentaire. Choix par le Nouveau-Brunswick d'une série de textes adaptés aux niveaux devant servir à l'évaluation des compétences en littératie des élèves en immersion française de l'élémentaire. Approbation du programme d'immersion française précoce de la 6[e] à la 8[e] année et du programme d'immersion française de la 9[e] à la 12[e] année et mise en œuvre au cours de l'année scolaire 2003-2004.

- Poursuite de l'ébauche d'un guide pour un programme d'études en espagnol 110-120.

- Publication d'un bulletin sur l'éducation des Autochtones qui offre des suggestions pratiques aux enseignants afin de les aider à mieux répondre aux besoins des élèves autochtones.

- Poursuite des séances de sensibilisation à la culture autochtone -- Circle of Understanding -- pour les enseignants et les élèves.

- Poursuite de l'élaboration du modèle des études autochtones et création de ressources pour améliorer les résultats des élèves autochtones de la maternelle à la 12[e] année.

- Début des discussions avec le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et la Direction de l'apprentissage et de la certification professionnelle du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi afin d'examiner l'élaboration de cours de mathématiques au niveau secondaire visant à accroître l'accès aux possibilités de formation postsecondaire.

- Mise sur pied en 2003-2004 d'un projet pilote d'un nouveau cours d'apprentissage basé sur le travail, Career Explorations 110, qui élargira la gamme de possibilités scolaires que les jeunes peuvent envisager comme choix de carrière, développera des compétences d'apprentissage et du milieu de travail, et préparera activement à la transition vers d'autres apprentissages ou le milieu de travail.

- Après le district scolaire 6, formation d'un facilitateur de Travail et apprentissage appliqués (AWAL) dans le district scolaire 18 et tenue de la première d'une série de séances sur AWAL qui offre une formation professionnelle basée sur le travail aux éducateurs afin de déterminer la demande de compétences essentielles liées au programme d'études et l'apprentissage futur et les possibilités de carrière pour les jeunes.

- In consultation with high school and school district personnel, four transition demonstration projects have been developed for piloting in 2003-04. These projects, each with a different focus, are aimed at expanding opportunities for youth to explore more formally potential learning and career directions by aligning in-school course work and work-based learning with emerging community and provincial labour force needs.

- The Youth Apprenticeship Program, now operational in a revised two-year program format for high school students, will be supporting approximately 500 students and their employers during the summer of 2003.

- Developed and implemented revised Middle School and Broad Based Technology curriculum. Middle School Technology Education and Broad Based Technology Education modules are delivered online.

- Industry specific information sessions are continuing to be designed for technology teachers to integrate current industry practices and processes into their teaching strategies and inform students of the necessary skill sets required in trades and technology career areas.

- Safety inspections of all vocational and technology laboratories in high schools were completed in January 2003. The Department of Education developed a working team consisting of representatives from Workplace, Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC), technology teachers and school district supervisors to determine the protocols and rules to be followed by teachers and students.

- Trades/Technology Career Awareness Expos occurred across the province introducing high school students to future trades and technology careers.

- Negotiations between the Department of Education and the New Brunswick Community Colleges continue in an effort to allow students to secure prior accreditation for courses completed in high school.

Professional Development and Innovation Initiatives

- Revised and implemented a renewed Minister's Innovation in Education grant program.

- En consultation avec le personnel des écoles secondaires et du district scolaire, mise sur pied de quatre projets de démonstration de transition en 2003-2004 ayant un objectif différent et visant à accroître les possibilités pour les jeunes d'explorer d'autres orientations professionnelles et d'apprentissage plus officielles en alliant les travaux scolaires et l'apprentissage au travail avec les besoins de la main-d'œuvre provinciale et communautaire.

- Mise sur pied d'un programme revisé de deux ans d'orientation à la carrière pour les élèves du secondaire, appuyant environ 500 élèves et leurs employeurs pendant l'été de 2003.

- Élaboration et mise en œuvre du programme révisé d'études technologiques générales et au niveau intermédiaire. Prestation en ligne des modules technologiques généraux et des modules technologiques au niveau intermédiaire.

- Planification de séances d'information relative à l'industrie pour les enseignants des programmes de technologie afin d'intégrer les méthodes et procédés actuels de l'industrie à leur enseignement et afin d'informer les élèves sur les compétences dont ils auront besoin pour poursuivre une carrière dans les secteurs professionnels et technologiques.

- Inspections de sécurité de tous les laboratoires de technologie et de formation professionnelle dans les écoles secondaires en janvier 2003. Création par le ministère de l'Éducation d'une équipe composée de représentants de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (CSSIAT), d'enseignants des programmes de technologie, et d'agents pédagogiques des districts scolaires afin d'établir les protocoles et les règles à suivre par les enseignants et les élèves.

- Tenue de salons sur les carrières dans les secteurs professionnels et technologiques présentant aux élèves du secondaire les carrières d'avenir dans ces secteurs.

- Négociations entre le ministère de l'Éducation et les Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick continuent afin de permettre aux élèves de faire reconnaître les cours qu'ils ont suivis au secondaire.

Perfectionnement professionnel et innovation

- Révision et mise en œuvre d'un nouveau programme du Ministre pour l'innovation dans le domaine de l'éducation.

- Revised the requirements for the Principal's Certificate.
- Facilitated the network for and continued to refine the District Leadership Development Program as defined by the courses and modules acceptable for the Principal's Certificate.
- Administered the Summer Institute program for teachers, including introduction of online registrations.
- Coordinated the Beginning Teacher Induction Program.

Student Services Initiatives

- Overseeing of the Healthy Learners program, and the high school pilot program.
- Organized and sponsored a Picture Exchange Communication System (PECS) Training program (communication system for children with Autism Spectrum Disorder) for representatives of The Departments of Education, Health and Wellness and Family and Community Services.
- Provincial oversight of *Healthy Minds School Nutrition Partnership Program.*
- Education lead for Human Rights Tribunal cases associated with students with exceptionalities.
- Liaison with various advocacy groups including the Premier's Council on the Status of Disabled Persons, the Dialogue on Education subcommittee, New Brunswick Association for Community Living, New Brunswick Learning Disabilities Association, and the Autism Society of New Brunswick.
- Coordinated the provincial component of the national initiative, Take Our Kids To Work Day, during which more than 96 per cent of English Grade 9 students took part.
- Continued working on Words on Work (WOW) initiative.
- Represented K-12 sector on the intergovernmental committee on Post-Secondary Education and Training Opportunities.

- Révision des exigences pour l'obtention d'un certificat de direction d'école.
- Participation au réseau et poursuite de l'élaboration du Programme de développement du leadership du district tel qu'il est défini dans les cours et les modules pour l'obtention du certificat de direction d'école.
- Administration du Programme d'ateliers d'été destiné aux enseignants, y compris la mise en place des inscriptions en ligne.
- Coordination du Programme de préparation destiné aux nouveaux enseignants.

Projets de services aux élèves

- Supervision du programme Apprenants en santé et du programme pilote dans les écoles secondaires.
- Organisation et parrainage d'un programme de formation au système de communication d'échange de photos, (système de communication pour enfants avec trouble du spectre de l'autisme) pour les représentants des ministères de l'Éducation, de la Santé et du Mieux-être, et des Services familiaux et communautaires.
- Supervision provinciale du programme de nutrition dans les écoles *Initiatives santé en partenariat.*
- Direction par le ministère de l'Éducation des cas au tribunal des droits de la personne associés aux élèves ayant des besoins spéciaux.
- Rapport avec divers groupes d'intervention, notamment le Conseil du premier ministre sur la condition des personnes handicapées, le Sous-comité de dialogue sur l'éducation, l'Association du Nouveau-Brunswick pour l'intégration communautaire, Troubles d'apprentissage - Association du Nouveau-Brunswick et la Société de l'autisme du Nouveau-Brunswick.
- Coordination de la composante provinciale du projet national Invitons nos jeunes au travail, auquel ont participé plus de 96 % des élèves de 9[e] année du secteur anglophone.
- Poursuite des travaux sur le projet Words on Work (WOW).
- Représentation du secteur de la maternelle à la 12[e] année au Comité intergouvernemental sur la formation postsecondaire et les possibilités de formation.

- Worked extensively with Canada Millennium Scholarship Foundation in developing a pilot project on Post-Secondary Education and Career Information. A Memorandum of Understanding (MOU) was signed May 2003.

- Organized the 2003 summer institutes to support educators in their teaching of students with exceptionalities, those who are gifted and talented, as well as areas of school leadership, career counselling and others.

- Served on various special interest, ad hoc, and/or interdepartmental committees, including: Family Violence, Youth Justice Conferencing Model Development, At-Risk Youth, Autism Action Plan committee, Child Abduction Protocols, Early Language development, New Brunswick Disability Framework Working Group, APSEA Program Advisory Committee, Action Plan for Persons with Disabilities in New Brunswick, Youth Treatment Program Management Committee, Healthy Learners Management Committee, Employment Strategies for Persons with Disabilities, Youth Addictions, and Early Years At Risk Youth Intervention and Transition Project.

- Monitored program for immigrant tutoring and made provisions for English as a second language for more than 50 immigrant students.

- Collaborated with Easter Seals March of Dimes to provide an Assistive Technology program for students with exceptionalities.

- Completed the "Resource for the Identification and Teaching of Students with Specific Learning Disability: 9-12 Level."

- Provided in-service to representatives of alternative education staffs and district staffs on the Guidelines for New Brunswick Alternative Education Programs and Services.

- Published and distributed PowerPoint version of Guidelines for New Brunswick Alternative Education Programs and Services.

- Collaboration importante avec la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire à l'élaboration d'un projet pilote sur la formation postsecondaire et l'information sur les carrières. Signature d'un protocole d'entente en mai 2003.

- Organisation des ateliers d'été 2003 pour appuyer les éducateurs dans leur enseignement aux élèves ayant des besoins spéciaux et aux élèves doués et talentueux ainsi que dans les domaines du leadership scolaire, de l'orientation professionnelle et autres.

- Participation à divers comités d'intérêt spécial, spéciaux et interministériels notamment : violence familiale, développement d'un modèle de conférence de justice pour les jeunes, jeunes à risque, Comité du Plan d'action sur l'autisme, protocoles sur l'enlèvement d'enfants, développement du langage pour les enfants d'âge scolaire, Groupe de travail sur un cadre d'orientation pour les personnes handicapées du Nouveau-Brunswick, Comité consultatif des programmes de la CESPA, Plan d'action pour les personnes ayant des handicaps au Nouveau-Brunswick, Comité de gestion du Programme de traitement pour jeunes, Comité de gestion du programme Apprenants en santé, Stratégies d'emploi pour les personnes handicapées, dépendances des jeunes, et Projet d'intervention et de transition des jeunes à risque en bas âge.

- Surveillance du programme de tutorat destiné aux immigrants et prise de dispositions relative à l'anglais langue seconde pour plus de 50 élèves immigrants.

- Collaboration à la marche de dix sous de la Campagne du timbre de Pâques pour la prestation des services de dispositifs techniques aux élèves ayant des besoins spéciaux.

- Achèvement d'un guide pédagogique ayant trait au diagnostic des enfants ayant des troubles d'apprentissage précis et aux méthodes d'enseignement pour les élèves de la 9^e^ à la 12^e^ année.

- Formation en cours d'emploi aux représentants du personnel d'éducation alternative et du personnel de district sur les *Guidelines for New Brunswick Alternative Education Programs and Services.*

- Publication et distribution de la version en PowerPoint des *Guidelines for New Brunswick Alternative Education Programs and Services.*

- Continued development on the document "Collaboration in Action – A Teacher's Resource."

e-Learning: Distance Learning, Information and Communication Technology to Support Learning, Professional Development and Innovation Initiatives and International Partnerships

- *The NB Learning Through Technology Educational Portal* was launched in November 2002. This is organized in three strands including Distance Learning, ICT Learning Resources for Educators, and Technology and Vocational Education curriculum resources. The site currently houses all Distance Learning Resources, Mentor Teacher Resources and newly approved Online Middle School and Broad Based Technology Curriculum and Learning Resources.

- The e-learning unit is a member of both the Council of Ministers of Education, Canada, (CMEC) portal steering committee and the portal content working group for the national educational portal, which will be launched in October 2003.

- Planning and development are currently ongoing to expand the curricular and learning resources to better meet the needs of K-12 integrated use of ICT. The New Brunswick content will be linked to the CMEC Portal in October 2003 and is being expanded to reflect national categories of organization.

- Online courses: six new online credit courses were developed for a total of 28 now available to all high school students. In the 2002/2003 school year, 3,149 students enrolled in a distance course. All high schools have had students participate.

- Distance learning centres: By March 31, 2003, 15 new centres were established in high schools for a total of 41 operational centres. These centres utilize Computers for Schools hardware and offer Distance Education students a supervised location to receive courses.

- Three additional New Brunswick schools (for a total of 10) have been added to the Network of Innovative Schools (NIS). NIS is a project that

- Élaboration du document intitulé « *Collaboration in Action – A Teacher's Resource* ».

Apprentissage en ligne : Apprentissage à distance, technologie de l'information et des communication servant d'appui à l'apprentissage, projets d'innovation et de perfectionnement professionnel, et partenariats internationaux

- Lancement, en novembre 2002, du *NB Learning Through Technology Educational Portal*, portail structuré en trois volets, y compris l'apprentissage à distance, les ressources en apprentissage sur les TIC pour les éducateurs, et les ressources du programme d'études professionnelles. Site comprenant actuellement toutes les ressources relatives à l'apprentissage à distance, ressources relatives aux mentorats, le programme d'études de technologie général et des niveaux intermédiaires en ligne et les ressources en apprentissage nouvellement approuvées.

- Adhésion de la Section de l'apprentissage en ligne au comité directeur du portail et au groupe de travail sur le contenu du portail éducatif national du Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC) qui sera lancé en octobre 2003.

- Planification et développement continus des ressources en apprentissage et des programmes d'études afin de mieux répondre à l'utilisation intégrée des technologies de l'information et des communications de la maternelle à la 12e année. Contenu du Nouveau-Brunswick lié au portail du CMEC en octobre 2003 et élargi pour refléter les catégories nationales d'organisation.

- Cours en ligne : Six nouveaux cours prescrits créés pour un total de 28 offerts à tous les élèves des écoles secondaires. Au cours de l'année scolaire 2002-2003, inscription de 3 149 élèves à un cours virtuel. Participation d'élèves de toutes les écoles secondaires.

- Centres d'apprentissage à distance : Au 31 mars 2003, 15 nouveaux centres d'apprentissage à distance créés dans les écoles secondaires pour un total de 41 centres opérationnels, qui utilisent le matériel du programme d'Ordinateurs pour les écoles et permettant aux élèves du programme d'apprentissage à distance de bénéficier de supervision.

- Ajout de trois autres écoles au Nouveau-Brunswick (pour un total de 10) au Réseau des écoles innovatrices (REI), un projet qui utilise les

recognizes schools for use of Information and Communications Technology (ICT) in meaningful and innovative ways to improve student learning. The Network helps to ensure that students, educators and community members are prepared for the challenges and opportunities of integrating ICT for learning.

- Seven hundred and thirty-five student-centred learning projects were implemented in K-12 classrooms with the support of $440,000 from GrassRoots funding. This is a 150 per increase from the previous year. GrassRoots is an Industry Canada program designed for teachers to promote and facilitate the effective integration and use of Information and Communications Technologies in the classroom. K-12 students gain essential ICT skills by creating innovative, collaborative learning projects that are showcased on the Internet. These projects, which are initiated, designed and implemented by the teacher and students, are curriculum relevant and focused on learning activities carried out using the Internet. They result in the creation of a website.

- The Computers for Schools project donated approximately 4,155 computers to public schools in 2002-2003. The central workshop, located in Fredericton, and seven school workshops contributed to the Technical Support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.

- The e-Learning unit is a member of a national consortium that is in the process of developing a repository of e-learning objects as part of a three-year project. A pilot project funded by Industry Canada allowed for active research with teachers on meta-tagging learning objects using a variety of tools to guide consortium discussions on development of a Learning Object Repository.

- New Brunswick continues to represent the CMEC at the International ICT League meetings. Meetings were attended in Sweden and Norway. As a member of this group, Canada has taken the lead in research on professional development and best practices.

- In partnership with the Canadian International Development Agency (CIDA), 17 teachers left New Brunswick for The Hashemite Kingdom of Jordan in August 2002. Their assignment was to

technologies de l'information et des communications (TIC) de façon intelligente et créative pour améliorer l'apprentissage des élèves. Le réseau aide à assurer que les élèves, les enseignants et les membres de la communauté sont prêts à relever les défis et les possibilités d'intégration des TIC, à des fins d'apprentissage.

- Sept cent trente cinq projets d'apprentissage centrés sur l'élève mis sur pied dans les classes de la maternelle à la 12e année grâce au financement de 440 000 $ du programme Rescol à la source, soit une augmentation de 150 % par rapport à l'année précédente. Rescol à la source est un programme d'Industrie Canada destiné aux enseignants afin de promouvoir et de faciliter l'intégration et l'usage efficaces des technologies de l'information et des communications dans la salle de classe. Les élèves de la maternelle à la 12e année développent des habiletés essentielles en TIC en participant à des projets d'apprentissage innovateurs qui sont présentés sur Internet. Ces projets, qui sont créés, conçus et réalisés par l'enseignant et les élèves, sont liés au programme et mettent l'accent sur des activités d'apprentissage exécutées à l'aide d'Internet. Résultat : la création d'un site Web.

- Don d'environ 4 155 ordinateurs par le programme Ordinateurs pour les écoles aux écoles publiques en 2002-2003. Contribution de l'atelier central, situé à Fredericton, et de sept ateliers scolaires au cours de soutien technique en ligne, qui ont permis aux élèves d'acquérir de l'expérience pratique dans la réparation des ordinateurs.

- Adhésion de la section de l'apprentissage en ligne à un groupement national qui constitue un référentiel d'objets d'apprentissage dans le cadre d'un projet triennal. Projet pilote financé par Industrie Canada en vue d'une recherche active avec les enseignants sur des objets d'apprentissage par métaréférençage à l'aide de divers outils pour orienter les discussions sur le développement d'un référentiel d'objets d'apprentissage.

- Représentation du CMEC par le Nouveau-Brunswick aux rencontres de la Ligue internationale de TIC tenues en Suède et en Norvège. En tant que membre du groupe, le Canada joue un rôle de premier plan dans la recherche sur le perfectionnement professionnel et les méthodes optimales.

- En partenariat avec l'Agence canadienne de développement international (ACDI), départ de 17 enseignants du Nouveau-Brunswick pour le Royaume hachémite de Jordanie en août 2002 afin

deliver Integrating Technology Across the Curriculum Summer Institutes to approximately 250 Jordanian teachers.

- Jordan held a Vision for the Future conference during the fall of 2002. As a result of this event, the New Brunswick Department of Education was invited to assist the Ministry of Education in Jordan with an educational gap analysis assignment. After receiving the gap analysis report, the Kingdom of Jordan was advised that a World Bank loan would assist in curriculum/assessment, leadership, teacher training and facilities renewal. A team from New Brunswick assisted the Jordanians with reviewing the World Bank proposal for funding. In the summer of 2003, a nationally represented team is scheduled to be in Jordan to work with 300 Jordanian educators assisting with the development of a renewed curriculum and assessment framework.

- Twelve highly motivated and technologically literate mentor teachers were hired through Regional Economic Development Agreement (REDA) funding to support classroom teachers in their effort of integrating technology in teaching and learning. These 12 teachers left their classrooms for one year, learning new skills or enhancing their technology skills while supporting classroom teachers. They will return to their classrooms in the fall of 2003 as technology champions enhancing their school's use of technology in curriculum delivery.

- New Brunswick is coordinating a three-year agreement, based on a memorandum of understanding between Industry Canada and the Dutch Ministry of Education, Science and Technology, whereby the two groups agreed to work together to promote and develop Internet learning programs and applications through a framework of sharing and cooperation.

- In year two of the Canada/Netherlands project, the New Brunswick e-Learning unit has taken the lead for Canada. This year, eight New Brunswick schools participated in an online international collaborative project, and an educational study tour was hosted in the fall and student educational visit in the spring. New Brunswick will continue to take the lead on this project in 2003-2004. The project

d'offrir les ateliers d'été sur l'intégration de la technologie à environ 250 enseignants jordaniens.

- Organisation par la Jordanie d'une conférence sur la Vision de l'avenir à l'automne de 2002. Invitation au ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick d'appuyer le ministère de l'Éducation de la Jordanie dans la tâche d'analyser les lacunes pédagogiques. Après avoir reçu le rapport d'analyse, le Royaume de Jordanie a été avisé qu'un prêt de la Banque mondiale permettrait d'évaluer le programme d'études, de développer le leadership, de former les enseignants et de renouveler les installations. Une équipe du Nouveau-Brunswick a appuyé les Jordaniens dans l'étude de la proposition de financement à la Banque mondiale. À l'été de 2003, une équipe formée de représentants nationaux doit se rendre en Jordanie pour travailler avec 300 éducateurs jordaniens à l'élaboration d'un nouveau cadre d'évaluation et programme d'études.

- Embauche de douze mentors qualifiés en technologique et très motivés dans le cadre de l'Entente de développement économique régionale (EDER) pour appuyer les enseignants en salle de classe dans leurs efforts en vue d'intégrer la technologie à l'enseignement et à l'apprentissage. Ces douze enseignants ont quitté leurs salles de classe pour une année afin d'apprendre les nouvelles compétences ou d'améliorer leurs compétences en technologie, tout en appuyant les enseignants en salle de classe. Ils retourneront dans leurs salles de classe à l'automne de 2003 comme des champions de technologie, améliorant l'utilisation de la technologie par leur école dans la prestation des programmes.

- Coordination par le Nouveau-Brunswick d'une entente trisannuelle basée sur un protocole d'entente entre Industrie Canada et le ministère de l'Éducation, des sciences et des technologies de Hollande, selon lequel les deux groupes conviennent de collaborer pour promouvoir et développer les programmes d'apprentissage sur Internet et les applications au moyen d'un cadre d'échange et de collaboration.

- Dans le cadre de la deuxième année du projet Canada – Pays-Bas, leadership assuré pour le Canada par la Section de l'apprentissage en ligne du Nouveau-Brunswick. Participation cette année de huit écoles du Nouveau-Brunswick à un projet de collaboration internationale en ligne et organisation d'une visite éducative à l'automne et au printemps pour les élèves. Participation

will be expanded to include 10 additional schools and the establishment of online professional development modules. A teacher and student exchange program is being developed as a pilot program in 2003-2004.

Priorities for 2003-2004

Priorities for the next fiscal year will include current projects as well as those priorities established under the Quality Learning Agenda.

Educational Review and Accountability Unit

Mandate

The mandate of the Educational Review and Accountability Unit (Anglophone) is to develop and implement a process that will provide for a) ongoing evaluation and monitoring of school performance, and b) mechanisms for constructive feedback and improvement.

Achievements in 2002-2003

- Following a successful pilot in 2001-2002, the School Educational Review (SER) process was implemented province-wide. One-third of the province's Anglophone schools will be reviewed each year. In 2002-03, reviews were conducted in 73 schools in School Districts 6, 14 and 17.
- Data from the SER pilot were analysed and the SER instrument revised to measure a school's performance in seven broad areas: school climate, school leadership, school management, management of staff performance, partnership with parents, growth and improvement, and teaching and learning.
- Perception surveys of parents, students and teachers in school districts 6, 14 and 17 were administered and analysed.
- Socio-economic profiles were developed for every school in Districts 6, 14 and 17.
- A centralized database available for school and district personnel was updated. This included results of provincial assessments (five-year

continue du Nouveau-Brunswick à ce projet en 2003-2004 qui sera élargi pour inclure dix autres écoles et création de modules de perfectionnement professionnel en ligne. Élaboration d'un programme d'échange d'enseignants et d'étudiants comme projet pilote en 2003-2004.

Priorités pour 2003-2004

Les priorités pour le prochain exercice financier comprendront les projets actuels de même que les priorités établies dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité.

Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles

Mandat

Le mandat de l'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles (secteur anglophone) est d'élaborer et de mettre en œuvre un processus qui assurera : a) l'évaluation et la surveillance du rendement des écoles de manière continue; b) la création de mécanismes pour obtenir une rétroaction constructive et voir à l'amélioration du rendement.

Réalisations en 2002-2003

- À la suite du projet pilote de 2001-2002, le Programme d'évaluation des écoles (PEE) a été mis en œuvre dans toute la province. Nous évaluerons chaque année le tiers des écoles anglophones. En 2002-2003, nous avons effectué des évaluations dans 73 écoles des districts scolaires 6, 14 et 17.
- Nous avons analysé les données du projet pilote PEE et révisé l'outil PEE pour mesurer le rendement d'une école d'après sept principaux aspects : le climat scolaire, le leadership à l'école, la gestion scolaire, la gestion du rendement du personnel, le partenariat avec les parents, la croissance, l'amélioration ainsi que l'enseignement et l'apprentissage.
- Nous avons effectué et analysé des sondages afin de connaître le point de vue des parents, des élèves et du personnel enseignant des districts scolaires 6, 14 et 17.
- Nous avons élaboré des profils socio-économiques pour toutes les écoles des districts 6, 14 et 17.
- Nous avons mis à jour une base de données centralisée à la disposition des écoles et du personnel des districts. Celle-ci comprend les

history), perception surveys, socio-economic data, school generated data, and results from internal (school-based) and external reviews.

- Training in the interpretation and application of data was provided to school and district personnel in the districts reviewed.
- All district supervisors in the province and a team of retired educators were trained in school effectiveness standards in order that they may conduct external reviews as part of the SER process.
- A feedback mechanism that allows for participant reaction to the review instrument and the process was administered.
- A modified SER process was piloted at an Alternative Education Site in School District 10. The SER instrument was adapted to suit the distinct structure of such a facility in order to monitor performance.
- The work of the Educational Review and Accountability Unit was presented at three international conferences. Contacts were made and information shared with education officials in Newfoundland, Nova Scotia, Ontario, Alberta, British Columbia, and California.

Priorities for 2003-2004

The priority for 2003-2004 is to conduct School Educational Reviews in school districts 8 and 18. The SER process will be expanded to include reviews of all alternative education sites in those districts.

résultats des évaluations provinciales de 5 dernières années, les sondages de perception, les données socio-économiques, les données produites par les écoles ainsi que les résultats des évaluations internes (par les écoles) et externes.

- Nous avons fourni une formation en matière d'interprétation et d'application des données au personnel des écoles et des districts susmentionnés.
- Tous les surveillants de district de la province et les équipes d'éducateurs à la retraite ont reçu une formation sur les normes d'efficacité des écoles afin qu'ils puissent effectuer des évaluations externes dans le cadre du PEE.
- Nous avons mis sur pied un mécanisme de rétroaction pour permettre aux participants de nous faire connaître leur point de vue sur l'outil d'évaluation et le PEE.
- Nous avons piloté un nouveau PEE dans un centre de formation alternative du district scolaire 10. Nous avons adapté l'outil d'évaluation du rendement des écoles afin qu'il convienne à la structure distincte d'un tel établissement.
- Nous avons présenté le travail de l'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles à trois conférences internationales. Nous avons établi des contacts et échangé des renseignements avec des conseillers pédagogiques de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de l'Ontario, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique et de la Californie.

Priorités pour 2003-2004

En 2003-2004, nous accorderons la priorité aux évaluations du Programme d'évaluation des écoles dans les districts scolaires 8 et 18. Nous appliquerons le PEE aux centres de formation alternative de ces deux districts.

Evaluation Branch

Mandate

The Evaluation Branch (Anglophone) is responsible for monitoring student achievement for the purposes of public accountability and improving teaching and learning.

Achievements in 2002-2003

- Provincial achievement examinations that are worth 30 per cent of a student's final mark were administered for the ninth consecutive year. The examinations were compulsory for all students in Mathematics 111, 112 and 113 and English 111, 112 and 113. Comparable forms of the examinations were written at the end of each semester and summer school.

- The Middle Level English Language Proficiency Assessment, in its eighth year, was given to all eligible Grade 8t students and more than 2,500 Grades 10, 11 and 12 students who were not successful on initial and subsequent attempts to demonstrate the standard of literacy required for a high school diploma.

- The Evaluation Branch continued to develop and administer an assessment of English as a second language to Grade 11 students at Beijing Concord College of Sino-Canada in Beijing and Shenzhen Concord College of Sino-Canada in Shenzhen China. Those who are successful on the assessment are eligible to receive a New Brunswick high school diploma. The assessment is a measure of reading, writing, speaking and listening skills.

- A provincial assessment in mathematics was administered for the fifth time at the end of Grade 8 to approximately 7,000 students. Individual results were tabulated and reported for every student.

- Province-wide assessments in reading, writing, mathematics and science were written by Grade 5 pupils that produced achievement results for individual schools. At the same time, assessments in reading, mathematics and science were written by Grade 3 pupils generating results for individual schools. Levels of expectations for student performance on each component of the Grades 3 and Grade 5 assessments were established by panels of educators and parents. Both assessments

Direction de l'évaluation

Mandat

La Direction de l'évaluation (secteur anglophone) est responsable de l'exercice de contrôles sur le rendement des élèves afin de rendre compte au public et d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage.

Réalisations en 2002-2003

- Pour une neuvième année consécutive, la direction a fait passer les examens provinciaux qui comptent pour 30 p. 100 de la note finale des élèves. Les examens étaient obligatoires pour tous les élèves inscrits aux cours de mathématiques 111, 112 et 113 ainsi que pour les cours d'anglais 111, 112 et 113. Les élèves ont passé des examens semblables à la fin de chaque semestre et à la fin du programme de cours d'été.

- La direction a fait passer l'évaluation des habiletés langagières en anglais au niveau intermédiaire, pour une huitième année consécutive, à tous les élèves de 8^e année admissibles et à plus de 2 500 élèves de 10^e, 11^e et 12^e années qui n'avaient pas réussi la première fois à démontrer les habiletés exigées pour l'obtention du diplôme d'études secondaires.

- La direction a continué d'élaborer et de faire passer une évaluation en anglais langue seconde à des élèves de 11^e année inscrits au Beijing Concord College of Sino-Canada à Beijing et au Shenzhen Concord College of Sino-Canada à Shenzhen en Chine. Les élèves qui obtiennent des résultats satisfaisants à cette évaluation sont admissibles au diplôme d'études secondaires du Nouveau-Brunswick. L'évaluation mesure les aptitudes des élèves en lecture, en écriture, en expression orale et en compréhension orale.

- La direction a fait passer une cinquième évaluation provinciale annuelle en mathématiques à la fin de la 8^e année à environ 7 000 élèves. Les résultats de chaque élève ont été compilés et présentés individuellement.

- Les élèves de 5^e année ont passé les évaluations provinciales de lecture, d'écriture, de mathématiques et de sciences qui ont donné les résultats du rendement dans les écoles individuelles. Également, les élèves de la 3^e année ont passé les évaluations provinciales de lecture, de mathématiques et de sciences, qui ont donné à chaque école les résultats obtenus par les élèves. Un comité d'éducateurs et de parents a établi les attentes en ce qui concerne le rendement des élèves

were designed to provide detailed information on how well students have mastered the prescribed curriculum.

à chaque composante des évaluations de la 3^{e} et de la 5^{e} années. Ces deux évaluations avaient pour but de fournir des renseignements détaillés sur l'acquisition par les élèves des connaissances enseignées dans le programme d'études prescrit.

- About 1,600 French Second Language Oral Proficiency Interviews were conducted in senior high schools throughout the province and all Grade 6 early immersion students took assessments in reading and writing French as a second language.

- Environ 1 600 entrevues orales destinées à mesurer les aptitudes langagières en français langue seconde ont été menées dans les écoles secondaires de la province. De plus, tous les élèves de 6^{e} année en immersion précoce ont passé les évaluations d'aptitudes langagières en français langue seconde pour la lecture et l'écriture.

- Marking sessions for provincial assessments involved hundreds of educators from around the province. The sessions offered training to teachers and administrators in the best of classroom monitoring techniques while giving them first-hand knowledge of current test theory and practice.

- Les séances de correction des évaluations provinciales ont exigé la participation de centaines d'éducateurs et d'éducatrices de la province. Elles ont permis au personnel enseignant et aux membres de l'administration d'obtenir de la formation sur les meilleures techniques en classe et de se renseigner directement sur les aspects théoriques et pratiques des tests en vigueur.

- A random sample of nearly 3,000 15-year-old students, drawn from all high schools in New Brunswick, participated in the second administration of the Program for International Student Achievement (PISA). This international study, conducted under the auspices of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), provides a measure of student performance in mathematics, reading and science for 15 year olds. Initially administered in 2000, it allows all participating jurisdictions to monitor trends over time.

- Près de 3 000 élèves de 15 ans choisis au hasard dans les écoles secondaires de la province ont participé à la deuxième édition du Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA). Cette étude internationale menée sous les auspices de l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE), donne une mesure du rendement en mathématiques, en écriture et en sciences des élèves de 15 ans. Depuis l'an 2000, l'évaluation permet à toutes les instances participantes de surveiller l'évolution des tendances d'une année à l'autre.

- In the spring of 2003 the Branch surveyed all students and teachers as well as a random sample of parents from school districts 8 and 18 concerning their perception of school climate, standards, safety and other related factors. These data were summarized and returned to each school for the purpose of assisting in the production of annual written plans for improvement of student learning. The results of the surveys are used as indicators of success across school districts in the School Educational Review process.

- Au printemps 2003, la direction a mené un sondage auprès de tous les élèves et de tout le personnel enseignant des districts scolaires 8 et 18 ainsi que d'un échantillon de parents de ces districts afin de savoir ce qu'ils pensaient du climat dans les écoles, des normes, de la sécurité et d'autres facteurs connexes. Ces données ont été résumées et retournées aux écoles afin de les aider à dresser des plans annuels pour l'amélioration de l'apprentissage des élèves. Les résultats de ces sondages servent d'indicateurs de rendement pour les districts scolaires dans le cadre du Programme d'évaluation des écoles.

- The Branch assisted the Post-Secondary Education Division in surveying all students in Grades 6 through 12 regarding their plans for after high school. The project was conducted in cooperation with the Canada Millennium Scholarship Foundation.

- La direction a aidé la Division de l'éducation postsecondaire à sonder tous les élèves de la 6^{e} à la 12^{e} année afin de savoir quels étaient leurs projets après l'école secondaire. Le sondage a été effectué en collaboration avec la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire.

- With the increased emphasis on literacy in the primary grades comes a demand for increased accountability. The Evaluation Branch, in co-operation with elementary teachers, created a measure of reading comprehension that was administered to Grade 2 students in early June 2003. The intent was to gather baseline data in order to track the reading achievement of individual students.

- Report Card 2002 became a public document early in 2003 and, for the third time, presented the results of all provincial examinations to the school level. Since 1995, when Report Card was initially produced, provincial examination results had been publicly reported primarily at the district and provincial levels.

Priorities for 2003-2004

- As a result of the demand for individual assessment results for primary and elementary students, changes to the existing testing program will require the Evaluation Branch to develop and field-test new measures in reading, writing and science.

- The Evaluation Branch will continue to assist school and district office personnel in collecting and using assessment data for improving teaching and learning.

- L'importance accrue attachée à l'alphabétisation au primaire s'accompagne d'une demande accrue de rendre compte. La Direction de l'évaluation, en collaboration avec des enseignants du niveau primaire, a établi une mesure de la compréhension de lecture qui a été soumise aux élèves de 2^e^ année au début du mois de juin 2003 en vue de recueillir des données de référence pour assurer un suivi des réalisations en lecture de chaque élève.

- Le rapport Résultats 2002, qui a été rendu public au début de 2003, présentait pour la troisième fois les résultats des examens provinciaux par école. Depuis 1995, année de production du premier rapport, les résultats des examens provinciaux étaient publiés par district et pour l'ensemble de la province uniquement.

Priorités pour 2003-2004

- En raison de la demande pour obtenir les résultats individuels des évaluations des élèves du primaire, la Direction de l'évaluation devra élaborer de nouvelles mesures en lecture, en écriture et en sciences, et en faire l'essai sur le terrain afin d'apporter des modifications aux programmes d'évaluation actuels.

- La Direction de l'évaluation continuera d'aider les écoles et le personnel des districts à recueillir et à utiliser les données d'évaluation afin d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage.

Policy and Planning

Politiques et planification

Contents **Page**

Report of the Director 29

Table des matières **Page**

Rapport de la directrice 29

Policy and Planning

Mandate

The Policy and Planning Branch comprises two sections: Policy and Data Management Services. The Policy section is responsible for policy development, analysis and advice, long-range planning, legislative changes and proposals, legislative support, administration of the *Protection of Personal Information Act* and the *Right to Information Act* and liaison with the Council of Ministers of Education, Canada. The Data Management Services section is responsible for research and statistical information, surveys, and education performance indicators.

Achievements in 2002-2003

During the reporting year, the Policy and Planning Branch undertook or participated in a number of major projects:

Policy Section:

- Chaired the steering committee for the *Quality Learning Agenda* and developed a framework comprising of four interdependent stepping stones for education and lifelong learning in New Brunswick. This was followed by the successful development of the first of these stepping stones, resulting in government's long-term, strategic action plan (*Quality Schools, High Results*) to improve the educational achievement of students in the public education system. The policy statement on post-secondary is also well underway.

- Under the auspices of the *Quality Learning Agenda*, chaired the intra-departmental committee for social marketing and initiated the "Learning Counts" awareness campaign.

- Reviewed the policy development process to ensure that: policies are prioritized to meet the needs of the department and school districts; standards are stated in appropriate detail for system accountability; policies take into account developments in other jurisdictions, current case law and any policy work already completed by school districts.

Politiques et planification

Mandat

La Direction des politiques et de la planification comprend la Section des politiques et la Section des services de gestion des données. La Section des politiques voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils sur les politiques, à la planification à long terme, aux modifications et aux propositions législatives, au soutien législatif, à l'administration de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information* et assure la liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). La Section des services de gestion des données est chargée de la recherche et des informations statistiques ainsi que des indicateurs de rendement pour l'éducation.

Réalisations en 2002-2003

Voici une liste des projets importants qui ont été entrepris par la Direction des politiques et de la planification ou auxquels elle a participé au cours de l'année 2002-2003.

Section des politiques :

- Nous avons présidé le Comité directeur pour le *Plan d'apprentissage de qualité* et élaboré un cadre de travail comportant quatre pierres angulaires interdépendantes pour l'éducation et l'apprentissage continu au Nouveau-Brunswick. Il y a eu ensuite l'élaboration fructueuse de la première de ces pierres angulaires, qui a donné lieu à un plan stratégique à long terme du gouvernement (*Écoles de qualité, résultats élevés*) afin d'améliorer le rendement scolaire des élèves du système d'éducation publique. L'énoncé de principe sur l'enseignement postsecondaire est également en voie de rédaction.

- Sous les auspices du *Plan d'apprentissage de qualité*, nous avons présidé le Comité interministériel pour le marketing social et lancé la campagne de sensibilisation intitulée « Apprendre, c'est important ».

- Nous avons révisé le processus d'élaboration de politiques afin de nous assurer que les politiques sont priorisées en fonction des besoins du Ministère et des districts scolaires, que des normes sont établies de façon suffisamment détaillée pour assurer l'imputabilité du système, et que les politiques tiennent compte des développements dans d'autres administrations, dans la jurisprudence courante et dans tout autre travail

- Continued revisions to the Department's policy manual to reflect the new governance structure. Policy work has resulted in the finalizing of two new policies: physical activity standards and outdoor school play areas, and the revision of policies on the provision of legal advice to District Education Councils and copyright. Revisions have begun on policies pertaining to: summer school, distribution of materials, partnerships or sponsorships, use of information and communication technology, protection of pupils from non-professional conduct, criminal record checks, school bus driving records, health support services for students, child custody issues, and admission based on language.

- Coordinated both the departmental and the branch strategic planning process and developed strategic plans for each.

- Served as project manager for a survey of substitute teachers, which included data analysis and preparing a report.

- Provided support on legal matters arising out of the *Education Act*.

- Prepared proposals for changes to the *Teacher Certification Regulations*.

- Worked with the Educational Programs and Services branch to streamline and add accountability to the home schooling application process, and to improve data maintained about home-schooled children.

- Assisted the New Brunswick Public Library Service in developing a library policy manual and policies congruent with those of the department.

- Presented a discussion paper on community-based learning to District Education Councils.

déjà réalisé par les districts scolaires en matière de politiques.

- Nous avons poursuivi la révision du manuel de politiques du Ministère afin de refléter la nouvelle structure de gouverne. Ce travail a permis de finaliser deux nouvelles politiques : sur les normes de l'activité physique et sur les aires de jeu extérieures dans les écoles, ainsi que de réviser des politiques sur la prestation de l'avis juridique aux conseils d'éducation de district et sur les droits d'auteur. Nous avons entrepris la révision de certaines politiques, notamment sur les cours d'été, la distribution du matériel, les partenariats ou commandites, l'utilisation des technologies de l'information et des communications, la protection des élèves contre les comportements non professionnels, la vérification du casier judiciaire, les dossiers des conducteurs d'autobus scolaire, les services de soutien de la santé pour les élèves, les questions relatives à la garde des enfants et l'admission en fonction de la langue.

- Nous avons coordonné le processus de planification stratégique du Ministère et de la Direction et élaboré des plans stratégiques dans les deux cas.

- Nous avons agi à titre de gestionnaire de projet pour une étude sur les enseignants suppléants, laquelle comportait une analyse des données et la préparation d'un rapport.

- Noua avons assuré un soutien sur les questions juridiques rattachées à la *Loi sur l'éducation*.

- Nous avons élaboré des propositions pour la modification des règlements relatifs à la certification des enseignants.

- Nous avons travaillé avec la Direction des programmes et services d'éducation afin de rationaliser et d'ajouter l'imputabilité pour ce qui est du processus d'application de l'enseignement à domicile par les parents et afin d'améliorer les données conservées au sujet des enfants qui suivent leur enseignement à domicile.

- Nous avons aidé le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick à élaborer un manuel de politiques pour les bibliothèques ainsi que des politiques en harmonie avec celles du Ministère.

- Nous avons présenté aux conseils d'éducation de district un document de discussion sur l'apprentissage communautaire.

- Coordinated the Department's response to the *Better World for Women* document including revisions and updates to the child abuse and woman abuse protocols.

- Coordinated a review of the sub-district boundaries to detect and rectify any administrative or regulatory amendments prior to the 2004 District Education Council elections.

- Participated in the production of the Pan Canadian Education Indicators Program (PCEIP 2003).

- Provided corporate support on: documentation for the student appeals process; documentation to guide the exchange of information with other departments under the new *Youth Criminal Justice Act*; a submission to the Select Committee on Education's hearing regarding tobacco use on school grounds; terms of reference and methodology for the two pre-school and transition to school pilot projects emanating from the Quality Learning Agenda.

- Prepared several departmental responses to requests for information by the Human Rights Commission including: an update to the *International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (CERD)* and the *Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women (CEDAW).*

- Participated in several interdepartmental and national steering committees, including the *Working Group on University Accountability*, *Steering Committee on Post-Secondary Education and Training Opportunities*, "Investing in People" committees, the *Canadian Education Statistics Council*, and the steering committee for *Facilitating Capacity-building within the School Community to Improve Healthy Eating and Physical Activity.*

- Chaired a departmental committee regarding business arising from the Legislative Assembly.

- Responded to requests for information by the public and the media.

- Nous avons coordonné la réponse du Ministère au document *Un monde meilleur pour les femmes*, y compris des révisions et des mises à jour apportées aux protocoles sur les enfants et les femmes victimes de violence.

- Nous avons coordonné la révision des limites électorales afin de détecter et de rectifier les modifications administratives ou réglementaires avant les élections des conseils d'éducation de district en 2004.

- Nous avons participé à la production du Programme d'indicateurs pancanadien de l'éducation (PIPE 2003).

- Nous avons assuré un soutien ministériel concernant la documentation pour le processus d'appel des élèves, la documentation permettant d'orienter l'échange d'information avec d'autres ministères en vertu de la nouvelle *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un mémoire présenté à l'audience du Comité spécial sur l'éducation concernant la consommation du tabac sur les terrains scolaires, des mandats et une méthodologie pour les deux projets pilotes découlant du *Plan d'apprentissage de qualité* portant sur le niveau préscolaire et sur la transition au niveau scolaire.

- Nous avons préparé plusieurs réponses ministérielles à des demandes d'information émanant de la Commission des droits de la personne, notamment une mise à jour relativement à la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale* et à la *Convention pour l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.*

- Nous avons participé à plusieurs comités directeurs interministériels et nationaux, notamment le *Groupe de travail sur l'imputabilité des universités*, le *Comité directeur sur l'enseignement postsecondaire et les possibilités de formation*, les comités « Investir dans la population », le *Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation* ainsi que le Comité directeur pour le renforcement des capacités dans la communauté scolaire afin de promouvoir la saine alimentation et l'activité physique.

- Nous avons présidé un comité ministériel concernant les affaires découlant des activités de l'Assemblée législative.

- Nous avons répondu aux demandes de renseignements du public et des médias.

- Responded to Notices of Motion by Members of the Legislative Assembly.
- Provided policy support and advice, and coordinated departmental input for meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC).

Data Management Services Section:

- Developed and implemented a data request tracking application to optimize timeliness and accuracy of responses to requests for data.
- Assisted in the review and implementation of Phase I of the student data standards project dealing with student demographics.
- Conducted a survey to solicit the input of users of the *Summary Statistics Report* in an effort to maximize the responsiveness of the content, format and distribution timeline of the report.
- Formulated new tables reporting French Immersion statistics for the *Summary Statistics Report* in response to the recommendations of survey respondents.
- Increased the availability of data and information by making the Summary Statistics Report available on the Internet and enhanced the functionality of the on-line school directory.
- Participated in the data collection, production and printing of provincial diplomas for anglophone high schools and the Beijing Concord College of Sino Canada.

Priorities for 2003-2004

Policy Section:

- Assist in the implementation of the *Quality Schools, High Results* action plan that will address and help improve the levels of achievement of the K-12 sector.
- Coordinate the development of the remaining policy statements of the Quality Learning Agenda, namely post-secondary education and training and lifelong learning.
- Continue to chair the intra-departmental

- Nous avons répondu aux avis de motion des membres de l'Assemblée législative.
- Nous avons fourni un soutien et des conseils au Ministère en plus de coordonner ses interventions dans le cadre des réunions et autres projets du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

Section des services de gestion des données :

- Nous avons élaboré et implémenté une application de suivi des demandes de données afin d'optimiser la rapidité d'exécution et l'exactitude des réponses aux demandes de données.
- Nous avons aidé à réviser et à mettre en œuvre la phase I du projet de normes relativement aux données démographiques sur les élèves.
- Nous avons procédé à une enquête afin de solliciter les commentaires des utilisateurs du *Rapport sommaire des statistiques* dans le but d'améliorer la fonctionnalité du contenu, de la présentation et du calendrier de distribution du rapport.
- Nous avons élaboré de nouveaux tableaux pour indiquer les statistiques sur l'immersion en français pour le *Rapport sommaire des statistiques* en réponse aux recommandations des répondants au sondage.
- Nous avons amélioré la disponibilité des données et de l'information en rendant le *Rapport sommaire des statistiques* accessible dans Internet et en améliorant la fonctionnalité du répertoire des écoles en ligne.
- Nous avons participé à la collecte des données, à la production et à l'impression des diplômes de la province pour les écoles secondaires anglophones et le Beijing Concord College of Sino Canada.

Priorités pour 2003-2004

Section des politiques :

- Aider à la mise en œuvre du plan d'action *Écoles de qualité, résultats élevés* qui portera sur et aidera à améliorer les niveaux de réussite du secteur de la maternelle à la 12e année.
- Coordonner l'élaboration des derniers énoncés de politiques pour le *Plan d'apprentissage de qualité*, notamment sur l'enseignement et la formation postsecondaire ainsi que sur l'apprentissage continu.
- Continuer de présider le Comité interministériel

committee for social marketing and assist in developing the "Learning Counts" awareness campaign.

- Continue to develop new policies and revise existing ones within the parameters of the new process to ensure compliance with the *Education Act*.
- Propose policy direction for government concerning home schooling in New Brunswick.
- Revise and update teacher certification policies to correspond with the proposals and amendments of the *Teacher Certification Regulation*.
- Work with other branches and school districts to formulate recommendations and develop policies on inclusion of all students, student records, food services, admissions, school-raised funds and pupil transportation.
- Work with Human Resources Development Canada and provincial departments to help school-aged youth, who are attending a government sponsored program, to complete their high school studies.
- Develop an accountability framework for the K-12 system.
- Continue to provide support, as required, on legal matters arising out of the *Education Act*.
- Produce documents to clarify the roles and responsibilities of the Department, school districts and District Education Councils.
- Respond to questions and assist in the preparation of public documents related to the May 2004 District Education Council elections, and serve as a liaison with the Office of the Chief Electoral Officer.
- Complete the sub-district boundary review and, as a result, prepare a proposal for amending the *School Districts Regulation*.
- Finalize proposals for amendments to the *School Administration Regulation*.

pour le marketing social et d'aider à la mise en œuvre de la campagne de sensibilisation « *Apprendre, c'est important* ».

- Continuer d'élaborer de nouvelles politiques et de réviser les politiques existantes compte tenu des paramètres du nouveau processus pour assurer la conformité à la *Loi sur l'éducation*.
- Proposer une orientation stratégique pour le gouvernement concernant l'enseignement à domicile par les parents au Nouveau-Brunswick.
- Réviser et mettre à jour les politiques de certification des enseignants en fonction des propositions et des modifications apportées au *Règlement sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants*.
- Travailler avec les autres directions et avec les districts scolaires à la formulation de recommandations et à l'élaboration de politiques relativement à l'inclusion de tous les élèves, aux dossiers des élèves, aux services alimentaires, aux admissions, aux collectes de fonds des écoles et au transport scolaire.
- Travailler avec Développement des ressources humaines Canada et avec les ministères provinciaux pour aider les jeunes d'âge scolaire qui participent à un programme parrainé par le gouvernement en vue de terminer leurs études secondaires.
- Élaborer un cadre d'imputabilité pour le secteur de la maternelle à la 12[e] année.
- Fournir le soutien nécessaire pour ce qui est des questions de droit découlant de la *Loi sur l'éducation*.
- Préparer des documents afin de clarifier les rôles et responsabilité du Ministère, des districts scolaires et des conseils d'éducation de district.
- Répondre aux questions et aider à la préparation de documents publics relativement aux élections des conseils d'éducation de district en mai 2004, et jouer un rôle de liaison avec le Bureau du directeur général des élections.
- Terminer la révision des limites électorales des sous-districts et, par la suite, préparer une proposition pour la modification du *Règlement sur les districts scolaires*.
- Finaliser des propositions visant à apporter des modifications au *Règlement sur l'administration scolaire*.

- Continue to oversee the department's compliance with the *Protection of Personal Information Act* (POPIA), coordinate decisions regarding the handling/release of personal information and liaise with central government on POPIA related issues.
- Prepare and coordinate responses to Human Rights and other stakeholders' requests for information related to the public education system.
- Continue to assist the New Brunswick Public Library Service in developing new policies and revising their existing policies.

Data Management Services Section:

- Continue the review and implementation of new and revised student data standards (Phase II) to increase data comparability, usability and timeliness.
- Continue efforts to optimize the data collection process in order to enhance quality, timeliness and usability of data, which will provide quality decision-making at all levels.
- Finalize the prototype for a Key Achievement Standards report for the K-12 system and produce the first report.
- Conduct and communicate the results of the Grade 12 exit survey as well as the graduation follow-up survey.
- Continue to improve the format, content and distribution timeline of the *Summary Statistics Report* in response to the recommendations of survey respondents.
- Continue to work closely with the Information Systems Services branch to ensure that the new technologies for schools and for the Data Management Services section are compatible and efficient.
- Automate the collection of data for the demographics of active educators by developing an Internet based application.
- Participate in inter-provincial, national and international indicators projects.

- Continuer de surveiller la conformité du Ministère avec la *Loi sur la protection des renseignements personnels* (LPRP), coordonner les décisions concernant le traitement et la divulgation des renseignements personnels et assurer la liaison avec le gouvernement central concernant les questions reliées à la LPRP.
- Préparer et coordonner les réponses à la Commission des droits de la personne et aux autres demandes de renseignements de divers intervenants concernant le système d'éducation publique.
- Continuer d'aider le Service de bibliothèques publiques du N.-B. à élaborer de nouvelles politiques et à réviser ses politiques existantes.

Section des services de gestion des données :

- Continuer de réviser et de mettre en œuvre les nouvelles normes et les normes révisées concernant les données sur les élèves (phase II) afin d'améliorer la comparabilité, la facilité d'utilisation et la rapidité de publication des données.
- Poursuivre les efforts pour optimiser le processus de collecte des données afin d'améliorer la qualité, la rapidité de publication et la facilité d'utilisation des données, afin d'assurer une prise de décisions de qualité à tous les paliers.
- Finaliser le prototype pour un rapport sur les normes de réussite clés pour le secteur de la maternelle à la 12^e^ année et produire le premier rapport.
- Procéder à un sondage sur la sortie à la fin de la 12^e^ année ainsi qu'à l'enquête de suivi sur les diplômés, et communiquer les résultats.
- Continuer d'améliorer la présentation, le contenu et le calendrier de distribution du *Rapport sommaire de statistiques* en réponse aux recommandations des répondants au sondage.
- Continuer de travailler en étroite collaboration avec la Direction des services de soutien informatique pour faire en sorte que les nouvelles technologies pour les écoles et pour la Section des services de gestion des données soient compatibles et efficaces.
- Automatiser la collecte des données démographiques des enseignants actifs en mettant au point une application axée dans Internet.
- Participer à des projets d'indicateurs interprovinciaux, nationaux et internationaux.

Communications

Communications

Contents **Page**

Report of the Director 36

Table des matières **Page**

Rapport du directeur 36

Communications

Mandate

The Communications Branch is responsible for the following activities: planning, implementing and evaluating communications strategies, producing public information materials, maintaining media and stakeholder liaison, providing ministerial support and coordinating activities related to the Legislative Assembly. In addition to providing this support for the Department of Education, the Communications Branch also supports the Culture and Sport Secretariat with its communications activities.

Achievements in 2002-2003

- The Communications Branch was actively involved throughout the year in the development of the Quality Learning Agenda. This culminated April 23, 2003, with the release of *Quality Schools, High Results,* which is the Quality Learning Agenda policy statement for the public school system.

- The Branch helped organize several news conferences and special events in 2002-2003 on behalf of the Department of Education and the Culture and Sport Secretariat.

- The Communications Branch prepared and issued almost 60 news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education. It assisted the Secretariat in the release of approximately 25 news releases.

- Branch staff prepared or assisted in the preparation of speeches delivered by the Minister of Education, other ministers or staff within the Department of Education.
- Produced the 2001-2002 annual report of the Department of Education.
- The Branch helped to draft and publish two general information brochures on the renewed high school in the Francophone sector, one for parents and one for teachers.

- The Branch developed a communications plan to guide the social marketing campaign for the implementation of the Quality Learning Agenda.

Communications

Mandat

La Direction des communications est chargée de planifier, de mettre en œuvre et d'évaluer des stratégies de communication. De plus, elle produit des documents d'information publique, entretient des relations avec les médias et les intervenants, fournit un soutien au ministère de l'Éducation et coordonne le travail ayant trait à l'Assemblée législative. En plus d'offrir ce soutien au ministère de l'Éducation, la Direction des communications collabore avec le Secrétariat à la Culture et au Sport dans ses activités de communication.

Réalisations en 2002-2003

- Au cours de l'année, la Direction des communications a participé activement à l'élaboration du Plan d'apprentissage de qualité. Le point culminant a été la publication, le 23 avril 2003, de *Écoles de qualité, résultats élevés*, l'énoncé de principe du Plan d'apprentissage de qualité pour les écoles publiques.

- La Direction a contribué au déroulement de plusieurs conférences de presse et activités spéciales en 2002-2003 au nom du ministère de l'Éducation et du Secrétariat à la Culture et au Sport.

- La Direction des communications a préparé et diffusé près de 60 communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation. Il a aussi collaboré à la diffusion d'environ 25 communiqués provenant du Secrétariat.

- Le personnel de la Direction a préparé et a collaboré à la préparation de discours prononcés par le ministre de l'Éducation, d'autres ministres ou des membres du personnel du Ministère.

- Il a fait la mise en page du rapport annuel de 2001-2002 du Ministère.

- La Direction a participé étroitement à l'élaboration et à la publication de deux documents d'information générale sur l'école secondaire renouvelée du secteur francophone : un destiné aux parents et l'autre au personnel enseignant.

- Dans le cadre de la mise en oeuvre du Plan d'apprentissage de qualité, la Direction a élaboré un plan de communication destiné à orienter la campagne de marketing social.

- The Branch issued public notices and announcements about Teacher/Staff Appreciation Week, World Teachers' Day, the Teaching Excellence Awards, and back-to-school activities.
- The Branch worked with Assumption Life and the New Brunswick Community Colleges to organize Martin Latulippe's tour of the province's high schools.
- In preparation for the Programme for International Student Assessment (PISA) test, the Branch prepared a poster that was distributed to all high schools in the province.
- The Branch supported the francophone Instructional Services Branch in organizing the Education Forums.
- The Branch drafted and revised many documents for a variety of audiences.
- The Branch prepared or assisted in the preparation of statements and congratulatory messages made in the Legislature by the Minister of Education on behalf of the Department and the Culture and Sport Secretariat.
- The Branch helped to organize and launch Provincial French Pride Week.
- The Communications Branch worked with other branches within the department to respond to oral and written questions, notices of motions and debatable motions.
- Answered queries on a regular basis from New Brunswick's anglophone and francophone media as well as media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

Priorities for 2003-2004

In 2003-2004, the Communication Branch will work with other branches of the department to inform the public and stakeholders of initiatives emanating from the Department of Education. Foremost will be initiatives related to *the Quality Learning Agenda*.

- La Direction a publié des messages et des annonces dans le cadre de la Semaine d'appréciation de l'éducation, de la Journée mondiale des enseignantes et enseignants, de la remise des Prix d'excellence dans l'enseignement et de la rentrée scolaire.
- En collaboration avec Assomption Vie et les Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Direction a participé à l'élaboration de la tournée de Martin Latulippe dans les écoles secondaires de la province.
- En prévision de l'examen du Programme international pour le suivi des acquis (PISA), la Direction a préparé une affiche qui a été distribuée dans toutes les écoles secondaires de la province.
- La Direction a appuyé la Direction des services pédagogiques (secteur francophone) lors de la préparation des forums sur l'éducation.
- La Direction a procédé à la rédaction et à la révision de nombreux documents destinés à divers publics.
- La Direction a préparé et aidé à la préparation de déclarations et de messages de félicitation prononcés à l'Assemblée législative par le ministre de l'Éducation et du Secrétariat à la Culture et au Sport.
- La Direction a collaboré aux préparatifs et au lancement de la Semaine provinciale de la fierté française.
- La Direction des communications a travaillé avec d'autres directions du Ministère pour répondre aux questions orales et écrites ainsi qu'aux avis de motion et aux motions sujettes à débat.
- La Direction a répondu aux demandes de renseignements des médias anglophones et francophones du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à des demandes de médias de l'extérieur de la province. Le personnel s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public acheminés par téléphone et par courriel.

Priorités pour 2003-2004

En 2003-2004, la Direction des communications travaillera avec les autres directions du Ministère pour renseigner le public et les intervenants sur les projets du ministère de l'Éducation. Elle accordera un intérêt particulier aux projets associés au *Plan d'apprentissage de qualité*.

Administration and Finance Division

Division de l'administration et des finances

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister ....
Finance and Services ....
Educational Facilities ....
Human Resources ....
Information Systems Services ....
Pupil Transportation ....

Tables des matières **Page**

Rapport de la sous-ministre adjointe ....
Finances et services ....
Installations éducatives ....
Ressources humaines ....
Services de soutien informatique ....
Transport scolaire ....

Administration and Finance Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Administration and Finance Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the post-secondary sector of the Department and to the Culture and Sport Secretariat.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Division de l'administration et des finances

Rapport de la sous-ministre adjointe

La Division de l'administration et des finances est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à douzième année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire et au Secrétariat à la culture et au sport.

Les rapports des responsables des diverses directions sont présentés dans les pages qui suivent.

Finance and Services

Mandate

The Finance and Services Branch provides leadership in financial policy development, budgeting, accounting and financial reporting to management, school districts and all branches of the Department.

The branch promotes accountability and is committed to continuous improvement in the management of resources.

Major responsibility areas include:

- Preparation of the annual budget and main estimates for school districts, the Department of Education, the Culture and Sport Secretariat and the Maritime Provinces Higher Education Commission.
- Provision of accounting and financial consulting services to ensure efficient use of financial resources. This includes preparing information for public accounts.
- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll cheques for Part II of the Public Service per pay period.
- Improving the availability and quality of information resources for student learning (print and non-print).

Finances et services

Mandat

La Direction des finances et des services gère l'élaboration des politiques financières, la budgétisation, la comptabilité et la préparation des rapports financiers pour les cadres, les districts scolaires et toutes les directions du ministère.

Elle favorise l'obligation de rendre compte et assure l'amélioration continue de la gestion des ressources.

Responsabilités principales :

- Préparation du budget annuel et du budget principal pour les districts scolaires, le ministère de l'Éducation, le Secrétariat à la Culture et au Sport et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière pour assurer l'utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de la documentation pour les comptes publics.
- Traitement et distribution d'environ 15 000 chèques de paie par période de paie pour les employés de la Partie II des Services publics.
- Amélioration de la disponibilité et de la qualité des ressources en information pour l'apprentissage des élèves (sous forme imprimée et non imprimée).

- Provision of library and central filing services.

- Instructional Resources is responsible for the cost effective purchase and distribution of over $5 million in textbooks and a growing inventory (over 10,000 titles) of various audio-visual programs.

Achievements in 2002-2003

- Project team selected a currently available integrated Human Resources Management and Payroll System for school districts (Phase 1).

- Conducted a review of the management processes at Instructional Resources.

Priorities for 2003-2004

- Initiate phases 2 and 3, the acquisition and installation of the Human Resources Management and Payroll System.

- Participate in the selection of a service provider for ongoing program funding and portfolio management services for the Student Financial Assistance Program.

- In collaboration with the Comptroller's Office, a strategy will be developed for the preparation and audit of uniform financial statements for District Education Councils.

Educational Facilities

Mandate

The Educational Facilities Branch provides leadership and support to districts in the planning and management of public school facilities in order to create a healthy and secure learning environment. This includes the development of the capital construction program, budget allotments, and milestones for the completion of capital projects. The branch gives direction regarding project scope for new construction projects, major renovations and additions and capital improvements projects. Operational activities include responding to complex school physical plant issues, property acquisitions and disposals, lease agreements and allocation of modular classrooms.

- Prestation de services de bibliothèque et de classement central.

- Les ressources pédagogiques sont responsables de l'achat et de la distribution efficaces sur le plan des coûts de manuels scolaires pour plus de 5 000 000 $ et d'un nombre croissant (plus de 10 000 titres) de programmes audiovisuels divers.

Réalisations en 2002-2003

- Une équipe a évalué les systèmes intégrés de gestion des ressources humaines et de la paie sur le marché puis en a choisi un pour les districts scolaires (phase 1).

- Examen de la méthode de gestion utilisée aux Ressources pédagogiques.

Priorités pour 2003-2004

- Entamer les phases 2 et 3, c'est-à-dire l'acquisition et l'installation d'un système de gestion des ressources humaines et de la paie.

- Participer à la sélection d'un fournisseur de services pour le financement permanent et la gestion du porte-feuille du Programme d'aide financière aux étudiants.

- En collaboration avec le Bureau du Contrôleur, élaborer une stratégie visant la préparation et la vérification d'états financiers uniformes pour les conseils d'éducation de district.

Installations éducatives

Mandat

La Direction des installations éducatives assure un leadership et un soutien aux districts dans la planification et la gestion des installations des écoles publiques afin de créer un environnement d'apprentissage sain et sécuritaire. Elle est responsable notamment de l'élaboration du programme d'aménagement des installations permanentes, des affectations budgétaires et des étapes importantes de la réalisation de projets d'immobilisation. La Direction donne des instructions concernant la portée des projets pour la construction, les importants travaux de rénovation et d'agrandissement et les projets d'amélioration des installations permanentes. Les activités opérationnelles comprennent les questions complexes relatives aux installations physiques des écoles, l'acquisition et la disposition des biens, la location d'installations et la répartition des classes mobiles.

Achievements in 2002-2003

- Receiving, assessing, and prioritizing capital project requirements under the Capital Construction Program.
- Planning and completing approximately 260 renovations and new capital projects. The scope of these projects included the addition of facilities and capital improvements projects to upgrade existing facilities, meet current building codes or accommodate changes in the educational programs.
- Responding to building code requirements and addressing health and safety concerns in a timely fashion (e.g. indoor air quality).
- Testing, monitoring and remediation of potable water in schools under *Clean Water Act.*
- Relocation of portable classrooms to accommodate delivery of educational programs.
- Implementation of Healthy Schools Program in partnership with the New Brunswick Lung Association for the promotion of healthy indoor school environments.
- Continued implementation of Canadian Standards Association standards for the installation and maintenance of outdoor play spaces.
- Sustaining environmentally friendly cleaning products in schools and implementation of custodial guidelines with handbooks.

Priorities for 2003-2004

- Planning and administration of funding levels and capital project scopes as approved under the Capital Construction Program.
- Provide information as requested by District Education Councils for the planning of school facilities in concistent with enrollment levels and educational program requirements.

Réalisations en 2002-2003

- Nous avons reçu et évalué les exigences en matière de projets d'immobilisation en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes et nous en avons établi l'ordre de priorité.
- Nous avons réalisé environ 260 projets de rénovation et d'immobilisation. Parmi ces projets, il y a eu l'ajout de salles de classe et d'importantes rénovations des installations permanentes afin d'améliorer les équipements existants, de répondre aux exigences du code du bâtiment ou de tenir compte de certains changements dans les programmes éducatifs.
- Nous avons travaillé à respecter les exigences du code du bâtiment et à supprimer rapidement les dangers en matière de santé et de sécurité (comme la qualité de l'air à l'intérieur).
- En vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, nous avons assuré la vérification, la surveillance et la résolution des problèmes d'eau potable dans les écoles.
- Nous avons modifié l'emplacement de salles de classe mobiles afin de faciliter la prestation des programmes éducatifs.
- Nous avons mis en œuvre le programme Écoles saines en partenariat avec l'Association pulmonaire du Nouveau-Brunswick afin de promouvoir un environnement scolaire sain.
- Nous avons continué la mise en œuvre des normes de l'Association canadienne de normalisation pour l'installation et l'entretien des aires de jeu extérieures.
- Nous avons soutenu l'utilisation, dans les écoles, de produits de nettoyage respectueux de l'environnement et la mise en œuvre d'un guide des lignes directrices.

Priorités en 2003-2004

- Planifier et administrer le niveau de financement et la portée des projets d'immobilisation approuvés en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes.
- Fournir de l'information à la demande des conseils d'éducation de district pour la planification des équipements scolaires en se fondant sur les données d'inscription et les exigences des programmes éducatifs.

- Update of planning guidelines for school facilities as required for the delivery of educational programs.

- Continue enhancements in the use of technology for the operations and maintenance of school facilities.

Human Resources

Report of the Director

Mandate

The Department of Education's Human Resources Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery. The Human Resources Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff, libraries, Community Access Centres, Culture and Sports Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education. It is also responsible for the certification of all teachers in the New Brunswick public school system through the Office of Teacher Certification. This ensures that teacher education programs at the four principal universities comply with the regulations and requirements for teacher certification in the Province.

Achievements in 2002-2003

- Training sessions in the areas of effective investigative techniques (in relation to Policy 701 and the harassment policy), collective agreement interpretation and pension benefits were offered to selected school district staff.

- The Department of Education, school districts, and unions continue to work in conjunction with Workplace Health Safety and Compensation Commission (WHSCC) in regards to the

- Apporter les mises à jour nécessaires aux lignes directrices de planification pour l'équipement scolaire afin d'assurer la prestation des programmes éducatifs.

- Continuer les améliorations en ce qui a trait à l'utilisation de la technologie pour le fonctionnement et l'entretien de l'équipement scolaire.

Ressources humaines

Rapport du directeur

Mandat

La Direction des ressources humaines du ministère de l'Éducation s'occupe de l'élaboration, de la promotion et du soutien des politiques, programmes et pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir une culture du milieu de travail qui soit axée sur la convivialité et la valorisation. Elle s'est de plus engagée à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services. La direction offre des services exhaustifs aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, aux bibliothèques, aux centres d'accès communautaires, au Secrétariat à la Culture et au Sport, et aux représentants du système d'écoles publiques et des établissements d'enseignement postsecondaire. Elle est aussi chargée de l'accréditation professionnelle de tous les enseignants du système d'écoles publiques du Nouveau-Brunswick par l'entremise du Bureau de la certification des maîtres. Ce bureau veille à ce que les programmes de formation du personnel enseignant offerts dans les quatre principales universités de la province soient conformes aux règlements et aux exigences concernant la certification des enseignants de la province.

Réalisations en 2002-2003

- Séances de formation dans les domaines des techniques d'enquête efficaces (par rapport à la Politique 701 et la politique sur le harcèlement), de l'interprétation des conventions collectives et des prestations de pension offertes au personnel de districts scolaires choisi.

- Collaboration continue du ministère de l'Éducation, des districts scolaires et des syndicats avec la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (CSSIAT)

development of a provincial workplace disability management program.

- A comprehensive review on teacher supply and demand was conducted.
- Completed a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between Board of Management and the New Brunswick Teachers' Federation.
- The Department of Education's school district payroll system selection committees chose a new system for Part II.
- On March 26, 2003, the collective agreement between Board of Management and the Canadian Union of Public Employees, Local 2745, was signed. This agreement expires on February 28, 2006. The previous agreement expired on February 28, 2002.
- 262 kindergarten support workers were placed in classrooms with more then 20 students.
- In June 2002, the Human Resource Branch launched a wellness initiative for the Department of Education. The Health and Wellness Committee is composed of dedicated employees who see the value and benefits associated with employee health and well-being. Since September 2002, the committee has held massage clinics, a flu shot clinic, a health fair, several noon hour talks as well as a number of social events such as a retirement dinner, a back to school BBQ, a Halloween event, a holiday event and an end of school BBQ. All were geared towards participation of all staff.
- Established the Occupational Health and Safety Committee and manual. The committee has equal representation from bargaining and non-bargaining employees whose role it is to (1) provide a framework for the safety and training of the employees of the Department of Education; (2) make recommendations for policy, procedures, and codes of practice that ensure employee safety; and (3) in conjunction with Human Resources, provide a framework to assist management in ensuring new employees receive safety and core competency orientation.
- Completed the succession plans related to the Voluntary Early Retirement Window (VERW) program.

concernant l'élaboration d'un programme provincial de gestion des limitations fonctionnelles en milieu de travail.

- Examen général de l'offre et de la demande d'enseignants.
- Achèvement d'un examen des modalités et conditions de la convention collective entre le Conseil de gestion et la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick.
- Choix d'un nouveau système pour la Partie II par les comités de sélection d'un système de feuille de paie de district scolaire du ministère de l'Éducation.
- Signature, le 26 mars 2003, de la convention collective entre le Conseil de gestion et la section locale 2745 du Syndicat canadien de la fonction publique. Cette entente expire le 28 février 2006. La convention précédente a pris fin le 28 février 2002.
- Placement de 262 travailleurs de soutien dans des classes de maternelle de plus de 20 élèves.
- Lancement, en juin 2002, d'un projet de mieux-être pour le ministère de l'Éducation par la Direction des ressources humaines. Le Comité sur la santé et le mieux-être comprend des employés dévoués qui reconnaissent la valeur et les avantages associés à la santé et au bien-être du personnel. Depuis septembre 2002, le comité a tenu des cliniques de massage, une clinique de vaccin antigrippal, une expo-santé, plusieurs exposés le midi ainsi que des activités sociales comme un banquet de retraite, un barbecue de retour à l'école, une fête de Halloween, une activité des fêtes et un barbecue de fin d'année. Toutes ces activités étaient axées sur la participation de tout le personnel.
- Création d'un comité et élaboration d'un manuel sur la santé et la sécurité au travail. Le comité a une représentation égale des employés syndiqués et non syndiqués, et a pour but 1) d'établir un cadre pour la sécurité et la formation des employés du ministère de l'Éducation ; 2) de formuler des recommandations sur les politiques, les procédures et les codes de pratique qui assurent la sécurité des employés; et 3) en collaboration avec les Ressources humaines, fournir un cadre aidant la direction à s'assurer que les nouveaux employés reçoivent une orientation relative à la sécurité et aux compétences de base.
- Achèvement des plans de relève ayant trait au Programme de retraite anticipée volontaire.

- Developed an orientation program for the Department and is in the process of finalizing the presentation and reference package that will be used during the orientation sessions for new employees.

- On May 1, 2002, the collective agreement between Board of Management and the Canadian Union of Public Employees, Local 1253, was signed. This agreement expires on March 31, 2005. The previous agreement expired on March 31, 2001.

- In the administration of three collective agreements in Part II Services, 57 grievances were registered during the year. Of these, five proceeded to an adjudication hearing while several complaints were resolved prior to the grievance process. This resolution was achieved through the mediation process involving employees, school district representatives, union officials and human resources staff from the Department of Education.

- Forty Policy 701 complaints were filed with the Part II Services, as well as 10 workplace harassment complaints and one human rights complaint.

The Part II Services section provided the following services and programs:

- Labour Relations Services to the 14 school districts across the province. Examples include providing interpretation of three collective agreements, providing assistance with grievances, Policy 701 complaints, human rights complaints, workplace harassment complaints, civil actions, classifications and other HR related issues.

- Participate in and continue to work towards the improvement of labour relations with CUPE 2745, CUPE 1253 and NBTF.

- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 686 teachers enrolled in the plan of which 100 took leave during the 2002-2003 school year and 84 are scheduled to take leave during the 2003-2004 school year.

The Branch provided the following services and programs:

- Administration of Student Employment Experience Development (S.E.E.D) and Priority Employment Project (P.E.P) and all other associated programs in hiring approximately 1100 casual employees,

- Élaboration d'un programme d'orientation pour le ministère et mise au point de la présentation et du dossier de référence qui servira aux séances d'orientation des nouveaux employés.

- Signature, le 1[er] mai 2002, de la convention collective entre le Conseil de gestion et la section locale 1253 du Syndicat canadien de la fonction publique. Cette entente expire le 31 mars 2005. L'entente précédente a pris fin le 31 mars 2001.

- Pour ce qui est de l'administration des trois conventions collectives des services de la Partie II, dépôt de 57 griefs pendant l'année, dont cinq ont été soumis à l'arbitrage. Résolution de plusieurs plaintes avant la procédure applicable aux griefs, grâce au processus de médiation auquel ont participé les employés, les représentants de district scolaire, les représentants du syndicat et le personnel des ressources humaines du ministère de l'Éducation.

- Dépôt de 40 plaintes relatives à la politique 701 aux services de la Partie II ainsi que dix plaintes de harcèlement en milieu de travail et une plainte relative aux droits de la personne.

Services et programmes offerts par la Section des services de la Partie II :

- Services de relations de travail aux 14 districts scolaires de la province, par exemple interprétation de trois conventions collectives, aide relative aux griefs, aux plaintes sur la Politique 701, sur les droits de la personne et sur le harcèlement au travail, aux poursuites civiles et aux classifications, et autres questions concernant les ressources humaines.

- Poursuite des travaux en vue d'améliorer les relations de travail avec les sections locales 1253 et 2745 du SCFP, et avec la FENB.

- Participation active des enseignants au régime de congé avec traitement différé. Actuellement, 686 enseignants sont inscrits au régime, dont 100 ont pris congé durant l'année scolaire 2002-2003 et 84 devraient prendre leur congé pendant l'année scolaire 2003-2004.

Services et programmes offerts par la direction :

- Administration du programme de stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et projet d'emploi prioritaire (PEP) et d'autres programmes connexes visant l'embauche d'environ 1 100 employés

mainly for the N.B. Public Libraries and the Culture and Sport Secretariat.

- Employee and Family Assistance Program, Second Language Training, computer training.

- Resolved Official Languages inquiries and complaints – the Office of Official Languages received three complaints pertaining to the Department of Education; the allegations related to the language of service were substantiated and steps have been taken to correct the situation.

- Co-ordinated linguistic profiles.

- Provided various Employee Development Support Programs such as Working with Others, Team Building, Addiction Counselling for the Workplace and Mediation.

Teacher Certification:

A total of 880 new and upgraded certificates were issued:

Certificate 4 (male/female ratio: 7/29)	38
Certificate 5 (male/female ratio: 120/404)	524
Certificate 6 (male/female ratio: 26/62)	88
Letter of Standing 4 (male/female ratio: 14/50)	64
Letter of Standing 5 (male/female ratio: 43/98)	142
Letter of Standing 6 (male/female ratio: 5/19)	24

In addition, 30 Principal's Certificates were issued, 12 to men and 18 to women.

- With respect to teachers' certificates, the Minister of Education revoked one teacher's certificate, suspended one teacher's certificate and referred one teacher's certificate to the Appeal Board for review and decision.

- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.

occasionnels surtout pour les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et le Secrétariat à la Culture et au Sport.

- Programme d'aide aux employés et aux membres de la famille, formation en langue seconde et formation en informatique.

- Réponse aux demandes de renseignements et règlement des plaintes en matière de langue officielle – le Bureau des langues officielles a reçu trois plaintes relatives au ministère de l'Éducation; les allégations ayant trait à la langue de service étaient fondées et des mesures ont été prises pour corriger la situation.

- Coordination des profils linguistiques.

- Prestation de divers programmes d'aide au perfectionnement des employés comme Travailler avec les autres, Travail d'équipe, Consultation en toxicomanie pour le milieu de travail et Médiation.

Certification des enseignants

Attribution de 880 certificats, nouveaux et révisés :

Certificat 4 (rapport hommes - femmes : 7/29)	38
Certificat 5 (rapport hommes - femmes : 120/404)	524
Certificat 6 (rapport hommes - femmes : 26/62)	88
Pouvoir d'enseignement 4 (rapport hommes - femmes : 14/50)	64
Pouvoir d'enseignement 5 (rapport hommes - femmes : 43/98)	142
Pouvoir d'enseignement 6 (rapport hommes - femmes : 5/19)	24

Attribution de 30 certificats d'aptitudes à la direction d'école, soit 12 à des hommes et 18 à des femmes.

- Mesures prises par le ministère de l'Éducation : révocation d'un brevet d'enseignement, suspension d'un brevet d'enseignement et renvoi d'un brevet d'enseignement à la Commission d'appel à des fins d'examen et de prise de décision.

- Présentation d'exposés aux étudiants universitaires qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres.

- More than 79 competitions and a total of 131 requests in the area of classifications and reclassifications were submitted to and finalized by the Part I Services section during the 2002-2003 fiscal year.

Priorities for 2003-2004

- To commence negotiations with the New Brunswick Teachers' Federation. The current collective agreement expires on February 29, 2004.
- Work on revisions to Policy 701.
- Develop an interpretation manual for CUPE 2745 to reflect changes made to the most recent collective agreement.
- Continuation of long-term succession plans with directors.
- Set-up HR web page linked to the Department's web page.
- Continue to address issues of teacher supply and demand.

Information Systems Services

Mandate

The Information Systems Services Branch is responsible for the implementation and support of all information technology in the public school system and the Department of Education. This includes direct responsibility for the implementation and management of administrative systems, coordinating the implementation of province-wide educational systems with district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

Achievements in 2002-2003

- Student Information System (WinSchool): School districts completed the implementation of Win School in all New Brunswick schools. New data standards were introduced at the school level to facilitate data sharing between the Student Information System and other systems such as the Transportation Management System (Auto-Bus). A pilot project is in progress to create a central data repository of student data.

- Au cours de l'exercice financier 2002-2003, tenue de plus de 79 concours, et présentation et résolution de 131 demandes de classification et de reclassification à la Section des services pour la Partie I.

Priorités pour 2003-2004

- Début des négociations avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick. La convention collective actuelle expire le 29 février 2004.
- Travaux de révision de la Politique 701.
- Préparation d'un manuel d'interprétation pour la section locale 2745 du SCFP pour refléter les changements apportés à la plus récente convention collective.
- Poursuite des plans de relève à long terme avec les directeurs et directrices.
- Création de la page Web des ressources humaines liée à la page Web du ministère.
- Poursuite des efforts pour résoudre les questions relatives à l'offre et à la demande d'enseignants.

Services de soutien informatique

Mandat

La Direction des services de soutien informatique s'occupe de la mise en œuvre de la technologie de l'information dans le système d'écoles publiques et au ministère de l'Éducation, ainsi que des activités de soutien connexes. Elle est directement responsable de la mise en application et de la gestion des systèmes administratifs et elle coordonne la mise en œuvre des systèmes éducatifs à l'échelle de la province de concert avec le personnel technique des districts. Elle s'occupe également de la gestion du réseau à grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

Réalisations en 2002-2003

- Système d'information sur les étudiants (WinSchool) : Les districts scolaires ont fini de mettre en application le système d'information sur les étudiants (WinSchool) dans toutes les écoles du Nouveau-Brunswick. De nouvelles normes de données ont été instaurées dans les écoles pour faciliter la mise en commun des données entre le Système d'information sur les étudiants et les autres systèmes tel le système de gestion du transport (Auto-Bus). Un projet pilote est en cours pour créer un entrepôt central de données sur les élèves.

- Student Financial Services: The branch worked with Student Financial Services to replace and improve the web-based application and is currently upgrading the imaging system used to process post-secondary students' applications.

- Services financiers pour étudiants : La Direction a travaillé avec les Services financiers pour étudiants afin de remplacer et d'améliorer le système de demande d'aide financière dans Internet et elle travaille actuellement à l'amélioration du volet d'imagerie utilisé pour traiter les demandes des étudiants du niveau postsecondaire.

- The branch participated in the development and maintenance of various applications such as the supply teacher web application, web-based school evaluation system and the school directory web site.

- La Direction a participé à l'élaboration et à l'entretien de diverses applications tels le système de demande d'enseignants suppléants dans Internet, le système d'évaluation des écoles dans Internet et le site Web du répertoire des écoles.

- The branch worked with various other branches to enrich the content of the Department of Education web site and facilitate web site navigation.

- La Direction a travaillé avec d'autres directions pour enrichir le contenu du site Web du ministère de l'Éducation et pour faciliter la navigation sur le site.

- E-Learning: Established technology standards for developing on-line courses and upgraded existing courses to meet the standards. Implemented the Learning Through Technology Portal.

- Apprentissage en ligne : La Direction a établi des normes technologiques pour l'élaboration de cours en ligne et elle a amélioré les cours existants afin de respecter ces normes. Elle a mis en œuvre le portail d'apprentissage par la technologie (Learning Through Technology).

- School web sites: The branch provided web space for schools to set up their web sites and implemented streaming video web sites for schools and Department special projects.

- Sites Web des écoles : La Direction a fourni un espace Web aux écoles pour leur permettre d'établir leurs propres sites Web et elle a mis en œuvre des sites Web avec séquences vidéo pour des projets spéciaux des écoles et du Ministère.

- Continued the rollout of high-speed bandwidth to schools.

- La Direction a continué à mettre en application dans les écoles le projet d'accès rapide à large bande.

- Implemented a consolidated web-based solution for PLATO online courses.

- Elle a mis en application un service général dans Internet pour les cours en ligne de PLATO.

- Developed and implemented a video conferencing solution for district administrative offices. This solution has been used for a number of administrative meeting and pedagogical initiatives.

- Elle a développé et mis en place un service de vidéoconférence pour les bureaux administratifs des districts. Cette solution a été utilisée pour diverses rencontres administratives et pour des projets pédagogiques.

- Developed a solution for streaming video content from on-demand web sites and for live events. This solution provides online, real-time access to videos licensed to the department and school created content.

- Elle a développé une solution concernant les sites Web diffuseurs de vidéos sur demande et les événements en direct, permettant un accès en temps réel aux vidéos dont le Ministère détient la licence et au contenu créé par les écoles.

- Developed and implemented a solution for a consolidated file and printing service for schools and district administrative offices.

- Elle a développé et mis en place un service général de classement et d'impression pour les écoles et les bureaux administratifs des districts.

- In cooperation with the Curriculum Development Branch, a total of 22 online credit courses were available for use in the anglophone school system, serving more than 2,000 students and teachers.

- En collaboration avec les services d'élaboration des programmes d'études du secteur anglophone, la Direction a offert 22 cours en ligne à plus de 2 000 élèves et enseignants du réseau scolaire

Additionally, 213 students enrolled in the online Spanish course, including nine students from China.

- In the francophone school system, a total of six online courses were available - five for students and one for teacher professional development. Approximately 175 students were enrolled. The courses were developed in collaboration with the francophone curriculum branch and IDITAE from l'Université de Moncton.
- Distance learning centres: As of March 31, 2003, 42 centres were available in high schools. These centres use hardware from the Computers for Schools program and offer Distance Education students a supervised location to receive courses while allowing other face-to-face classes to occur in the room at the same time.
- Computers for Schools: This project funded by Industry Canada and managed by the Department of Education donated approximately 6,950 computers to public schools in 2002-2003, an increase of 2,200 computers compared to the previous year. The central workshop, located in Fredericton, and eight high school workshops contribute to the Technical Support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.
- The Department hosted several delegations of educators including those from The Netherlands, The Hashemite Kingdom of Jordan, Iceland, China, Australia, Belgium, France and Morocco.
- In 2001, the Department of Education signed a $1.5-million contract with the Canadian International Development Agency (CIDA) to assist in provisioning educational and technical support for the implementation of Information and Communications Technology in Education in the Hashemite Kingdom of Jordan over a three-year period. In 2002, New Brunswick continued to work in the Hashemite Kingdom of Jordan. A team of 17 New Brunswick educators offered summer institutes and workshops over a three-week period during the months of July and August. Since the beginning of the project in the summer of 2001, a total of 45 New Brunswick educators have gained international work experience. The project is expected to be completed in the fall of 2003.

anglophone. De plus, 213 élèves, dont neuf de la Chine, se sont inscrits au cours d'espagnol offert en ligne.

- Dans le secteur francophone, au total six cours en ligne ont été offerts – cinq aux élèves et un aux enseignants (perfectionnement professionnel). Environ 175 élèves s'y sont inscrits. Ces cours ont été développés en collaboration avec la Direction des services pédagogiques francophone, et avec IDITAE, de l'Université de Moncton.
- Centres d'apprentissage à distance : Au 31 mars 2003, les écoles secondaires comptaient 42 centres qui utilisent le matériel informatique provenant du Programme d'ordinateurs pour les écoles. Ces centres offrent un endroit supervisé où les élèves inscrits à l'enseignement à distance peuvent recevoir des cours dans une salle qui sert également à des cours magistraux.
- Programmes d'ordinateurs pour les écoles : Financé par Industrie Canada et géré par le ministère de l'Éducation, ce projet a permis d'obtenir environ 6 950 ordinateurs pour les écoles publiques en 2002-2003, soit 2 200 ordinateurs de plus que l'année précédente. L'atelier central, situé à Fredericton, et huit ateliers situés dans des écoles secondaires contribuent au cours de soutien technique en ligne en offrant aux élèves une expérience pratique dans la réparation d'ordinateurs.
- Le Ministère a accueilli plusieurs délégations d'enseignants dont celles provenant des Pays-Bas, du Royaume hachémite de Jordanie, de l'Islande, de la Chine, de l'Australie, de la Belgique, de la France et du Maroc.
- En 2001, le ministère de l'Éducation a signé une entente de 1,5 million de dollars avec l'Agence canadienne de développement international (ACDI) pour aider à fournir un soutien éducatif et technique pour la mise en œuvre de technologies de l'information et des communications dans le Royaume hachémite de Jordanie au cours d'une période triennale. Le Nouveau-Brunswick a poursuivi ce travail au Royaume hachémite de Jordanie en 2002. Une équipe de 17 enseignants de la province a offert des instituts et des ateliers d'été au cours d'une période de trois semaines, en juillet et en août. Au total, 45 enseignants néo-brunswickois ont acquis une expérience de travail international depuis le début de ce projet entrepris à l'été 2001 et se terminant à l'automne 2003.

- Payroll/HR System for Part II: The Department has completed a package evaluation and package selection process to replace its payroll and HR systems.

Priorities for 2003-2004

- Identify the information systems and technology requirements to support the Quality Learning Agenda and develop project plans.
- Implement a data repository for e-learning images.
- Culture and Sport Secretariat: Work with the Heritage branch to develop and implement the NB Heritage places system.
- Complete upgrades to the teacher e-mail system.
- Complete rollout of high speed connectivity to schools and develop Request for Proposals to renew telecommunication services contract.
- Upgrade the core wide area network infrastructure with additional redundancy and capacity.
- Pilot Linux based desktops and servers in schools.
- Pilot IBM's School Connect school management solution in three school districts.
- Upgrade departmental data backup infrastructure to support new services and data volumes.
- Distance courses: The Department will continue to implement additional online courses. It is expected that a total of 28 distance courses will be available for the school year 2003-2004 in the Anglophone sector. The Francophone sector will have nine online courses for the year 2003-2004, seven of which will be for students and two for teachers. Seven additional courses are presently in development.
- Distance Learning Centres: The Department will complete the expansion of distance learning centres to all anglophone high schools by March 31, 2004.

- Systèmes de gestion des ressources humaines et de la paye pour la partie II : Le Ministère a terminé l'évaluation et la sélection d'un progiciel pour remplacer les systèmes actuels de gestion des ressources humaines et de la paye.

Priorités pour 2003-2004

- Déterminer les technologies et les systèmes d'information nécessaires pour appuyer le Plan d'apprentissage de qualité et élaborer des plans de projets.
- Mettre en place un entrepôt de données pour les images de l'apprentissage en ligne.
- Secrétariat à la Culture et au Sport : Travailler avec la Direction du patrimoine pour élaborer et mettre en application un système sur les lieux du patrimoine du Nouveau-Brunswick.
- Terminer les mises à jour du système de courrier électronique des enseignants.
- Compléter l'installation d'un service à haute vitesse pour les écoles et élaborer des demandes de propositions pour renouveler le contrat des services de télécommunication.
- Améliorer l'infrastructure de base du réseau à grande distance en augmentant le chevauchement et la capacité.
- Mettre à l'essai dans les écoles des ordinateurs de bureau et des serveurs Linux.
- Mettre à l'essai dans trois districts scolaires le logiciel de gestion des écoles d'IBM appelé School Connect.
- Faire une mise à niveau de l'infrastructure de sauvegarde des données du Ministère pour soutenir de nouveaux services et faire face à l'augmentation du volume des données.
- Cours à distance : Le Ministère continuera à mettre en œuvre d'autres cours en ligne. Pour l'année 2003-2004, on prévoit un total de 28 cours à distance dans le secteur anglophone et neuf cours en ligne, sept pour les élèves et deux pour les enseignants, dans le secteur francophone. Sept autres cours sont en développement actuellement.
- Centres d'apprentissage à distance : Le Ministère finira d'ajouter des centres d'apprentissage à distance dans toutes les écoles secondaires du secteur anglophone d'ici le 31 mars 2004.

- In cooperation with the Curriculum Branches of both the Anglophone and Francophone sectors, revenue generation opportunities will be explored through the sale of online content.

- Explorer les possibilités de production de recettes par la vente du contenu des cours en ligne, en collaboration avec les services d'élaboration des programmes d'études des secteurs anglophone et francophone.

- Individual web space will be available to all teachers in the Province of New Brunswick.

- Offrir à tous les enseignants de la province du Nouveau-Brunswick leur espace Web.

- The Department will create an online image data bank for use by teachers and learners.

- Le Ministère créera une banque de données d'images en ligne à l'usage des enseignants et des apprenants.

- Computers for Schools: The Department estimates that an additional 6,000 refurbished computers will be placed in public schools by June 2004 under the auspices of this program.

- Programme d'ordinateurs pour les écoles : Le Ministère prévoit ajouter 6 000 ordinateurs remis à neuf dans les écoles publiques d'ici juin 2004.

- Payroll/Human Resources System for Part II employees: The project to replace the payroll and HR systems is expected to continue in 2003-2004.

- Systèmes de gestion des ressources humaines et de la paye pour la partie II : Le projet de remplacement des systèmes de gestion des ressources humaines et de la paye devrait se poursuivre en 2003-2004.

- Student Information System (Win School): Identify and implement the data standards required to centralize additional student data. Rollout the central student data repository initiative in remaining districts.

- Système d'information sur les étudiants (WinSchool) : Déterminer et mettre en application des normes de données afin de centraliser d'autres données sur les élèves. Finir la mise en application dans les districts du projet d'entrepôt central de données sur les élèves.

- Student Financial Services: The branch will continue to work with Student Financial Services to replace the web-based student loan application and information system used by post-secondary students. Activities for 2003-2004 will include updating the requirements analysis and initiating a package/solution evaluation process to replace the mainframe side of the system.

- Services financiers pour étudiants : Poursuivre le travail avec les Services financiers pour étudiants afin de remplacer dans Internet le système d'information et de demande d'aide financière pour les étudiants du postsecondaire. Faire la mise à niveau pour l'analyse des exigences et entreprendre un processus d'évaluation d'un progiciel pouvant remplacer la composante pour l'ordinateur central du système.

Pupil Transportation

Mandate

The Pupil Transportation branch works with the school districts to administer a safe, efficient and dependable pupil transportation system. The branch provides the school districts with support and advice on the day-to-day management of pupil transportation.

Achievements in 2002-2003

- Provided training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers.
- Determined the pupil transportation budget for each school district for the 2003-2004 fiscal year.
- Participated in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Continued the review of bus runs in certain school districts.
- Continued to support school districts in the implementation of the training program for new driver coaches. To this end, a two-day work session was held in different regions of the Province.
- Continued to implement the AUTO-BUS system in the school districts and completed the development of the VALIDATOR system, which creates a link between the AUTO-BUS and WinSchool systems.
- Followed up on the recommendations in the Auditor General's report on pupil transportation.
- Provided the Auditor General with a document giving a current report on the follow-up to her recommendations.
- Published the new information programs for K-5 students on school bus safety.
- Worked with the Student Services branch to develop a training program on school bus discipline.
- Provided training for the district pupil transportation managers on controlling school bus discipline.

Transport scolaire

Mandat

De concert avec les districts, la Direction du transport scolaire gère le système de transport scolaire afin qu'il soit sécuritaire, efficace et fiable. De plus, la Direction appuie et conseille les districts scolaires dans la gestion quotidienne de leur système de transport.

Réalisations en 2002-2003

- Formation des nouveaux conducteurs et prestation du cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Détermination du budget d'exploitation de transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2003-2004.
- Participation aux travaux du Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires
- Poursuite de la révision des circuits d'autobus dans certains districts.
- Poursuite de l'appui aux districts scolaires pour la mise en place du programme de formation aux nouveaux conducteurs-entraîneurs. À cette fin, une session de travail de deux jours dans différentes régions de la province a eu lieu.
- Poursuite de l'implantation du système AUTO-BUS dans les districts scolaires et achèvement de l'élaboration du système VALIDATEUR permettant d'établir un lien entre les systèmes AUTO-BUS et WinSchool.
- La direction a fait le suivi aux recommandations du rapport du Vérificateur général portant sur le transport scolaire.
- Rédaction d'un document pour le Vérificateur général. Ce document constitue une mise à jour du suivi à ses recommandations.
- Publication des nouveaux programmes sur la sécurité dans le transport scolaire destinés aux élèves de la maternelle à la cinquième année.
- De concert avec la direction des services aux élèves, la Direction a procédé à l'élaboration d'un programme de formation portant sur la discipline dans les autobus scolaires.
- Formation des responsables du transport scolaire des districts portant sur contrôle de la discipline dans les autobus scolaires.

- Completed the development of the safety guide for high school students.
- New reports produced by the Vehicle Management Agency on school bus maintenance are now available and are distributed to the school districts on a monthly basis.
- Produced and distributed summary tables on the school bus inspection reports issued by the Department of Public Safety during the year 2002.
- Co-operated with the transportation managers in each district to inspect the school districts' buses.
- Produced statistical analyses on the number of incidents/accidents involving school buses in 2001 and 2002.
- Revised the content and format of the bus drivers' daily inspection.
- Completed the production of a brochure for school bus drivers on conducting emergency evacuation exercises.
- Initiated the development of a crisis response plan for the Department of Education.

Priorities for 2003-2004

- Train new school bus drivers and provide the refresher course for regular drivers.
- Develop and offer a two-day training session for driver coaches, focusing specifically on behind-the-wheel training.
- Prepare the pupil transportation budget for each district for the 2004-2005 fiscal year.
- Participate in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Continue to implement AUTO-BUS and VALIDATOR and co-ordinate the development and implementation of the Release 2.0 version of the software.
- Continue to participate in the work of the Geographic Information Management Advisory Committee and continue our discussions with the

- Achèvement de l'élaboration du guide de sécurité pour les élèves du niveau secondaire.
- De nouveaux rapports produits par l'Agence de gestion des véhicules et portant sur l'entretien des autobus scolaires sont maintenant disponibles et distribués aux districts scolaires sur une base mensuelle.
- Production et distribution de tableaux sommaires sur les rapports d'inspections des autobus scolaires effectuées par le ministère de la Sécurité publique au cours de l'année 2002.
- La Direction a entrepris l'inspection d'autobus scolaires dans les districts scolaires en collaboration avec les responsables du transport de chaque district scolaire.
- Production d'analyses statistiques portant sur le nombre d'incidents/accidents impliquant des autobus scolaires au cours de l'année 2001 et 2002.
- Révision du contenu et du format de l'inspection quotidienne des conducteurs d'autobus
- Achèvement de la production d'une brochure sur la conduite des exercices d'évacuation d'urgence à l'intention des conducteurs d'autobus.
- La Direction a entrepris le développement d'un plan d'intervention en situation d'urgence pour le ministère de l'Éducation.

Priorités pour 2003-2004

- Former de nouveaux conducteurs et offrir le cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Élaborer et offrir une session de formation de deux jours pour les conducteurs-entraîneurs, portant spécifiquement sur la formation au volant.
- Préparer le budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2004-2005.
- Participer aux travaux du Comité interprovincial sur l'achat des autobus.
- Poursuivre l'implantation du programme AUTO-BUS et du VALIDATEUR et assurer la coordination du développement et de l'implantation de la Version 2.0 du logiciel.
- Poursuivre la participation aux travaux du Comité consultatif sur la gestion de l'information géographique (Geographic Information

departments of Transportation and Public Safety on the geographic representation of civic addresses.

- Review the school bus driver training manual.

- Continue to develop the crisis response plan for the Department of Education.

- Inspect a certain number of school buses and see that any necessary corrective measures are taken.

- Continue to review the administrative policies regarding pupil transportation.

- Analyse the options for a replacement program for maintenance vehicles.

- Work with the New Brunswick Home and School Association to develop and distribute material for provincial pupil transportation week.

- Ensure follow-up of the inspections conducted by the Commercial Vehicle Enforcement Branch of the Department of Public Safety.

Management Advisory Committee) et poursuivre nos échanges avec les ministères du Transport et de la Sécurité publique sur le dossier de la représentation géographique des adresses civiques.

- Entreprendre la révision du Manuel de formation des conducteurs d'autobus.

- Poursuivre le développement du plan d'intervention en situation d'urgence pour le ministère de l'Éducation.

- Effectuer l'inspection d'un certain nombre d'autobus scolaires et voir au suivi des mesures correctives le cas échéant.

- Poursuivre la révision des politiques administratives portant sur le transport scolaire.

- Analyser les options possibles pour un programme de remplacement des véhicules d'entretien.

- De concert avec l'Association foyer/école, participer au développement et à la distribution du matériel pour la semaine provinciale sur le transport scolaire.

- Assurer un suivi aux inspections effectuées par la Direction des véhicules utilitaires du ministère de la Sécurité publique.

Anglophone School Districts

Districts scolaires anglophones

Contents **Page**

School District 2 55
School District 6 64
School District 8 70
School District 10 79
School District 14 83
School District 15 88
School District 16 96
School District 17 98
School District 18 102

Table des matières **Page**

District scolaire 2 55
District scolaire 6 64
District scolaire 8 70
District scolaire 10 79
District scolaire 14 83
District scolaire 15 88
District scolaire 16 96
District scolaire 17 98
District scolaire 18 102

School District 2 (Moncton)

Mandate

The Mission of School District 2 is to enable our students to be responsible members of society by providing quality public education.

Achievements in 2002-2003

Educational

- Curriculum implementation included: Elementary Health grades 3-5; Science grades 6 and 10; APEF Reading Assessment Kit K-3 for English and French Immersion; Mathematics Grade 11; *Art Connection* – Kindergarten and Grade 3; and You and Your World for K-2.
- Curriculum pilots included: Health grades 6-8; Math Grade 12; Elementary and Middle Level Music; Intensive Core French
- Early registration was encouraged for pre-kindergarten students with mail outs to daycares, doctor's offices and community groups. Public awareness campaign of the importance of school readiness.
- Summer Calendar prepared for pre-kindergarten parents on school readiness.
- Established school-based literacy teams.
- Bookmarks with literacy tips prepared and distributed to all K-3 parents.
- Posters with literacy tips prepared for all Kindergarten classrooms and schools.
- Community literacy luncheon organized to complement early literacy initiatives.

District scolaire 2 (Moncton)

Mandat

La mission du district scolaire 2 est de faire en sorte que nos élèves deviennent des citoyens responsables en leur fournissant une éducation publique de qualité.

Réalisations en 2002-2003

Services pédagogiques

- Les programmes d'études que nous avons mis en place comprennent : études sur la santé, niveau élémentaire, de la 3^e^ à la 5^e^ année; sciences, 6^e^ et 10^e^ année; trousse d'évaluation de la lecture de la FEPA pour les cours d'immersion en anglais et en français, de la maternelle à la 3^e^ année; mathématiques, 11^e^ année; *Art Connection*, maternelle et 3^e^ année; programme *You and Your World*, de la maternelle à la 2^e^ année.
- Les programmes d'études que nous avons mis à l'essai comprennent : études sur la santé, de la 6^e^ à la 8^e^ année; mathématiques, 12^e^ année; musique, niveaux élémentaire et intermédiaire; programme intensif de français de base.
- Nous avons encouragé les parents à inscrire rapidement leurs enfants à la prématernelle en faisant des envois postaux dans les garderies, dans les bureaux de médecins et aux groupes communautaires. Nous avons fait une campagne de sensibilisation du public sur l'importance de la préparation à l'école.
- Nous avons préparé un calendrier estival sur la préparation à l'école à l'intention des parents d'enfants devant s'inscrire à la prématernelle.
- Nous avons mis sur pied des équipes de littératie dans les écoles.
- Nous avons préparé des signets donnant des conseils d'alphabétisation et nous les avons distribués à tous les parents d'enfants de la maternelle à la 3^e^ année.
- Nous avons préparé des affiches donnant des conseils sur l'alphabétisation pour toutes les écoles et classes de maternelle.
- Nous avons organisé un dîner communautaire sur l'alphabétisation pour compléter les projets de littératie des jeunes enfants.

- Needs assessment completed of early literacy teachers; analysis done.
- Early literacy focus included year-long professional development plan based on needs assessment *"One Word at a Time."*
- Baseline data collected for literacy with all early years students.
- Teachers took part in Miriam Trehearne video stream.
- In-service on rubrics and expectations for report cards.
- Professional development sessions included Phonemic Awareness, Guided Reading, First Steps Training, Running Records, Training, 90-Minute Literacy Block Focus Group, Training for Literacy Team leaders, Grade 3 Assessment, Boys and Literacy, differentiating curriculum.
- Curriculum Support Day held for all K-8 teachers in a variety of curriculum areas.
- Administrative sessions held on many curriculum topics including how to support school-based literacy teams.
- Identification of Best Practice sites.
- Summer camps offered to support literacy and French Second Language.
- Developed Learning Centre Model for K-5 referrals and assignment of behaviour interventionists.
- Literacy mentor position used to support school based literacy teams.
- Students participated in provincial, national and international competitions in science, math, English, music, drama, public speaking and chess.

- Nous avons effectué une évaluation des besoins des enseignants en alphabétisation des jeunes enfants. L'analyse est terminée.
- L'accent mis sur l'alphabétisation des jeunes enfants incluait un plan de perfectionnement professionnel pendant toute l'année, fondé sur l'évaluation des besoins, « *One Word at a Time* ».
- Nous avons recueilli des données de base sur l'alphabétisation auprès de tous les jeunes élèves.
- Des enseignants ont participé à la séquence vidéo de Miriam Trehearne.
- Nous avons offert une formation en cours d'emploi sur les rubriques du bulletin scolaire et les attentes dans ce domaine.
- Des séances de perfectionnement professionnel ont eu lieu sur la sensibilisation à la perception phonémique, la lecture dirigée, la formation « *First Steps* », les feuilles de route, la formation, le « *90 Minute Literacy Block Focus Group* », la formation des chefs des équipes d'alphabétisation, l'évaluation de la 3[e] année, « *Boys and Literacy* », le programme différencié.
- Nous avons tenu une journée de soutien des programmes d'études pour tous les enseignants de la maternelle à la 8[e] année, dans divers domaines.
- Nous avons tenu des séances administratives sur un grand nombre de sujets relatifs aux programmes d'études, incluant la façon d'appuyer les équipes d'alphabétisation dans les écoles.
- Nous avons trouvé des sites sur les meilleures pratiques.
- Nous avons offert des camps d'été pour appuyer le programme d'alphabétisation et de français langue seconde.
- Nous avons développé un centre d'apprentissage pour les élèves de la maternelle à la 5[e] année et nous avons nommé des intervenants auprès des jeunes.
- Nous avons établi un poste de mentor en alphabétisation pour appuyer les équipes d'alphabétisation dans les écoles.
- Des élèves ont participé à des concours provinciaux, nationaux et internationaux dans les domaines suivants : sciences, mathématiques, anglais, musique, théâtre, art oratoire et échecs.

- Organization of a team of teachers and Special Positions of Responsibility (SPR) to identify "'struggling reader issues'' in Grade 9 year.

- On-going curriculum support provided in areas of new curriculum.

- Mentoring provided and workshops held for participants in The Beginning Teacher Induction Program.

- Three sessions were held for new administrators.

- Computer mentors continued to provide classroom support to teachers.

- Physical Education mentor held workshops and training for curriculum support to K-5 teachers.

- Two math mentors provided training and curriculum support to K-12 teachers.

- Increased involvement in Grassroots Projects.

- Students from five middle level schools participated in "City Hall School," spending some classes in municipal facilities.

- Professional Seminars Series held twice during the year offering opportunities for staff members to share their expertise with their colleagues.

- Professional development held for teachers' assistants on a broad selection of topics.

- Refocus of at-risk resources with expansion of alternate education services, tutoring and training.

- Student smoking habits researched by Bill Morrison Research Associates.

- Nous avons mis sur pied une équipe d'enseignants et des postes spéciaux de responsabilité pour déterminer les problèmes des écoliers éprouvant des difficultés de lecture en 9e année.

- Nous avons fourni un soutien continu pour les nouveaux programmes d'études.

- Nous avons offert les services de mentors et des ateliers pour les participants au Programme de soutien du personnel enseignant au cours de l'année de l'entrée en fonction.

- Nous avons organisé trois séances pour les nouveaux administrateurs.

- Des mentors en informatique ont continué à donner un soutien en classe aux enseignants.

- Un mentor en éducation physique a tenu des ateliers et a fait de la formation pour appuyer le programme d'études à l'intention des enseignants de la maternelle à la 5e année.

- Deux mentors en mathématiques ont donné de la formation et ont fourni un soutien aux programmes d'études pour les enseignants de la maternelle à la 12e année.

- Nous avons augmenté notre participation à des projets locaux.

- Des élèves de cinq écoles de niveau intermédiaire ont participé au projet « *City Hall School* », dans le cadre duquel ils ont suivi des cours dans des établissements municipaux.

- Deux séries d'ateliers de perfectionnement professionnel ont eu lieu au cours de l'année et ont permis aux membres du personnel de faire connaître leurs connaissances à leurs collègues.

- Des séances de perfectionnement professionnel portant sur une vaste gamme de sujet ont été offertes aux aides-enseignants.

- Les ressources destinées aux élèves à risque ont été réorientées dans le cadre de l'expansion des services éducatifs de rechange, du tutorat et de la formation.

- L'entreprise, Bill Morrison Research Associates, a fait une recherche sur les habitudes des élèves concernant l'usage du tabac.

- Action plan created by high school principals to eliminate smoking on school grounds.
- Anti-Bullying Program implemented throughout K-8 classes.
- Perception survey and student conduct data collected and analysis being done for planning for 2003-2004 school year.
- Bullying awareness posters created and distributed to all schools and classes.
- Full day of professional development on school and classroom expectations for all teachers led by educator and author, Ron Morrish.
- Community of Schools projects included continued study with Ron Morrish, student leadership activities, and transition activities for all transition years and the promotion of community and parental involvement.
- Curriculum enhancement and support activities include chess tournaments, drama festivals, Storyfest, public speaking, Science Olympics, Band Day, Take your Kids to Work Day, Writers in School, Youth Apprenticeship Program, Parent Nights, Innovation in Education Grants, Computers for Schools, Healthy Learners Committee and Congregated Enrichment Days.
- Service Education through Community Volunteers initiatives promoted in schools.
- After school and noon hour tutoring programs undertaken by many schools as well as at the Moncton Alternate Education Centre.

- Les directeurs des écoles secondaires ont préparé un plan d'action pour éliminer l'usage du tabac sur le terrain des écoles.
- Un programme pour contrer l'intimidation a été mis en œuvre dans toutes les classes de la maternelle à la 8e année.
- Nous avons réalisé un sondage sur la perception et recueilli des données sur la conduite des élèves et nous en faisons l'analyse pour planifier l'année scolaire 2003-2004.
- Nous avons créé des affiches de sensibilisation à l'intimidation et nous les avons distribuées à toutes les écoles et classes.
- Nous avons donné à tous les enseignants une journée complète de perfectionnement professionnel sur les attentes à l'école et en classe, sous la direction de Ron Morrish, enseignant et auteur.
- Les projets tenus dans le cadre du modèle de la communauté des écoles comprenaient : le maintien à l'étude avec Ron Morrish, des activités de leadership étudiant, des activités de transition pour toutes les années concernées et la promotion de la participation de la collectivité et des parents.
- Les activités visant l'amélioration et le soutien des programmes d'études ont inclus : des tournois d'échecs, des festivals de théâtre, un festival de contes, un concours d'art oratoire, les Olympiques des sciences, une journée musicale, le programme Une journée au travail avec vos enfants, le programme d'interventions d'écrivains dans les écoles, le Programme d'orientation à la carrière, des soirées pour les parents, des bourses pour l'innovation dans le domaine de l'éducation, le Programme d'ordinateurs pour les écoles, le comité du programme Apprenants en santé, et des journées d'enrichissement général.
- Nous avons encouragé des cours de service dans les écoles grâce à des projets de bénévoles de la collectivité.
- Des programmes de tutorat après l'école et pendant l'heure du dîner ont été entrepris par de nombreuses écoles ainsi que par le centre d'éducation de rechange de Moncton.

Administrative

- Completion of a model and support documentation for a program of classroom and school supervision and evaluation.
- Review of the district-designed document "Enhancing Professional Practice for Administrators."
- Guidelines and policies development reviewed and re-written as needed.
- New District 2 student-designed logo introduced with statement from mission, "District 2 – Providing Quality Education."
- New District 2 brochure designed for teacher recruitment and public relations.
- Support to schools provided through IT Department (Manager, Assistant Manager, Technicians, Win School).
- Organized Media Day for administrators and local newspapers.
- Web Page redesigned with weekly updates and front page updated on a consistent on-going basis.
- Transportation schedules and information added to the web page.
- Introduction of telephone "snowline" for updated bus and weather information.
- Communication workshops held for bus drivers, teacher assistants, secretaries, custodians and district and school-based staff.
- Weekly internal communication with "What's Happening" newsletter.
- Weekly external communication with "Media Advisories."
- Review of Crisis Response Team Protocol and pamphlet created for schools and parents.

Administration

- Nous avons terminé un modèle et la documentation à l'appui pour un programme de surveillance et d'évaluation des classes et des écoles.
- Nous avons examiné le document du district intitulé *Enhancing Professional Practice for Administrators.*
- Nous avons passé en revue et récrit au besoin les lignes directrices et les politiques.
- Nous avons adopté le nouveau logo du district 2, conçu par les élèves, et portant l'énoncé « *District 2 – Providing Quality Education* ».
- Nous avons conçu une nouvelle brochure pour le recrutement des enseignants et les relations publiques du district 2.
- Le département de la technologie de l'information (chef, chef adjoint, techniciens, système d'information sur les étudiants [WinSchool]) a accordé un soutien aux écoles.
- Nous avons organisé une journée des médias pour les administrateurs et les journaux locaux.
- Nous avons repris la conception du site Web avec mises à jour hebdomadaires du site et mises à jour régulières de la page d'accueil.
- Les horaires des autobus et des renseignements sur le transport ont été ajoutés au site Web.
- Nous avons instauré une ligne téléphonique de météo hivernale qui donne des renseignements à jour sur les conditions météorologiques et les autobus.
- Nous avons tenu des ateliers en communication à l'intention des chauffeurs d'autobus, des aides-enseignants, des secrétaires, des concierges et du personnel des écoles et des districts.
- Nous avons communiqué chaque semaine avec le personnel par l'intermédiaire du bulletin, *What's Happening*.
- Nous avons communiqué chaque semaine avec l'extérieur au moyen des bulletins d'information pour les médias.
- Nous avons examiné le protocole relatif aux équipes d'intervention en cas de crises dans les écoles et nous avons créé un document à l'intention des écoles et des parents.

- Safe school plans reviewed with schools and emergency kits delivered to schools.

- Professional development held for bus drivers, custodians and secretaries.

- Transportation survey done with bus drivers and schools. Data analysis being done prior to 2003-2004 school year.

- Boundary study initiated with follow-up planned for 2003-2004.

- District Office staff participated on local, provincial and national committees representing District 2 in areas of business management, leadership and community support.

- Schools provided with posters – "Roles and Responsibilities as defined in *Education Act*."

Partnerships (continued and new)

- Continued participation in Shad Valley Projects.

- District staff involvement in community committees, organizations and charities.

- YMCA Partnership included Youth Tutoring Program, Support to Integrated Studies Class, Reconnect Project.

- "Reading is Wild" partnership with Moncton Wildcats Hockey Team.

- Partnerships with Dorchester Penitentiary.

- School to work transition programs with cooperative education and outreach programs.

- Partnership with 19 committees with the Greater Moncton Public Safety Advisory Committee to launch public awareness campaign "*If it hurts its Wrong*."

- Partnership formed with Mike's Restaurants on Turn Around Achievement Awards.

- Nous avons passé en revue avec les écoles les plans pour des écoles sécuritaires et nous leur avons remis des trousses d'urgence.

- Nous avons tenu des séances de perfectionnement professionnel à l'intention des chauffeurs d'autobus, des concierges et des secrétaires.

- Nous avons réalisé un sondage sur le transport auprès des chauffeurs d'autobus et des écoles. Nous aurons terminé l'analyse des données pour l'année scolaire 2003-2004.

- Nous avons entrepris une étude des limites et un suivi est prévu pour l'année scolaire 2003- 2004.

- Le personnel du bureau de district a participé à des comités au niveau local, provincial et national, et il a représenté le district 2 dans les domaines suivants : gestion des affaires, leadership et soutien communautaire.

- Nous avons fourni aux écoles des affiches sur les rôles et les responsabilités telles que définis dans la *Loi sur l'éducation*.

Partenariats (maintenus et nouveaux)

- Maintien de la participation aux projets de Shad Valley.

- Participation du personnel du district à des comités, des organisations et des œuvres de bienfaisance de la collectivité.

- Partenariat avec le YMCA, comprenant les programmes « *Peer Youth Tutoring Club* », « *Support to Integrated Studies Class* », project ReBrancher.

- Partenariat avec l'équipe de hockey de Moncton, les Wildcats, pour le programme Mordus de la lecture.

- Partenariat avec le pénitencier de Dorchester.

- Programmes de transition de l'école au travail avec des programmes coopératifs d'éducation et en milieu communautaire.

- Partenariat avec 19 comités, dont le Comité consultatif sur la sécurité publique du Grand Moncton, pour lancer la campagne de sensibilisation du public, *L'intimidation : si ça blesse… ce n'est pas correct.*

- Partenariat avec les restaurants Mike's pour le prix Virage vers la réussite.

- Foundations, bursaries and prizes increased in community to include Bernice MacNaughton High School graduates.

- Partnership with Local Rotary Clubs included Support for Struggling Readers/Legs for Literacy Marathon.

- Partnership with NB Breakfast for Learning – Provincial Advisory Committee – on a Diabetic Grant Program in four area schools.

- Hosted national student conference Interchange on Canadian Studies in May 2003 (Partnership with District 1, Province of New Brunswick, Government of Canada).

- Public forums held on safe schools and literacy. Both involved contact with 1,200 community partners.

- Partnership with Public Housing formed to do a needs assessment with families of pre-school children in public housing.

- Literacy Luncheon held with 25 community partners to develop awareness of the needs of community support for literacy. An executive summary with action plan followed.

- Partnership with the United Way initiated to work on community literacy initiatives.

- Pre-school work continued through networking with Early Childhood Stimulation and Public Health.

Priorities for 2003-2004

Educational

- The addition of 17 literacy specialists to the district to enhance the work of the Early Years supervisor, literacy mentor and school-based literacy teams and assist with the on-going focus on K-3 literacy in District 2.

- A refocus of supervisory portfolio to direct one position to the Positive Learning Environment needs of classrooms. This portfolio will focus on

- Hausse des fondations, des bourses et des prix accordés dans la collectivité pour inclure les diplômés de l'école secondaire MacNaughton.

- Partenariats avec les clubs « Rotary » locaux, incluant le marathon « *Support for Struggling Readers/Legs for Literacy* ».

- Partenariat avec le comité consultatif provincial du programme, Pour apprendre sans faim, pour établir un programme de subvention à la nutrition avec l'association des diabétiques, dans quatre écoles de la région.

- Tenue de la conférence nationale, Échange sur les études canadiennes, en mai 2003 (en partenariat avec le district 1, le gouvernement du Nouveau-Brunswick et le gouvernement fédéral).

- Tenue de forums publics sur les écoles sécures et sur la littératie, demandant tous deux des contacts avec plus de 1 200 partenaires communautaires.

- Partenariat avec les logements publics pour évaluer les besoins des familles d'enfants d'âge préscolaire qui habitent de tels logements.

- Organisation d'un dîner pour l'alphabétisation avec 25 partenaires communautaires afin de développer la sensibilisation aux besoins de soutien communautaire de l'alphabétisation. Préparation d'un sommaire et d'un plan d'action.

- Début d'un partenariat avec Centraide pour travailler à des projets communautaires d'alphabétisation.

- Poursuite du travail préscolaire par le réseautage avec Stimulation à l'enfance Inc. et la Santé publique.

Priorités pour 2003-2004

Services pédagogiques

- Nous ajouterons au district dix-sept spécialistes en littératie pour améliorer le travail du superviseur des jeunes enfants, du mentor en littératie et des équipes de littératie dans les écoles et pour aider à garder l'accent sur la littératie de la maternelle à la 3e année.

- Nous remanierons le portefeuille de la surveillance pour orienter un poste vers les besoins des classes en rapport avec le programme, Milieu propice à

the classroom management strategies needed to reduce student disruption. In-service training and support to teachers will be the direction of this work.

- Through continued discussion and work with teachers and administrators, strategies for improvement in the way the Core English program affects teaching and learning in our schools will be a priority.
- Continued emphasis on New Administrators, New Teachers and Leadership Development Programs.
- The implementation of classroom and school supervision plans as well as the school review process will be the focus of a year-long professional development plan for administrators.
- Continued support of music, drama, art and all enrichment activities will be evident in District 2.
- Effective decisions of teaching assignments to teacher competencies will be a priority of District 2.
- Best practice sites identified and shared with others.
- Continued support to schools through Student Services as well as continued in-service training in guidelines, policies and procedures will be a priority.
- Superintendent Award program developed and launched to support science and math successes.
- Parental involvement at the school and district level will be encouraged, supported and monitored.
- Refocus of the Community of Schools model to support school review and classroom supervision.

Administrative

- On-going improvements to the District 2 web page to include daily school closure and bus delay information.

l'apprentissage. Ce portefeuille mettra l'accent sur les stratégies de gestion des classes nécessaires pour réduire les interruptions par les élèves. Ce travail portera sur la formation en cours d'emploi et le soutien des enseignants.

- Nous accorderons la priorité aux stratégies visant à améliorer la façon dont le programme de base en anglais influe sur l'enseignement et l'apprentissage dans nos écoles par des discussions et un travail continu avec les enseignants et les administrateurs.
- Nous continuerons à mettre l'accent sur les programmes de perfectionnement à l'intention des nouveaux administrateurs et des nouveaux enseignants et sur les programmes de développement du leadership.
- Nous mettrons en œuvre des plans de surveillance des salles de classe et des écoles ainsi que le processus d'examen des écoles dans le cadre du plan de perfectionnement professionnel des administrateurs pour l'année.
- Nous continuerons à appuyer clairement la musique, le théâtre, l'art et toutes les activités d'enrichissement.
- Nous accorderons la priorité à la prise de décisions efficaces concernant l'affectation des enseignants selon leurs compétences.
- Nous identifierons des sites sur les meilleures pratiques et nous les ferons connaître aux autres.
- Nous continuerons à donner un soutien aux écoles par l'intermédiaire des Services aux élèves ainsi que par une formation continue en cours d'emploi sur les lignes directrices, les politiques et les procédures.
- Nous développerons et lancerons un prix du directeur général pour appuyer les succès en sciences et en mathématiques.
- Nous encouragerons, appuierons et contrôlerons la participation des parents au niveau de l'école et du district.
- Nous réorienterons le modèle de la communauté des écoles pour appuyer l'examen des écoles et la supervision des classes.

Administration

- Nous continuerons à améliorer notre site Web pour inclure des renseignements quotidiens sur la fermeture des écoles et les retards des autobus.

- Improvements to transportation based on analysis of perception survey information.
- Boundary study and implementation plan developed and shared with school communities.
- Action plan being developed to pilot a Grade 4 French Immersion entry point.
- Leadership training and opportunities for managers, management and school-based administrators.
- Continued study of the best use of Alternate Education Programs and Services in District 2.
- Internal Communication continued to be improved and enhanced through process, training and awareness.
- On-going development of community partnerships with a strong emphasis on external communication processes (information, feedback and awareness).
- Policies and guidelines updated and communicated to district and school staff and communities.
- Governance training revisited with District Education Council (DEC).
- DEC objectives revisited in spring 2004 through Strategic Planning Process.
- Key Communicator Network developed through e-mail to support internal and external communication.
- "Catch Me At My Best' program for parents, students and staff to communicate with the superintendent.
- Breakfast meetings to be held to provide DEC, Parent School Support Committees (PSSCs), MLAs and public partners with key information about District 2.

- Le transport sera amélioré grâce à l'analyse des renseignements tirés du sondage sur la perception.
- L'étude des limites et le plan de mise en œuvre seront développés et transmis aux communautés scolaires.
- Un plan d'action est en voie de développement pour mettre à l'essai un point d'entrée en immersion française en 4e année.
- Nous offrirons des possibilités et une formation en leadership à l'intention des gestionnaires, de la direction et des administrateurs des écoles.
- Nous continuerons à étudier le meilleur usage possible des programmes et des services d'éducation de rechange.
- Nous continuerons d'améliorer la communication interne par un processus de communication, une formation et la sensibilisation dans ce domaine.
- Nous continuerons à développer des partenariats avec la collectivité en mettant fortement l'accent sur les communications externes (information, rétroaction et sensibilisation).
- Nous mettrons à jour les politiques et les lignes directrices et nous les transmettrons au personnel des écoles, au district et aux collectivités.
- Nous réexaminerons la formation sur la gouverne avec le conseil d'éducation de district (CED).
- Les objectifs du CED seront réexaminés au printemps 2004 dans le cadre du processus de planification stratégique.
- Un réseau de courrier électronique avec les principaux communicateurs sera élaboré pour appuyer les communications internes et externes.
- Nous aurons un programme, « *Catch Me At My Best* », à l'intention des parents, des élèves et du personnel pour qu'ils communiquent avec le directeur général.
- Des déjeuners d'affaires auront lieu pour transmettre au CED, aux comités parentaux d'appui à l'école (CPAE), aux députés provinciaux et aux partenaires publics des renseignements importants sur le district 2.

School District 6 (Rothesay)

Mandate

Our mission is to work in partnership with parents and the community to create a safe, nurturing learning environment that provides a high quality education, which prepares all students to be productive, well-rounded, life-long learners.

Achievements in 2002-2003

Educational

Elementary

- Organized two pre-kindergarten readiness sessions for parents – 1) Sussex Elementary School and Sussex Corner Elementary School and 2) Norton Elementary School, Apohaqui Elementary School and Belleisle Elementary School.
- Expansion of early literacy tutoring program to include six elementary schools K-2.
- Used Atlantic Canada Reading Assessment Resource as a benchmark assessment tool for all elementary schools.
- Participation of all elementary principals and teachers in K-2 literacy training.
- Use of provincial Elementary Home Report Cards, which are being completed electronically.
- Continuation of the DARE Program in eight of the 14 district elementary schools.
- Completed a successful year of multi-age instruction in Early French Immersion classes and Grade 1 assessment.

Middle School

- Teacher in-service on the middle level English Language Arts
- Implemented grades 6 and 7 Math Assessments.
- Implementation of Music Program Review Committee recommendations – expansion of band programs in four middle schools.

District scolaire 6 (Rothesay)

Mandat

Notre mission consiste à travailler en partenariat avec les parents et la collectivité pour créer un milieu d'apprentissage sûr et stimulant qui fournit une éducation de qualité préparant tous les élèves à un apprentissage continu équilibré et productif.

Réalisations en 2002-2003

Services pédagogiques

Primaire

- Organisation de deux séances de préparation à la prématernelle à l'intention des parents : 1) Sussex Elementary School et Sussex Corner Elementary School; 2) Norton Elementary School, Apohaqui Elementary School et Belleisle Elementary School.
- Élargissement du programme de tutorat en littératie précoce pour qu'il englobe six écoles élémentaires de la maternelle à la 2e année.
- Utilisation de l'outil d'évaluation de la lecture des provinces de l'Atlantique comme outil d'évaluation de référence de toutes les écoles primaires.
- Participation de tous les directeurs et de tous les enseignants des écoles primaires à la formation sur la littératie de la maternelle à la 2e année.
- Utilisation au primaire des bulletins provinciaux, pour la plupart préparés électroniquement.
- Pousuite du programme de sensibilisation aux dangers de la drogue (*DARE*) dans huit des 14 écoles primaires du district.
- Année fructueuse pour l'enseignement de cours d'immersion en français à des classes à années multiples, et évaluation de la 1re année.

Intermédiaire

- Formation en cours d'emploi sur le programme d'anglais à l'intention des enseignants du niveau intermédiaire.
- Mise en œuvre des évaluations en mathématiques pour les élèves de 6e et de 7e année.
- Mise en œuvre des recommandations du Comité d'examen du programme de musique; élargissement des programmes de groupes musicaux dans quatre écoles intermédiaires.

- Middle Level Technology Lab at Hampton Middle School completed.
- Several award-winning Grass Roots projects.
- Continuation of District Oratorical Competitions in English and French Immersion.

High School

- Maintained a consistent promotion policy in Grade 10 across the District.
- Reorganization of the Grade 10 curriculum structure to permit some choice in the second semester was maintained.
- Promotion of Advanced Placement Program through information meetings for parents, students and educators. Courses offered at three of the five high schools.
- Mission Possible – Career Awareness Program done with Department of Training and Employment Development and Saint John Board of Trade.
- Youth Apprenticeship Program numbers increased to 100.
- Continued increase in Co-op Education placements.
- Distance Education facility at Sussex High School completed.
- Cisco Network Academy – third year of the program.
- Continuation of a District Distance Education Committee to promote and facilitate the offering of on-line courses in high schools. Courses offered in all high schools.
- Held Grassroots Celebration Day.

Enrichment

- Highlighted the arts through exhibitions, performances and festivals.
- Created a series of workshops for elementary and high school choral students, band students and string students.
- Continued summer enrichment camps.

District Health Advisory Committee

- In June 2003 revised the strategic plan for the

- Parachèvement du laboratoire de technologie au niveau intermédiaire à la Hampton Middle School.
- Plusieurs projets locaux primés.
- Poursuite des concours d'art oratoire du district en anglais et en immersion en français.

Secondaire

- Établissement de règles uniformes de promotion en 10^e année dans l'ensemble du district.
- Réorganisation de la structure du programme d'études de 10^e année pour offrir des choix au deuxième semestre.
- Promotion du programme de reclassement dans les classes supérieures au moyen de séances d'information pour les parents, les élèves et les éducateurs. Prestation de cours dans trois des cinq écoles secondaires.
- *Mission Possible* – programme de sensibilisation aux carrières mené en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi et la chambre de commerce de Saint-Jean.
- L'effectif du programme d'orientation à la carrière a monté à 100.
- Augmentation stable des stages d'enseignement coopératif.
- Installation de télé-enseignement à la Sussex High School.
- Académie du réseau Cisco – troisième année du programme.
- Maintien du comité de télé-enseignement du district en vue de promouvoir et de faciliter la prestation de cours en ligne dans les écoles secondaires. Cours offerts dans toutes les écoles secondaires.
- Tenue de la journée de célébrations populaires.

Enrichissement

- Mise en valeur des arts au moyen d'expositions, de prestations et de festivals.
- Mise sur pied d'une série d'ateliers à l'intention des élèves du primaire et du secondaire faisant partie de chorales, de groupes musicaux et de groupes d'instruments à cordes.
- Maintien des camps d'enrichissement d'été.

Comité consultatif de la santé du district

- Révision, en juin 2003, du plan stratégique du

District Health Advisory Committee in the areas of physical activity and nutrition.

- Sustained an effective Healthy Learners Program utilizing the services of the public health nurse assigned to the District along with the input of the District 6 Health Advisory Committee.
- Continued Healthy Minds, the provincially sponsored nutrition program.
- In partnership with the faculty of Nursing and Kinesiology at UNBSJ established a mentorship program with elementary teachers and students.
- Distributed nutrition kits to all schools as a resource for the Health curriculum.
- District Health Advisory Committee placed on the District 6 website.

Other

- Maintained two Physical Education Associate positions to help provide curriculum delivery.
- Used two Mathematics mentors, one for K-5 and one for 6-12, to support curriculum delivery.
- Organized in-service sessions for Resource and Methods teachers on Special Education Plans (SEP).
- Organized in-service sessions to develop district database with all SEPs.
- Organized a full day in-service for teacher assistants.
- Mobile Wireless Computer Lab used for staff development (anytime, anywhere).

Administrative

District Education Council

- Consolidation of District 6 Education Council by finalizing all governance policies.

comité consultatif de la santé du district dans le domaine de l'activité physique et de la nutrition.

- Maintien d'un programme Apprenants en santé efficace faisant appel aux services de l'infirmière-hygiéniste affectée au district et tenant compte des réactions du comité consultatif de la santé du district scolaire 6.
- Maintien du partenariat alimentaire provincial pour un esprit sain dans les écoles.
- En collaboration avec la faculté des sciences infirmières et de la kinésiologie de l'UNBSJ, établissement d'un programme de mentorat avec les enseignants et les élèves du primaire.
- Distribution à toutes les écoles de trousses de nutrition qui seront utilisées dans le cadre du programme de santé.
- Lien au comité consultatif de la santé du district dans le site Web du district 6.

Autres

- Maintien de deux postes d'auxiliaire pédagogique en éducation physique, chargés de collaborer à la prestation du programme d'études.
- Recours à deux mentors en mathématiques, l'un affecté aux élèves de la maternelle à la 5^{e} année et l'autre à ceux de la 6^{e} à la 12^{e} année, pour soutenir la prestation des programmes d'études.
- Organisation de séances de formation en cours d'emploi sur les programmes d'éducation spéciale à l'intention des enseignants-ressources et des enseignants de méthodes.
- Organisation de séances de formation en cours d'emploi en vue d'élaborer pour le district une base de données des programmes d'éducation spéciale.
- Séance de formation en cours d'emploi d'une journée à l'intention des aides-enseignants.
- Laboratoire d'informatique mobile sans fil pour le perfectionnement du personnel (accessible en permanence et partout).

Services administratifs

Conseil d'éducation de district

- Conseil d'éducation du district 6 consolidé par suite de la mise au point de toutes les politiques de gouverne.

- Continuing education of District administrative staff regarding the new District Education Councils and Policy Governance Model.
- Monitoring of District Education Plan (four times during the year).
- Evaluation of the current Superintendent. Report completed.
- Hiring procedure created to hire new Superintendent. Process completed.
- Initiated Annual Forum with Parent School Support Committees.
- Creation of a District 6 logo through student submissions.

Professional Development

- Delivery of six modules for participants in the Leadership Development Program.
- Implementation of Enhancing Professional Practice as a system for teacher growth.
- Delivery of three workshops for participants in the Beginning Administrators Program.
- Continuation of First Steps workshops – conducted one writing and one reading workshop.
- Provided mentoring opportunities between beginning and experienced music specialists.

Human Resources

- Establishment of Professional Staff Database.
- Maintenance of an accurate District 6 long-term supply list and procedure for adding new teachers to the list.
- Participated in a Job Opportunity Fair organized by the Department of Training and Employment Development.
- Employee Recognition Committee Awards made and dinner held.
- Production of a booklet recognizing the 2003 retiring teachers.

Initiatives

- Received $5,000 grant to undertake student AWAL

- Orientation du personnel administratif du district scolaire sur les nouveaux conseils d'éducation de district et la structure de gouverne.
- Suivi du plan d'éducation du district (quatre fois par an).
- Évaluation du dernier rapport du directeur général.
- Mise au point d'un processus pour recruter un nouveau directeur général. Le processus a été mené à bien.
- Lancement d'un forum annuel avec les comités parentaux d'appui aux écoles.
- Création d'un logo pour le district 6 à partir des dessins des élèves.

Perfectionnement professionnel

- Prestation de six modules aux participants au Programme de développement du leadership.
- Mise en œuvre d'un programme d'amélioration des pratiques professionnelles comme modèle de perfectionnement des enseignants.
- Tenue de trois ateliers à l'intention des participants au programme d'initiation des administrateurs débutants.
- Maintien des ateliers *First Steps*, avec un atelier d'écriture et un atelier de lecture.
- Possibilités de mentorat entre les spécialistes en musique débutants et expérimentés.

Ressources humaines

- Mise sur pied d'une base de données du personnel professionnel.
- Tenue d'une liste précise du bassin d'enseignants suppléants à long terme du district scolaire 6 et modalités d'ajout des nouveaux enseignants.
- Participation à un salon de l'emploi organisé par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.
- Banquet de remise des prix du comité d'attestation du mérite des employés.
- Publication d'un livret rendant hommage aux enseignants prenant leur retraite en 2003.

Initiatives

- Subvention de 5 000 $ pour entreprendre le

(Applied Work and Learning) program.

- Creation of a new career development centre at Kennebecasis Valley High School (named the "Workroom"). Received $200,000 from Department of Training and Employment Development.
- In partnership with other stakeholders, initiated a survey of 2002 graduates.

Articulation

- Production of District Report Cards with summary and analysis of achievement levels on provincial standardized assessments.
- Continuation of a committee to facilitate the transition of students from elementary to middle to high school in the Kennebecasis Valley area.

Communication

- Maintenance of the District 6 Website www.district6.nbed.nb.ca
- Continuing District newsletter.
- Creation of Drivers' Update Transportation Newsletter.

Priority Projects for 2003-2004

Educational

- Establish a committee to act upon the Student Services Review Report.
- Collaborate with Department of Training and Employment Development to develop a Job Fest Program for all high school students.
- Continue electronically completed report cards.
- Provide for a Physical Education mentor to be assisted by a Physical Education associate.
- Continue with two Mathematics Mentors.
- Complete in-service sessions for Resource and Methods teachers on the implementation of the new SEP.
- Establish K-2 Literacy teams in each elementary school (teachers and administrators) under the

programme *AWAL* (Travail et apprentissage appliqués).

- Mise sur pied d'un nouveau centre de perfectionnement professionnel à la Kennebecasis Valley High School (appelé « salle de travail »). Subvention de 200 000 $ du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.
- Sondage des diplômés de 2002 en collaboration avec d'autres intervenants.

Articulation

- Production des bulletins du district avec sommaire et analyse des niveaux de rendement par rapport aux évaluations uniformisées de la province.
- Établissement d'un comité ayant le rôle de faciliter la transition des élèves du primaire à l'intermédiaire et au secondaire dans la région de la vallée de Kennebecasis.

Communication

- Tenue du site Web du district 6 : www.district6.nbed.nb.ca.
- Publication continue du bulletin du district.
- Création du bulletin sur le transport *Drivers' Update*.

Priorités pour 2003-2004

Services pédagogiques

- Établir un comité pour donner suite au rapport d'examen des services aux élèves.
- Collaborer avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi pour élaborer un programme de salon de l'emploi à l'intention de tous les élèves du secondaire.
- Maintenir les bulletins préparés par voie électronique.
- Créer un poste de mentor en éducation physique qui sera assisté d'un auxiliaire pédagogique en éducation physique.
- Créer deux postes de mentor en mathématiques.
- Séances de formation en cours d'emploi destinées aux enseignants-ressources et aux enseignants de méthodes et portant sur la mise en œuvre des nouveaux programmes d'éducation spéciale.
- Mettre sur pied, en 2003-2004, des équipes de littératie de la maternelle à la 2e année dans chaque

guidance of literacy teachers, for 2003-2004.

école élémentaire (enseignants et administrateurs), sous la direction des enseignants chargés de littératie.

- Expand literacy tutoring program and tutor training at K-1 level.
- Establish data collection and monitoring system for K-2 literacy. Set up for children in intervention programs.
- Continue the development of performance exemplars in writing for Grades 3-12 (started at Grades 6–12).
- Continue the development of performance exemplars in reading and writing for K-2.
- Implement the new core curriculum resources for Grade 11 English Language Arts.
- Provide in-service for middle and high school teachers of English to establish standards for assessing student writing.
- Score and analyse Grade 6 and 7 Math Assessments.

- Élargissement du programme de tutorat en littératie et de formation de tuteurs aux niveaux de la maternelle et de la première année.
- Établir un système de collecte de données et de surveillance pour l'alphabétisation de la maternelle à la 2^e^ année. Organiser le placement des élèves dans les programmes d'intervention.
- Continuer la mise au point d'exemplaires de référence de rendement en écriture pour les élèves de la 3^e^ à la 12^e^ année (de la 6^e^ à la 12^e^ année au commencement).
- Continuer la mise au point d'exemplaires de référence de rendement en lecture et en écriture pour les élèves de la maternelle à la 2^e^ année.
- Mettre en application les ressources du nouveau programme d'études d'anglais de la 11^e^ année.
- Formation en cours d'emploi des enseignants d'anglais de l'intermédiaire et du secondaire en vue d'établir des normes d'évaluation des capacités de rédaction des élèves.
- Noter et analyser les évaluations en mathématiques de 6^e^ et de 7^e^ année.

Administration

- Improve the operation of District 6 governance and administrative team.
- Improve the communication and delineation of responsibilities in the District Office.
- Clearly establish areas of responsibility for all supervisors.
- Complete the development of governance policies for District 6 Education Council.
- Develop clear expectations for monitoring the District Education Plan.
- Establish a stronger link between the District Education Council and Parent School Support Committees.

Services administratifs

- Améliorer le fonctionnement de l'équipe de gouverne et d'administration du district scolaire 6.
- Améliorer la communication et la délimitation des responsabilités dans le bureau du district.
- Définir clairement les secteurs de responsabilité de tous les surveillants.
- Terminer la formulation de politiques de gouverne pour le Conseil d'éducation de district du district scolaire 6.
- Élaborer des attentes claires par rapport au suivi du plan d'éducation du district.
- Créer un lien plus solide entre le Conseil d'éducation de district et les comités parentaux d'appui aux écoles.

School District 8 (Saint John)

Mandate

Given clearly defined and high expectations, all children can and want to learn. The mission of School District 8 is to responsibly and co-operatively provide all students with the opportunity for learning, to a measurable standard, through quality instruction in a safe environment.

Achievements in 2002-2003

Educational

- First Steps Tutor Training – Five Tutors trained to deliver First Steps Reading to District 8 teachers.
- Implementation of the 90-minute uninterrupted Literacy Hour in elementary schools.
- Grade 3 Writing Challenge.
- In-service for Grades 3-5 Health curriculum.
- In-service for Grades 3-5 Science curriculum and instructional resources.
- Field test of "You and Your World," an integrated approach to teaching Science, Health, Social Studies and Personal Development at K-2.
- An enhanced Professional Math Practices Program was established for teachers of Grades 3-5. Forty-five teachers participated.
- The District Supplementary Positions of Responsibility for Middle Level Science, supported by released time, provided several in-service programs to teachers of Middle Level Science. Model lessons for several units were developed.
- Math Power Assessment introduced and modeled in Grades 7-10.
- District-wide assessment for Grade 7 Math fully implemented in English and French.

District scolaire 8 (Saint John)

Mandat

Face à des attentes élevées et clairement définies, tous les élèves peuvent et veulent apprendre. La mission du district scolaire 8 est de fournir aux élèves d'une manière responsable et collective l'occasion d'apprendre selon une norme mesurable, au moyen d'un enseignement de qualité dans un milieu sécuritaire.

Réalisations en 2002-2003

Services pédagogiques

- Formation des tuteurs *First Steps* – Cinq tuteurs ont été formés pour la prestation de la formation *First Steps Reading* aux enseignants du district 8.
- Mise en oeuvre de l'heure de littératie, une période ininterrompue de 90 minutes consacrée à la lecture et à l'écriture dans les écoles primaires.
- Défi d'écriture des élèves de 3^e^ année.
- Formation interne sur le programme de santé des élèves de la 3^e^ à la 5^e^ année.
- Formation interne sur les ressources pédagogiques et le programme de sciences des élèves de la 3^e^ à la 5^e^ année.
- Mise à l'essai du programme *You and Your World*, une approche intégrée de l'enseignement des sciences, de la santé, des sciences humaines et du développement personnel de la maternelle à la 2^e^ année.
- Un programme sur l'amélioration des pratiques professionnelles en mathématiques a été établi à l'intention des enseignants de la 3^e^ à la 5^e^ année. Quarante-cinq enseignants y ont participé.
- Plusieurs programmes de formation interne ont été offerts aux enseignants des sciences des écoles intermédiaires par les enseignants ayant un poste supplémentaire de responsabilité dans le district pour le programme de sciences et bénéficiant d'un congé pour activités professionnelles. Des leçons types ont été élaborés pour plusieurs unités.
- L'évaluation *Math Power* a été mise en œuvre dans les classes de la 7^e^ à la 10^e^ année. Ces classes ont servi de modèle.
- Mise en œuvre à l'échelle du district d'évaluations en mathématiques, en anglais et en français pour les élèves de la 7^e^ année.

- Grade 6 Math assessment piloted in six schools.

- Math 11 implemented in all schools. Teachers met during the year to consult and collaborate on implementation process.

- Math 12 implementation plan organized. Harbour View High School piloted the Math 12 program. Several in-services have been held for teachers of Math 12.

- Expanded work by Math Mentors in K-11 with support and in-service provided through a variety of activities from individual classrooms, to staff in-service, grade level meetings, focus hours, and district professional development.

- All elementary schools participated in a "Train-the-Trainer" workshop to implement the new Grades 3-5 Health curriculum

- The District Elementary Physical Education Mentor has provided extensive in-service to classroom teachers, concentrating on classroom management techniques.

- All Middle School Physical Education specialists have been in-serviced on the new Middle School Physical Education curriculum, and received appropriate resources.

- Grades 6 and 7 students participated in Math assessments that parallel the Provincial Grade 8 assessment, and wrote this on the same day as the Grade 8 Provincial Assessment.

- A Language Arts Assessment tool for Grade 7, developed last year, was used in the latter part of the school year as a preparation for the Grade 8 Provincial Language Arts Assessment to be held in the Fall of 2003.

- Two Middle School students finished in first and third place in the Provincial Oratorical Competition, held at St. Thomas University.

- "Guidelines and Standards; Educational Planning for Students with Exceptionalities," has been implemented in the District with every student who

- Programme pilote d'évaluations en mathématiques pour les élèves de 6^e^ année de six écoles.

- Mise en œuvre du programme de mathématiques de 11^e^ année dans toutes les écoles. Les enseignants se sont rencontrés au cours de l'année pour se consulter et collaborer au processus de mise en œuvre.

- Établissement du plan de mise en œuvre du programme de mathématiques de 12^e^ année, qui a été mis à l'essai à Harbour View High School. Plusieurs séances de formation interne ont été offertes aux enseignants de mathématiques de 12^e^ année.

- Tâche élargie des mentors en mathématiques de la maternelle à la 11^e^ année. Ils ont offert un appui et une formation interne au moyen d'activités en salle de classe, de formation interne du personnel, de rencontres par niveau, d'heures de réflexion et de perfectionnement professionnel du district.

- Participation de toutes les écoles primaires à un atelier de formation des formateurs pour la mise en œuvre du nouveau programme de santé des élèves de la 3^e^ à la 5^e^ année.

- Le mentor en éducation physique du district pour les écoles primaires a offert une formation interne poussée aux titulaires de classe, se concentrant sur les techniques de gestion de classe.

- Tous les spécialistes de l'éducation physique des écoles intermédiaires ont reçu une formation interne sur le nouveau programme d'éducation physique des écoles intermédiaires, ainsi que les ressources pertinentes.

- Les élèves de 6^e^ et de 7^e^ années ont participé à des évaluations en mathématiques qui correspondent à l'évaluation provinciale des élèves de 8^e^ année. Ces évaluations ont eu lieu le même jour que l'évaluation provinciale des élèves de 8^e^ année.

- Un outil d'évaluation des habiletés en anglais des élèves de 7^e^ année a été utilisé dans la deuxième moitié de l'année scolaire comme préparation à l'évaluation provinciale en anglais des élèves de 8^e^ année, qui aura lieu à l'automne 2003.

- Deux élèves de l'intermédiaire se sont classés premier et troisième au concours provincial d'art oratoire, tenu à l'Université St. Thomas.

- Les lignes directrices et normes pour la planification de l'enseignement des élèves ayant des besoins spéciaux ont été mises en œuvre dans

is receiving the services of a resource teacher having a Special Education Plan in place.

- Launched a new focus on assisting recent immigrants to Canada to gain a greater mastery of the English Language by hiring graduates from the Teaching English as a Second Language program.
- Held in-service for teachers at the 9/10 levels on Let's Live program, a school-based suicide awareness and intervention program.
- Trained 48 high school students plus four teachers as student leaders for 7 Habits of Highly Effective Teens Student Achievement Workshop.
- Implemented the program "Responding to Harassment and Intimidation" in high schools
- Participated in a pilot program for the Grade 8 Human Growth and Development curriculum.
- In-services held for teachers on new Health curriculum for Grades 3-5.
- Continuation of literacy- and numeracy-based program for Grade 9 students in two of four high schools.
- Reading assessments undertaken with all French Immersion students in Grades 1-3. This took place in the Fall 2002 and again in May/June 2003.
- A series of after school meetings for representatives of all Early Immersion schools culminating in a January in-service day for District 6 & 8 on literary, guided reading, running records and resources.
- New resources for French Immersion literacy distributed to the five Early Immersion schools in the fall of 2002 and spring of 2003 after in-services.
- French Immersion Middle School teachers met over the academic year to prepare and create a web site on process writing for French Immersion students. This site provides valuable examples, tips and guidelines for process writing and useful links related to the subject.

le district. Tous les élèves bénéficiant des services d'un enseignant ressource ont un plan d'adaptation scolaire.

- Nouvel objectif visant à aider les nouveaux immigrants à mieux maîtriser l'anglais en recrutant des diplômés du programme d'enseignement d'anglais langue seconde.
- Séances de formation interne à l'intention des enseignants de 9^e^ et de 10^e^ années sur *Let's Live*, un programme scolaire de sensibilisation et d'intervention en matière de suicide.
- Formation de quatre enseignants et de 48 élèves du secondaire qui sont devenus les leaders étudiants de l'atelier sur les sept habitudes des élèves adolescents très efficaces.
- Mise en œuvre dans les écoles secondaires du programme d'intervention dans les situations de harcèlement et d'intimidation.
- Participation à un projet pilote pour le programme de croissance humaine et de développement de 8^e^ année.
- Séances de formation des enseignants sur le nouveau programme de santé des élèves de la 3^e^ à la 5^e^ année.
- Maintien d'un programme d'acquisition d'habiletés en lecture, en écriture et en calcul pour les élèves de la 9^e^ année dans deux des quatre écoles secondaires.
- Évaluations des habiletés en lecture des élèves du programme d'immersion en français de la 1^re^ à la 3^e^ année. Les évaluations ont eu lieu à l'automne 2002 et en mai et juin 2003.
- Série de réunions après les heures de classe des représentants des écoles d'immersion précoce, et journée de formation interne pour les districts 6 et 8 portant sur l'alphabétisation, la lecture dirigée, les feuilles de route et les ressources.
- Distribution de ressources nouvelles pour la littératie aux cinq écoles d'immersion précoce à l'automne de 2002 et au printemps de 2003, à la suite de séances de formation interne.
- Les enseignants du programme d'immersion en français du niveau intermédiaire se sont rencontrés au cours de l'année scolaire pour élaborer et créer un site Web sur le processus d'écriture à l'intention des élèves. Le site fournit des exemples, des directives et des conseils précieux, de même que des liens utiles portant sur le processus l'écriture.

- Meetings on Core French at the Middle School level. District submitted Simonds Middle School, which was chosen as a pilot site for new Core French Middle School Curriculum and resources this fall (2003).

- Réunions sur le programme de français de base pour les enseignants des écoles intermédiaires. Le district a proposé Simonds Middle School, qui a été choisie comme lieu d'essai des ressources et du programme de français de base du niveau intermédiaire à l'automne 2003.

- Held meetings during winter for elementary Core French teachers regarding recent new resources and upcoming new curriculum guide. All-day in-service was held on May 27, 2003. Meeting planned for August 2003 to review new curriculum guide and resources.

- Réunions au cours de l'hiver pour les enseignants du programme de français de base des écoles primaires, portant sur les nouveaux guides et ressources du programme d'études. Une formation interne d'une journée a eu lieu le 27 mai 2003. Une réunion est prévue en août 2003 pour l'examen du guide et des ressources.

- In-service held for Grade 7 French Immersion teachers on the math program. Teachers also reviewed and translated District 8 Math Assessment test held in June 2003. This was the first time the assessment was available in French to immersion students.

- Formation interne sur le programme de mathématiques pour les enseignants du programme d'immersion en français de 7[e] année. Les enseignants ont examiné et traduit le test d'évaluation en mathématiques du district 8, administré en juin 2003. Pour la première fois, l'évaluation était disponible en français pour les élèves du programme d'immersion.

- In-service and introduction of a new elementary art program, Art Connections 4.

- Formation interne et introduction à *Art Connections 4*, un nouveau programme d'art pour les élèves des écoles primaires.

- Instituted a Fine Arts certificate program for all high schools in the district.

- Établissement d'un programme de certificat en beaux-arts pour les écoles secondaires du district.

- Piloted of a new Grade 6 Music curriculum at Forest Hills School.

- Mise à l'essai d'un nouveau programme de musique pour les élèves de 6[e] année à Forest Hills School.

- Continued development of band and orchestra programs showed an ever increasing standard of musical accomplishment.

- Le développement continu des programmes de groupes musicaux et d'orchestres se traduit par une norme d'accomplissement musical de plus en plus élevée.

- All four District 8 high schools participated in and received awards at the annual High School Drama Festival in Fredericton.

- Les quatre écoles secondaires du district 8 ont participé au festival annuel d'art dramatique des écoles secondaires à Fredericton et mérité des prix.

- Musical productions at St. Malachy's, Saint John High, and Harbour View High Schools showed increasing level of artistic achievement.

- Les productions musicales de St. Malachy's High School, Saint John High School et Harbour View High School sont le signe d'un niveau accru de réalisation artistique.

- All school trophies at the NB Competitive Festival of Music were awarded to District 8 schools.

- Tous les trophées accordés aux écoles dans le cadre du *New Brunswick Competitive Festival of Music* ont été mérités par des écoles du district 8.

- 15 District 8 schools participated in the Sobey's Stars of Christmas CD, with more than $30,000 being earned by District 8 schools.

- Quinze écoles du district 8 ont participé au disque compact *Stars of Christmas* de Sobey's. Les écoles du district 8 ont recueilli plus de 30 000 $.

- All four high schools participated in an art show at the Saint John Art Centre.

- Les quatre écoles secondaires ont participé à une exposition d'art au Saint John Art Centre.

Administrative

- District participated in the School Review Unit Process as external reviewers.
- Held two sessions (fall and winter) of the Professional Seminar Series.
- The District Leadership Program continued to provide practical information to participants, many of whom have attained or applied for administrative positions.
- Participation in a Review of Student Services in partnership with the Department of Education.
- Introduced new format for evaluating paraprofessionals.
- Twelve Teacher Assistants trained in level 1 American Sign Language.
- Numerous initiatives undertaken in support of Policy 703 (Positive Learning Environment). These included distribution of the "Yes You Can" and "When Conflict Arises" pamphlets, the revised Positive Learning Environment Policy, New Brunswick Teachers Association (NBTA) Discipline and Classroom Management Handbook and continuation of the Joint Provincial Committee On Positive Behaviour in Schools.
- Held on-going discussions with administrative staff about growth plans during the current school year (met twice with each individual during the school year).
- Held mock external school review evaluations at all four high schools.
- Continued the Beginning Administrators Program.
- Implementation of the locally developed Professional Growth Model for educators.
- Introduced new and more extensive evaluation procedure for probationary teachers.
- First term-position for administrators reviewed and decided.
- Implemented first stage of a revamped transportation system.

Services administratifs

- Les représentants du district ont participé au processus d'évaluation des écoles à titre d'évaluateurs externes.
- Deux séances de la série d'ateliers de perfectionnement professionnel ont été tenues (automne et hiver).
- Le programme de développement du leadership dans le district a continué de fournir des renseignements pratiques aux participants, dont bon nombre occupent ou visent des postes administratifs.
- Participation à un examen des services aux élèves en collaboration avec le ministère de l'Éducation.
- Mise en place d'une nouvelle formule pour l'évaluation du personnel paraprofessionnel.
- Douze aides-enseignants ont participé à une formation en American Sign Language de premier niveau.
- De nombreuses initiatives ont été entreprises à l'appui de la Politique 703 (milieu propice à l'apprentissage) : distribution des brochures *Yes You Can* et *When Conflict Arises*; nouvelle Politique sur le milieu propice à l'apprentissage; guide de la *New Brunswick Teachers Association* (NBTA) sur les mesures disciplinaires et la gestion de classe; participation au comité provincial conjoint sur le comportement positif des élèves.
- Des discussions soutenues ont eu lieu avec le personnel administratif concernant les plans d'épanouissement pour l'année scolaire (deux rencontres avec chaque personne au cours de l'année scolaire).
- Évaluations externes fictives effectuées dans les quatre écoles secondaires.
- Maintien du programme d'encadrement pour les nouveaux administrateurs.
- Mise en œuvre du modèle local d'épanouissement professionnel à l'intention des éducateurs.
- Mise en place d'un processus d'évaluation nouveau et plus détaillé des enseignants stagiaires.
- Révision et décision concernant les premiers postes de durée déterminée pour les administrateurs.
- Première phase de la mise en œuvre d'un nouveau système de transport.

- Balanced budget for fiscal year 2002-2003
- Implemented orientation program for all new employees.
- Developed District strategic plan.

Partnerships (continuations and new)

- Worked with New Brunswick Community College-Saint John on coordination of common curriculum issues and sharing of expertise.
- Offered Career Centre at Simonds High School in partnership with Department of Training and Employment Development. The centre will help to address the immediate and long-term needs and concerns of students and others. It will respond to those needs by providing counselling, consultation, referral, information and training.
- Partnered with a number of agencies, including Family and Community Services, Mental Health, Saint John Business Community Anti-Poverty Initiative (BAPCI), Atlantic Health Science Corporation, to introduce HealthNet to three middle schools and one high school in the district.
- Worked with the Atlantic Health Science Corporation on the continuation of the Psychiatry Consultation Project.
- Student Services Department continues to forge strong partnerships with community and advocacy groups for students with exceptionalities.
- Worked with the NBTA Local 0820 Professional Development Committee on the development of a Wellness Day held in August 2002.
- Worked with a number of agencies to promote the "Talk With Me" early language program for preschool children.
- Promoted community police connections within our high schools.
- Held dialogue with probation officers about school regulations.
- With the separation of the dual District 6 and District 8 superintendency, Music Alive, which

- Budget équilibré pour l'exercice de 2002-2003.
- Mise en place d'un programme d'orientation à l'intention de tous les nouveaux employés.
- Élaboration d'un plan stratégique pour le district.

Partenariats (maintenus et nouveaux)

- Collaboration avec le New Brunswick Community College-Saint John pour coordonner les questions communes liées aux programmes d'études et échanger des connaissances spécialisées.
- Établissement d'un centre des carrières à Simonds High School, en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi. Le centre aidera à répondre aux préoccupations et besoins immédiats et à long terme des élèves et d'autres personnes. Il répondra à ces besoins en fournissant des services de counseling, de consultation, d'aiguillage, de renseignements et de formation.
- Établissement d'un partenariat avec bon nombre d'organismes, y compris le ministère des Services familiaux et communautaires, les Services de santé mentale, la Saint John Business Community Anti-Poverty Initiative (BAPCI) et la Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique pour lancer HealthNet dans trois écoles intermédiaires et dans une école secondaire du district.
- Collaboration avec la Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique pour poursuivre le projet de consultation psychiatrique.
- Les services aux élèves continuent de forger des partenariats solides avec des groupes communautaires et d'intervention pour les élèves ayant des besoins spéciaux.
- Collaboration avec le comité de perfectionnement professionnel de la section locale 0820 de la NBTA pour organiser la journée du mieux-être, tenue en août 2002.
- Collaboration avec plusieurs organismes à la promotion de *Parle-moi*, un programme de développement précoce du langage pour les enfants d'âge préscolaire.
- Promotion de liens avec la police communautaire dans nos écoles secondaires.
- Dialogue avec les agents de probation concernant les règlements scolaires.
- Avec la séparation de la double direction générale des districts 6 et 8, *Music Alive*, qui appuyait les

supported music programs in both districts, was dissolved. District 8 has formed the District 8 Musical Opportunities Organization comprised of parents, teachers and community members. Its mandate is to support the musical activities of the entire district through the establishment of scholarship programs, funding and opportunity for private music instruction, assistance with the purchase of instruments, providing extra musical opportunities, such as workshops for students, assisting with trips, and undertaking fund raising to assist the district in providing equipment not ordinarily possible under capital expenditure projects.

- Through the efforts of a number of District 8 art teachers, a NB Visual Art Educators Association has been formed. This is a group of like-minded professionals with the aim of advancing the cause of art education in New Brunswick through their own level of artistic involvement.

Priorities for 2003-2004

Educational

- Implementation of the K-2 literacy initiative in the Quality Learning Agenda.
- Acquisition of appropriate French-language resources to support the Grade 1-2 intervention as part of the emphasis on early literacy development.
- Continued implementation of "You and Your World," an integrated approach to teaching science.
- Implementation of new math curriculum at Grade 12 level.
- Implementation of year-end assessment in Grade 6 math.
- Implementation of District-wide assessment in Math 9.
- Continued support and encouragement to schools in formulating strategies to enhance the Comprehensive and Developmental Guidance Program K-12.
- Promote and encourage communities of learning at the high school level.

programmes de musique dans les deux districts, a été abandonné. Le district 8 a créé le *Musical Opportunities Organization*, composé de parents, d'enseignants et de membres de la communauté. Ce groupe a reçu le mandat d'appuyer les activités musicales de tout le district par les moyens suivants : programmes de bourses; financement et possibilités de cours de musique privés; aide pour l'achat d'instruments; autres possibilités musicales, comme des ateliers pour les élèves; aide pour les voyages; collectes de fonds pour permettre au district de se procurer l'équipement non prévu dans le budget des dépenses en capital.

- Les efforts de certains enseignants d'art du district 8 ont abouti à la mise en place d'une association des enseignants d'arts visuels du Nouveau-Brunswick. Ce groupe de professionnels aux vues similaires a pour but de faire avancer la cause de l'enseignement des arts au Nouveau-Brunswick par son propre niveau d'engagement artistique.

Priorités pour 2003-2004

Services pédagogiques

- Mettre en œuvre l'initiative de littératie de la maternelle à la 2e année dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité.
- Acquérir des ressources appropriées en français pour appuyer l'intervention auprès des élèves de 1re et de 2e années, vu l'accent mis sur le développement précoce du langage.
- Poursuivre la mise en œuvre du programme *You and Your World*, une approche intégrée de l'enseignement des sciences.
- Mettre en œuvre le nouveau programme de mathématiques de 12e année.
- Mettre en œuvre l'évaluation en mathématiques à la fin de la 6e année.
- Mettre en œuvre à l'échelle du district l'évaluation en mathématiques des élèves de 9e année.
- Aider et encourager les écoles à formuler des stratégies destinées à améliorer le programme d'orientation globale et scolaire pour les élèves de la maternelle à la 12e année.
- Promouvoir et encourager la mise en place de communautés d'apprentissage au niveau secondaire.

- Encourage literacy and numeracy based programs in Grade 9 for students in all four high schools.
- Encourager les programme d'acquisition des habiletés en lecture, en écriture et en calcul pour les élèves de la 9^e année dans les quatre écoles secondaires.
- Hold Differential Instruction workshop for teachers of multi-age classes.
- Offrir des ateliers sur l'enseignement différentiels aux enseignants des classes à années multiples.
- Hold workshops on learning styles.
- Tenir des ateliers sur les styles d'apprentissage.
- Introduction of music and technology programs at Simonds High School and Harbour View High School.
- Introduire des programmes de musique et de technologie à Simonds High School et Harbour View High School.
- Continuation of the pilot of the new music curriculum into Grade 7 at Forest Hills.
- Poursuivre la mise à l'essai du nouveau programme de musique des élèves de 7^e année à Forest Hills School.
- Introduction of Art Connections 2 in all District 8 elementary schools.
- Introduire le programme *Art Connections 2* dans toutes les écoles élémentaires du district 8.
- Continue development of the music program at the Middle School level. Ultimately, this program should also move into Grade 8.
- Poursuivre le développement du programme de musique des écoles intermédiaires. Ce programme finira par être offert aux élèves de 8^e année.
- Continue development and expansion of the instrumental music program at the Middle School level, particularly at Prince Charles, Bayside and River Valley Schools.
- Poursuivre le développement et l'expansion du programme de musique instrumentale des écoles intermédiaires, surtout aux écoles Prince Charles, Bayside et River Valley.
- It is also hoped that an instrumental ensemble will be developed at Harbour View High School.
- On espère mettre en place un ensemble de musique instrumentale à Harbour View High School.
- Work to ensure the Fine Arts programs continue to engage students in a meaningful way while retaining curricular integrity.
- S'assurer que les programmes des beaux-arts continuent de susciter l'intérêt des élèves d'une manière significative, tout en maintenant l'intégrité du programme d'études.

Administrative

Services administratifs

- Continue to enhance the knowledge of elementary school principals in best practices in classroom instruction.
- Continuer d'améliorer les connaissances des directions d'école sur les meilleures pratiques d'enseignement en classe.
- Continued use of guidance teams to address behavioural issues in the schools.
- Continuer d'avoir recours à des équipes d'orienteurs pour aborder les problèmes comportementaux dans les écoles.
- Establish a position for a behaviour consultant to work with teachers, parents and students in the area of behaviour issues. This person will also coordinate the work of the behaviour intervention workers at the K-5 level as well as with Student Psychological Services.
- Créer un poste de conseiller en troubles du comportement pour s'attaquer aux problèmes de comportement avec les enseignants, les parents et les élèves. Cette personne coordonnera le travail des intervenants auprès des jeunes de la maternelle à la 5^e année ayant des problèmes de comportement, ainsi que les services psychologiques aux élèves.
- Continue to actively participate in the Joint Provincial Committee on Positive Learning Environment as well as support related initiatives
- Continuer de participer activement au comité provincial conjoint le Milieu propice à l'apprentissage, et appuyer les initiatives et projets

and projects in District 8.

- Continuation of partnership ventures to support and enhance the new Career Centre at Simonds High School.
- Continued enhancement of the Beginning Teachers Induction Program.
- Continued work on partnerships with community agencies, such as city police, probation officers, etc.
- Support high school principals in delegating and continuing their educational leadership role.
- Fully implement revamped transportation system for the district.

connexes dans le district 8.

- Poursuivre les projets de partenariat destinés à appuyer et à améliorer le nouveau centre des carrières de Simonds High School.
- Continuer à améliorer le programme de préparation destiné aux nouveaux enseignants.
- Continuer à travailler à l'établissement de partenariats avec les organismes communautaires, comme la police municipale, les agents de probation, etc.
- Aider les directions des écoles secondaires à déléguer et à maintenir leur rôle de leader pédagogique.
- Mettre en œuvre en tout point le nouveau système de transport pour le district.

School District 10 (St. Stephen)

Achievements in 2002-2003

Educational

- Shared Artists in Schools Program offered at Back Bay Elementary, Deer Island Community and Pennfield Elementary schools.
- Blacks Harbour School completed two years of "Roots of Empathy" program.
- Deer Island Community School Grade 8 student project was selected to go to the National Heritage Fair in Sudbury, Ont.
- Lawrence Station Elementary School involved in looping (teacher moved with kindergarten class).
- Two St. Stephen Middle School students placed first and third in the Provincial French Oratorical Competition.
- St. Stephen Middle School after-school activity program offered approximately 3,000 student hours of activities. Program was entirely voluntary.
- The "Milton's Manner's" program initiated at Milltown Elementary School. Each Monday, a 30-minute assembly was held to discuss the manner of the week.
- Milltown Elementary School celebrated the school's 10th birthday with "Kids at Heart" performing.
- Two teachers and a supervisor from District 10 worked with counterparts from District 17 to create a new Core French 6-8 curriculum guide that will begin pilot in September 2003.
- More than 25 Grassroots projects developed in schools, resulting in funding of approximately $30,000.
- Excellent Professional Development Days with the theme of literacy.

District scolaire 10 (St. Stephen)

Réalisations en 2002-2003

Services pédagogiques

- La Back Bay Elementary School, la Deer Island Community School et la Pennfield Elementary School ont offert conjointement le Programme des artistes à l'école.
- La Blacks Harbour School a offert pour une deuxième année le programme « *Roots of Empathy* ».
- Le projet d'un élève de la *Deer Island Community School* (8[e] année) a été sélectionné en vue d'être présenté à la Fête nationale du patrimoine, qui a eu lieu à Sudbury en Ontario.
- La *Lawrence Station Elementary School* a introduit la méthode de la bascule (un enseignant a suivi sa classe de maternelle en 1[re] année).
- Deux élèves de la *St. Stephen Middle School* ont obtenu la première et la troisième place au concours provincial d'art oratoire en français.
- Le programme d'activités après les classes de la St. Stephen Middle School a offert environ 3 000 heures d'activités aux élèves, et ce, à titre bénévole.
- La Milltown Elementary School a lancé le programme « *Milton's Manners* ». Tous les lundis, on a tenu une discussion de 30 minutes sur la bonne manière de la semaine.
- La Milltown Elementary School a célébré son 10[e] anniversaire avec le groupe « *Kids at Heart* ».
- Deux enseignants et un surveillant du district 10 ont travaillé avec leur homologue du district 17 afin d'élaborer un nouveau guide pour le programme d'études de français de base pour les élèves de la 6[e] à la 8[e] année. Ce dernier sera lancé comme projet pilote en septembre 2003.
- Dans le cadre du programme Rescol à la source, les écoles ont mis en œuvre plus de 25 projets, pour lesquels ils ont obtenu environ 30 000 $.
- Les journées de perfectionnement professionnel portant sur la littératie ont connu un grand succès.

- Retiring teacher Pam MacRae received 2003 Aliant Telecom Award for Excellence in Teaching.
- Turnaround Achievement Awards initiated.
- Oratorical competitions greatly expanded to all middle and high schools both English and French.
- Three Innovation Grant Projects awarded – Grand Manan Community School, Blacks Harbour School and St. Stephen High School
- Teachers participated in a Co-operative Discipline course.
- At Pennfield Elementary School, a digital yearbook was developed and non-violent intervention training was offered to all staff.
- Video Conference facilities implemented at Fundy High School and St. Stephen High School, which were in addition to those already at District Office, Grand Manan Community School and Campobello Island Consolidated School.
- District 10 hosted the Elementary Drama Festival for our region.
- Many of our schools participated, with much success, in the Provincial Drama Festivals (elementary and middle/high school). These included St. Stephen Middle School and Vincent Massey Elementary School.
- Offered two Leadership Development Program sessions.
- Hired a second school psychologist.

Administrative

- Held very successful first "retreat" for vice-principals, who organized their own sessions. This will lead to instructional strategies guidance for teachers.
- Principal retreat was held in May.
- Very positive year with a technology mentor in place and looking forward to having two mentors for the coming school year.

- Une enseignante sur le point de prendre sa retraite, Pam MacRae, a reçu le Prix Aliant pour l'excellence en enseignement.
- Le prix Virage vers la réussite a été lancé.
- Les concours d'art oratoire ont pris beaucoup d'expansion; toutes les écoles de la 5[e] à la 12[e] année en ont tenu en anglais et en français.
- La Grand Manan Community School, la Blacks Harbour School et la St. Stephen High School ont chacune reçu un projet du Programme d'aide à l'innovation.
- Les enseignants ont participé à un cours sur la discipline coopérative.
- La Pennfield Elementary School a créé un album souvenirs numérique et a offert à l'ensemble du personnel une formation en intervention non violente en situation d'urgence.
- La Fundy High School et la St. Stephen High School ont monté des installations de vidéoconférence, qui viennent s'ajouter à celles du bureau de district, de la Grand Manan Community School et de la Campobello Island Consolidated School.
- Le district 10 a animé le festival de théâtre régional des écoles primaires.
- Un grand nombre d'écoles, dont la St. Stephen Middle School et la Vincent Massey Elementary School, ont participé avec beaucoup de succès aux festivals provinciaux de théâtre (niveau primaire et secondaire).
- Le district a offert deux séances du programme de développement du leadership.
- Un second psychologue scolaire a été embauché.

Services administratifs

- La première « retraite » des directeurs adjoints a connu un grand succès; ces derniers ont organisé leurs propres séances. Suivant cette retraite, les enseignants recevront des conseils quant aux stratégies pédagogiques.
- La retraite des directeurs a eu lieu en mai.
- L'ajout d'un mentor en technologie a été très positif. L'embauche d'un second mentor pour la prochaine année scolaire est attendue avec impatience.

- Safety and security of schools and district office assessed.
- Successful second year of the District Education Council (DEC). Completed policies on Governance Process, Council-Staff Relationships, Executive Limitations and Ends.
- Six-week spring fitness challenge held for all school and district office employees.
- Enhanced District website.
- Space Utilization Study completed for proposed addition to St. Stephen Elementary School.

Priorities for 2003-2004

Educational

- Continue to develop "Learning Styles" implementation.
- Hire an additional two literacy mentors on top of the five provided by the Province.
- Continue to expand art programs in schools.
- Develop orientation of new resource teachers, teacher assistants and school intervention workers through orientation meetings.
- Continue Non-Violent Crisis Intervention training through two full NVCI training sessions of six hours and four refresher sessions of three hours.
- District Services Team to continue to develop a collaborative approach to meeting district student services needs.
- Student Services, through Positive Learning Environment Program, will be distributing two posters to each school on roles and duties under the *Education Act* of parents, students, principals and teachers.
- In-service will be given to all teachers on a new discipline handbook.

- La sûreté et la sécurité des écoles et du bureau du district ont été évaluées.
- Le Conseil d'éducation de district (CED) a connu une bonne deuxième année; il a mis au point des politiques la gouverne, sur les relations entre le conseil et le personnel ainsi que sur les limites de la direction.
- Au printemps, le personnel des écoles et du bureau du district a été invité à participer à un défi d'activité physique d'une durée de six semaines.
- Le district a amélioré son site Web.
- Dans le contexte d'une proposition d'agrandissement, la Stephen Elementary School a fait l'objet d'une étude sur l'utilisation de l'espace.

Priorités pour 2003-2004

Services pédagogiques

- Poursuite de la mise en œuvre des stratégies relatives aux styles d'apprentissage.
- Embauche de deux autres mentors en littératie, qui s'ajouteront aux cinq déjà fournis par le gouvernement provincial.
- Poursuite de l'expansion des programmes d'art dans les écoles.
- Préparation de l'orientation des nouveaux enseignants-ressources, des aides-enseignants et des préposés à l'intervention scolaire au moyen de réunions d'orientation.
- Poursuite de la formation en intervention non violente en situation d'urgence (deux pleines séances de six heures et quatre cours d'appoint de trois heures).
- Poursuite par l'équipe des services du district scolaire de l'élaboration d'une approche de collaboration pour répondre aux besoins des élèves du district en fait de services.
- Distribution dans chaque école de deux affiches portant sur les rôles et responsabilités conférés aux parents, aux élèves, aux directeurs et aux enseignants par la *Loi sur l'éducation*. Les affiches seront distribuées par les Services aux étudiants dans le cadre du programme Environnement propice à l'apprentissage.
- Prestation à tous les enseignants d'une formation en milieu de travail sur un nouveau manuel de discipline.

- Bill Ryan will be facilitating a session on anti-harassment.
- Continue Alternative Education Program by raising money through outside partnerships.
- Create a more positive, less disruptive learning environment in all schools.
- Promote district and school initiatives on bullying, harassment and discipline as governed by provincial policies 701 (Pupil Protection) and 703 (Positive Learning Environment).
- Ensure that all students are reading and writing at an acceptable level by the end of Grade 2.
- Offer video conferencing courses at Campobello Island Consolidated School and Grand Manan Community School and potential expansion.
- Investigate offering advanced placement high school courses.

Administrative

- Continue safety and security issues of schools and district office implementation plan.
- Continue to develop interest in Parent School Support Committee (PSSC) and DEC membership.
- The "Walk-Through" form of assessment to be initiated.
- Continue the Learning Communities model.
- With all District Education Council policies developed, the regular policy evaluation and monitoring will begin.

- Présentation, par Bill Ryan, d'une séance sur la lutte contre le harcèlement.
- Maintien du programme d'éducation de rechange grâce à l'obtention de fonds en vertu de partenariats extérieurs.
- Établissement d'un milieu d'apprentissage plus positif et moins perturbateur dans toutes les écoles.
- Promotion des initiatives du district et des écoles visant l'intimidation, le harcèlement et la discipline régies par les directives provinciales 701 (protection des élèves) et 703 (milieu d'apprentissage positif).
- Atteinte, chez les élèves, d'un niveau acceptable de lecture et d'écriture à la fin de la deuxième année.
- Prestation de cours par vidéoconférence à la Campobello Island Consolidated School et à la Grand Manan Community School; possibilité d'expansion.
- Examen de la possibilité d'offrir des équivalences de cours au niveau secondaire.

Services administratifs

- Poursuite de l'élaboration de plans relatifs à la sûreté et à la sécurité dans les écoles et le bureau de district.
- Poursuite du recrutement pour le Comité parental d'appui à l'école et le CED.
- Introduction de l'évaluation par visite.
- Poursuite du modèle des communautés apprenantes.
- Une fois terminée l'élaboration des politiques du Conseil d'éducation du district, début de l'évaluation et de la surveillance des politiques.

School District 14 (Woodstock)

Educational Achievements

Literacy

- Grade 2 provincial assessment in June, K-2 end-of-year reading records and writing samples, and Grade 2 classroom practices audit were each completed by end of June.
- Sixty middle level teachers received "First Steps" literacy training.
- Implementation of having students identified as to their place on the reading continuum per First Steps process will be moved forward to 2003-2004 plan.
- 120 teachers in Grades 3 through 8 received in-service on literacy comprehension across the curriculum.

Numeracy

- Expanded the use of curriculum maps, which guide teachers teaching in their subject area as to what gets taught and when, during the 2002-03 school year. Several in-services were held and maps are being updated quarterly. Approximately 75 per cent of schools are firmly in place.
- All Grades 10-11 teachers took part in numeracy in-services on three separate occasions.
- 60 middle levels teachers and principals took part of an in-service on use of maps.
- 30 elementary teachers took part in in-service on Grade 5 assessment.
- All Grade 12 teachers took part in in-service on new Grade 12 curriculum in June.
- 30 primary teachers took part in in-service on numeracy literacy connections.

District scolaire 14 (Woodstock)

Réalisations des services pédagogiques

Lecture et écriture

- Évaluation provinciale des élèves de la 2^e^ année en juin, dossiers de lecture et échantillons d'écriture de fin d'année de la maternelle à la 2^e^ année. Achèvement de la vérification des méthodes en classe de 2^e^ année à la fin juin.
- Formation en cours d'emploi de 60 enseignants du niveau intermédiaire portant sur le programme *First Steps*.
- Mise en œuvre du programme de placement des étudiants sur le continuum de lecture selon le processus *First Steps* en 2003-2004.
- Formation en cours d'emploi de 120 enseignants de la 3^e^ à la 8^e^ année sur la compréhension de la littératie pour tous les programmes d'études.

Notions de calcul

- Utilisation accrue des schémas conceptuels des programmes d'études qui orientent les enseignants par rapport à la matière à enseigner et au moment de l'enseigner pendant l'année scolaire 2002-2003. Formation en cours d'emploi et mise à jour des schémas chaque trimestre. Cela a été fait dans environ 75 % des écoles.
- Participation de tous les enseignants de 10^e^ et 11^e^ années à une formation en cours d'emploi portant sur les notions de calcul à trois occasions distinctes.
- Formation en cours d'emploi de 60 enseignants et directions d'écoles intermédiaires sur les schémas conceptuels.
- Formation en cours d'emploi de 30 enseignants de l'élémentaire portant sur l'évaluation des élèves de la 5^e^ année.
- Formation en cours d'emploi en juin de tous les enseignants de la 12^e^ année sur les nouveaux programmes d'études de la12^e^ année.
- Formation en cours d'emploi de 30 enseignants de l'élémentaire portant sur les liens entre la lecture, l'écriture et les notions de calcul.

- 30 middle level teachers took part in in-service on math science connections.

- 30 middle level teachers took part in in-service regarding the use of manipulatives.

- Four schools received full staff in-service regarding use of assessment data. Other schools have done so on their own.

- Initiated 20 new chess clubs in District 14 schools and involved 120 students in District chess tournaments.

Enrichment

- Provided ongoing support for provincial enrichment activities as per the document "Gifted and Talented Students: A Resource Guide for Teachers."

- Several schools were involved in a district project to support and encourage the implementation of school wide enrichment programs.

- Enrichment activities including music festivals, band, provincial drama, art displays, culture and heritage fairs, and science and learning fairs.

- Continued increase in visual art fairs.

Student Services

- All methods and resources teachers received training regarding "Guidelines and Standards for Special Education."

- "Guidelines and Standards for Special Education" reviewed with all principals.

- In-service provided to Student Services staff on time-out rooms, Choice theory, suicide intervention, bullying harassment and grief.

- Completed draft document for working with students with behaviour disorders.

- Guidance counsellors prepared and followed a master plan and calendar for individual senior student appointments, daily plan of activities, transition work with students, etc.

- Formation en cours d'emploi de 30 enseignants de l'intermédiaire portant sur les liens avec les mathématiques.

- Formation en cours d'emploi de 30 enseignants de l'intermédiaire portant sur l'utilisation du matériel de manipulation.

- Formation en cours d'emploi de tout le personnel de quatre écoles portant sur l'utilisation des données d'évaluation. D'autres écoles en ont fait autant par elles-mêmes.

- Mise sur pied de 20 nouveaux clubs d'échecs dans les écoles du district 14 et participation de 120 élèves aux tournois d'échecs du district.

Enrichissement

- Soutien constant aux activités provinciales d'enrichissement suivant le guide pour enseignants au sujet des élèves doués et talentueux.

- Participation de plusieurs écoles à un projet de district visant à soutenir et à encourager la mise en œuvre de programmes d'enrichissement à l'échelle de l'école.

- Activités d'enrichissement notamment festivals de musique, groupes musicaux, théâtre provincial, expositions artistiques, salons culturels, salons du patrimoine, expo-sciences ou foires éducatives.

- Hausse continue des salons d'arts visuels.

Services aux élèves

- Formation offerte aux enseignants-ressources sur les lignes directrices et normes d'éducation spéciale.

- Révisions des lignes directrices et des normes relatives à l'éducation spéciale avec toutes les directions d'école.

- Formation en cours d'emploi au personnel des services aux élèves portant sur les espaces d'isolement, la théorie de choix, la prévention du suicide, le taxage et les griefs.

- Rédaction d'une ébauche pour le travail avec les élèves ayant des troubles de comportement.

- Préparation par les conseillers en orientation d'un plan directeur et d'un calendrier des rendez-vous individuels avec les élèves, des plans quotidiens d'activités, de plans de travail de transition avec les élèves, etc.

- Curriculum in-service completed on "World of Work" career education.
- In-service provided on Learn to Learn, a learning styles program.

Technology

- Continued development of an effective liaison structure between educational and information systems staff at the district and school level.
- Continued development of a strategic four-year plan that clearly communicates technology goals for K-12.
- Win School databases are now installed in 20 of our 31 schools with the remaining 11 scheduled for next school year.
- Classroom teacher training through Tools for Tomorrow was again offered with great success.
- Bandwidth upgrades will be completed for 22 of 31 schools and the rest are scheduled.
- Electronic reporting now accessible to every teacher.
- 150 students enrolled in distance education – an all- time high.
- School Net grassroots funding was well utilized by classroom teachers with $12,000 worth of funding.
- Computers for Schools program provided us with 250 refurbished computers.
- New online help desk developed by Department of Education yielded greater support for schools. Schools opened a record number of 4,268 help desk cases.

Achievements (Administrative)

Staff Development

- Superintendent and Director met with all school principals and all schools have submitted monitoring reports regarding staff growth consultations.

- Formation en cours d'emploi portant sur le programme « Monde du travail ».
- Formation en cours d'emploi portant sur *Learn to Learn*, un programme sur les styles d'apprentissage.

Technologie

- Établissement continu d'un mécanisme de liaison efficace entre le personnel enseignant et celui des systèmes informatiques pour le district et l'école.
- Formulation continue d'un plan stratégique de quatre ans énonçant clairement les buts en matière de technologie aux niveaux de la maternelle à la 12[e] année.
- Installation des bases de données Win School dans 20 des 31 écoles et installation prévue dans les 11 autres au cours de la prochaine année scolaire.
- Formation offerte de nouveau aux titulaires de classe avec beaucoup de succès dans le cadre du programme *Tools for Tomorrow*.
- Achèvement de l'installation de la technologie à large bande dans 22 des 31 écoles et mise en place prévue dans les autres écoles.
- Accessibilité de la communication électronique des rapports à tous les enseignants.
- Inscription de 150 élèves au programme de téléenseignement – un chiffre record.
- Bonne utilisation des fonds locaux de School Net par les titulaires de classe, ayant obtenu une somme de 12 000 $ du programme.
- Présentation de 250 ordinateurs de classe remis à neuf dans le cadre du programme d'ordinateurs pour les écoles.
- Mise sur pied du nouveau service d'assistance en ligne par le ministère de l'Éducation, fournissant une aide accrue aux écoles. Ouverture par les écoles d'un nombre record de 4 268 cas d'aide en ligne.

Réalisations (administratifs)

Perfectionnement du personnel

- Rencontre entre le directeur général, le directeur et toutes les directions d'école, et présentation par toutes les écoles des rapports de surveillance concernant les consultations sur le perfectionnement du personnel.

- Principals' feedback process is seen to be redundant as a result of the School Educational Review process implemented by the Department of Education. Further discussion needed.
- All schools were reviewed as per provincial School Educational Review process.
- Growth monitoring was incorporated into regular supervisor visits with school administration. This is part of our staff development plan and growth process in which all staff submits improvement plans for the year. Growth monitoring is when we meet with staff to discuss goals and identify ways we can support their efforts.
- In-service for Parent School Support Committees deferred to 2003-04 school year.

Governance

- Worked collaboratively with the District Education Council to develop governance policy – ongoing through regular DEC meetings.
- Guiding Beliefs and Vision adapted. This is a statement of guiding beliefs for the district that were developed by collaborative process involving stakeholders.
- Regular monitoring reports were presented and consultation with district governance was ongoing.

Priorities for 2003-2004

Teaching and Learning

- To improve primary literacy.
- To improve writing at the Grade 3 level.
- To enhance middle level and high school literacy across all curriculum areas.
- To better communicate learning outcomes for math to parents and K-12 students.
- To monitor the use of curriculum and best practice teaching at the Grades 3-5 level.
- To further support the implementation of curriculum maps at middle level.

- Poursuite des discussions sur le processus de réaction des directions d'école perçu comme redondant, à la suite du processus d'évaluation des écoles mis sur pied par le ministère de l'Éducation.
- Évaluation de toutes les écoles selon le processus provincial d'évaluation des écoles.
- Intégration de la surveillance du développement aux visites des agents pédagogiques à l'administration scolaire. Fait partie du plan de perfectionnement du personnel et du processus de développement selon lequel tout le personnel soumet des plans d'amélioration pour l'année. Observation durant la rencontre avec le personnel pour discuter des buts et établir les moyens d'appuyer leurs efforts.
- Report à l'année scolaire 2003-2004 de la formation en cours d'emploi des membres des Comités parentaux d'appui à l'école.

Gestion publique

- Collaboration avec le Conseil d'éducation du district à la formulation d'une politique de la gouverne- ce travail se poursuit au moyen de réunions périodiques avec le CED.
- Adoption des principes d'orientation et d'un énoncé de vision du district établis dans le cadre d'un processus de collaboration auquel participaient les intervenants.
- Soumission continue de rapports de surveillance et consultation permanente avec la direction du district.

Priorités pour 2003-2004

Enseignement et apprentissage

- Améliorer la littératie au niveau primaire.
- Améliorer l'écriture en 3[e] année.
- Accroître la littératie dans tous les secteurs du programme d'études aux niveaux intermédiaire et secondaire.
- Mieux communiquer les résultats de l'apprentissage des mathématiques aux parents et aux élèves de la maternelle à la 12[e] année.
- Surveiller l'utilisation du programme d'études et les meilleures méthodes d'enseignement pour la 3[e] à la 5[e] année.
- Appuyer davantage la mise en œuvre des schémas ponctuels des programmes d'études au niveau

- To support high school implementation of Grades 11-12 math curriculums.
- To enhance math/science curriculum.
- To support science curriculum implementation.
- To improve the teaching and learning climate.

School-based Assessment

- To improve the approach to school-based assessment and evaluation of student learning.
- To establish a District policy regarding grade level retention and promotion.

Professional Growth

- To develop a consistent approach to supervision of classroom instruction by school principals.
- To improve the development of Special Education Planning.
- To enhance instruction for struggling learners.

Organization

- To renew and enhance the correlates of middle schools.
- To promote teacher teams and common planning at all levels.
- To further enhance the school improvement planning process.
- To improve scheduling for Methods and Resource teachers.

Leadership

- To better define the school / education supervisor support role so principals and supervisors have a better understanding of the role of supervisors as it pertains to the school liaison process.
- To provide support to new administrators.
- To develop leadership and potential school principals by working closer with school vice-principals.

intermédiaire.

- Appuyer la mise en œuvre des programmes de mathématiques en 11^e et 12^e années.
- Améliorer les programmes de mathématiques et de sciences.
- Appuyer la mise en œuvre du programme de sciences.
- Améliorer le milieu d'enseignement et d'apprentissage.

Évaluation scolaire

- Améliorer l'approche à l'évaluation scolaire et à l'évaluation de l'apprentissage des élèves.
- Établir une directive du district sur la rétention et la promotion par niveau.

Croissance professionnelle

- Établir une approche uniforme à la surveillance de l'enseignement en classe par les directions d'école.
- Améliorer le développement de la planification de l'éducation spéciale.
- Accroître l'enseignement aux apprenants en difficulté.

Organisation

- Renouveler et améliorer les corrélations entre les écoles intermédiaires.
- Promouvoir les équipes d'enseignants et la planification commune à tous les niveaux.
- Développer davantage le processus de planification de l'amélioration de l'école.
- Améliorer l'horaire des enseignants-ressources.

Leadership

- Mieux définir le rôle de l'agent pédagogique afin que les directions d'école et les agents pédagogiques comprennent mieux le rôle de l'agent pédagogique par rapport au processus de liaison avec l'école.
- Appuyer les nouveaux administrateurs.
- Développer le leadership et les directions d'école potentielles en travaillant plus étroitement avec les directions adjointes.

School District 15 (Dalhousie)

Mandate

The District 15 community will educate learners to reach their full potential, and will recognize their unique talents so they may become productive members of society.

Achievements in 2002–2003

Educational

- With two smaller districts recently amalgamated into one large unit, programs and practices were harmonized wherever possible.
- District results on provincial assessments, with only a few exceptions, met or exceeded the provincial average.
- Standards were raised to improve early literacy achievement.
- Two components of a balanced literacy program were implemented in all K-3 classes, namely Guided Reading and Shared Writing.
- A French Immersion Reading Development Continuum was developed.
- The guideline document for special needs services was in-serviced and implemented.
- The new special education plans were implemented for all special needs students.
- The focus on K-2 literacy development included the hiring of a mentor and the offering of many professional development sessions with regards to balanced early literacy programs.
- Two new distance-education centres were established.
- All schools were involved in integrated units including Canada Games studies.

District scolaire 15 (Dalhousie)

Mandat

Le district 15 a pour mandat d'enseigner aux élèves à atteindre leur plein potentiel et de renforcer leurs talents uniques afin qu'ils deviennent des membres productifs de la société.

Réalisations en 2002-2003

Services pédagogiques

- Suivant la récente fusion de deux petits districts pour en former un plus grand, nous avons harmonisé, dans la mesure du possible, les programmes et les procédures du nouveau district.
- Sauf pour quelques exceptions, les résultats des évaluations provinciales pour le district égalaient la moyenne provinciale ou la dépassaient.
- Nous avons élevé les normes visant à améliorer le rendement en lecture et en écriture chez les jeunes enfants.
- Toutes les classes du secteur M-3 ont offert deux composantes d'un programme de littératie équilibrée, soit *Guided Reading* et *Shared Writing*.
- Nous avons établi un continuum pour l'acquisition des compétences en lecture et en écriture des élèves du programme d'immersion en français.
- Nous avons mis en œuvre les lignes directrices concernant les services à l'intention des élèves ayant des besoins spéciaux et offert une formation appropriée à l'interne.
- Les nouveaux plans d'éducation spécialisée ont été mis en œuvre pour tous les élèves ayant des besoins spéciaux.
- En vue d'améliorer les capacités de lecture et d'écriture dans le secteur M-2, nous avons notamment embauché un mentor et offert de nombreuses séances de perfectionnement professionnel sur les programmes de littératie précoce équilibrés.
- Deux nouveaux centres d'éducation à distance ont vu le jour.
- Toutes les écoles ont offert des unités intégrées, y compris une unité sur les Jeux du Canada.

- Turnaround Achievement Awards were presented at each school.
- A 90-minute scheduling block for literacy was established for all elementary schools in the district.
- The recommendations of the Grade 3-5 Language Arts Task Group were implemented.

Administrative

- A technology team established priorities for improving infrastructure, software acquisition and use, online course development, distance education and videoconferencing.
- National and international contacts were made to enhance global education opportunities.
- New benchmarks were set for K-2 literacy achievement.
- A web-based tracking and reporting system was established and piloted in all K-2 classes.
- An online Kindergarten report card was developed, field tested and subsequently piloted by all Kindergarten teachers.
- New literacy interventions were designed and implemented at schools where specific needs were identified.
- Ongoing professional development opportunities were strengthened for school and district.
- New French Immersion classes were established in keeping with Policy 309.
- Funding partnerships were established to support co-curricular events at all levels.
- Technological equipment and software was upgraded in all schools.
- A review of the district's Positive Learning Environment Plan was conducted and recommendations were articulated.
- A new distance education course, Writing 110, was

- Chaque école a présenté des prix Virage vers la réussite.
- Chaque école primaire du district dispose maintenant d'un bloc de 90 minutes pour la programmation de littératie.
- Les recommandations du groupe de travail sur les langues en 3^e^, 4^e^ et 5^e^ année ont été mises en œuvre.

Services administratifs

- Un groupe de travail en technologie a établi des priorités concernant l'amélioration de l'infrastructure, l'acquisition et l'utilisation de logiciels, l'élaboration de cours en ligne, l'éducation à distance et la présentation de vidéoconférences.
- Nous avons créé des contacts à l'échelle nationale et internationale en vue d'accroître les possibilités d'éducation planétaire.
- Nous avons établi de nouvelles normes pour le rendement en lecture et en écriture dans le secteur M-2.
- Nous avons établi, puis mis en œuvre, un système de suivi et de compte rendu comme projet pilote dans les classes M-2.
- Un bulletin scolaire en ligne pour les élèves de la maternelle a été élaboré, vérifié sur place puis mis à l'essai par tous les enseignants de la maternelle.
- De nouvelles initiatives en littératie ont été élaborées et mises en œuvre dans les écoles où des besoins précis ont été constatés.
- Nous avons augmenté le nombre de possibilités de perfectionnement professionnel à l'intention du personnel des écoles et du district.
- Conformément à la Politique 309, de nouvelles classes d'immersion en français ont été établies.
- Nous avons formé des partenariats de financement des activités parallèles au programme à tous les niveaux.
- L'ensemble de l'équipement technologique et des logiciels des écoles a fait l'objet de mises à niveau.
- Nous avons révisé le plan du district pour la création d'un milieu propice à l'apprentissage et formulé des recommandations.
- Nous avons élaboré puis remis au ministère de

developed and eventually turned over to the Department of Education.

- An emphasis was placed on the development of integrated units and appropriate in-service was offered.
- A new evaluation process was established for Schedule "D" and long-term supply teachers.
- The first participants in our new, revised leadership group completed their two-year program, and a second group enrolled in their first year.
- Videoconferencing became a routine method of meeting across the distance of the school district.
- Professional development activities were implemented for the district office staff. The focus of these was on team building, morale and communication.

Priorities for 2003-2004

Educational

- Smoking cessation programs to be offered throughout the District.
- K-2 initiative to be expanded with the addition of four early literacy mentors. This will involve direct service to students, mentoring to teachers and outreach support.
- Review of services to students with special needs.
- Expansion of e-learning opportunities for students.
- Focus on assessment and evaluation in literacy and mathematics at all levels.
- Ensure effective implementation for all new curriculum documents.
- Expanded professional development series, including new topics as well as a return to past offering for the benefit of new staff.
- Development and field testing of online report cards for Grades 1-5.

l'Éducation un nouveau cours à distance, intitulé *Writing 110*.

- Nous avons mis l'accent sur l'élaboration d'unités intégrées et nous avons offert une formation appropriée à l'interne.
- Nous avons élaboré une nouvelle procédure pour l'évaluation des enseignants ayant un contrat « D » ou un contrat de suppléance à long terme.
- Le programme révisé de deux ans pour le développement du leadership a produit ses premiers finissants et un second groupe s'y est inscrit.
- Les vidéoconférences sont devenues le moyen habituel de réunir les intervenants de partout dans le district.
- Le personnel du bureau du district a suivi des séances de perfectionnement professionnel axées sur la formation d'équipes, l'amélioration du moral et la communication.

Priorités pour 2003-2004

Services pédagogiques

- Offrir dans l'ensemble du district des programmes de lutte contre le tabagisme.
- Faire progresser l'initiative de littératie dans le secteur M-2 grâce à l'embauche de quatre nouveaux mentors en littératie précoce chargés d'intervenir auprès des élèves, de conseiller les enseignants et d'appuyer l'extension des services.
- Examiner les services offerts aux élèves ayant des besoins spéciaux.
- Accroître les possibilités d'apprentissage en ligne offertes aux élèves.
- Préconiser l'évaluation des connaissances en lecture, en écriture et en mathématiques à tous les niveaux.
- Assurer l'implantation de tous les nouveaux documents pédagogiques.
- Accroître les possibilités de perfectionnement professionnel; aborder de nouveaux sujets et offrir de nouveau certaines séances aux nouveaux employés.
- Élaborer des bulletins scolaires électroniques pour les élèves de la 1re à la 5e année et vérifier leur fonctionnement dans la pratique.

- Piloting of French Immersion Reading Development Continuum.

- Faire l'essai du continuum de l'acquisition de compétences en lecture pour les élèves du programme d'immersion en français.

- Online tracking for French Immersion reading levels, K-3.

- Effectuer en ligne le suivi des progrès en lecture des élèves en immersion du secteur M-3.

- Create opportunities for communication with students around the world using videoconferencing technology.

- Se servir du matériel de vidéoconférence pour créer des possibilités de communication avec des élèves de partout dans le monde.

- Establishment of middle school and high school literacy task groups.

- Établir des groupes de travail en littératie dans les écoles intermédiaires et secondaires.

- Focus on enhancing instructional leadership of district administrative team (District Office and School administrators).

- Mettre l'accent sur l'accroissement du leadership en matière d'enseignement chez les administrateurs du district et des écoles.

- Pilot of text level placements for French Immersion students.

- Faire l'essai du placement des élèves pour l'immersion en français selon une évaluation des aptitudes à la lecture.

Administrative

- Reassign roles and responsibilities for educational supervisors given staff turnover.

- Establish a First Nations Committee to improve services to Aboriginal students.

- Redefine communication protocols within the district office and throughout the district.

- Strengthen Human Resource protocols and procedures.

- Provide professional development opportunities for staff in regards to e-learning, videoconferencing and emerging technology

- Evaluate Positive Learning Environment Plan and make recommendations for change.

- Nurture partnerships with the community.

- Expansion of District website, providing ownership to various staff members for a growing number of sections.

- Develop a filing and tracking system for students on special education plans.

- Opportunities for new administrators to review important provincial documents with mentors.

Services administratifs

- Étant donné le roulement du personnel, réattribuer les rôles et responsabilités des agents pédagogiques.

- Former un comité des Premières Nations en vue d'améliorer les services offerts aux élèves autochtones.

- Redéfinir les protocoles de communication au sein du bureau du district et partout dans le district.

- Renforcer les procédures et les protocoles relatifs aux ressources humaines.

- Offrir des séances de perfectionnement professionnel concernant l'apprentissage électronique, les vidéoconférences et les nouvelles technologies.

- Évaluer le plan pour la création d'un milieu propice à l'apprentissage et formuler des recommandations de révision.

- Renforcer les partenariats avec la collectivité.

- Agrandir le site Web du district; de plus en plus, demander à divers membres du personnel de s'occuper des sections.

- Établir un système de classement et de suivi pour les élèves visés par un plan d'éducation spécialisée.

- Offrir aux nouveaux administrateurs l'occasion d'examiner des documents provinciaux importants avec des mentors.

- Establishment of guidelines for supervision of students on field trips.
- Offer information sessions to administrators and staff in preparation for the school educational review process.
- Implementation of district wide policy on "Tobacco And Smoke Free Environment."

- Établir des lignes directrices pour la surveillance des élèves pendant les excursions scolaires.
- En guise de préparation pour l'évaluation des écoles, offrir des séances d'information aux administrateurs et au personnel.
- Mettre en œuvre, dans l'ensemble du district, une politique sur un « milieu sans tabac et sans fumée ».

School District 16 (Miramichi)

Mandate

- To assist and support the schools to improve achievements in literacy and numeracy.
- To support and assist in the implementation of best practices for multi-age instruction at all levels.
- To provide instructional support to First Nations schools.
- To expand initiatives for the District's First Nations students.
- To implement initiatives to give District 16 schools a higher profile in technology.
- To assist and support school administrators in collecting data analysis and in becoming proficient in Microsoft Excel in order to generate queries to obtain the data information needed to analyze assessment results.
- To support initiatives, expand and identify best practices in the French Second Language Program.
- To assist and support initiatives to challenge high ability and talented students.
- To assist and support the District Education Council with the implementation of initiatives to inform District 16 parents of existing programs.
- To assist and support initiatives to improve the District 16's learning environment.
- To support Positive Learning Environment initiatives throughout the year.
- To offer professional development and implement initiatives that will support the development of professional and personal growth of employees in District 16.
- To provide leadership professional development and growth opportunities to District 16 employees.
- To expand alternate programs and services.

District scolaire 16 (Miramichi)

Mandat

- Aider et appuyer les écoles pour améliorer les résultats obtenus en matière de littératie et d'acquisition des notions de calcul.
- Aider et appuyer les écoles dans la mise en œuvre, à tous les niveaux, de pratiques optimales pour les classes à âge multiples.
- Fournir un soutien pédagogique aux écoles des Premières nations.
- Faire progresser les initiatives visant les élèves des Premières nations.
- Instaurer des projets pour mettre en valeur les progrès technologiques des écoles du district 16.
- Aider et appuyer l'administration scolaire dans l'analyse de données et l'acquisition de compétences en Microsoft Excel afin qu'elle sache formuler des demandes et obtenir les données nécessaires à l'analyse du résultat des évaluations.
- Faire progresser le programme de français langue seconde, appuyer les initiatives connexes et désigner des pratiques optimales pour le programme.
- Aider et appuyer les écoles pour inciter les élèves surdoués et talentueux à se dépasser.
- Aider et appuyer le Conseil d'éducation de district dans la mise en œuvre de projets pour renseigner les parents du district 16 sur les programmes offerts.
- Appuyer les initiatives visant l'amélioration de l'environnement d'apprentissage dans les écoles du district 16.
- Appuyer tout au long de l'année les initiatives visant la création d'un milieu propice à l'apprentissage.
- Offrir des possibilités de perfectionnement professionnel et mettre en œuvre des projets pour appuyer le perfectionnement professionnel et la formation personnelle des employés du district 16.
- Fournir au personnel du district des occasions de développer leurs qualités de chef.
- Élargir l'étendue des programmes et services alternatifs.

Achievements in 2002-2003

Educational

- Literacy Links for Grade 1 was added to the intervention programs that exist in District 16 (KinderClub, Empowering Struggling Readers, Reading Recovery) to improve literacy.
- Comprehensive pre-school screening for all District 16 children entering kindergarten was completed which will result in early identification and early intervention throughout the District 16 schools.
- A two-day workshop on the First Steps program and oral and language development was offered to all kindergarten teachers.
- Summer Enhancement Program at the Grades 2, 5 and 8 levels played a role in improving literacy with marginal students.
- Multi-Age instruction expanded from K-2 to a middle level experience. Strong district support was given by means of a half-time facilitator who worked with multi-age groups and teachers throughout the school year.
- First Nations schools received instructional support from District Office staff throughout the year. School Performance Review was completed. Teachers of First Nations schools attended district in-service workshops.
- A Technology School Standards Program was implemented. Recognition of schools who achieved the gold, silver or bronze status was given at a Technology Awards Banquet.
- District and numerous school web sites were completed.
- A *Computers for Schools* Program was implemented for district employees.
- The use of video-conferencing by schools increased which resulted in creative delivery of curriculum and teacher growth through professional development experiences.
- District management and administrators have become more proficient in data analysis and data management as a result of a district workshop and

Réalisations en 2002-2003

Services pédagogiques

- Le programme *Literacy Links* pour les élèves de la 1ère année s'est ajouté à la liste des programmes d'intervention en littératie du district, qui comprend *KinderClub*, *Empowering Struggling Readers* et *Reading Recovery*.
- Les enfants prêts à entrer en maternelle ont subi une évaluation complète qui permettra le dépistage et l'intervention précoce auprès des élèves dans toutes les écoles du district 16.
- Les enseignants de maternelle ont participé à un atelier de deux jours sur le programme *First Steps*, qui est axé sur le développement du langage oral.
- Le programme estival d'amélioration des compétences en lecture et en écriture a permis aux élèves en difficulté de la 2e, de la 5e et de la 8e année de faire des progrès.
- Le district a étendu l'expérience des classes à âges multiples (M-2) aux écoles intermédiaires. Il a offert un grand appui aux écoles en leur fournissant à mi-temps les services d'un animateur, qui a travaillé toute l'année avec les enseignants et les élèves concernés.
- Durant toute l'année, le personnel du bureau du district a offert un soutien pédagogique aux écoles des Premières nations. On a évalué le rendement de l'école. Les enseignants des écoles des Premières nations ont participé à des ateliers en milieu de travail.
- Le district a adopté des normes relatives à la technologie dans les écoles. Les réalisations des écoles ayant atteint le niveau or, argent et bronze ont été soulignées lors du banquet de remise des prix pour la technologie.
- Le district et de nombreuses écoles ont mis au point leur site Web.
- Le programme *Ordinateurs pour les écoles* a été mis en œuvre à l'intention du personnel du district.
- Les écoles ont davantage eu recours aux vidéoconférences; les enseignants ont fait preuve de créativité dans la prestation du programme et ont profité d'occasions de perfectionnement professionnel.
- Grâce à un atelier offert par le district, la direction du district et l'administration scolaire ont acquis une certaine compétence dans l'analyse et la

ongoing expectations that data queries will be made to meet the information needs of schools and district office.

- The Intensive Core French Program was piloted and the results of students' proficiency in French exceeded everyone's expectation.
- Text leveling and calibration regarding text placement was initiated in the French Second Language Program.
- The Write-On Program for high ability students was introduced to the middle level schools and met with success.
- The Artists in School Program was a positive experience for students who were involved with the program.
- The District Education Council was active in developing and distributing two brochures to the District 16 community: one on promoting attendance, the other on anti-smoking.
- An implementation of an anti-bullying program at all grade levels was a focus of the District 16 Positive Learning Environment in addition to meeting its mandate.
- Alternate programs and services were expanded to include a full-day program at the Red Bank site and a 6-8 program at the Big Cove site.

Administrative

- Professional Growth and Development was expanded to include in-service workshops in Differentiated Curriculum and How Do Boys and Girls Learn Differently.
- District 16 administrators monthly meetings had a PD Focus on Frameworks, a K-12 literacy program.
- District 16 Elementary Principals monthly meetings focused on Balanced Literacy K-2.
- Data analysis training was offered to all District 16 administrators.
- The Zone Leadership Program added a mentorship component to participants in their 2nd year.

gestion des données; ces personnes sont chargées de formuler des requêtes dans le système en vue de fournir aux écoles et au bureau du district l'information demandée.

- Le district a lancé comme projet pilote le programme intensif de français de base. Les résultats des élèves à l'examen de compétences en français ont dépassé les attentes de tous.
- Le district a entamé l'assignation d'un niveau de lecture aux élèves du programme de français langue seconde et la vérification du niveau assigné.
- Le programme *Write-On* à l'intention des élèves surdoués a été lancé dans les écoles intermédiaires, où il a connu un grand succès.
- Les élèves ayant participé au programme *Artists in School* ont trouvé l'expérience très positive.
- Le Conseil d'éducation de district a élaboré puis distribué deux dépliants dans l'ensemble du district 16. Un dépliant portait sur l'assiduité et l'autre, sur la lutte contre le tabagisme.
- En plus de remplir son mandat concernant le milieu propice à l'apprentissage, le district a mis en œuvre, à tous les niveaux scolaires, un programme de lutte contre l'intimidation.
- Le district a étendu les programmes et services alternatifs; Red Bank compte maintenant un programme d'une journée complète, et Big Cove, un programme pour les élèves de la 6e à la 8e année.

Services administratifs

- Nous avons ajouté aux activités de croissance et de perfectionnement professionnels des ateliers en milieu de travail sur l'enseignement différentiel et les différences entre les sexes en ce qui concerne l'apprentissage.
- Pendant leurs réunions mensuelles, les administrateurs du district ont notamment suivi une séance de perfectionnement professionnel sur *Focus on Frameworks*, un programme de littératie pour le secteur M-12.
- Les réunions mensuelles des directeurs des écoles primaires du district étaient axées sur la littératie globale dans le secteur M-2.
- Tous les administrateurs du district ont suivi une formation en analyse de données.
- La 2e année du programme *Zone Leadership* comprend maintenant une composante de mentorat.

Priorities for 2003-2004

Educational

- Intervention Programs to promote literacy will be expanded to include "Cozy Corners" and the "Bumble Bees".
- The K-2 Literacy Clinicians will be focused to assist, assess, support and implement programs to foster literacy.
- A Reading Recovery training class will be implemented.
- In-service workshops on First Steps will be expanded to include the spelling component.
- Sites for multi-level grouping will be expanded.
- A tracking system will be implemented to follow-up on students in Grades 2, 5 and 8 who participated in the Summer Enhancement Literacy Program.
- Story-telling, in addition to an expansion of the Write-On Program and the Artists in School will be offered to high ability and talented students.
- The Mi'kmaq Curriculum Program will be expanded to allow interested district high school students to participate.
- Technology will be expanded to the Lynax Project, Plato-On-Line courses, expansion of the Tri-Tone Project, and piloting of the new Accelerated Reading modules.
- Balanced Literacy at 3-5 will become a focus.
- Numeracy will include the implementation of an advanced calculus program on-line.
- District Grade 2 assessments will occur at all schools throughout District 16.
- Enrichment opportunities will be explored through formal enrichment programs as well as a higher focus on participating in math competitions.
- The focus throughout the district regarding assessment will emphasize data analysis,

Priorités pour 2003-2004

Services pédagogiques

- Les programmes d'intervention en littératie prendront de l'ampleur afin d'inclure *Cozy Corners* et *Bumble Bees*.
- Les intervenants en littératie du secteur M-2 se concentreront sur l'évaluation, le soutien et la mise en œuvre de programmes favorisant la littératie.
- Une formation sur le rattrapage en lecture sera offerte.
- La composante orthographique sera ajoutée aux ateliers de formation en milieu de travail sur le programme *First Steps*.
- Le nombre d'écoles ayant des classes à âges multiples sera augmenté.
- Un système sera mis en œuvre pour assurer un suivi auprès des élèves de la 2^e^, de la 5^e^ et de la 8^e^ année ayant participé au programme estival d'amélioration des aptitudes à la lecture et à l'écriture.
- Les élèves surdoués et talentueux profiteront d'une heure du conte, d'un ajout au programme *Write-On* et du programme *Artists in School*.
- Le programme d'études de la langue mi'kmaq sera offert aux élèves du secondaire intéressés dans le district.
- Nous ferons des progrès technologiques en ce qui concerne le projet *Linax*, les cours *Plato-On-Line*, l'expansion du projet *Tri-Tone* et le projet pilote des modules du programme *Accelerated Reading*.
- La littératie équilibrée des élèves de la 3^e^ à la 5^e^ année deviendra une priorité.
- Le programme pour l'acquisition des notions de calcul comprendra la mise en œuvre d'un programme de calcul infinitésimal avancé en ligne.
- Les classes de 2^e^ année feront l'objet d'une évaluation dans l'ensemble du district.
- Nous étudierons des possibilités d'enrichisse-ment dans le contexte de programmes d'enrichissement officiels et préconiserons la participation aux concours de mathématiques.
- Pour ce qui est des évaluations, le district se concentrera sur l'analyse des données, le rendement

achievement results in addition to time spent on process.

- Data analysis will be emphasized and new software for data management will be explored.
- The French Second Language Intensive Core French Program will be expanded in District 16.
- The District Education Council will focus on creating an early literacy centre as well as developing pamphlets for the parent community.
- A tracking module to follow-up on the new attendance regulation will be in place to monitor student attendance.
- The *School Communities In Action* Program will be expanded to more schools within District 16.
- The Positive Learning Environment Program will focus on piloting the collection of data on various student behaviours throughout schools.
- The growth and professional development of employees will include offering Tech Tutor in all schools; a school wide fitness program; an in-service workshop on goal writing and in-service training regarding Learning Disabilities.

Administrative

- A study of data analysis and a concentration on improving achievement results will be a focus
- On-going in-service workshops on balanced literacy at the Grade 3-5 level will be offered to elementary administrators.
- The district will explore the possibility of working on professional growth opportunities for vice-principals. A vice-principal academy which includes professional development over the 2003-2004, will be explored.

et le temps passé sur la procédure.

- L'analyse des données sera préconisée et de nouveaux logiciels pour la gestion des données seront étudiés.
- Le programme intensif de français de base prendra de l'ampleur dans le district 16.
- Le Conseil d'éducation de district se concentrera sur la création d'un centre de littératie précoce et l'élaboration de dépliants à l'intention des parents.
- Pour donner suite au nouveau règlement sur l'assiduité, une procédure sera mise en œuvre afin de surveiller l'assiduité des élèves.
- Le programme Communautés scolaires en ACTION sera offert dans un plus grand nombre d'écoles du district 16.
- Les initiatives visant un milieu propice à l'apprentissage seront axées sur un projet pilote visant la collecte de données sur divers comportements des élèves constatés dans les écoles.
- Parmi les séances de formation personnelle et de perfectionnement professionnel on offrira : une formation sur le programme *Tech Tutor* (offerte dans chaque école); un programme de conditionnement physique pour toute la communauté scolaire; un atelier au travail sur l'établissement d'objectifs; une formation en milieu de travail sur les troubles d'apprentissage.

Services administratifs

- La priorité sera accordée à l'étude des données et à l'amélioration du rendement.
- Les administrateurs des écoles primaires participeront périodiquement à des ateliers en milieu de travail sur la littératie équilibrée des élèves de la 3[e] à la 5[e] année.
- Le district étudiera la possibilité d'offrir des activités de perfectionnement professionnel aux directeurs adjoints, plus particulièrement, on envisagera l'ouverture d'une « académie » à leur intention pendant l'année scolaire 2003-2004.

School District 17 (Oromocto)

Mandate

The mission of our District is for "each student of School District 17 to achieve his / her highest potential, continuing to be a productive citizen in an ever-changing world."

Achievements in 2002-2003

- Our district staff has identified two foci to achieve successful learners. The first initiative is Curriculum Mapping and Differentiation. All Kindergarten through Grade 12 teachers are actively involved in this initiative. Purposeful planning for teaching and learning to meet all learners' needs is the centre for improving student achievement. Curriculum mapping allows for clear, concise decisions about what will be taught, when and to whom. Curriculum mapping allows for communication between teachers who teach the same grade or levels, as well as encouraging communication between grade level teachers. Curriculum mapping allows for a common language within a school that speeds up the planning and problem solving around school improvement planning and curriculum delivery. Curriculum maps help teachers identify appropriate junctures for the differentiation of curriculum and instruction.

- Differentiated instruction specifically responds to student's knowledge -- about what they know and what they need to learn. A differentiated classroom reflects teachers' thoughtful consideration of students' learning needs and assists teachers in planning purposeful activities to address those needs.

- To assist with curriculum mapping and differentiation, District 17 staff has developed a template for all teachers to use in developing their curriculum map. Included in the template is a section on using rubrics for assessment.

District scolaire 17 (Oromocto)

Mandat

La mission de notre district est de « permettre à chaque élève d'atteindre son plein épanouissement et de devenir un citoyen productif dans un monde en perpétuel changement ».

Réalisations en 2002-2003

- Le personnel de notre district a défini deux objectifs permettant aux apprenants de connaître du succès. Le premier projet mise sur les applications du programme d'étude pour le groupe de la maternelle à la 12^{e} année et sur l'élaboration de plans d'action individuels pour toutes les écoles. On a adopté la planification intentionnelle pour l'enseignement et l'apprentissage afin de satisfaire les besoins de tous les apprenants comme principale initiative pour améliorer les résultats des élèves. Les applications du programme d'étude permettent de prendre des décisions claires et concises au sujet de la matière qui sera enseignée, à quel moment et à qui. Elles permettent également la communication entre les enseignants qui enseignent au même niveau, en plus de favoriser la communication entre les enseignants de divers niveaux. Les applications du programme d'étude permettent d'utiliser un langage commun dans les écoles, ce qui accélère la planification et la résolution de problèmes en matière de planification de l'amélioration de l'école et de prestation du programme d'étude. Les applications du programme d'étude aident les enseignants à définir les liens appropriés pour l'individualisation des programmes d'étude et de l'enseignement.

- L'enseignement différencié tient compte de façon spécifique de la connaissance de l'élève, soit ce qu'il sait et ce qu'il a besoin d'apprendre. Une salle de classe différenciée reflète la considération attentive qu'accordent les enseignants aux besoins d'apprentissage des élèves et aide les enseignants à planifier des activités intentionnelles pour satisfaire ces besoins.

- Pour aider aux applications du programme d'étude et à l'individualisation, le personnel du district 17 a élaboré un modèle que tous les enseignants peuvent utiliser dans la préparation de leurs applications pour le programme d'étude. Le modèle comporte une section sur l'utilisation de rubriques pour l'évaluation.

- The second initiative is the K–2 program. Through consultations with K–2 teachers, team leaders and principals, a K–2 program was developed for implementation in the 2002–03 school year. The program consisted of 90 minutes of uninterrupted time for literacy and 50 minutes of uninterrupted time for numeracy. Furthermore, each school began its program with a 20 to 30 minute "activity period" which included centre work, gym time, or other engaging activities leading the student into learning.

- The afternoon was blocked for the arts, physical education, French second language learning, and for integrated subjects (Health, Social Studies and Science). Multi-age grouping was another aspect of the program.

- Teachers were both anxious and excited about the program. By January there were numerous testimonials from parents and students about how well students were learning to read. We hope that the K–2 assessment data will verify the anecdotal comments.

- District 17 participated as one of three Anglophone districts in the School Educational Review Process. All schools found the process useful and are looking forward to receiving the final reports.

- Participants in the First Nations Focus Group (the Oromocto First Nations, the three schools that house First Nation students and District staff) met monthly to work on the goals and objectives for the school year. We have a very open and collegial working relationship with the Oromocto First Nation, which is impacting on the achievement levels of First Nation students.

- Our principals form a collegial support group, which meets about every six weeks outside of the district, to focus on "in–basket" activities and professional growth sessions. This avenue provides time for principals to share and to focus on growth. This will be continued in the next school year.

- Le second projet est le programme de la maternelle à la 2e année. Une consultation auprès des enseignants, des chefs d'équipe et des directeurs d'école a permis d'élaborer un programme pour la maternelle à la 2e année en vue de sa mise en œuvre au cours de l'année scolaire 2002-2003. Il s'agit d'un programme qui consiste en 90 minutes de temps ininterrompu consacré à l'apprentissage de la lecture et de l'écriture et en 50 minutes de temps ininterrompu consacré au calcul. De plus, chaque école a entrepris son programme par une « période d'activité » de 20 à 30 minutes qui comprend un centre d'activités, une période de gymnastique ou d'autres activités intéressantes menant l'élève vers l'apprentissage.

- L'après-midi a été réservé aux arts, à l'éducation physique, à l'apprentissage du français langue seconde et aux sujets intégrés (santé, sciences humaines et science). Le regroupement d'élèves d'âges multiples était un autre aspect du programme.

- Les enseignants étaient à la fois anxieux et enthousiastes au sujet de ce programme. Avant le mois de janvier, on avait déjà reçu de nombreux témoignages de parents et d'élèves au sujet des progrès des élèves dans l'apprentissage de la lecture. Nous espérons que les données tirées de l'évaluation de la maternelle à la 2e année permettront de confirmer les commentaires anecdotiques.

- Le district 17 est l'un des trois districts anglophones qui ont participé au processus de l'Unité d'évaluation. Toutes les écoles ont trouvé le processus utile et ont hâte de recevoir les rapports finals.

- Les participants au groupe de concertation des Premières Nations (les Premières Nations d'Oromocto, les trois écoles qui hébergent des élèves des Premières Nations et le personnel de district) se sont réunis de façon mensuelle pour travailler sur les buts et objectifs de l'année scolaire. Nous entretenons une relation de travail très ouverte et collégiale avec la Première Nation d'Oromocto, ce qui a des répercussions sur les niveaux de réussite des élèves des Premières Nations.

- Nos directeurs d'école forment un groupe de soutien collégial qui se réunit environ une fois par six semaines à l'extérieur du district afin de se concentrer sur les activités d'« épreuves du courrier » et sur des séances d'épanouissement professionnel. Ce genre d'activités permet aux directeurs d'école d'avoir le temps d'échanger et de

mettre l'accent sur leur épanouissement. Cette initiative se poursuivra au cours de la prochaine année scolaire.

- The District Education Council (DEC) established two project teams this past school year. The first project team, The School Catchment Areas Review Project Team, reviewed the enrolment data over a 10-year period (2003-2012). The enrolment data was matched to a boundary study. The project team looked at Medicare registrants and live births (as provided by Vital Statistics) from 1990 and projected this to enrolment data up to the year 2012. This was developed for all schools (the elementary schools in Oromocto were treated as one). This information gave a clear and an alarming picture of enrolment decline expected in our District. In September / October, the project team will present recommendations for the DEC to consider. These recommendations will determine an action plan for the District to follow for the next several years. The second project team is examining the impact of French Immersion on our schools and will make recommendations for the DEC in the next school year.

- Le conseil d'éducation de district (CED) a établi deux équipes de projets au cours de la dernière année scolaire. La première, l'équipe du projet de révision des aires de recrutement des écoles a étudié les données sur les inscriptions sur une période de 10 ans (2003-2012). Ces données ont été comparées à une étude des limites. L'équipe du projet a également examiné les inscrits à l'assurance-maladie et les taux de natalité (fournis par le Bureau des statistiques de l'état civil) à partir de 1990, et elle en a tiré des projections pour les données sur les inscriptions jusqu'en 2012. Ce projet englobait toutes les écoles (les écoles élémentaires d'Oromocto ont été traitées ensemble). Cette information a donné un aperçu clair et alarmant de la baisse des inscriptions prévue dans notre district. En septembre-octobre, l'équipe du projet présentera des recommandations pour étude par le CED. Ces mêmes recommandations permettront d'établir un plan d'action que le district pourra suivre au cours des prochaines années. La seconde équipe examine l'impact de l'immersion française sur nos écoles et formulera des recommandations pour le CED au cours de la prochaine année scolaire.

- The Human Resources department participated in audio conferences presented by the Centre for Labour Management Development. The conferences dealt with such topics as progressive discipline, excessive absenteeism, undue hardship and duty to accommodate. The audio conference sessions were thought to be valuable and the staff will participate with these during the next school year.

- Le service des ressources humaines a participé à des conférences audio présentées par le *Centre for Labour Management Development*. Les conférences portaient sur des sujets comme les mesures disciplinaires progressives, l'absentéisme chronique, les difficultés excessives et l'obligation d'accommodement. Les conférences audio ont été jugées utiles, et le personnel y participera au cours de la prochaine année scolaire.

- The District Wellness committee, included representatives from each school, developed three District-wide initiatives. The first involved a Wellness Fair, with about 30 different presenters from massage to body aging. The second included wellness speakers and the third is the annual Wellness Walking campaign.

- Le comité du district sur le mieux-être, qui comprend des représentants de chaque école, a préparé trois projets pour l'ensemble du district. Le premier consiste en un salon sur le mieux-être, faisant appel à une trentaine de présentateurs différents allant du massage au vieillissement corporel. Le second fait appel à des conférenciers sur le mieux-être, et le troisième est la campagne annuelle de la marche pour le mieux-être.

Priorities for 2003-2004

- The addition of Literacy Teachers for the K–2 program, as part of the Quality Learning Agenda, are a significant initiative to assist with the success of students in the K–2 program. Our District has met with its seven literacy teachers and developed a

Priorités pour 2003-2004

- Le fait d'ajouter des enseignants en littératie pour le programme de la maternelle à la 2e année, dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité, constitue une initiative importante pour aider à la réussite des élèves de ce programme. Notre district a rencontré

job description, which has been presented to the principals. We are all very excited about the program and the teachers and its expected success with students.

ses sept enseignants en littératie et élaboré une description de tâches, qui a été présentée aux directeurs d'école. Nous sommes tous très enthousiastes au sujet du programme et des enseignants, et de sa réussite escomptée auprès des élèves.

- Our K–2 program has added a "Plus Three – the Transition Year," which is a framework for the Grade 3 program. As our students move from K–2 into Grade 3, it became clear the Grade 3 program needed reformatting to further strengthen and extend the foundational literacy and numeracy skills. The primary focus is uninterrupted blocks of instructional time, understanding of the transitional readers, and a focus on a balanced literacy program.

- Notre programme de la maternelle à la 2e année a ajouté un « Plus trois – l'année de transition », qui consiste en un cadre de travail pour le programme de la 3e année. Au fur et à mesure que nos élèves passent de la 2e à la 3e année, il devient évident que le programme de la 3e année doit être réorganisé afin de renforcer davantage et d'améliorer les aptitudes fondamentales en littératie et en calcul. On met principalement l'accent sur des blocs ininterrompus de temps d'enseignement, sur la compréhension des lecteurs en transition et également sur un programme de littératie équilibré.

- With the final reports of the School Educational Review expected this summer, all schools will revise their school improvement plans to include activities and strategies to improve the areas identified as "Basic" to "Effective" or "Effective to Highly Effective." These plans will be reviewed with senior administration in early fall.

- Étant donné que l'on attend les rapports finals de l'Unité d'évaluation des écoles cet été, toutes les écoles réviseront leur plan d'amélioration de l'école afin d'y inclure un certain nombre d'activités et de stratégies visant à améliorer les domaines désignés comme « essentiels » à « efficaces » ou « efficaces à très efficaces ». Ces plans seront révisés avec les cadres supérieurs au début de l'automne.

- The recommendations from the School Catchment Areas Review Project team will be presented to the DEC for consideration. The DEC's acceptance in whole or in part of the recommendations will lead to an active school year.

- Les recommandations de l'équipe du projet de révision des aires de recrutement pour les écoles seront présentées au CED pour étude. L'acceptation des recommandations en totalité ou en partie par le CED devrait nous mener vers une année scolaire active.

School District 18 (Fredericton)

Mandate

School District 18 endorses the provincial education mission statement:

To have each student develop the attributes needed to be a lifelong learner; to achieve personal fulfilment and to contribute to a productive, just and democratic society.

Achievements in 2002-2003

District Education Council

- Held two Parent Forums receiving input on the Quality Learning Agenda.
- Completed Governance Policy Handbook.
- Monitored the following district objectives: Literacy, Positive Learning Environment and Accountability.
- Initiated a committee to review Student Services.
- Supported Operational Policy Committee.

Administration

- Monitored the process of School Improvement Planning / District Education Plan.

Staff Development

- Introduced and implemented new documents for Teacher Evaluation and Growth and Administrators' Evaluation and Growth
- Admitted seven new members to the Leadership Development Group, to bring membership to 30 participants in the program.
- Coordinated the 40 pairs of teachers involved in the Beginning Teacher Induction Program

Literacy

- Targeted "Literacy Across the Curriculum" for two days of in-service training, May 30 and June 2 (K-8)

District scolaire 18 (Fredericton)

Mandat

Le district scolaire 18 appuie l'énoncé de mission provincial :

Guider les élèves vers l'acquisition des qualités requises pour apprendre de façon permanente afin de se réaliser pleinement et de contribuer à une société juste, productive et démocratique.

Réalisations en 2002-2003

Conseil d'éducation de district

- Nous avons organisé deux forums de parents pour les consulter sur le Plan d'apprentissage de qualité.
- Nous avons terminé l'aide-mémoire parlementaire sur les politiques de gouverne.
- Nous avons assuré le suivi des objectifs suivants : littératie, environnement propice à l'apprentissage et responsabilité.
- Nous avons établi un comité pour passer en revue les Services étudiants.
- Nous avons appuyé le Comité des politiques opérationnelles

Administration

- Nous avons supervisé le processus du plan d'amélioration des écoles et du plan éducatif de district

Perfectionnement du personnel

- Nous avons instauré et réalisé des documents sur l'évaluation et le perfectionnement du personnel enseignant et de l'administration.
- Sept nouveaux membres ont été admis au Programme de développement du leadership, ce qui porte le nombre de membres participant au programme à 30.
- Nous avons coordonné la participation de 40 paires d'enseignants au programme de soutien du personnel enseignant au cours de l'année de l'entrée en fonction.

Littératie

- Nous avons mis l'accent sur « la littératie dans l'ensemble du programme » dans le cadre d'une formation de deux jours le 30 mai et le 2 juin (Maternelle-8).

- Continued implementation of new strategies for Literacy K-12.
- Continued to in-service elementary administrators in the key areas of literacy teaching.
- Continued the partnership with St. Thomas University to conduct action research focusing on teaching reading to young boys
- Named 14 Literacy Support Teachers for K-2 Literacy and developed a plan for intervention.

Numeracy

- All Grade 7 students in the district were assessed.
- Binders were developed for K-5, Grades 6-8 on strategies to address outcomes.

Positive Learning Environment

- Reorganized support services to city middle schools to better serve the needs of students with behavioural difficulties.
- All schools received in-service on Policies 701 and 703.
- Graduated 31 students from the Enterprise program.
- Continued the mentorship program with the Athletics Department of the University of New Brunswick.
- Supported B.A.S.I.C. (Building a Socially Inclusive Community).

Technology

- Participated in 96 different projects and received $112,200 in funding from Grass Roots - Industry Canada

- Nous avons continué d'élaborer de nouvelles stratégies de littératie de la maternelle à la 12^e^ année.
- Les administrateurs du primaire ont continué d'avoir droit au perfectionnement en cours d'emploi dans des aspects clés de l'enseignement en alphabétisation.
- Nous avons poursuivi le partenariat avec l'Université Saint-Thomas pour entreprendre une recherche active centrée sur l'enseignement de la lecture aux jeunes garçons.
- Nous avons nommé 14 assistants à l'alphabétisation de la maternelle à la 2^e^ année et élaboré un plan d'intervention.

Capacité de calcul

- Tous les élèves de 7^e^ année du district ont été évalués.
- Des cahiers de stratégies pour aborder les résultats ont été élaborés pour les secteurs de la maternelle à la 5^e^ année et de la 6^e^ à la 8^e^ année.

Milieu propice à l'apprentissage

- Nous avons réorganisé les services de soutien aux écoles intermédiaires de la ville afin de mieux répondre aux besoins des élèves ayant des problèmes de comportement.
- Toutes les écoles ont reçu une formation sur les politiques 701 et 703.
- Trente et un élèves ont terminé avec succès le programme Enterprise.
- Nous avons poursuivi le programme de mentorat avec la collaboration du département des sports de l'Université du Nouveau-Brunswick.
- Nous avons appuyé le comité B.A.S.I.C. dont le but est de créer une communauté inclusive.

Technologie

- Nous avons participé à 96 projets différents et nous avons reçu 112 200 $ du programme Rescol à la source d'Industrie Canada.

School to Work / Business Partnerships

- Increased Co-op program participation by 10 per cent.
- Increased the Youth Apprenticeship participation by 20 per cent, obtaining first-time funding for 10 rural students

Programmes étude-travail / Partenariats avec les entreprises

- La participation au programme coopératif a augmenté de 10 p. 100.
- La participation au Programme d'orientation à la carrière a augmenté de 20 p. 100, et nous avons pour la première fois reçu un financement pour 10 élèves des écoles rurales.

Priorities for 2003-2004

District Education Council

- To continue to monitor and support the District Education Plan for 2003-2004 and the specific outcomes developed for the District in Literacy, Positive Learning Environment and Accountability.
- To support initiatives that address behavioural issues in schools.
- To enhance communication of DEC among the Parent School Support Committees and general community.

Literacy

- To implement a strong K-2 Literacy program.
- To develop strong informed administrative leadership.
- To provide a balanced approach to effective literacy instruction.
- To promote partnerships with parents and communities.

Positive Learning Environment

- To offer "Personal Best" program to 15 and 16 year olds with the intent of altering inappropriate behaviour and/or school attendance.
- To continue to track behavioural issues with use of a proven database.

Technology

- To continue to promote and implement Distance Learning Centres at Doaktown High, Fredericton High and Stanley High Schools.

Priorités en 2003-2004

Conseil d'éducation de district

- Continuer d'assurer le suivi et d'appuyer le plan éducatif du district pour l'année scolaire 2003-2004 ainsi que les résultats précis élaborés pour le district en matière d'alphabétisation, d'environnement propice à l'apprentissage et de responsabilité.
- Appuyer les projets qui s'attaquent aux questions du comportement dans les écoles.
- Améliorer la communication des activités du CED aux comités parentaux d'appui à l'école et à la collectivité.

Littératie

- Mettre en œuvre un important programme de littératie de la maternelle à la 2e année.
- Établir un leadership administratif solide.
- Assurer une approche équilibrée à une alphabétisation efficace.
- Favoriser la formation de partenariats avec les parents et les collectivités.

Milieu propice à l'apprentissage

- Mettre en œuvre un programme « Personal Best » (meilleur effort personnel) chez les élèves de 15 et 16 ans afin de modifier les comportements inappropriés et de favoriser une meilleure assiduité.
- Poursuivre le suivi des questions associées au comportement avec l'aide d'une base de données éprouvée.

Technologie

- Continuer à promouvoir et à établir des centres d'enseignement à distance à la Doaktown High School, à la Fredericton High School et à la Stanley High School.

School to Work / Business Partnerships

- To continue the Construction Career Awareness program.
- To continue to promote Co-op, Youth Apprenticeship and Entrepreneurship programs.

Programmes étude travail / Partenariats avec les entreprises

- Continuer le Programme de sensibilisation aux professions de la construction.
- Continuer de promouvoir les programmes COOP, d'apprentissage et d'entreprenariat.

Post-Secondary Education Division

Division de l'enseignement postsecondaire

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister 107
Post-Secondary Affairs.. 108
Connect NB Branché... 115
Literacy 118
Student Financial Services 120
New Brunswick Public Library Service 123

TeleEducation NB 131

Table des matières **Page**

Rapport de la sous-ministre adjointe 107
Affaires postsecondaires................................. 108
Connect NB Branché 115
Alphabétisation... 118
Services financiers pour étudiants 120
Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 123
TéléÉducation NB 131

Post-Secondary Education Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of the Post-Secondary Education Division is responsible for the smooth operation of post-secondary branches including Post-Secondary Affairs, Connect NB Branché, Literacy, Student Financial Services, New Brunswick Public Library Service and TeleEducation NB.

The Assistant Deputy Minister is equally responsible, at the provincial level, for the budgetary planning of New Brunswick's four universities and its Forestry School, including a multi-year budget plan for the 2000-2003 fiscal years. In addition, the Assistant Deputy Minister oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

As a member of the Department's management team, the Assistant Deputy Minister for Post-Secondary Education also shares responsibility for the general management of the Department of Education.

The Assistant Deputy Minister assumes responsibility related to the development and maintenance of good working relations between the Department of Education, other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, and the Council of Ministers of Education, Canada.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Division de l'enseignement postsecondaire

Rapport du sous-ministre adjoint

La sous-ministre adjointe à la division de l'enseignement postsecondaire voit à assurer un fonctionnement efficace des directions responsables de l'enseignement postsecondaire, c'est-à-dire Affaires postsecondaires, Connect NB Branché, Alphabétisation, Services financiers pour étudiants, Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et TéléÉducation NB.

La sous-ministre adjointe est chargée également, au palier provincial, de la planification budgétaire des quatre universités du Nouveau-Brunswick et de l'École des gardes forestiers, y compris du plan budgétaire pluriannuel s'étendant des années financières 2000 à 2003. De plus, elle surveille les questions ayant trait à la politique, au contexte législatif, à la qualité et à la transparence des établissements d'enseignement postsecondaire. Dans le cadre de ses fonctions, la sous-ministre adjointe voit à ce qu'il y ait une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements d'enseignement postsecondaire. En outre, elle représente le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM).

En tant que membre de l'équipe de direction du ministère, la sous-ministre adjointe à l'enseignement postsecondaire voit également à la gestion générale du ministère de l'Éducation.

En dernier lieu, elle est chargée d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, le *New Brunswick Student Alliance*, la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique et le Conseil des ministres de l'Éducation, (Canada).

Les rapports des directions suivent.

Post-Secondary Affairs

Mandate

The Post-Secondary Affairs Branch has four main areas of responsibility:

- it initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from, and among post-secondary institutions;
- it develops and implements strategic policy initiatives related to university education in New Brunswick;
- in collaboration with universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education; and
- it represents the Department of Education within the province, as well as within the Atlantic region and on the national stage, in organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promoting access to post-secondary education through new initiatives such as the New Brunswick Opportunities Fund.
- Offering educational opportunities and meeting the Province's need for qualified professionals in areas of strategic importance for New Brunswick through agreements with five other provinces to assure access to training in health-related disciplines not offered in New Brunswick.
- Through the New Brunswick University Infrastructure Trust Fund, promote top quality university education by renewing our public institutions' teaching and research facilities.
- Fostering a culture of research and innovation through an incentive fund provided to universities to expand their research grant writing capacity, coordination of a research exchange program with the Province of Québec, collection of data on New

Affaires postsecondaires

Mandat

La Direction des affaires postsecondaires a quatre principaux domaines de responsabilité :

- elle voit à lancer, à gérer et à promouvoir différents programmes et initiatives qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci;
- elle élabore et met en œuvre des projets stratégiques ayant trait à la formation universitaire au Nouveau-Brunswick;
- en collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, elle coordonne différentes initiatives ministérielles visant à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci; et
- elle représente le ministère de l'Éducation à l'intérieur de la province, ainsi que dans la région Atlantique et sur la scène nationale, au sein d'organismes et d'agences qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Principaux centres de responsabilité :

- Promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick.
- Offrir des possibilités d'éducation et répondre aux besoins de la province en professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, et ce, au moyen d'ententes avec cinq autres provinces. Ces ententes permettent d'assurer l'accès à la formation dans les professions de la santé non offertes au Nouveau-Brunswick.
- Par l'entremise du Fonds en fiducie pour l'infrastructure universitaire du Nouveau-Brunswick, promouvoir l'excellence dans l'enseignement universitaire en renouvelant nos établissements publics d'enseignement et de recherche publics.
- Favoriser une culture de recherche et d'innovation, par un financement incitatif dont peuvent se prévaloir les universités pour accroître leur capacité de présenter des demandes de subvention de recherche, par la coordination d'un programme

Brunswick's research performance and working closely with the New Brunswick Innovation Foundation.

- Assuring quality university programs within New Brunswick universities through participation in the evaluation of university programs channelled through the Maritime Provinces Higher Education Commission, and supervision of the Degree Granting designation process for private institutions.

- Improving equitable access to quality education in both official languages, by acting as liaisons between the Department of Canadian Heritage, the New Brunswick Department of Intergovernmental and International Relations, and the universities in the coordination of the Official Languages in Education Program.

- Promoting transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.

- Encouraging lifelong learning, and promoting Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

- Coordinating an international student recruitment project for the New Brunswick universities.

- Developing export markets for New Brunswick educational product and services through Atlantic Education International Inc.

The Post-Secondary Affairs Branch maintains close links with the universities, and organizations such as the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

- **Health and Wellness** to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the

d'échange en recherche avec le Québec, par la collecte des données sur les résultats de la recherche du Nouveau-Brunswick et par la collaboration étroite avec la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick.

- Assurer des programmes universitaires de qualité dans les universités du Nouveau-Brunswick par la participation à l'évaluation des programmes universitaires par l'entremise de la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes ainsi que par la supervision du processus de désignation des établissements privés attribuant des grades universitaires.

- Améliorer l'égalité d'accès à un enseignement universitaire de qualité dans les deux langues officielles en assurant le lien entre le ministère du Patrimoine canadien, le ministère des Relations intergouvernementales et internationales, et les universités en ce qui concerne la coordination du Programme des langues officielles dans l'enseignement.

- Promouvoir les transitions des études secondaires aux études postsecondaires, ainsi que de l'enseignement postsecondaire au marché du travail.

- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits ainsi que l'évaluation et la reconnaissance des acquis à titre de services intégraux offerts aux apprenants adultes par les établissements postsecondaires.

- Coordonner un projet de recrutement d'étudiants étrangers pour les universités du Nouveau-Brunswick.

- Développer les marchés d'exportation pour les produits et les services éducatifs du Nouveau-Brunswick par l'entremise de Atlantic Education International Inc.

La Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec les universités et des organismes comme l'Alliance des étudiants du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'université du Nouveau-Brunswick et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes, ainsi que les ministères provinciaux suivants :

- **Santé et Mieux-être** pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et la rétention des professionnels en santé dans la

scope, quality and pertinence of university health education;

- **Business New Brunswick** to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities, to evaluate the financial stability of private institutions seeking to confer university degrees and to contribute to the development of e-learning;

- **Training and Employment Development** in the development of life long learning opportunities, and various initiatives designed to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick;

- **Intergovernmental and International Relations** in a series of post-secondary initiatives with other provinces and the Government of Canada.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the Nova Scotia Higher Education Council, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada. It is also expanding its working relationships with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Humanities Research Council (NSERC), *le Centre national de formation en Santé*, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada on a broad range of issues from international trade in educational services, to university accountability and skills development.

Achievements in 2002-2003

- Completed provincial and national studies on the role of high school guidance counsellors and programs in post-secondary education and career planning.

- Administered a census questionnaire to Grade 6-12 students on their career and post-secondary education plans.

- Assisted with the development of a national pilot project on post-secondary education and career information that will be introduced in New Brunswick high schools during the fall of 2003.

province et surveiller la qualité et la pertinence de l'enseignement universitaire dans le domaine de la santé;

- **Entreprises Nouveau-Brunswick** pour accroître la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick, pour évaluer la stabilité financière des établissements privés voulant conférer des grades universitaires et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique;

- **Formation et Développement de l'emploi** pour élaborer des possibilités d'apprentissage continu et différentes initiatives destinées à promouvoir l'accès aux établissements postsecondaires, ainsi que le maintien et le recrutement de professionnels qualifiés et compétents au Nouveau-Brunswick;

- **Relations intergouvernementales et internationales** dans le cadre d'une série d'initiatives postsecondaires avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada.

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces comme le *Nova Scotia Higher Education Council*, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada. Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences comme le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en santé, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement avec le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada à un vaste éventail de dossiers allant du commerce international des services éducatifs à la responsabilisation des universités, en passant par le perfectionnement des compétences.

Réalisations en 2002-2003

- Achèvement des études provinciales et nationales sur le rôle des conseillers en orientation des écoles secondaires et des programmes de formation postsecondaire et de planification de carrière.

- Administration d'un questionnaire de recensement aux élèves de la 6^{e} à la 12^{e} année sur leurs projets de carrière et de formation postsecondaire.

- Participation à l'élaboration d'un projet pilote national sur la formation postsecondaire et l'information sur les carrières qui sera mis sur pied dans les écoles secondaires du Nouveau-Brunswick à l'automne de 2003.

- Chaired the Steering Committee on Post-Secondary Research that developed provincial and Atlantic responses to the Indirect Costs of Research program, federal granting council funding, the newly-created National Graduate Scholarship program, and other national initiatives linked to research and innovation.

- Established the Working Group on University Accountability and initiated discussions with the universities on the development of accountability mechanisms.

- Coordinated the International Student Recruitment project with New Brunswick universities, which exceeded its enrolment target in the fourth year of the project.

- Participated in the inter-departmental Working Committee on Investing in People and the Steering Committee on Innovation and Commercialization in New Brunswick.

- Amended the Québec–New Brunswick agreement on the purchase of seats in speech therapy. New Brunswick now has two seats at the Université de Laval.

- Negotiated the renewal of the tripartite agreement with the Province of Ontario and the University of Waterloo to provide access to the optometry program for New Brunswick students.

- Participated in the process of evaluating health human resources needs.

- Updated the provincial policy on the New Brunswick residency status that applies to students who wish to access seats purchased by New Brunswick at universities in other provinces.

- Participated in the implementation of a critical-care nursing program, which the Department of Health and Wellness negotiated with the Université de Moncton and the University of New Brunswick.

- Set up the University Infrastructure Trust Fund, which involved negotiating the implementation guidelines with New Brunswick's public universities, leading the negotiations with the universities and managing the disbursements in co-operation with the Department of Finance. Approximately $10 million was allocated to the universities in 2002–2003, in addition to accrued interest on the trust fund.

- Présidence du Comité directeur sur la recherche postsecondaire qui a établi les réponses des provinces et de l'Atlantique au Programme des coûts indirects de la recherche, au financement du conseil subventionnaire fédéral, au programme de bourses d'études supérieures nouvellement créé et autres projets nationaux liés à la recherche et à l'innovation.

- Création du Groupe de travail sur l'obligation de rendre compte des universités et lancement des discussions avec les universités sur l'établissement de mécanismes d'obligation de rendre compte.

- Coordination du projet de recrutement d'étudiants étrangers avec les universités du Nouveau-Brunswick, qui a dépassé l'objectif pour les inscriptions durant la quatrième année du projet.

- Participation au Comité de travail interministériel, Investir dans la population, et au Comité directeur sur l'innovation et la commercialisation au Nouveau-Brunswick.

- Modification à l'Entente Québec–Nouveau-Brunswick portant sur les places achetées en orthophonie. La province dispose maintenant de deux places à l'Université Laval.

- Négociation en vue du renouvellement de l'Entente tripartite avec la Province de l'Ontario et l'Université Waterloo visant l'accès au programme d'optométrie pour les étudiants du Nouveau-Brunswick.

- Participation au processus d'évaluation des besoins en ressources humaines en santé.

- Mise à jour de la politique provinciale sur le statut de résident du Nouveau-Brunswick applicable aux étudiants voulant accéder à des places achetées par le Nouveau-Brunswick au sein d'universités d'autres provinces.

- Participation à la mise sur pied d'un programme en soins infirmiers critiques, négocié par le ministère de la Santé et du Mieux-être avec l'Université de Moncton et la University of New Brunswick.

- Mise en œuvre du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire, y compris la négociation des directives de mise en œuvre avec les universités publiques du Nouveau-Brunswick, les négociations avec les universités et la gestion des déboursés en collaboration avec le ministère des Finances. Environ 10 millions de dollars furent octroyés aux universités en 2002 – 2003, et ce, en plus des intérêts générés par le Fonds de fiducie.

- Reinforced and clarified the designation process referred to in the *Degree Granting Act*, and published it on our website. Several requests for designation were received and studied.

- Designed and launched a new website with the aim of keeping the public better informed about the work undertaken by the Post-Secondary Affairs Branch. The site will also help to support the management of some programs by making certain forms and information available on line.

- In conjunction with the four public universities, developed guidelines for the Golden Jubilee Scholarship in honour of the Queen's visit to New Brunswick. The Scholarship awards a $5,000 bursary to one New Brunswick resident at each university.

- Administered the $500,000 New Brunswick University Opportunities Fund. Collaborated with the New Brunswick Community College Network in the development of guidelines for their portion of the Opportunities Fund, which will come into effect in 2003-2004.

- Continued promotion of Prior Learning Assessment and Recognition and Credit Transfer through participation on the interdepartmental working group, Investing in People.

- Administered the Quebec/New Brunswick Co-Op Research Agreement, distributing $35,000 to New Brunswick university researchers.

- Hired a coordinator of the Official Languages in Education Program (OLEP) to optimize the province's participation in the federal government's cost-shared programs. The goal of the Canada-New Brunswick agreement is to develop and promote a comprehensive secondary education system for each of the province's official linguistic communities. This agreement also covers the college and university sectors. Through the agreement, the province receives annual revenues of close to $15 million.

- Coordinated the management of the OLEP agreement in cooperation with the provincial Department of Intergovernmental and International Relations.

- Le processus de désignation en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires* fut renforcé, précisé et publié sur le site Web du ministère. Plusieurs demandes de désignation furent reçues et étudiées.

- Un nouveau site Web fut conçu et lancé afin de mieux informer le public des dossiers de la Direction des affaires postsecondaires. Le site servira aussi d'appui à la gestion de certains programmes grâce à l'accès en ligne à certains formulaires et à des données.

- En collaboration avec les quatre universités publiques, élaboration des lignes directrices pour les bourses du Jubilé d'or en l'honneur de la visite de la reine au Nouveau-Brunswick. Une bourse de 5 000 $ fut accordée dans chaque université à un résident du Nouveau-Brunswick.

- Gestion du Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick d'une valeur de 500 000 $. Collaboration avec le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick à l'élaboration des lignes directrices pour leur tranche du Fonds d'accès qui entrera en vigueur en 2003-2004.

- Promotion continue de l'évaluation et de la reconnaissance des acquis, et du transfert des crédits par la participation au Comité de travail interministériel – Investir dans la population.

- Gestion de l'Entente de coopération sur la recherche entre le Québec et le Nouveau-Brunswick par laquelle 35 000 $ furent distribués aux chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick.

- Embauche d'une coordonnatrice des programmes de langues officielles dans l'enseignement (PLOE) en vue d'optimiser la participation de la province aux programmes à frais partagés du gouvernement fédéral. L'entente entre le Canada et le Nouveau-Brunswick a pour objectifs de développer et de promouvoir un système d'éducation secondaire complet pour chaque communauté linguistique officielle de la province. Cette entente couvre également les secteurs collégial et universitaire. Grâce à l'entente, la province bénéficie de revenus annuels de l'ordre de 15$ millions.

- Coordonner la gestion de l'entente du PLOE conjointement avec le ministère provincial des Affaires intergouvernementales et internationales.

- Cooperated with the OLEP co-ordinators from the departments of Education in the other three Atlantic Provinces.

- Participated in the evaluation of the Protocol and the Canada-New Brunswick Agreement under the aegis of Canadian Heritage.

- Submitted the 2000-2001 financial and activity reports for the bilateral agreement on Official Languages in Education and prepared the 2001-2002 reports.

- Prepared administrative summaries for the Official Languages in Education programs.

Priorities for 2003-2004

- Develop a strategic direction for post-secondary education within the Department of Education's Quality Learning Agenda.

- Manage the $15-million University Infrastructure Trust Fund by negotiating with universities on the disbursement of the $5-million Special Projects Envelope for infrastructure projects of strategic value that enhance research and teaching capacity and disburse the remaining funds under the Proportional Envelope.

- Continue to promote Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

- Assist with the establishment and work of a provincial commission on the future of New Brunswick universities.

- Work with universities to help increase their research capacity.

- Conclude negotiations for renewal of the Tripartite Agreement on Optometry with the Government of Ontario and University of Waterloo.

- Assist in the completion of phase 1 of the Provincial and Atlantic Health Human Resources Planning Project.

- In collaboration with other provinces and the Canada Millennium Scholarship Foundation, launch a pilot project in Post-Secondary Education and Career Information.

- Liaison avec les coordonnateurs du PLOE des ministères de l'Éducation des trois autres provinces de l'Atlantique.

- Participer, sous l'égide de Patrimoine canadien, à l'évaluation du protocole et de l'entente Canada/Nouveau-Brunswick.

- Soumission des rapports d'activités et financier 2000-2001 de *l'Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement* et préparation des rapports 2001-2002.

- Préparation de résumés administratifs des programmes de langues officielles dans l'enseignement.

Priorités pour 2003-2004

- Établissement d'une orientation stratégique pour l'enseignement postsecondaire dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité du ministère de l'Éducation.

- Gestion du Fonds en fiducie pour l'infrastructure universitaire de 15 millions de dollars, en négociant avec les universités le débours de l'enveloppe des projets spéciaux de 5 millions de dollars pour des projets d'infrastructure ayant une valeur stratégique qui améliore la capacité de recherche et d'enseignement, et le débours des autres fonds sous l'enveloppe proportionnelle.

- Promotion continue du transfert des crédits, et de l'évaluation et de la reconnaissance des acquis (ERA) à titre de services intégraux offerts aux apprenants adultes par l'entremise des établissements postsecondaires.

- Participation à la création et aux travaux d'une commission provinciale sur l'avenir des universités du Nouveau-Brunswick.

- Collaboration avec les universités pour les aider à accroître leur capacité de recherche.

- Achèvement des négociations en vue de renouveler l'Entente tripartite sur l'optométrie avec le gouvernement de l'Ontario et l'Université Waterloo.

- Participation à l'achèvement de la phase 1 du Projet de planification des ressources humaines en santé de la province et des provinces de l'Atlantique.

- En collaboration avec les autres provinces et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, lancement d'un projet pilote sur les formation postsecondaire et l'information sur les

- Undertake a follow-up survey to explore the post-secondary education and career paths of New Brunswick high school graduates.

- Negotiate with Québec universities to solve the problem of vacancies in physiotherapy and occupational therapy seats purchased under the Québec-New Brunswick agreement.

- Negotiate with universities and Government of Québec to give New Brunswick students access to medical residencies geared more toward the particular needs of New Brunswick.

- Hold preliminary consultations on a new framework for regulating the use of the word "university" by institutions designated under the *Degree Granting Act.*

- Carry out a preliminary study with a view to revising the *Degree Granting Act.*

- Update the 2003-2004 guidelines for the New Brunswick Opportunities Fund to reflect the implementation of the fund's full budget of $750,000 for universities and $250,000 for the New Brunswick Community College Network.

carrières.

- Mise sur pied d'un sondage de suivi afin de déterminer les études postsecondaires et les cheminements de carrière des diplômés des écoles secondaires du Nouveau-Brunswick.

- Négocier avec les universités du Québec afin de résoudre un problème de vacance de places en physiothérapie et en ergothérapie parmi celles achetées en vertu de l'Entente Québec – Nouveau-Brunswick.

- Négocier avec les universités et le gouvernement du Québec un accès aux places en résidence médicale pour les étudiants du Nouveau-Brunswick plus axé sur les besoins particuliers du Nouveau-Brunswick.

- Consultations préliminaires sur un nouveau cadre de réglementation de l'usage du mot « université » par les institutions désignées en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires.*

- Mener une étude préliminaire visant la révision de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires.*

- Mise à jour des lignes directrices de 2003-2004 du Fonds d'accès à l'enseignement du Nouveau-Brunswick afin de refléter l'application du budget total du fonds de 750 000 $ pour les universités et de 250 000 $ pour le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick.

Connect NB Branché

Mandate

Connect NB Branché (CNBB) is a branch of the Post-Secondary Education Division of the New Brunswick Department of Education. As the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick and its 245 access centres, Connect NB Branché has a mission to ensure that New Brunswickers have access to technology-related programs and services through a government-subsidized community access network. Connect NB Branché will carry out its mission by providing the following services:

- e-Infrastructure: Give all New Brunswickers access to e-technologies through the Community Access Centres.
- e-Learning: Provide New Brunswickers with access to lifelong learning opportunities.
- e-Government: Facilitate access to online government services in communities across New Brunswick.
- e-Business: Facilitate access to e-business services for small and medium-sized businesses (SMBs).

Achievements in 2002-2003

- Negotiated a two-year agreement with Industry Canada. This agreement covers the basic operating expenses of our CACs.
- Developed six additional "Granular Learning" modules for the CACs with the Quick-Clics© training programs. These train-the-trainer courses were developed on the Theorix platform built by e-com inc. in Moncton.
- Developed a partnership with the Department of Training and Employment Development to offer free services for individuals seeking employment.
- Developed a pilot project with the Fredericton regional office of the Department of Training and Employment Development to offer a training service for persons interested in working in call centres.

Connect NB Branché

Mandat

Connect NB Branché (CNBB) est une direction de la Division de l'enseignement postsecondaire du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick. L'organisme gère le Programme d'accès communautaire (PAC) ainsi qu'un réseau de 245 centres d'accès. La mission de Connect NB Branché est d'assurer aux citoyens et citoyennes du Nouveau-Brunswick un accès à des programmes et services axés sur les technologies par le truchement d'un réseau d'accès communautaire subventionné par le gouvernement. L'organisme offre les services suivants :

- Accès à la technologie - Fournir un accès aux technologies de l'information aux citoyens du Nouveau-Brunswick par l'entremise des centres d'accès communautaire (CAC).
- Apprentissage en ligne - Fournir un accès à des occasions d'apprentissage continu aux citoyens du Nouveau-Brunswick.
- Gouvernement en ligne - Faciliter l'accessibilité aux services gouvernementaux en ligne.
- Commerce électronique - Faciliter l'accessibilité aux services de commerce électronique aux petites et moyennes entreprises (PME).

Réalisations en 2002-2003

- Négociation d'une entente de deux ans avec Industrie Canada. Cette entente permet de financer le fonctionnement de base des CAC.
- Création de six modules supplémentaires « d'apprentissage granulaire » pour les CAC au moyen des programmes de formation Quick-Clics©. Ces cours, basés sur le principe de formation des formateurs, ont été développés sur la plate-forme Theorix de la Firme E-com de Moncton.
- Établissement d'un partenariat avec le ministère de la Formation et Développement de l'emploi afin d'offrir des services gratuits aux personnes à la recherche d'emploi.
- Élaboration d'un projet pilote avec le bureau régional de Formation et Développement à l'emploi de Fredericton afin d'offrir un service de formation pour les individus intéressés à travailler dans les centres d'appel.

- Completed a proposal to develop and establish a community access network model for Jordan and Cameroon.
- Achèvement d'une proposition visant le développement et la mise en place d'un modèle de réseau d'accès communautaire pour la Jordanie ainsi que pour le Cameroun.
- Developed a partnership with UNB's College of Extended Learning to orient and support learners taking the basic information technology training offered under UNB's FITness program.
- Établissement d'un partenariat avec le département de l'apprentissage continu de l'Université du Nouveau-Brunswick (UNB) afin d'appuyer et d'initier les apprenants dans leur apprentissage de base en informatique. Ce processus s'opère sous le programme FITness de UNB.
- Developed a virtual tree planting project for the Queen's visit to Sussex. People in school-based CACs with broadband connectivity were able to view the event online in real time.
- Création d'un arbre virtuel à l'occasion de la visite de la reine à Sussex. Étant donné que les centres d'accès en milieu scolaire ont une connectivité à large bande, les élèves et le personnel enseignant ont pu visionner l'événement en ligne et en temps réel.
- Set up 18 computers in the Internet lounge at the Canada Games Athletes' Village, thereby becoming a Silver sponsor of the Games.
- Création d'un salon Internet doté de 18 ordinateurs au Village des athlètes des Jeux du Canada. Grâce à cette réalisation, Connect NB Branché s'est mérité le titre de commanditaire Argent des Jeux.
- Offered online programs on abuse prevention and cybersafety.
- Prestation du programme en ligne sur la prévention des abus et la sécurité sur Internet.
- Finalized an agreement with Aliant to offer assistance and training for Aliant employees located outside large urban centres.
- Achèvement d'une entente avec Aliant dans le but d'offrir une assistance et de la formation à leurs employés localisés à l'extérieur des grands centres.
- Worked with the New Brunswick Department of Training and Employment Development to establish the Community Access Sustainability Employee (CASE) program, which is a human resource program available at all Community Access Centres.
- Création du programme Employés Habiletés des centres d'accès communautaires (EHCAC) en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'Emploi du Nouveau-Brunswick. Ce programme portant sur les ressources humaines est offert à tous les Centres d'accès communautaires (CAC).
- Offered Pleasure Craft Operator Card certification online at all CACs, in co-operation with private industry.
- En collaboration avec l'industrie, prestation d'un cours en ligne permettant d'obtenir la certification pour la conduite d'embarcation de plaisance dans tous les CAC.
- Negotiated a new agreement with Edu-Performance Canada to provide the CACs with new revenue-generating training tools.
- Négociation et signature d'une nouvelle entente avec la compagnie Edu-Performance Canada afin d'offrir aux centres d'accès de nouveaux outils de formation. Ceux-ci permettront de générer des revenus.
- Developed and delivered "business training sessions" for all CACs, including business planning and media relations seminars.
- Élaboration et prestation de séances de « formation en affaires » dans tous les CAC, dont des ateliers de planification d'entreprise et de relations avec les médias.
- Hosted Community Access Centre Day on Jan. 25, 2003, with nearly 5,000 participants.
- Tenue de la Journée des centres d'accès communautaires le 25 janvier 2003. Près de 5 000 personnes ont participé à l'événement.

- Sold password access to all Community Access Centres in the Atlantic Provinces.
- Developed a strategic plan for the future of CNBB to ensure the long-term viability of New Brunswick's Community Access Centre network.
- Offered increased presence as a tourism resource.

- Vendu l'accès par mot de passe à l'ensemble des centres d'accès communautaire des provinces atlantiques.
- Élaboration d'un plan stratégique pour Connect NB Branché afin d'assurer la viabilité à long terme du réseau des centres d'accès communautaires du Nouveau-Brunswick.
- Présence accrue comme ressource touristique.

2002-2003 Statistical Information

- There are 245 Community Access Centres in New Brunswick, including 122 English centres, 95 French centres, and 28 centres located in public libraries around the province.
- 80% of the centres have been in operation for three years.
- There were over 204,700 visits to the CACs in 2002.
- On average, the centres are open to the public 35.6 hours per week.
- 78% of the centres are located in schools.
- The centres employed 581 people.
- The centres offered 7,468 courses for 15,275 learners.
- The centres generated revenue in the amount of $875,780.82 in 2002. About 41% of this revenue was generated by offering courses and training services.

Renseignements statistiques pour 2002-2003

- 245 centres d'accès au Nouveau-Brunswick, dont 122 centres anglophones, 95 centres francophones et 28 dans les sites du réseau des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- 80 % des centres sont en opération depuis trois ans.
- Les centres ont fait l'objet de plus de 204 700 visites en 2002.
- Les centres sont ouverts au public en moyenne 35,6 heures par semaine.
- 78 % des centres sont localisés dans les écoles.
- Les centres ont employé 581 personnes.
- 7 468 cours ont été offert par les CAC avec une participation de 15 275 individus.
- Les revenus des centres se sont élevés à près de 876 000 dollars au cours de l'année. Environ 41 % de ces revenus furent générés par les cours offerts par les centres.

Priorities for 2003-2004

- Finalize our operational plan.
- Develop new structured partnerships with other government agencies such as Service New Brunswick and Business New Brunswick in order to offer their products and services to all New Brunswickers.
- Sell access to our Quick-Clics online courses to the national Community Access Centre network and to international customers.
- Develop a new agreement with the New Brunswick Department of Training and Employment Development.

Priorités pour 2002-2003

- Terminer le plan opérationnel.
- Établir de nouveaux partenariats structurés avec d'autres agences gouvernementales tels Service Nouveau-Brunswick et Entreprise NB afin d'offrir leurs produits et services à toute la population du Nouveau-Brunswick.
- Vendre l'accès à nos cours en ligne « Quick-Clics » au réseau canadien des centres d'accès communautaires ainsi que sur le marché international.
- Établir une nouvelle entente avec le ministère de la Formation et du Développement de l'Emploi du Nouveau-Brunswick.

- Develop a new online GED training program.
- Make the Community Access Centre network more accessible for persons with special needs.
- Negotiate a multi-year agreement with Industry Canada to ensure long-term viability of the Community Access Centre network.
- Develop an international export strategy for the New Brunswick Community Access model.
- Work with eNB.ca to become the delivery point for the e-initiatives mentioned in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan.*

Literacy

Mandate

The Literacy Secretariat of the Department of Education is charged with the mandate of adult literacy in the Province. It accomplishes this through Literacy New Brunswick Inc. (LBNI) and through partnerships with other departments of government and the voluntary and private sectors.

Achievements in 2002-2003

- The *Community Academic Services Program* (CASP) provided an opportunity for 3,340 adults to attend academic upgrading classes free of charge. Ranging from grade levels one to nine, 167 programs (75 English, 81 French and 11 in both official languages) were organized in 141 communities. In total, 1,922 programs have been funded since 1991. Over the last three years, literacy training has been combined with features of *Les jeunes travailleurs d'usine* project in the Acadian Peninsula to enable adult learners to pursue the training needed to take advantage of employment opportunities in the region. Last year, 11 adult learners received literacy training in seven CASPs under this project.
- The *Competitive, Recognized and Educated Workforce Program* (CREW) provided grants to employers and unions to set up three workplace education programs for 207 workers at two work

- Élaborer un nouveau programme de formation en vue de l'obtention du diplôme d'éducation générale en ligne.
- Rendre le réseau des centres d'accès communautaire plus accessible aux personnes à besoins spéciaux.
- Négocier une entente pluriannuelle avec Industrie Canada pour assurer la viabilité à long terme du réseau des centres d'accès communautaire.
- Élaborer une stratégie internationale d'exportation du modèle néo-brunswickois en matière d'accès communautaire.
- Collaborer avec eNB.ca pour devenir le point de prestation des initiatives électroniques citées dans le document Vers un meilleur avenir : *Le Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick.*

Alphabétisation

Mandat

L'alphabétisation des adultes dans la province relève du Secrétariat de l'alphabétisation du ministère de l'Éducation qui exerce son mandat en collaboration avec Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. (ANBI) et en partenariat avec d'autres ministères ainsi que les secteurs bénévole et privé.

Réalisations en 2002-2003

- Le *Programme communautaire de récupération scolaire* (PCRS) a permis à 3 340 adultes de suivre gratuitement des cours de récupération scolaire de la 1re à la 9e année. Un total de 167 classes ont été constituées (75 en anglais, 81 en français et 11 dans les deux langues officielles) dans 141 collectivités. En tout, 1 922 classes ont été financées depuis 1991. Au cours des trois dernières années, l'alphabétisation a été combinée au projet *Les jeunes travailleurs d'usine* dans la Péninsule acadienne afin de permettre aux apprenants adultes de suivre la formation nécessaire pour se prévaloir des occasions d'emploi dans la région. L'an dernier, 11 apprenants adultes ont reçu des cours d'alphabétisation dans sept PCRS dans le cadre du projet.
- Le programme *Main-d'œuvre compétitive, reconnue et éduquée* (MCRE-NB) a offert des subventions à des employeurs et syndicats afin de lancer trois programmes d'études en milieu de

sites. This brings the total number of programs established since 1994 to 149, with 3,426 learning opportunities provided for workers at 41 work sites around the province.

- The 9th annual presentation of the Minister of Education's *Alpha Awards* was held at Centre Communautaire Sainte-Anne in Fredericton on November 12, 2002. Eight adult learners and facilitators were recognized for achievements and contributions in the area of adult literacy. The Lieutenant Governor, who is Honorary Patron of the Alpha Awards, presented the Lieutenant Governor's Alpha Award for Early Childhood Literacy. Certificates of appreciation were presented to 44 Community Academic Services Program (CASP) facilitators to mark 10 years of service. The program, which featured themes highlighting International Adult Learners celebrations, also included Canada Post Literacy Awards.

- The *Read Across New Brunswick Challenge* was held on September 9, 2002, to mark International Literacy Day. New Brunswickers were challenged to read for a minimum of 20 minutes and then register their participation. More than 60,600 New Brunswickers called in from 135 communities and 182 schools around the Province, a 25 per cent increase compared to the previous year. The Village of Doaktown earned the title of the *Reading Capital of New Brunswick* and the Department of Education was the Departmental Reading Champion.

- The 9th annual *Défi Alpha* was held October 19, 2002, at le Village Historique Acadien. This annual fund-raiser to support Community Academic Services Programs (CASP) in the Acadian Peninsula and Chaleur Region brought adult learners, facilitators, volunteers and financial partners together for intellectual and athletic competitions. The $34,000 raised brings the overall total to $337,724 since 1993.

- Participation in *SuccèsNBSuccess*, the social marketing campaign to promote sharp minds and active bodies, reached more than 16,350 by June 30, 2003. *SuccèsNBSuccess* features both a web-based and a web-free coach and provides motivating tools for New Brunswickers of all ages to increase reading, writing, math and physical activity. In addition to the more than 16,350 New Brunswickers who have registered to participate,

travail. Ceci porte à 149 le nombre de programmes établis depuis 1994, et à 3 426 le nombre d'occasions d'apprentissage offertes aux travailleurs de 41 lieux de travail au Nouveau-Brunswick.

- La neuvième remise annuelle des Prix Alpha du ministre de l'Éducation s'est tenue au Centre communautaire Sainte-Anne à Fredericton le 12 novembre 2002. Le ministre a reconnu les réalisations et les contributions de huit apprenants adultes et moniteurs. La lieutenante-gouverneure, présidente d'honneur des Prix Alpha, a remis le Prix Alpha du lieutenant-gouverneur pour l'alphabétisation de la petite enfance. Pour marquer leurs dix années de services, 44 formateurs du PCRS ont reçu un certificat. Le programme de la soirée, qui mettait en vedette les célébrations de la *Semaine internationale des apprenants adultes*, comprenait également les *Prix de l'alphabétisation de Postes Canada*.

- Le *Défi de lecture au Nouveau-Brunswick* a eu lieu le 9 septembre 2002 pour marquer la Journée internationale de l'alphabétisation. Les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises devaient lire pendant 20 minutes et enregistrer leur participation. Plus de 60 600 personnes de 135 collectivités et de 182 écoles de la province se sont inscrites, ce qui représente une augmentation de 25 p.100 par rapport à l'année précédente. Le village de Doaktown a été nommé capitale de la lecture du Nouveau-Brunswick. Le ministère de l'Éducation a été le champion de la lecture parmi les ministères.

- Le 9^{e} *Défi Alpha* annuel s'est tenu le 19 octobre 2002 au Village historique acadien. Cette activité de financement annuelle, qui permet d'appuyer les PCRS dans la Péninsule acadienne et dans la région Chaleur, a attiré des apprenants, des moniteurs, des bénévoles et des partenaires financiers qui ont participé à des épreuves intellectuelles et athlétiques. La somme de 34 000 $ recueillie cette année a porté le grand total à 337 724 $ depuis 1993.

- Le 30 juin 2003, plus de 16 350 participants s'étaient inscrits à *SuccèsNBSuccess*, la campagne de marketing social en vue de promouvoir un esprit sain dans un corps sain. Appuyée par des documents pédagogiques sur Internet et hors Internet, la campagne offre des outils de motivation aux gens de tout âge en vue de favoriser la lecture, l'écriture, les mathématiques et l'activité physique. En plus des 16 350 Néo-Brunswickois inscrits, des

thousands more have visited the website at www.sNBs.gnb.ca or taken part in workshops and presentations. Both NB Power and Assumption Life have adopted the program in their workplaces with excellent results and plans are under way to introduce *SuccèsNBSuccess* to all parts of the New Brunswick civil service. Sponsors have included Atlantic Blue Cross Care and Aliant Telecom.

- *Provincial Partners in Literacy* (PPL), which is an advisory body to the Minister of Education, presented their literacy strategy document to the Minister on November 25, 2002. The document, entitled *Provincial Partners in Literacy Report to the Government of New Brunswick,* was accompanied by a study coordinated by the *New Brunswick Coalition for Literacy* and carried out by Landal Inc. The study, entitled *Comprehensive Training Needs Assessment for Literacy in New Brunswick,* included 24 recommendations aimed at strengthening the services provided by the Community Academic Services Program (CASP). These documents are being given careful consideration as government reviews the adult literacy-training model.

Priorities for 2003-2004

- Re-frame the current model for adult literacy training to ensure quality training that meets the needs of stakeholders and learners.
- Continue working toward creating and sustaining a culture of literacy built on a strong value for lifelong learning and the fostering of learning communities throughout the province.

Student Financial Services

Mandate

New Brunswick Student Financial Assistance is designed to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner.

The Student Financial Services Branch administers one of the largest "investment in people" programs in the Province, investing more than $130 million annually in student educational support. The branch's primary functions are to manage portfolio risk, accountability

milliers de personnes ont également visité le site Web www.sNBs.gnb.ca ou participé à des ateliers et des présentations. Énergie NB et Assomption-Vie ont adopté le programme dans leurs milieux de travail et ont obtenu d'excellents résultats. Il est prévu d'introduire *SuccèsNBSuccess* dans toute la fonction publique néo-brunswickoise. Service Croix Bleue de l'Atlantique et Télécommunications Aliant sont au nombre des commanditaires.

- Les *Partenaires provinciaux d'alphabétisation* (PPA), dont le mandat est d'agir comme organisme consultatif auprès du ministre de l'Éducation, ont présenté leur stratégie d'alphabétisation au ministre le 25 novembre 2002. Le document, intitulé *Rapport au gouvernement du Nouveau-Brunswick présenté par les Partenaires provinciaux en alphabétisation*, était accompagné d'une étude coordonnée par la *New Brunswick Coalition for Literacy* et effectuée par Landal Inc. L'étude, intitulée *Évaluation intégrale des besoins en formation en alphabétisation au Nouveau-Brunswick*, comprend 24 recommandations visant à renforcer les services offerts par le PCRS. Le gouvernement étudie attentivement ces documents afin de revoir le modèle de formation pour l'alphabétisation des adultes.

Priorités pour 2003-2004

- Remanier le modèle actuel d'alphabétisation des adultes pour assurer une formation de qualité qui répond aux besoins des intervenants et des apprenants.
- Poursuivre le travail en vue de créer et de soutenir une culture de l'alphabétisation reposant sur une valeur solide accordée à l'apprentissage continu et à la promotion de communautés d'apprentissage dans la province.

Services financiers pour étudiants

Mandat

L'aide financière aux étudiants a pour but de s'assurer que les résidents admissibles du Nouveau-Brunswick ont accès à des possibilités d'éducation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable.

La Direction des services financiers pour étudiants administre l'un des plus importants programmes d'« investissement dans la population » de la province, consacrant plus de 130 millions de dollars annuellement à l'aide aux étudiants. Ses fonctions principales

and review applications to federal and provincial financial assistance programs including the Canada Student Loans and Grant programs and the New Brunswick Loan and Bursary programs to qualifying provincial post-secondary students. The program assists by ensuring that adequate funds are available to invest in New Brunswick students' education and training to achieve an educated, well trained, skilled and adaptable workforce needed by the Province to help current businesses and attract new investments from outsiders. Other major areas of responsibility include:

- Policy review, analysis and development to strengthen student financial assistance as a fundamental social program of the "investing in people" provincial commitment and to support the post-secondary sector, while ensuring accountability and return on taxpayer investment.
- Design of programs, policies and procedures to ensure continuing accessibility to post-secondary education for New Brunswick students requesting financial support.
- Negotiation with third party financial institutions on behalf of the Province to borrow dollars on the students' behalf.
- Negotiate with loan management service providers on a fee for service basis to provide post study loan management services.
- Communicating and delivering debt assistance measures to assist former students' transition from post-secondary studies to sustainable employment in the workforce.
- Co-ordination and accountability for provincial loan repayment management and post-collection activities and payments.
- Co-ordination of the Canada Millennium Bursary program for New Brunswick students on behalf of the Millennium Scholarship Foundation.

consistent à gérer les risques liés au portefeuille, à rendre des comptes et à étudier les demandes d'aide financière des étudiants de la province admissibles aux programmes canadiens de prêts et de subventions et aux programmes de prêts et de bourses du Nouveau-Brunswick. Le programme permet d'injecter des fonds adéquats dans l'éducation et la formation des étudiants du Nouveau-Brunswick en vue de créer la main-d'œuvre instruite, bien formée, qualifiée et souple dont la province a besoin pour aider les entreprises existantes et pour attirer de nouveaux investissements de l'extérieur. D'autres secteurs importants de responsabilité sont décrits ci-dessous :

- Révision, analyse et élaboration des politiques en vue de renforcer l'aide financière pour étudiants comme programme social fondamental découlant de l'engagement provincial à l'égard de l'investissement dans la population et d'appuyer le secteur de l'enseignement postsecondaire, tout en assurant la reddition de comptes et le rendement de l'investissement des contribuables.
- Conception de programmes, de politiques et de marches à suivre pour s'assurer que les étudiants du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide financière ont un accès continu aux études postsecondaires.
- Négociations avec des tiers établissements financiers, au nom du gouvernement provincial, pour emprunter des fonds pour les étudiants.
- Négociations avec les fournisseurs de services de gestion de prêts selon le principe de la rémunération des services pour des services de gestion de prêt postérieurs aux études.
- Diffuser et mettre en œuvre des mesures d'aide en matière de dettes pour aider les anciens étudiants à effectuer la transition du postsecondaire à un emploi durable sur le marché du travail.
- Coordination et reddition de comptes liées à la gestion des remboursements des prêts provinciaux, et activités et paiements postérieurs au recouvrement.
- Coordination du programme des bourses du millénaire pour les étudiants du Nouveau-Brunswick au nom de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire.

Achievements in 2002-2003

- Development of student loan and bursary portfolio risk management policies surrounding repayment, thereby managing program affordability and integrity.
- 16,528 New Brunswick post-secondary students received student financial assistance.
- The number of student financial assistance applications received via the Internet remained high – 65 per cent - enabling students to receive prompt notification of funding levels.
- Reduction of overall student debt load by $7.26 million through the delivery of 2,520 Canada Millennium Bursaries to qualifying New Brunswick post-secondary students.
- Second year of a three-year phased increase in New Brunswick bursaries. The New Brunswick Bursary was increased by $5 per week of study to total maximum assistance of up to $80 per week of study.
- A contract extension with CIBC/Edulinx for financing and portfolio management of provincial student loans was negotiated to ensure funding and service to students.
- Regular Student Assistance Review Board meetings occurred during the year to review student cases for recommendations to the Minister of Education regarding access to provincial funding.

Priorities for 2003-2004

- Negotiation of an effective long-term financing and portfolio service arrangement for provincial student financial assistance beyond February 29, 2004.
- Participation on the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) financial assistance working group on the national review of the Canada Student Loans program.
- Implement the 2003 announced federal budget student financial assistance changes to programs.

Réalisations en 2002-2003

- Élaboration de politiques relatives à la gestion des risques liés au portefeuille des prêts et bourses pour étudiants et, par conséquent, gestion de l'intégrité et de l'abordabilité des programmes.
- En tout, 16 528 étudiants du Nouveau-Brunswick ont reçu de l'aide financière pour étudiants.
- Le nombre de demandes d'aide financière par Internet demeure élevé, représentant 65 % des demandes. Les étudiants peuvent ainsi être avisés rapidement du niveau de financement qui leur est accordé.
- En tout, 2 520 bourses d'études canadiennes du millénaire d'une valeur totale de 7,26 millions de dollars ont été accordées à des étudiants du postsecondaire admissibles du Nouveau-Brunswick, réduisant la dette étudiante globale.
- La Direction a appliqué la deuxième de trois augmentations annuelles des bourses d'études du Nouveau-Brunswick. Les bourses ont connu une majoration de 5 $ par semaine d'études pour atteindre 80 $ par semaine d'études.
- Prolongation d'un contrat avec la Banque Canadienne Impériale de Commerce et Edulinx pour le financement et la gestion du portefeuille des prêts provinciaux aux étudiants pour assurer l'aide financière et les services aux étudiants.
- La Commission de révision de l'aide aux étudiants s'est réunie régulièrement au cours de l'année pour étudier des cas d'étudiants en vue de faire des recommandations au ministre de l'Éducation concernant l'accès au financement provincial.

Priorités pour 2003-2004

- Négocier des dispositions efficaces pour la prestation de services en ce qui concerne le financement à long terme et le portefeuille d'aide financière aux étudiants au-delà du 29 février 2004.
- Participer au sous-groupe de travail du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) sur l'examen national du Programme canadien de prêts aux étudiants.
- Apporter les changements aux programmes d'aide financière aux étudiants annoncés dans le budget fédéral de 2003.

- Amend regulations under the *Youth Assistance Act.*

- Implement repayment period risk management measures for provincial student financial assistance.

- Undertake provincial consultations on the "National Designation Framework" as approved by CMEC in April 2003 and develop a provincial policy for designation of New Brunswick post-secondary educational institutions.

New Brunswick Public Library Service

Mandate

New Brunswick Public Library Service (NBPLS) is the agency responsible for the management and provision of public library service in the province.

New Brunswick Public Library Service consists of:

- the provincial office, which oversees the public library system and provides strategic planning and overall management, specialized cataloguing services as well as library information system management;
- five library regions with headquarters providing administrative, technical and professional support and developing library collections;
- 62 public libraries and four bookmobiles that offer direct public library service to New Brunswickers;
- 222.9 full-time equivalent (FTE) employees.

In New Brunswick, public library services are offered through a partnership between the provincial government and participating municipalities. Through NBPLS, the provincial government is responsible for strategic planning, general administration, provision and supervision of programs and services, human resources, collection development, cataloguing and processing of materials, management of the provincial union catalogue, automation, as well as administrative, operational and professional support. Participating municipalities are responsible for providing and maintaining facilities as well as furnishing and equipment required for the provision of quality public library service.

- Modifier les règlements en vertu de la *Loi sur l'aide à la jeunesse.*

- Appliquer des mesures de gestion du risque associé à la période de remboursement des prêts provinciaux aux étudiants.

- Entreprendre des consultations provinciales sur la norme nationale d'agrément approuvée par le CMEC en avril 2003, et élaborer une politique provinciale pour l'agrément des établissements d'enseignement postsecondaire de la province.

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Mandat

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB) est l'organisme responsable de gérer et de fournir les services de bibliothèques publiques dans la province.

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick comprend :

- le bureau provincial, qui supervise le réseau des bibliothèques publiques et assure la planification stratégique et la gestion globale, les services de catalogage spécialisés, de même que la gestion des systèmes informatiques des bibliothèques;
- cinq bibliothèques régionales dont les bureaux assurent un soutien administratif, technique et professionnel, en plus d'enrichir les collections;
- 62 bibliothèques publiques et quatre bibliobus qui offrent un service de bibliothèques publiques direct à la population du Nouveau-Brunswick;
- 222,9 employés équivalents temps plein (ETP).

Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèques publiques sont offerts en vertu d'un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Par l'entremise du SBPNB, le gouvernement provincial est responsable de la planification stratégique, de l'administration générale, de la prestation et de la supervision des programmes et services, des ressources humaines, de l'enrichissement des collections, du catalogage et du traitement du matériel, de la gestion du catalogue collectif provincial, de l'automatisation, de même que du soutien administratif, opérationnel et professionnel. Les municipalités participantes doivent fournir et entretenir les installations, de même que l'ameublement et l'équipement requis pour la prestation d'un service de bibliothèques publiques de qualité.

For public-school libraries, school districts are a third partner, contributing half the salaries, curriculum-related collection development, and providing and maintaining necessary facilities to serve school users. In this type of partnership, participating municipalities have the same responsibilities towards the community as in partnership agreements for public libraries.

Overall, the provincial government provides approximately 70 per cent of the budget allotted to the provision of public library service in the province, while the contributions of participating municipalities represent about 30 per cent. The provision of public library service in New Brunswick is regulated by the *New Brunswick Public Libraries Act.*

Achievements in 2002-2003

Use of Public Libraries and Bookmobiles

- Responded to 213,305 requests for information on various topics.
- Provided public library service to 242,791 members of public libraries.
- Library patrons borrowed 3,131,324 items and consulted 1,671,650 items on site in libraries. In all, more than 4.8 million items were borrowed or consulted in public libraries and bookmobiles.
- Offered 10,072 programs such as story hours, lectures, Babies in the Library, book clubs and author visits which were enjoyed by 170,262 participants.
- Attracted 10,605 young people to the annual Summer Reading Club. The program participants read 221,855 books over the course of the summer.
- Hired 55 students to support the Summer Reading Club through the Priority Employment Program funded by the Department of Training and Employment Development.
- Hired 50 student tutors through the Priority Employment Program funded by the Department of Training and Employment Development and tutored 1,053 children in reading and language skills through the Literacy Program for Kids

Dans le cas des bibliothèques publiques-scolaires, les districts scolaires constituent un troisième partenaire. Ils doivent payer la moitié des salaires, contribuer à l'enrichissement des collections liées aux programmes d'études ainsi que fournir et entretenir les installations nécessaires pour desservir les utilisateurs de l'école. Dans ce genre de partenariat, les municipalités participantes ont les mêmes responsabilités à l'égard de la collectivité que dans les ententes de partenariat pour les bibliothèques publiques.

Dans l'ensemble, le gouvernement provincial assure près de 70 pour 100 du budget alloué à la prestation du service des bibliothèques publiques dans la province, tandis que les contributions des municipalités participantes représentent environ 30 pour 100. La prestation des services de bibliothèques publiques au Nouveau-Brunswick est réglementée en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.*

Réalisations en 2002-2003

Utilisation des bibliothèques publiques et des bibliobus

- On a répondu à 213 305 demandes de renseignements sur divers sujets.
- On a fourni un service de bibliothèques publiques à 242 791 membres des bibliothèques.
- Les usagers des bibliothèques ont emprunté 3 131 324 articles et consulté 1 671 650 articles sur place dans les bibliothèques. Au total, plus de 4,8 millions d'articles ont été empruntés ou consultés dans les bibliothèques publiques et les bibliobus.
- On a offert 10 072 programmes, comme des heures du conte, des conférences, Bébés dans la bibliothèque, des clubs de lecture et des visites d'auteurs, dont 170 262 participants ont pu jouir.
- On a attiré 10 605 jeunes dans le cadre du club de lecture d'été. Les participants au programme ont lu 221 855 livres pendant l'été.
- On a embauché 55 étudiants pour appuyer le club de lecture d'été grâce au programme d'emploi prioritaire financé par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.
- On a embauché 50 étudiants tuteurs grâce au programme d'emploi prioritaire financé par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi afin d'offrir un tutorat à 1 053 enfants dans le but de les aider à améliorer leurs compétences en lecture et leur maîtrise de la langue orale grâce au programme de littératie pour les enfants.

- Hired 30 students to participate in the Youth Exchange Program which sees students exchanged between public libraries serving anglophone and francophone communities. The program is funded through the Priority Employment Program of the Department of Training and Employment Development and through the Canada-New Brunswick Agreement on the Promotion of Official Languages managed by the Department of Intergovernmental and International Relations.

Technical Services

- Added more than 37,000 new cataloguing records describing library resources to the provincial library catalogue.
- Enhanced the value of library collections by accurately describing the content of each work, so that New Brunswickers can easily find what they are looking for anywhere in the Province.
- Contributed high-quality cataloguing records meeting national and international standards to AG Impact, a database used by libraries throughout North America.

Improvements in Automation

- NBPLS was recognized at the national level for exceptional online service delivery with a LibraryNet Best Practices Award presented by Industry Canada Minister Allan Rock for offering our provincial library catalogue via the Internet.
- Improved the response time of searches performed on the provincial library catalogue by making changes to the design of the search interface.
- Evaluated the products of vendors of library automation software for migration to next generation software that will allow the provincial library catalogue to be available to the public around the clock.
- Began the development of a formal Request for Information to invite library vendors to demonstrate how their products can meet the automation needs of NBPLS.

- On a embauché 30 étudiants pour participer au programme d'échange jeunesse. Ce programme permet de faire des échanges d'étudiants entre les bibliothèques publiques qui desservent les communautés anglophone et francophone. Le programme est financé grâce au programme d'emploi prioritaire du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi et grâce à l'Entente Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles gérée par le ministère des Relations intergouvernementales et internationales.

Services techniques

- On a ajouté plus de 37 000 notices catalographiques décrivant les ressources de bibliothèque dans le catalogue des bibliothèques de la province.
- On a enrichi la valeur des collections de bibliothèques en décrivant avec précision le contenu de chaque ouvrage, de façon à ce que les usagers du Nouveau-Brunswick puissent facilement trouver ce qu'ils cherchent n'importe où dans la province.
- On a versé des notices catalographiques de grande qualité respectant les normes nationales et internationales dans *AG Impact*, une base de données utilisée par les bibliothèques de l'ensemble de l'Amérique du Nord.

Améliorations à l'automatisation

- Le SBPNB a été reconnu au niveau national pour la prestation exceptionnelle de son service en ligne, et il a reçu le prix « Les meilleures pratiques » de RéseauBiblio, qui est décerné par le ministre Allan Rock, d'Industrie Canada, en raison de la présentation de notre catalogue de bibliothèque provinciale dans Internet.
- On a amélioré le délai de réponse pour les recherches exécutées dans le catalogue de la bibliothèque provinciale en apportant des changements à la constitution de l'interface de recherche.
- On a évalué les produits des vendeurs de logiciel d'automatisation des bibliothèques en vue de la migration vers la prochaine génération de logiciel qui permettra au catalogue de la bibliothèque provinciale d'être disponible au public à toute heure du jour.
- On a entrepris le développement d'une demande d'information formelle afin d'inviter les vendeurs de produits de bibliothèque à démontrer comment leurs produits peuvent satisfaire les besoins d'automatisation du SBPNB.

- Assessed virtual private networks and satellite communications as delivery options for library automation.

- Tested wireless communication for bookmobile service to allow "real time" access to the provincial library catalogue and to automated circulation.

- Coordinated bridge funding through Industry Canada for 27 public libraries. The funding resulted in better access to technology and to technology training in libraries that are designated Community Access Centres.

- Unveiled a more intuitive URL www.gnb.ca/publiclibraries to facilitate access to the NBPLS website.

Public Program and Services

- Organized and celebrated a variety of events as part of the third annual New Brunswick Public Libraries Week in October 2002. Theme of "Explore Your Library @ www.gnb.ca/publiclibraries / Explorez votre bibliothèque @ www.gnb.ca/bibliothequespubliques" was aimed at promoting new technologies available in libraries.

- Implemented the Hackmatack Children's Choice Book Award Program across New Brunswick in French and English. More than 50 individual book clubs were established in public libraries.

- Received a Lieutenant-Governor's Early Childhood Literacy Award in recognition of the Babies in the Library Program in the Saint John Library Region.

- Developed a francophone version of the Babies in the Library program through funding awarded by the Department of Inter-governmental Affairs through the Canada-New Brunswick Agreement on the Promotion of Official Languages.

- Paulette Léger, the Library Manager of the Saint-Antoine Public Library, was awarded an Early Childhood Literacy Award for her work in encouraging young people in Saint-Antoine to enjoy reading.

- On a évalué des réseaux privés et virtuels et des communications satellites sous forme d'option de prestation pour l'automatisation des bibliothèques.

- On a fait l'essai de la communication sans fil pour le service de bibliobus afin de permettre l'accès « en temps réel » au catalogue de la bibliothèque provinciale et à la mise en circulation automatisée.

- On a coordonné un programme de financement temporaire par l'entremise d'Industrie Canada pour les 27 bibliothèques publiques. Le financement permettra un meilleur accès à la technologie et à la formation en technologie dans les bibliothèques conçues pour les centres d'accès communautaires.

- On a dévoilé un URL plus intuitif www.gnb.ca/bibliothèquespubliques afin de faciliter l'accès au site Web du SBPNB.

Programmes et services publics

- On a organisé et célébré toute une gamme d'événements faisant partie de la troisième Semaine des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick annuelle en octobre 2002. Le thème était « Explorez votre bibliothèque @ www.gnb.ca/bliothequespubliques / Explore Your Library @ www.gnb.ca/publiclibraries » et visait à promouvoir les nouvelles technologies disponibles dans les bibliothèques.

- On a mis en œuvre le programme de « Prix littéraire Hackmatack » pour les livres pour enfants dans l'ensemble du Nouveau-Brunswick, en français et en anglais. Plus de 50 clubs du livre ont été établis dans les bibliothèques publiques.

- On a reçu le Prix du lieutenant-gouverneur pour l'alphabétisation de la petite enfance en reconnaissance du programme Bébés dans la bibliothèque de la bibliothèque régionale de Saint-Jean.

- On a élaboré une version francophone du programme Bébés dans la bibliothèque grâce à une subvention accordée par le ministère des Affaires intergouvernementales par l'entremise de l'Entente Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles.

- Paulette Léger, la directrice de la bibliothèque publique de Saint-Antoine, a reçu le prix de l'alphabétisation de la petite enfance pour son travail d'encouragement au plaisir de la lecture chez les jeunes à Saint-Antoine.

- Offered remote access to licensed reference tools via the NBPLS website for holders of a New Brunswick public libraries card.
- Completed a review of interlibrary loan procedures to ensure New Brunswickers have the fastest possible interlibrary loan service and made recommendations for change that will improve the speed of the service.
- Launched the Virtual Reference Library (VRL) project during Information Technology Week.
- The VRL is an organized collection of links to various Web sites selected by the staff of public libraries for their quality and their usefulness to the citizens of our province. The site is updated regularly by NBPLS employees.
- Conducted a feasibility study for the development of a Virtual Reference Service Pilot Project.
- Patrons can now apply for a library card via the NBPLS website. The card is then sent to them in the mail.
- Purchased French material on sports and active living to support the 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games thanks to a grant awarded by the Department of Inter-governmental Affairs through the Canada-New Brunswick Agreement on the Promotion of Official Languages.
- Implemented first-ever provincial membership drive from Sept 3 through Oct 10, 2002, and recruited 5,045 new library members in six weeks.
- Published the 2000-2001 annual statistics report.
- Revised the 2001-2002 annual statistics report by adding the number of full-text titles held electronically, as well as the number of public access computers available in public libraries to the information reported.
- Revised statistics gathering procedures to ensure that the high level of use of technology in public

- On a offert un accès à distance à des outils de référence sous licence par l'entremise du site Web de la SBPNB pour les titulaires de carte de bibliothèque publique du Nouveau-Brunswick.
- On a révisé les procédures relatives aux prêts entre les bibliothèques pour permettre aux usagers du Nouveau-Brunswick de jouir des services les plus rapides qui soient pour les prêts entre bibliothèques, et on a formulé des recommandations pour apporter des changements permettant d'améliorer la rapidité du service.
- On a lancé le projet de bibliothèque de référence virtuelle au cours de la Semaine des technologies de l'information.
- Ce projet consiste en une série de liens organisés entre divers sites Web sélectionnés par le personnel des bibliothèques publiques pour leur qualité et leur utilité pour les citoyens de la province. Le site est mis à jour régulièrement par les employés du SBPNB.
- On a procédé à une étude de faisabilité pour le développement d'un projet pilote de bibliothèque de référence virtuelle.
- Les usagers peuvent maintenant demander une carte de bibliothèque sur le site Web du SBPNB. La carte leur est alors envoyée par la poste.
- On a acheté du matériel en français sur les sports et la vie active afin d'appuyer les Jeux d'hiver du Canada 2003 à Bathurst-Campbellton, grâce à une subvention accordée par le ministère des Affaires intergouvernementales en vertu de l'Entente Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles.
- On a entrepris la toute première campagne provinciale d'adhésion du 3 septembre au 10 octobre 2002, et on a recruté 5 045 nouveaux membres des bibliothèques en six semaines.
- On a publié le rapport de statistiques annuel 2000-2001.
- On a révisé le rapport de statistiques annuel 2001-2002 en ajoutant à l'information publiée le nombre de titres en texte intégrale conservés électroniquement, de même que le nombre d'ordinateurs d'accès public disponibles dans les bibliothèques publiques.
- On a révisé les procédures de cueillette de statistiques pour faire en sorte que le niveau élevé

libraries is demonstrated in our statistics report. The 2002-2003 annual statistics report will incorporate number of virtual visits to the NBPLS website, to the Virtual Reference Library and to the online catalogue, as well as the number of materials on loan that are renewed online and the use of public access computers.

- Presented a feasibility study for the establishment of a public library in the community of Baker Brook.

- Conducted and presented needs analysis for the communities of Beresford, Hillsborough, Petitcodiac, Riverview, Saint-Antoine, St.-Leonard, Salisbury and Shippagan. These communities are interested in moving, building or expanding their library facilities.

- Consulted with the communities of Atholville, Shediac, Kedgwick and Bathurst on the construction of new library facilities. Atholville and Shediac opened for business in their new locations.

- Relocated the Chaleur Regional Headquarters in Campbellton in co-operation with the Department of Supply and Services.

- Held more than 20 open competitions to fill existing vacant positions.

- Hired a training librarian on contract to develop training strategies and programs adapted to the training needs of NBPLS employees.

- Hired a development officer on contract to investigate and apply for grant and sponsorship opportunities that will benefit NBPLS programs and services.

- Completed phase one of the standardization of NBPLS structure by harmonizing the structure of the management team in the regional office of each library region.

- Completed phase two of the standardization of NBPLS structure by harmonizing the structure of small class B, medium and large libraries across the Province.

d'utilisation de la technologie dans les bibliothèques publiques se reflète dans notre rapport de statistiques. Le rapport de statistiques annuel 2002-2003 incorporera le nombre de visites virtuelles dans le site Web du SBPNB, dans la bibliothèque de référence virtuelle et dans le catalogue en ligne, de même que le nombre de documents prêtés qui sont renouvelés en ligne, en plus de l'utilisation des ordinateurs d'accès public.

- On a présenté une étude de faisabilité pour l'établissement d'une bibliothèque publique dans la collectivité de Baker Brook.

- On a réalisé et présenté une analyse des besoins pour les collectivités de Beresford, Hillsborough, Petitcodiac, Riverview, Saint-Antoine, Saint-Léonard, Salisbury et Shippagan. Ces collectivités sont intéressées à déménager, construire ou agrandir leurs installations de bibliothèque.

- On a consulté les collectivités d'Atholville, Shediac, Kedgwick et Bathurst pour la construction de nouvelles installations de bibliothèque. Atholville et Shediac ont ouvert leurs portes à leurs nouveaux emplacements.

- On a déménagé les bureaux régionaux de Chaleur à Campbellton, en collaboration avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services.

- On a tenu plus de 20 concours publics pour combler des postes vacants existants.

- On a embauché à contrat une bibliothécaire affectée à la formation afin d'élaborer des stratégies et des programmes adaptés aux besoins de formation des employés du SBPNB.

- On a embauché à contrat un agent de développement pour faire une étude et formuler des demandes de subvention et de possibilités de partenariat qui seraient profitables pour les programmes et services du SBPNB.

- On a terminé la phase un de la normalisation de la structure du SBPNB en harmonisant la structure de l'équipe de direction au bureau régional de chaque région de bibliothèques.

- On a terminé la phase deux de la normalisation de la structure du SBPNB en harmonisant la structure des petites bibliothèques de classe B ainsi que celle des moyennes et grandes bibliothèques dans l'ensemble de la province.

- Promoted librarianship as a profession by participating in the Youth Apprenticeship Program. NBPLS hired two bilingual high school students selected for their interest in investigating the possibility of pursuing a career in library and information science to work in public libraries over the summer. The students were given an overview of the profession and of the field of study required in order to become a librarian.

- New Brunswick Public Libraries Foundation recruited an executive director in February 2003. Developed a comprehensive strategy to ensure the success of the New Brunswick Public Libraries Foundation.

Priorities for 2003-2004

- Support the operation of the New Brunswick Public Libraries Foundation and the New Brunswick Public Libraries Board.

- Offer the 2003 editions of provincial Summer Reading Club, the Literacy Program for Kids and the Hackmatack Children's Choice Book Award.

- Continue to investigate emerging services and technological advancements applicable to public libraries.

- Continue to move towards migration to next generation library software by proceeding with a Request for Information from vendors of library automation systems.

- Continue to assess virtual private networks as well as wireless and satellite communications as possible delivery options for library automation.

- Develop a Virtual Reference Service Pilot Project and research funding opportunities to implement it.

- Promote library service via the 2003 edition of Public Libraries Week in New Brunswick.

- Continue to examine and improve the provincial structure of the public library system with a view to standardization, succession planning and capacity building.

- On a fait la promotion de la profession de bibliothécaire en participant au programme d'orientation à la carrière du Nouveau-Brunswick. Le SBPNB a embauché deux élèves bilingues du secondaire choisis pour leur intérêt dans l'étude de la possibilité de poursuivre une carrière en bibliothéconomie et en science de l'information afin de leur permettre de travailler dans les bibliothèques publiques au cours de l'été. On a présenté aux élèves un aperçu de la profession et du champ d'études requis pour devenir bibliothécaire.

- La Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick a recruté un directeur général en février 2003. On a élaboré une stratégie globale pour assurer le succès de la Fondation des bibliothèques publiques Nouveau-Brunswick

Priorités pour 2003-2004

- Soutenir le fonctionnement de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et de la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

- Organiser la version 2003 du Club de lecture d'été provincial, du programme de littératie pour les enfants et du Prix du livre Hackmatack choisi par les enfants.

- Continuer à étudier les nouveaux services et les progrès technologiques applicables aux bibliothèques publiques.

- Poursuivre le passage vers la prochaine génération de logiciel de bibliothèque en procédant à une demande de propositions auprès des fournisseurs de systèmes d'automatisation des bibliothèques.

- Continuer à évaluer les réseaux privés virtuels, de même que la communication sans fil et par satellite comme solutions possibles pour l'automatisation des bibliothèques.

- Mettre en place un projet pilote de bibliothèque de référence virtuelle et chercher des possibilités de financement pour le mettre en œuvre.

- Promouvoir les services de bibliothèque au moyen de la Semaine des bibliothèques publiques en 2003.

- Continuer à examiner et à améliorer la structure provinciale du réseau de bibliothèques publiques dans une optique d'uniformisation, de planification de la relève et de mise en valeur du potentiel.

- Conduct feasibility studies for communities that are interested in establishing public libraries.

- Réaliser des études de faisabilité pour les collectivités intéressées à l'établissement de bibliothèques publiques.

- Conduct needs analysis for communities that are interested in expanding their present library facility.

- Analyser les besoins des collectivités intéressées à élargir leurs services de bibliothèque existants.

- Develop a three-year operational plan to support the Quality Learning Agenda and the Greater Opportunity Prosperity Plan.

- Élaborer un plan opérationnel de trois ans afin de soutenir le Plan d'apprentissage de qualité et *Vers un avenir meilleur : Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick*.

- Continue to participate in the Youth Apprenticeship Program by hiring two bilingual students enrolled in francophone school districts. The 2002 participants were enrolled in anglophone school districts.

- Continuer de participer au programme d'orientation à la carrière en embauchant deux élèves bilingues inscrits dans des districts scolaires francophones. Les participants de 2002 avaient été inscrits dans des districts scolaires anglophones.

- Participate in the development of some of the elements of the Quality Learning Agenda through various departmental and interdepartmental committees.

- Participer à la mise au point de certains des éléments du Plan d'apprentissage de qualité par l'entremise de divers comités ministériels et interministériels.

- Evaluate services offered to special needs groups such as seniors and people with visual handicaps with a view to expanding on successes and ensuring equitable access.

- Évaluer les services offerts à certains groupes ayant des besoins spéciaux comme les personnes âgées et les personnes souffrant d'une déficience visuelle en vue de tirer profit des réussites dans le domaine et d'assurer un accès équitable.

- Research the feasibility of implementing an online book club for adults.

- Faire une recherche sur la faisabilité de la mise en œuvre d'un club du livre en ligne pour les adultes.

- Complete the restructuring of the Interlibrary loan service. This is aimed at improving service delivery through the implementation of direct postal delivery of loans between public libraries and the bookmobile within a region. This will be followed by the implementation of direct postal delivery of loans of books between all public libraries and bookmobiles in all regions.

- Terminer la réorganisation du service de prêt entre bibliothèques. Ce projet vise à améliorer la prestation des services au moyen de l'adoption d'un service de livraison postale directe des prêts entre les bibliothèques publiques et le bibliobus dans une région. Cette étape sera suivie par la mise en œuvre d'un service de livraison postale directe pour les prêts de livres entre toutes les bibliothèques publiques et les bibliobus dans toutes les régions.

- Continue to revise and update the Policy and Procedures Manual of New Brunswick Public Library Service in accordance with the Department of Education policy style.

- Continuer de réviser et de mettre à jour le manuel des politiques et procédures du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick conformément aux politiques du ministère de l'Éducation.

- Partner with the Department of Family and Community Services to offer improved resources for parents in public libraries and bookmobiles.

- Établir un partenariat avec le ministère des Services familiaux et communautaires afin d'offrir de meilleures ressources aux parents dans les bibliothèques publiques et les bibliobus.

- Partner with Business New Brunswick to offer improved resources for business people in public libraries.

- Établir un partenariat avec Entreprises Nouveau-Brunswick afin d'offrir de meilleurs services aux gens d'affaires dans les bibliothèques publiques.

- Expand the Babies in the Libraries program, which aids parents in encouraging language acquisition in babies.

- Ensure that every student attending school in New Brunswick has a public library card.

TeleEducation NB

Mandate

TeleEducation NB provides to the New Brunswick government, education and training institutions, and private sector companies leadership, direction and expertise in the practical application and integration of new instructional methods and learning technologies.

TeleEducation NB facilitates flexible access to quality education and training by promoting the integration of e-learning in the education and training systems, thereby contributing to increased education levels and the prosperity of the citizens of New Brunswick.

Achievements in 2002-2003

- Organized and hosted five workshops in English and French as part of TeleEducation NB's *Best Practices and Innovation in e-Learning* Workshop Series.

- Organized and hosted two forums on learning object repositories in conjunction with eduSourceCanada and CANARIE, Canada's advanced Internet development organization.

- Coordinated and facilitated access to an additional 14 workshops in collaboration with CADE (Canadian Association for Distance Education), REFAD (Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada) and other organizations.

- Organized and offered four customized workshops for instructors of the Neil Squire Foundation and the francophone NBCC (New Brunswick Community College) network.

- Over 380 educators and course developers benefited from professional development opportunities provided by TeleEducation NB and its partners. Approximately 85 per cent of the participants were from the public sector and 15 per cent from the private sector.

- Élargir le programme Bébés dans la bibliothèque, qui aide les parents à encourager l'apprentissage de la langue chez les plus jeunes.

- S'assurer que tous les élèves qui fréquentent les écoles au Nouveau-Brunswick ont une carte de bibliothèque publique.

TéléÉducation NB

Mandat

TéléÉducation NB offre au gouvernement du Nouveau-Brunswick, aux établissements d'enseignement et de formation et aux entreprises du secteur privé, le leadership, l'orientation et l'expertise nécessaires à l'application pratique et à l'intégration de nouvelles méthodes pédagogiques et technologies d'apprentissage.

TéléÉducation NB favorise un accès flexible à des études et à une formation de qualité en encourageant l'intégration de l'apprentissage électronique dans les systèmes d'éducation et de formation, et contribue ainsi à l'accroissement du niveau de scolarité et à la prospérité de la population du Nouveau-Brunswick.

Réalisations en 2002-2003

- Organisation et offre de cinq ateliers en anglais et en français dans le cadre de la série d'ateliers *Les pratiques exemplaires et innovatrices en formation électronique* mise sur pied par TéléÉducation NB.

- Organisation et présentation de deux forums sur les dépôts d'objets d'apprentissage en collaboration avec eduSourceCanada et CANARIE, le fer de lance de l'Internet évolué au Canada.

- Coordination et mise en disponibilité de 14 ateliers supplémentaires en collaboration avec l'ACÉD (Association canadienne de l'éducation à distance), le REFAD (Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada) et d'autres organismes.

- Organisation et prestation de quatre ateliers conçus sur mesure pour le personnel enseignant de la Neil Squire Foundation et du réseau francophone du CCNB (Collège communautaire du Nouveau-Brunswick).

- Près de 380 formateurs et concepteurs de cours ont tiré profit des séances de perfectionnement professionnel offertes par TéléÉducation NB et ses partenaires. Environ 85 % des participants provenaient du secteur public et 15 % du secteur privé.

- Supported financially the NAWeb (North American Web Conference) and APTICA (Avancement pédagogique des technologies de l'information et de la communication en Atlantique) annual conferences.
- Actively promoted professional development opportunities for practitioners through an Events Calendar and TeleEducation NB's Workshop Series website.
- Secured research and development funding and led the multi-million-dollar eduSourceCanada pan-Canadian e-learning initiative in the Atlantic region.
- Completed an Industry Canada sponsored project on learning objects and repositories for primary and secondary levels with the francophone and anglophone sectors of the Department of Education and the Université de Moncton.
- Participated on the Council of Ministers of Education, Canada working group to establish a pan-Canadian online e-learning portal.
- Completed the research and development POOL (Portal for Online Objects for Learning) project in collaboration with New Media Innovation Centre in Vancouver. POOL was a three-year project co-sponsored by the CANARIE eLearning Program to prototype learning object repositories.
- Developed and launched an online newsletter in collaboration with public and private sector partners. *After 5: The e-learning newsletter for New Brunswick* has been published on a monthly basis since January of 2003.
- Coordinated the New Brunswick E-learning Community project, a major initiative to extend broadband to all schools, increase the number of online courses available to high school students, increase teacher competency in learning technologies, make schools accessible to the public, export Department of Education e-learning products and services and increase access to GED (General Equivalency Diploma) preparation online.

- Appui financier accordé aux conférences annuelles NAWeb (North American Web Conference) et APTICA (Avancement pédagogique des technologies de l'information et de la communication en Atlantique).
- Promotion active de possibilités de perfectionnement professionnel à l'intention des intervenants au moyen du Calendrier des activités et du site consacré à la série d'ateliers de TéléÉducation NB.
- Obtention de financement en recherche-développement et coordination du projet eduSourceCanada pour la région de l'Atlantique, une initiative pancanadienne en matière d'apprentissage électronique qui se chiffre à plusieurs millions de dollars.
- Conclusion d'un projet parrainé par Industrie Canada sur les objets d'apprentissage et les dépôts pour les paliers primaire et secondaire en collaboration avec les secteurs francophone et anglophone du ministère de l'Éducation et de l'Université de Moncton.
- Participation au comité de travail du Conseil des ministres de l'éducation du Canada en vue de la création d'un portail pancanadien de l'apprentissage en ligne.
- Conclusion du projet de recherche-développement POOL (Portal for Online Objects in Learning / Portail pour les objets d'apprentissage en ligne) en collaboration avec New Media Innovation Centre, à Vancouver. POOL est un projet d'une durée de trois ans co-parrainé par CANARIE dans le cadre de son programme de Cyberapprentissage afin de créer des modèles de dépôts d'objets d'apprentissage.
- Création et lancement d'un bulletin de nouvelles en ligne en collaboration avec des partenaires des secteurs public et privé. *Cinq à sept : le bulletin d'apprentissage en ligne du Nouveau-Brunswick a été* publié à chaque mois depuis janvier 2003.
- Coordination du projet de Communauté d'apprentissage en ligne du Nouveau-Brunswick, une initiative d'envergure ayant pour but de procurer à toutes les écoles des services à large bande, accroître le nombre de cours en ligne offerts aux élèves du secondaire, rehausser chez le personnel enseignant les compétences liées aux technologies éducatives, rendre les écoles accessibles au public, exporter les produits et services en apprentissage électronique du ministère de l'Éducation et accroître l'accès à la préparation en ligne au DEG (diplôme d'études générales) .

- Completed the implementation of the RNEUF (*Réseau national d'enseignement universitaire en français*) project at the provincial level. This is a network to improve access to post-secondary education in French.
- Produced and published three press releases to highlight e-learning initiatives led or coordinated by TeleEducation NB (i.e., eduSourceCanada, RNEUF and online newsletter).
- Set up and chaired an inter-departmental committee on e-learning to lead New Brunswick government departments to e-learning in their own training.
- Signed an agreement with the federal department of Human Resources Development Canada for *CanLearn Interactive* website and maintenance.
- Managed the provincial shared network and provided support for activities in this area.
- Maintained the online registration and payment system.
- Participated in international standards development efforts. These included the IMS project (Instructional Management System) and SCORM (Shareable Courseware Object Reference Model) under the sponsorship of ICAN (InterLibrary Cooperation & Networking Section of the Association of Specialized and Cooperative Library Agencies).
- Co-developed the CanCore metadata application profile. It is now the defacto protocol being implemented for all Learning Object Repository work supported by CANARIE.
- Increased the number of online courses in the TeleCampus Directory. It grew from 53,000 to 66,880 courses between March 2002 and March 2003.
- Updated the Distance Education Resources database (updated the links to active web sites). It now contains approximately 1,400 resources in English and French.
- Received and answered approximately 450 e-mail inquiries about the organization in general and more specific questions on available courses or programs, accreditation and credit transfer.

- Conclusion du projet RNEUF (Réseau national d'enseignement universitaire en français) à l'échelle provinciale, un réseau visant à faciliter l'accès à l'enseignement postsecondaire en français.
- Production et publication de trois communiqués de presse visant à promouvoir des initiatives en apprentissage électronique menées ou coordonnées par TéléÉducation NB, soit eduSourceCanada, RNEUF et le bulletin de nouvelles en ligne.
- Mise sur pied et présidence d'un comité interministériel sur l'apprentissage en ligne afin d'encourager les ministères du gouvernement du Nouveau-Brunswick à utiliser l'apprentissage électronique pour la formation.
- Signature d'une entente avec le ministère fédéral de Développement des ressources humaines Canada pour la gestion du site Web *Ciblétudes interactif*.
- Gestion du réseau partagé de la province et soutien des activités liées à ce secteur.
- Maintien du système d'inscription et de paiement en ligne.
- Participation à l'élaboration de normes internationales, i.e. projet IMS (*Instructional Management System*) et SCORM (*Shareable Courseware Object Reference Model*) sous la commandite d'ICAN (*InterLibrary Cooperation & Networking Section of the Association of Specialized and Cooperative Library Agencies*).
- Participation à l'élaboration du profil d'application des métadonnées CanCore. Il est maintenant utilisé comme protocole pour tous les travaux liés aux dépôts d'objets d'apprentissage qui sont appuyés par CANARIE.
- Accroissement du nombre de cours en ligne dans le Répertoire TéléCampus qui est passé de 53 000 à 66 880 cours entre mars 2002 et mars 2003.
- Mise à jour de la Banque de ressources en formation à distance (actualisation des liens). La Banque dénombre maintenant près de 1 400 sites en français et en anglais.
- Réception et suivi de près de 450 demandes de renseignements par courriel au sujet de l'organisme en général et des questions relatives aux cours et programmes accessibles, à l'agrément et au transfert de crédits.

Priorities for 2003-2004

- Develop a strategic direction for life-long learning within the Department of Education's Quality Learning Agenda.
- Develop a strategic plan for the organization.
- Develop export markets for New Brunswick online courses as part of the New Brunswick e-Learning Community Project
- Complete the eduSourceCanada project.
- Organize information-sharing sessions among New Brunswick government departments to encourage the use of e-learning as a tool for employee development.
- Encourage and assist public and private sector educators and trainers to integrate educational technologies and new pedagogy into their face-to-face courses and to become proficient in their use for distance delivery.
- Actively promote and provide professional development and networking opportunities for practitioners.
- Train and assist course developers and educators in institutions and enterprises in developing and adapting courses for distance education delivery.
- Update and maintain the Distance Education Resources database and related tools.
- Increase awareness of distance education in general and of TeleEducation NB's services in particular, both within government and the public.
- Ensure the participation of stakeholders in research and development / innovation initiatives.
- Provide project management and coordination for major research and development initiatives in e-learning.
- Maintain the quality and efficiency of the province-wide distributed multimedia distance education network.

Priorités pour 2003-2004

- Établir une orientation stratégique en matière d'apprentissage continu dans le cadre du *Plan d'apprentissage de qualité* du ministère de l'Éducation.
- Établir un plan stratégique pour l'organisme.
- Développer les marchés à l'exportation pour les cours en ligne du Nouveau-Brunswick dans le cadre du projet de Communauté d'apprentissage en ligne du Nouveau-Brunswick
- Terminer le projet eduSourceCanada.
- Organiser des séances de partage d'information à l'intention des ministères du gouvernement du Nouveau-Brunswick dans le but de promouvoir l'utilisation de l'apprentissage électronique pour la formation du personnel.
- Encourager et aider les éducateurs et les formateurs, tant du secteur public que privé, à intégrer les technologies éducatives et les nouvelles méthodes pédagogiques à leurs cours en classe et à les utiliser avec aisance dans un contexte de prestation à distance.
- Offrir et faire la promotion des activités de perfectionnement professionnel et de réseautage à l'intention des intervenants.
- Offrir une formation et un soutien aux concepteurs de cours et aux formateurs dans les établissements et les entreprises en ce qui a trait à l'élaboration et à l'adaptation des cours pour la formation à distance.
- Mettre et tenir à jour la Banque de ressources en formation à distance et les outils connexes.
- Accroître la sensibilisation à la formation à distance en général et aux services offerts par TéléÉducation NB en particulier, tant au sein de l'appareil gouvernemental que du grand public.
- Assurer la participation des parties intéressées aux initiatives de recherche-développement et d'innovation.
- Assurer la gestion et la coordination de projets d'envergure en recherche-développement sur l'apprentissage électronique.
- Maintenir la qualité et l'efficience du réseau de formation à distance multimédia réparti à l'échelle provinciale.

NBDEN

NBDEN Inc. is a non-profit government entity managed by TeleEducation NB which plays a key role in partnership arrangements and is eligible to receive funding from federal government sources.

Achievements in 2002-2003

- The New Brunswick Distance Education Network Inc. (NBDEN Inc.) provided financial and administrative support to TeleEducation NB and Connect NB Branché by facilitating various e-learning initiatives.

NBDEN Inc. est une entité gouvernementale à but non lucratif qui joue un rôle important dans la mise en place de partenariats et est admissible à recevoir du financement du gouvernement fédéral.

Réalisations en 2002-2003

- Le Réseau de formation à distance du Nouveau-Brunswick inc. (appelé ci-après NBDEN Inc. - New Brunswick Distance Education Network Inc.) a accordé un soutien d'ordre financier et administratif à TéléÉducation NB et Connect NB Branché afin de faciliter diverses initiatives liées à l'apprentissage électronique.

Statistical Appendix

Tables **page**

Enrolment by School District and Year, September 30, 1998 to September 30, 2002 137

Enrolment by School District and Language of Instructions, September 30, 2002 138

On-Reserve Native Students Attending New Brunswick Public Schools, September 30, 2002 139

Enrolment by School District by Grade, September 30, 2002 140

Number of Combined Classes by School District and year, September 30, 1998 to September 30, 2002 141

Educators and Pupil/Educator Ratio by School District and Year, September 30, 2000 to September 30, 2002 142

Number of Schools by District and Level of Instruction, September 30, 2002 143

Summary of Schools by Level and Language of Instruction, September 30, 2002 144

Department Of Education Financial Overview, 2002-2003 145

Comparison of Operating Budget to Actual Expenditure of School Districts
for the Year Ended March 31, 2003 146

Student Financial Assistance Program Summary 147

Enrolment by School District and Year

September 30, 1998 to September 30, 2002

School District[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002
Anglophone Districts					
02 - Moncton	17,237	17,104	17,034	16,860	16,726
06 - Rothesay	11,057	10,963	10,774	10,762	10,629
08 - Saint John	14,725	14,571	14,390	14,209	14,064
10 - St. Stephen	4,657	4,603	4,670	4,610	4,616
14 - Woodstock	9,556	9,403	9,393	9,123	8,932
15 - Dalhousie	4,954	4,819	4,666	4,516	4,403
16 - Miramichi	7,111	7,030	6,839	6,850	6,756
17 - Oromocto	6,062	6,081	5,988	5,936	5,815
18 - Fredericton	12,897	12,919	12,801	12,823	12,634
Francophone Districts					
01 - Dieppe	6,917	6,845	6,913	6,914	6,915
03 - Grand-Sault	9,080	8,727	8,365	8,024	7,716
05 - Campbellton	7,536	7,289	7,069	6,722	6,476
09 - Tracadie/Sheila	9,714	9,272	8,827	8,442	8,126
11 - Richibouctou	7,628	7,377	7,213	7,001	6,792
Anglophone	88,256	87,493	86,555	85,689	84,575
Francophone	40,875	39,510	38,387	37,103	36,025
Province	129,131	127,003	124,942	122,792	120,600

[1] For comparison purposes, historical data have been combined in accordance with the reorganized school districts. The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Enrolment by School District and Language of Instruction

September 30, 2002

School District[1]	English	French	French Immersion	Total
Anglophone Districts				
02 - Moncton	9,798	-	6,928	16,726
06 - Rothesay	6,928	-	3,701	10,629
08 - Saint John	11,156	-	2,908	14,064
10 - St. Stephen	4,123	-	493	4,616
14 - Woodstock	7,526	-	1,406	8,932
15 - Dalhousie	2,767	-	1,636	4,403
16 - Miramichi	5,629	-	1,127	6,756
17 - Oromocto	4,828	-	987	5,815
18 - Fredericton	9,181	-	3,453	12,634
Francophone Districts				
01 - Dieppe	-	6,915	-	6,915
03 - Grand-Sault	-	7,716	-	7,716
05 - Campbellton	-	6,476	-	6,476
09 - Tracadie/Sheila	-	8,126	-	8,126
11 - Richibouctou	-	6,792	-	6,792
Anglophone	61,936	-	22,639	84,575
Francophone	-	36,025	-	36,025
Province	61,936	36,025	22,639	120,600

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

On-Reserve Native Students
Attending New Brunswick Public Schools

September 30, 2002

School District	Indian Reserve	Number of students
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	2
02	Fort Folly	6
03	Saint-Basile	19
05	Listuguj Mi'gmaq	2
09	Burnt Church	10
11	Bouctouche	1
	Burnt Church	5
14	Saint-Basile	5
	Tobique	133
	Woodstock	68
15	Eel River	99
	Listuguj Mi'gmaq	141
	Pabineau	31
16	Big Cove	334
	Bouctouche	13
	Burnt Church	157
	Eel Ground	62
	Indian Island	28
	Red Bank	74
17	Oromocto	61
18	Kingsclear	62
	Saint-Mary's	156
	Tobique	1
Total		1,471

Enrolment by School District by Grade

September 30, 2002

School District[1]	Total	K	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Previous Graduates	Non-Graded Pupils K-6	7-9	10-12
Anglophone Districts																		
02 - Moncton	16,726	1,072	1,174	1,142	1,257	1,231	1,281	1,320	1,404	1,348	1,411	1,407	1,338	1,279	62	-	-	-
06 - Rothesay	10,629	680	750	742	807	809	827	806	857	866	900	844	848	873	20	-	-	-
08 - Saint John	14,064	936	987	1,014	1,027	1,093	1,080	1,086	1,111	1,101	1,321	1,193	1,101	1,004	10	-	-	-
10 - St. Stephen	4,616	328	368	354	360	344	366	337	347	355	360	396	355	339	7	-	-	-
14 - Woodstock	8,932	590	570	649	620	630	706	675	734	762	759	748	778	701	10	-	-	-
15 - Dalhousie	4,403	264	261	291	291	310	313	344	324	340	422	383	389	425	46	-	-	-
16 - Miramichi	6,756	400	466	442	436	490	495	529	527	558	624	611	600	545	33	-	-	-
17 - Oromocto	5,815	412	428	454	438	473	430	457	486	439	486	464	379	453	16	-	-	-
18 - Fredericton	12,634	838	929	931	953	921	993	994	1,015	909	1,043	1,038	1,039	1,003	28	-	-	-
Francophone Districts																		
01 - Dieppe	6,915	503	473	562	567	548	540	559	540	513	530	504	536	537	3	-	-	-
03 - Grand-Sault	7,716	458	487	492	510	541	593	633	620	635	682	694	674	670	12	-	6	9
05 - Campbellton	6,476	420	403	459	452	442	525	537	533	530	523	594	499	546	13	-	-	-
09 – Tracadie-Sheila	8,126	516	498	536	558	600	614	680	661	653	718	651	724	693	24	-	-	-
11 - Richibouctou	6,792	406	442	499	453	464	492	515	528	589	582	585	651	565	21	-	-	-
Anglophone	84,575	5,520	5,933	6,019	6,189	6,301	6,491	6,548	6,805	6,678	7,326	7,084	6,827	6,622	232	-	-	-
Francophone	36,025	2,303	2,303	2,548	2,540	2,595	2,764	2,924	2,882	2,920	3,035	3,028	3,084	3,011	73	-	6	9
Province	120,600	7,823	8,236	8,567	8,729	8,896	9,255	9,472	9,687	9,598	10,361	10,112	9,911	9,633	305	-	6	9

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Number of Combined Classes by School District and Year

September 30, 1998 to September 30, 2002

School District[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002
Anglophone Districts					
02 - Moncton	95	88	89	81	115
06 - Rothesay	21	20	29	29	28
08 - Saint John	35	34	38	38	38
10 - St. Stephen	28	33	36	40	37
14 - Woodstock	50	56	54	49	49
15 - Dalhousie	18	21	27	24	30
16 - Miramichi	19	27	30	33	34
17 - Oromocto	35	35	37	43	33
18 - Fredericton	28	32	38	39	38
Francophone Districts					
01 - Dieppe	5	4	6	3	5
03 - Grand-Sault	6	6	5	11	9
05 - Campbellton	14	16	17	21	19
09 – Tracadie-Sheila	13	15	15	17	15
11 - Richibouctou	16	12	22	19	19
Anglophone	329	346	378	376	402
Francophone	54	53	65	71	67
Province	383	399	443	447	469

[1] For comparison purposes, historical data have been combined in accordance with the reorganized school districts. The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Educators and Pupil/Educator Ratio by School District and Year

September 30, 2000 to September 30, 2002

School District[1]	Educators (in full-time equivalence)			Pupil/Educator Ratio		
	2000	2001	2002	2000	2001	2002
Anglophone Districts						
02 - Moncton	1,009.3	1,005.9	998.7	16.9	16.8	16.7
06 - Rothesay	632.9	623.8	618.9	17.0	17.3	17.2
08 - Saint John	867.0	844.1	847.4	16.6	16.8	16.6
10 - St. Stephen	287.0	290.8	293.6	16.3	15.9	15.7
14 - Woodstock	568.1	577.3	565.5	16.5	15.8	15.8
15 - Dalhousie	303.3	304.0	304.9	15.4	14.9	14.4
16 - Miramichi	437.7	431.5	435.1	15.6	15.9	15.5
17 - Oromocto	358.1	357.5	358.9	16.7	16.6	16.2
18 - Fredericton	749.4	756.1	765.1	17.1	17.0	16.5
School Superintendents	5.0 [2]					
Francophone Districts						
01 - Dieppe	400.8	404.0	422.4	17.2	17.1	16.4
03 - Grand-Sault	513.8	483.4	477.9	16.3	16.6	16.1
05 - Campbellton	445.2	424.0	406.8	15.9	15.9	15.9
09 – Tracadie-Sheila	544.3	526.4	527.6	16.2	16.0	15.4
11 - Richibouctou	450.4	451.9	445.9	16.0	15.5	15.2
School Superintendents	3.0 [2]					
Anglophone	5,217.8	5,191.0	5,188.0	16.6	16.5	16.3
Francophone	2,357.5	2,289.7	2,280.6	16.3	16.2	15.8
Province	7,575.3	7,480.7	7,468.6	16.5	16.4	16.1

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.
[2] From July 1996 to June 2001, the School Superintendents managed more than one school district.

Schools by District and Level of Instruction

September 30, 2002

School District[1]	K-5	K-8	K-12	6-8	6-12	9-12	Total
Anglophone Districts							
02 - Moncton	11	18	2	1	1	5	38
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	18	10	-	5	-	4	37
10 - St. Stephen	4	6	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	15	4	3	3	2	4	31
15 - Dalhousie	9	4	-	2	-	3	18
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Oromocto	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone Districts							
01 - Dieppe	5	5	2	-	-	1	13
03 - Grand-Sault	1	16	2	3	1	2	25
05 - Campbellton	3	15	-	1	1	2	22
09 – Tracadie-Sheila	1	18	1	1	-	3	24
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
Anglophone	108	53	10	26	12	28	237
Francophone	10	69	7	5	3	11	105
Province	118	122	17	31	15	39	342

[1] The cities / towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Summary of Schools by Level and Language of Instruction

September 30, 2002

Anglophone Districts				Francophone Districts	
Level	English	English & Immersion	Total	Level	Schools
K-5	97	74	171	K-8	94
6-8	44	57	101		
9-12	13	37	50	9-12	21

DEPARTMENT OF EDUCATION
FINANCIAL OVERVIEW 2002-2003

Program	Main Estimates	Transfers	Approved Budget	Expenditure s	Surplus (Deficit)
Ordinary Expenditures					
Corporate Services	$6,247,000		$6,247,000	$6,592,103	($345,103)
Elementary and Secondary Education	710,091,000	3,649,616	713,740,616	714,031,496	-290,880
New Brunswick Public Libraries	10,845,000		10,845,000	10,806,148	38,852
Student Financial Assistance	24,966,000		24,966,000	23,896,320	1,069,680
Literacy Secretariat	2,098,000		2,098,000	1,953,332	144,668
TeleEducation	606,000		606,000	621,802	-15,802
Connect NB	1,318,000		1,318,000	1,367,193	-49,193
Total Ordinary Account	**$756,171,000**	**$3,649,616**	**$759,820,616**	**$759,268,394**	**$552,222**
Capital Expenditures					
Public Schools	$1,000,000	$0	$1,000,000	$993,337	$6,663

DEPARTMENT OF EDUCATION
FINANCIAL OVERVIEW 2002-2003

Program	Adjusted Opening Balance	Revenue	Expenditures	Closing Balance Surplus /(Deficit)
Special Purpose Fund				
Connect NB	$257,422		$24,900	$232,522
Information & Communication Technology	49,128	562,438	473,291	138,275
Canadian Millennium Foundatioon	(4,000)	7,460,500	7,456,500	-
Fred Magee Account	267,523	28,216	32,000	263,739
C.M.E.C.-S.A.I.P. Science	22,099	24,375	25,979	20,495
School District Projects	1,215,575	4,413,183	4,094,808	1,533,950
Scholarships and Trusts	2,065,213	256,879	256,879	2,065,213
School Districts Self-Sustaining Funds	2,233,222	1,417,383	1,251,793	2,398,812
Computers for Schools	46,041	503,154	269,026	280,169
Library Special Purpose	416,942	49,264	39,207	426,999
Canada Student Loan Program	518,663	1,952,006	2,086,210	384,459
First Nations Education Fund	667,014	870,036	925,315	611,735
Total	**$7,754,842**	**$17,537,434**	**$16,935,908**	**$8,356,368**

Comparison of Operating Budget to Actual Expenditure of School Districts for the Year Ended March 31, 2003 (In millions of dollars)

School District	Budget	Accumulated Surplus	Total	Expenditures	Variance
Francophone Districts					
1	$35.2	$0.1	$35.3	$35.2	$0.1
3	44.1	0.1	44.2	44.2	0.0
5	38.0	0.1	38.1	38.1	0.0
9	47.9	0.1	48.0	48.0	0.0
11	39.1	0.0	39.1	39.1	0.0
Sub-total	**$204.3**	**$0.4**	**$204.7**	**$204.6**	**$0.1**
Anglophone Districts					
2	$85.2	$0.1	$85.3	$85.2	$0.1
6	54.2	0.0	54.2	54.2	0.0
8	73.3	0.1	73.4	73.4	0.0
10	25.7	0.1	25.8	25.7	0.1
14	49.7	0.1	49.8	49.8	0.0
15	27.4	0.1	27.5	27.5	0.0
16	40.1	0.1	40.2	40.2	0.0
17	31.5	0.0	31.5	31.5	0.0
18	65.5	0.1	65.6	65.6	0.0
Sub-total	**$452.6**	**$0.7**	**$453.3**	**$453.1**	**$0.2**
Total	**$656.9**	**$1.1**	**$658.0**	**$657.7**	**$0.3**

Note: Section 50.2(9) of the *Education Act* allows school districts to retain budgetary surplus realized on its operations to a maximum of $100,000 per school district. In accordance with this section, the school district budgets were increased by $1.1 million for the amount of surpluses accumulated at March 31, 2002.

Student Financial Assistance Program Summary

Full Time Study	2001/02	2002/03
Canada Student Loans Program		
Number of Loans Authorized	17,187	16,528
Value of Loans ($000)	81,103.5	77,624.8
New Brunswick Student Loans		
Number of Loans Authorized	13,710	13,295
Value of Loans ($000)	42,125.1	41,852.5
New Brunswick Bursaries		
Number of Bursaries	6,374	6,333
Value of Bursaries ($000)	9,589.8	10,484.1
Canada Study Grants		
(i) **Student with Dependants**		
Number of Grants Authorized	1,503	1,253
Value of Grants ($000)	2,017.3	1,722.2
(ii) **Students with Permanent Disabilities**		
Number of Grants Authorized	56	71
Value of Grants ($000)	158.3	269.3
(iii) **Women in Doctoral Studies**		
Number of Grants Authorized	10	13
Value of Grants ($000)	30.0	36.5
(iv) **High-need Students with Permanent Disabilities**		
Number of Grants Authorized	N/A	22
Value of Grants ($000)		33.7
Part-time Study		
Part-time Student Loans		
Number of Loans Authorized	306	172
Value of Loans ($000)	699.0	220.0
Canada Study Grant		
(i) **High-need Part-time Students**		
Number of Grants Authorized	58	24
Value of Grants ($000)	55	24.4

2002-2003

Rapport annuel

Éducation

Annual Report

Education

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Rapport annuel 2002-2003

Publié par:
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton N.-B. E3B 5H1
Canada

Décembre 2003

Couverture
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Ministère de l'Éducation

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

ISBN 1-55236-882-3

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

2002-2003 Annual Report

Published by:
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton N.B. E3B 5H1
Canada

December 2003

Design Management
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of Education

Printing and Binding:
Printing Services
Supply and Services

ISBN 1-55236-882-3

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

Pensez au recyclage!

Think Recycling!

Éducation

pour l'année scolaire se terminant
le 30 juin 2003

Education

for the academic year ending
June 30, 2003

2002-2003

Rapport annuel

2002-2003

Annual Report

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du ministre

À Son Honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

J'ai le privilège de présenter, à Votre Honneur et à l'Assemblée législative, à titre d'information, le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1er juillet 2002 et s'étant terminée le 30 juin 2003.

Le tout respectueusement soumis,

Madeleine Dubé

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre

Madame Madeleine Dubé
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Madame,

J'ai l'honneur de vous présenter aux fins d'études le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2002-2003. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis,

Roger Doucet

Department of Education
P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Sir:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2002 and ending June 30, 2003.

Respectfully submitted,

Madeleine Dubé

Department of Education

Office of the Deputy Minister

The Honourable Madeleine Dubé
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Mrs Dubé:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2002-2003 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

Roger Doucet

La mission du ministère de l'Éducation du Nouveau – Brunswick

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a pour mission de créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité.

2001

Mission Statement for the New Brunswick Department of Education

The mission of the New Brunswick Department of Education is to create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

2001

Table des matières

Organisation du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick 9

Division des services éducatifs (francophone) 11
Rapport du sous-ministre adjoint 12
Services pédagogiques 14
Mesure et évaluation 19

Politiques et planification 27
Rapport de la directrice 28

Communications 35
Rapport du directeur 36

Division de l'administration et des finances 38
Rapport de la sous-ministre adjointe 39
Finances et services 39
Installations éducatives 40
Ressources humaines 42
Services de soutien informatique 46
Transport scolaire 51

Districts scolaires francophones 54

Division de l'enseignement postsecondaire 95
Rapport de la sous-ministre adjointe 96
Affaires postsecondaires 97
Connect NB Branché 104
Alphabétisation 107
Services financiers pour étudiants 110
Service des bibliothèques publiques du N.-B 112
TéléÉducation NB 120

Annexes statistiques 125

Tableaux 126
Ministère de l'Éducation: aperçu financier 2002-2003 134
Sommaire des programmes d'aide financière 136

Table of Contents

Organization of the New Brunswick Department of Education 9

Educational Services Division (Francophone) .. 11
Report of the Assistant Deputy Minister 12
Instructional Services 14
Evaluation 19

Policy and Planning 27
Report of the Director 28

Communications 35
Report of the Director 36

Administration and Finance Division 38
Report of the Assistant Deputy Minister 39
Finance and Services 39
Educational Facilities 40
Human Resources 42
Information Systems Services 46
Pupil Transportation 51

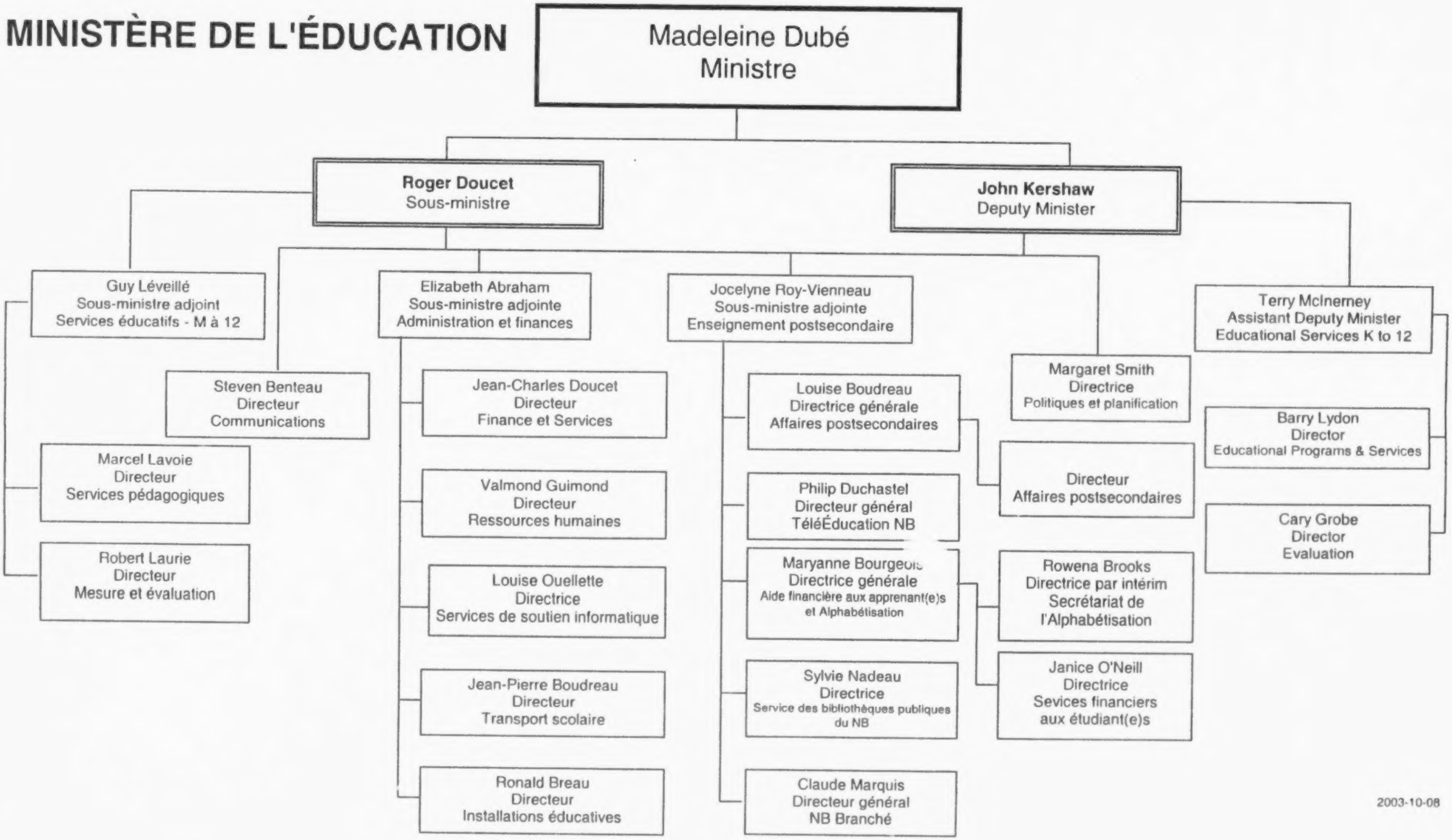
Francophone School Districts 54

Post Secondary Education Division 95
Report of the Assistant Deputy Minister 96
Post-Secondary Affairs 97
Connect NB Branché 104
Literacy 107
Student Financial Services 110
New Brunswick Public Library Services 112
TeleEducation NB 120

Statistical Appendix 125

Tables 126
Department of Education Financial Overview 2002-2003 134
Student Financial Assistance Program Summary 136

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



Nouveau Brunswick

Districts scolaires francophones du Nouveau-Brunswick (2001)

Division des services éducatifs (secteur francophone)

Educational Services Division (Francophone sector)

Table des matières **Page**

Rapport du sous-ministre adjoint 12
Services pédagogiques 14
Mesure et évaluation 19

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister 12
Instructional Services 14
Evaluation 19

Services éducatifs francophones (2002-2003)

Rapport du sous-ministre adjoint

Le sous-ministre adjoint aux services éducatifs francophones est responsable du bon fonctionnement des grandes composantes des services éducatifs, soit :

- les services pédagogiques, qui comprennent l'élaboration et l'implantation des programmes d'études, le perfectionnement pédagogique, et les services aux élèves dont l'adaptation scolaire, la psychologie scolaire, l'orientation scolaire et la vie étudiante; et
- le secteur de la mesure et de l'évaluation qui a comme objectif principal de vérifier les apprentissages des élèves et de coordonner et d'administrer divers programmes d'évaluation dans les écoles.

Le sous-ministre adjoint est également responsable de la planification éducative, budgétaire et administrative du système scolaire francophone. Il s'acquitte de cette responsabilité en maintenant une communication constante et étroite avec les cinq districts francophones de la province. De plus, il assure un lien avec les Conseils d'éducation de district (CED) lors des forums provinciaux, qui ont pour but de faciliter le partage de l'information et d'encourager la consultation entre le Ministre et les conseils d'éducation de district, et de permettre au Ministre et aux conseils d'éducation de district d'identifier leurs préoccupations et d'en discuter.

Dans le cadre de ses fonctions, il travaille avec différents partenaires à l'élaboration d'un plan éducatif provincial. Ce plan éducatif sert de toile de fond pour l'orientation des grands objectifs visés par le secteur francophone de l'éducation. À titre de membre du comité de gestion du Ministère, le sous-ministre adjoint aux services éducatifs partage également la responsabilité de la gestion générale du ministère de l'Éducation. Il assume les responsabilités rattachées au développement et au maintien de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et divers organismes et agences aux niveaux provincial, régional, national et international.

Outre les activités qui ont été menées dans le cadre des dossiers prioritaires décrits ci-après, notamment le développement de programmes d'études et de cours en ligne, le mouvement de l'école secondaire renouvelée, le programme de formation en littératie et le programme

Francophone Educational Services (2002-2003)

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of Educational Services is responsible for the smooth operation of the major components of the Francophone Educational Services Division i.e.:

- the Instructional Services Branch, which encompasses curriculum development and implementation, professional development, and student services, including special education, school psychology, guidance counselling, and student life; and
- the Assessment and Evaluation Branch, whose main tasks are to verify students' learning and to co-ordinate and administer various evaluation programs in the schools.

The Assistant Deputy Minister is also responsible for the Francophone school system's educational, budgetary, and administrative planning, which involves maintaining close contact with the province's five Francophone school districts. In addition, the Assistant Deputy Minister ensures liaison with the District Education Councils (DECs) through the Provincial Forums, which are organized to facilitate the sharing of information and to encourage consultation between the Minister and the District Education Councils, as well as to allow the Minister and the DECs to identify and discuss their concerns.

The Assistant Deputy Minister's duties include working with various partners to develop a provincial education plan, which serves as a blueprint for establishing the major objectives of the Francophone education sector. As a member of the Department's Management Committee, the Assistant Deputy Minister of Educational Services shares responsibility for the general management of the Department of Education. He is also responsible for developing and maintaining good working relations between the Department of Education, other departments, and various provincial, regional, national, and international organizations and agencies.

In addition to the activities associated with the priority projects described below, such as the development of curricula and on-line courses, the high school renewal initiative, the literacy training program, and the school performance review, a great deal of time and effort was

d'évaluation des écoles, l'année 2002-2003 fut très intense quant à la préparation et au développement de l'énoncé de politique *École de qualité, résultats élevés* découlant du *Plan d'apprentissage de qualité*

Au plan régional, national et international, le secteur francophone a poursuivi ses activités et ses projets au sein de divers organismes notamment au sein de la Fondation d'éducation des provinces atlantiques ainsi qu'au Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

devoted in 2002-2003 to preparing the *Quality Schools, High Results* policy statement, a part of the *Quality Learning Agenda*.

At the regional, national, and international levels, the Francophone sector continued its activities and projects with various organizations, such as the Atlantic Provinces Education Foundation and the Council of Ministers of Education, Canada.

Services pédagogiques

Mandat

La Direction des services pédagogiques a comme principale responsabilité de définir les buts et les objectifs des programmes d'enseignement dispensés aux élèves qui fréquentent les écoles publiques francophones. Elle assure la coordination provinciale des services en matière d'élaboration et de mise en œuvre des programmes d'études, d'élaboration de cours en ligne, du perfectionnement pédagogique et de services aux élèves (orientation scolaire, adaptation scolaire, psychologie scolaire, élèves malentendants et handicapés de la vue), de la maternelle à la 12e année.

De plus, la Direction des services pédagogiques a la responsabilité d'analyser les ressources didactiques disponibles sur le marché et de recommander celles qui soutiennent davantage l'enseignement des programmes d'études prescrits. Elle assure également la coordination de projets éducatifs en collaboration avec d'autres ministères de la province et d'autres partenaires, tels la Fondation d'éducation des provinces atlantiques (FÉPA), le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC), l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) et l'Université de Moncton.

Réalisations en 2002-2003

Littératie

- Poursuite du mouvement de formation sur la pédagogie de la lecture auprès des enseignants de la maternelle à la 8e année.
- Première phase de la formation des enseignants-ressources dans le domaine de l'intervention en lecture.

Arts visuels et musique

- Expérimentation des plans d'études en arts visuels de la maternelle à la 2e année.
- Élaboration des programmes d'études d'arts visuels et de musique de 9e année.

Sciences humaines

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de sciences humaines de la 3e et de la 4e année.
- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études de sciences humaines de la 5e et 6e années.

Instructional Services

Mandate

The main task of the Instructional Services Branch is to define the goals and objectives of the instructional programs taught to students attending the province's Francophone public schools. The Branch is responsible for provincial co-ordination of curriculum development and implementation, design of on-line courses, professional development, and student services (guidance counseling, special education, school psychology, students with visual and hearing impairments) at all levels, from Kindergarten to Grade 12.

The Instructional Services Branch analyses the instructional resources available on the market and recommends the ones best suited to support the delivery of the prescribed curricula. The Branch also co-ordinates educational projects in co-operation with other provincial government departments and other partners, such as the Atlantic Provinces Education Foundation (APEF), the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), and the Université de Moncton.

Achievements in 2002-2003

Literacy

- Continued the initiative to provide training on the teaching of reading for K-8 teachers.
- Offered the first phase of the training for methods and resource teachers on reading intervention.

Visual Arts and Music

- Piloted the K-2 Visual Arts learning outcomes.
- Developed curricula for Grade 9 Visual Arts and Music.

Social Studies

- Piloted the Social Studies curricula for Grades 3 and 4 in all classes.
- Piloted the Social Studies curricula for Grades 5 and 6 in a few classes.

- Élaboration du programme d'études de géographie de 9e année.

Formation personnelle et sociale et éducation physique

- Finalisation du cadre théorique en éducation physique et élaboration du plan d'études d'éducation physique de 9e année.
- Élaboration du programme d'études de formation personnelle et sociale de 9e année.
- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de formation personnelle et sociale de la maternelle à la 2e année.
- Publication des lignes directrices sur la sécurité en éducation physique.

Mathématiques

- Élaboration du programme d'études de mathématiques de 9e année.

Langues secondes

- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études d'anglais langue seconde de la 3e à la 5e année.
- Élaboration du programme d'études d'anglais langue seconde de 9e année.

Technologie

- Élaboration du programme d'études de charpenterie.
- Élaboration des programmes d'études de technologie de 7e, 8e et 10e années.
- Élaboration de nouveaux modules (activités d'apprentissage) de technologie de 7e, 8e et 10e années.

Perfectionnement

- Formation à l'intention des enseignants de 9e année qui feront la mise à l'essai généralisée des programmes d'études de mathématiques, d'arts visuels, de musique, d'éducation physique, de formation personnelle et sociale, d'anglais langue seconde, de français, de sciences et de géographie.
- Formation à l'intention des enseignants du primaire qui font la mise à l'essai généralisée des programmes d'études d'arts visuels (Maternelle-2),

- Developed the Grade 9 Geography curriculum.

Personal and Social Development and Physical Education

- Finalized the Physical Education curriculum framework and developed the Grade 9 Physical Education learning outcomes.
- Developed the Grade 9 Personal and Social Development curriculum.
- Piloted the K-2 Personal and Social Development curricula in all classes.
- Published the Physical Education Safety Guidelines.

Mathematics

- Developed the Grade 9 Mathematics curriculum.

Second Language

- Piloted the English Second Language curricula for Grades 3 to 5 in a few classes.
- Developed the Grade 9 English Second Language curriculum.

Technology

- Developed the Carpentry curriculum.
- Developed the Technology curricula for Grades 7, 8 and 10.
- Developed new modules (learning activities) for Grades 7, 8 and 10 Technology.

Professional Development

- Provided training for Grade 9 teachers who will be piloting the Mathematics, Visual Arts, Music, Physical Education, Personal and Social Development, English Second Language, French Language Arts, Science, and Geography curricula in all classes.
- Provided training for primary-level teachers who are piloting the K-2 Visual Arts curricula, the Mathematics curriculum for Kindergarten, the

de mathématiques (maternelle), d'anglais (3e à 5e) et de sciences humaines (5e et 6e).

English Second Language curriculum for Grades 3 to 5, and the Social Studies curriculum for Grades 5 and 6 in all classes.

Secondaire renouvelé

- Organisation d'un symposium regroupant quelque 350 participants dans le cadre du renouvellement de l'école secondaire.

Renewed High School

- Organized a symposium for some 350 teachers involved in the high school renewal process.

Adaptation scolaire

- Révision, en collaboration avec l'Université de Moncton, du contenu de la formation initiale relativement à l'adaptation scolaire.
- Établissement d'un inventaire des élèves qui nécessitent des services d'adaptation scolaire dans toutes les écoles francophones de la province.
- Révision du manuel sur la psychologie scolaire.
- Élaboration d'un document sur l'orientation scolaire et professionnelle.

Special Education

- Reviewed the special education content of initial teacher training in co-operation with the Université de Moncton.
- Established a register of students in need of special education services in all of the province's Francophone schools.
- Reviewed the school psychology manual.
- Developed a document on guidance and career counseling.

Cours en ligne

- Élaboration de quatre cours en ligne en collaboration avec l'Université de Moncton.

On-line Courses

- Developed four on-line courses in co-operation with the Université de Moncton.

Autres

- Élaboration d'un guide sur la pédagogique à la maternelle.
- Poursuite du projet «Artistes en milieu scolaire».
- Tenue de camps d'été à l'intention des élèves francophones des niveaux primaire et secondaire dans des champs aussi variés que la musique, les arts de la scène, le journalisme, l'espagnol, l'informatique, la culture acadienne, la géologie, le génie, l'astronomie, l'océanographie, la santé et l'entrepreneuriat.
- Tenue de camps destinés aux enfants des ayants droit.
- Organisation d'un colloque permettant à des représentants et aux moniteurs des conseils des élèves des écoles secondaires de se rencontrer et d'obtenir de la formation en leadership.
- Organisation de la semaine provinciale de la fierté française.
- Organisation du gala des prix d'excellence dans l'enseignement.

Other

- Developed a teaching guide for Kindergarten.
- Continued the Artists in Schools project.
- Held summer camps for Francophone elementary and high school students in a variety of fields, such as music, performing arts, journalism, Spanish, information technology, Acadian culture, geology, engineering, astronomy, oceanography, health, and entrepreneurship.
- Held camps for children of Charter rights parents.
- Organized a leadership training seminar for high school student council representatives and monitors.
- Organized Provincial French Pride Week.
- Organized the Teaching Excellence Awards ceremony.

- Poursuite de la collaboration avec la Fondation d'éducation des provinces atlantiques afin de créer du matériel complémentaire en français et en sciences humaines pour le niveau primaire ainsi que des livrets additionnels en littératie.

- Poursuite de la participation, au niveau pancanadien, à la finalisation d'une trousse de francisation destinée aux enseignants de maternelle à la 2e année.

Priorités pour 2003-2004

Littératie

- Poursuite du mouvement de formation sur la pédagogie de la lecture auprès des enseignants de la maternelle à la 8e année.

- Poursuite de la deuxième phase de la formation des enseignants-ressources dans le domaine de l'intervention en lecture.

- Formation sur la pédagogie en lecture auprès des mentors en littératie.

Arts visuels et musique

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études en arts visuels de la maternelle à la 2e année et expérimentation avec quelques classes des programmes d'études en arts visuels de la 3e à la 5e année.

- Élaboration des programmes d'études des cours à option de musique, d'arts visuels et d'arts dramatiques.

Sciences humaines

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de sciences humaines de la 5e et de la 6e année.

- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études de sciences humaines de 7e et 8e années.

- Élaboration du programme d'études d'histoire de 10e année.

- Révision du programme d'études de comptabilité informatisée.

Formation personnelle et sociale et éducation physique

- Élaboration des programmes d'études d'éducation physique et de formation personnelle et sociale de

- Continued to work with the Atlantic Provinces Education Foundation to develop supplementary materials for primary-level French Language Arts and Social Studies, as well as additional literacy promotion booklets.

- Continued to participate in national efforts to finalize a francization kit for K-2 teachers.

Priorities for 2003-2004

Literacy

- Continue the initiative to provide training on the teaching of reading for K-8 teachers.

- Continue with the second phase of the training for resource teachers on reading intervention.

- Provide training on the teaching of reading for the literacy mentors.

Visual Arts and Music

- Pilot the K-2 Visual Arts curricula in all classes and pilot the Visual Arts curricula for Grades 3 to 5 in a few classes.

- Develop curricula for the optional Music, Visual Arts, and Drama courses.

Social Studies

- Pilot the Social Studies curricula for Grades 5 and 6 in all classes.

- Pilot the Social Studies curricula for Grades 7 and 8 in a few classes.

- Develop the Grade 10 History curriculum.

- Review the Computerized Accounting curriculum.

Personal and Social Developmen and Physical Education

- Develop curricula for Grade 10 Physical Education and Personal and Social Development.

10^{e} année.

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études d'éducation physique et de formation personnelle et sociale de 9^{e} année.
- Révision du programme d'études d'éducation physique de la maternelle à la 8^{e} année.
- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études de formation personnelle et sociale de la 3^{e} à la 5^{e} année.
- Élaboration du programme d'études du cours à option en éducation physique (kinésiologie).

Mathématiques

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de mathématiques de 9^{e} année et de la maternelle.
- Expérimentation avec quelques classes du programme d'études de mathématiques de 3^{e} année.
- Élaboration du programme d'études de mathématiques de 10^{e} année.

Langues secondes

- Mise à l'essai généralisée des plans d'études d'anglais langue seconde de la 3^{e} à la 5^{e} année.
- Mise à l'essai généralisée du plan d'études d'anglais langue seconde de 9^{e} année.
- Élaboration des programmes d'études d'anglais langue seconde de la 6^{e} à la 8^{e} année et de la 10^{e} année.
- Élaboration du profil de compétences à l'oral en anglais langue seconde pour la 10^{e} année.
- Élaboration du programme d'études d'espagnol.

Technologie

- Élaboration du programme d'études de mécanique et d'un autre cours de métier.
- Publication d'un document de fondements et gestion sur la livraison des cours à distance.

École secondaire renouvelée

- Poursuite de la mise en œuvre du projet de l'école secondaire renouvelée.
- Élaboration du programme d'éducation coopérative.

- Pilot the Grade 9 Physical Education and Personal and Social Development curricula in all classes.
- Review the K-8 Physical Education curricula.
- Pilot the Personal and Social Development curricula for Grades 3 to 5 in a few classes.
- Develop the curriculum for the optional Physical Education course (Kinesiology).

Mathematics

- Pilot the Mathematics curricula for Kindergarten and Grade 9 in all classes.
- Pilot the Grade 3 Mathematics curriculum in a few classes.
- Develop the Grade 10 Mathematics curriculum.

Second Language

- Pilot the English Second Language learning outcomes for Grades 3 to 5 in all classes.
- Pilot the English Second Language learning outcomes for Grade 9 in all classes.
- Develop English Second Language curricula for Grades 6 to 8 and for Grade 10.
- Develop the English Second Language oral proficiency profile for Grade 10.
- Develop the Spanish curriculum.

Technology

- Develop the curriculum for the Auto Mechanics course and for another trade course.
- Publish a foundation and management document on the delivery of on-line courses.

Renewed High School

- Continue the implementation of the Renewed High School project.
- Develop the co-operative education program.

- Élaboration d'une politique concernant le placement anticipé.
- Élaboration d'une politique concernant la reconnaissance des acquis.
- Élaboration du profil de compétences à l'utilisation des technologies de l'information et de la communication pour fin d'obtention du diplôme.

Cours en ligne

- Développement de quatre nouveaux cours en ligne : espagnol II, statistiques, kinésiologie et techno du design.

Mesure et évaluation

Mandat

La Direction de la mesure et de l'évaluation a pour fonction de fournir aux divers intervenants du milieu scolaire, tant à l'échelle provinciale que locale, des indications sur le degré de réussite de l'apprentissage et de l'enseignement dans les écoles publiques francophones de la province.

La Direction assure le développement, l'administration et la correction d'examens diagnostiques au primaire, et d'examens provinciaux au secondaire dans le cadre de la sanction du diplôme d'études secondaires. Elle assure également la coordination et l'administration de programmes pancanadiens ou internationaux d'évaluation des apprentissages dans les écoles francophones de la province.

La Direction assure la coordination et l'administration du programme d'évaluation des écoles.

Il incombe également à la Direction de la mesure et de l'évaluation d'élaborer des directives ou des programmes relatifs à l'évaluation des apprentissages et à l'évaluation du personnel enseignant.

Réalisations en 2002-2003

Évaluation formative des apprentissages au primaire

En septembre 2002, des examens provinciaux en Français et en Mathématiques ont été administrés à tous les élèves francophones de 4[e] et 8[e] années. Ces examens mesurent les habiletés et les compétences fondamentales nécessaires à la poursuite des apprentissages. Ils servent à mettre en place des

- Develop a policy on advance placement.
- Develop a policy on prior learning assessment and recognition.
- Develop a profile of information and communication technology skills required for high school graduation.

On-line Courses

- Develop four new on-line courses: Spanish II, Statistics, Kinesiology, and Design Technology.

Assessment and Evaluation

Mandate

The Assessment and Evaluation Branch is responsible for providing the various stakeholders at both the provincial and local levels with information about the degree of success of learning and teaching in New Brunswick's francophone public schools.

The Branch is responsible for developing, administering and marketing the elementary-level diagnostic tests and the high school completion exams, which are compulsory in order to obtain a high school diploma. It also co-ordinates and administers national and international learning evaluation programs in the province's francophone schools.

The Branch is responsible for the co-ordination and administration of the Programme d'évaluation des écoles (school performance review).

In addition, the Assessment and Evaluation Branch develops policies and programs on learning evaluation and teacher evaluation.

Achievements in 2002-2003

Formative Evaluation of Learning – Elementary Level

In September 2002, provincial tests in French Language Arts and Mathematics were administered to all francophone students in Grades 4 and 8. These tests measure the skills that form the basis for further learning. The information obtained is used to implement follow-up strategies to improve the students' results,

stratégies de suivi afin d'améliorer les résultats des élèves, à mieux informer les parents du rendement de leur enfant et à renforcer le système scolaire.

keep parents informed about their children's performance, and strengthen the school system.

Les examens de Français mesurent le degré de développement des habiletés en lecture et en écriture, tandis que les examens de Mathématiques mesurent les notions et les habiletés opératoires acquises par les élèves ainsi que leur capacité à les utiliser pour résoudre des problèmes.

The French Language Arts tests measure the level of development of reading and writing skills, whereas the Mathematics tests measure the operational concepts and skills acquired by the students, as well as their ability to use them to solve problems.

Un guide d'information pour les parents expliquant le programme de mesure et évaluation au primaire est maintenant disponible sur le site Web de la direction de la mesure et de l'évaluation (http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/guideauxparents2003.pdf).

An information guide for parents explaining the elementary-level assessment and evaluation program is now available in French on the Assessment and Evaluation Branch Web site (http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/guideauxparents2003.pdf).

La Direction de la mesure et de l'évaluation a mené pour une première fois une session de correction centralisée pour les examens de français et de mathématiques au primaire. Les parents de chaque élève de 4[e] et 8[e] années ont ensuite reçu un rapport du rendement de leur enfant à ces examens tandis que les résultats au niveau des districts et de la province ont été rendus public au mois de novembre 2002.

The Assessment and Evaluation Branch held its first centralized marking session for the elementary-level French Language Arts and Mathematics exams. Afterwards, parents of all Grade 4 and 8 students received a report on their children's performance on these tests, while the district and provincial results were released in November 2002.

En octobre 2002, un examen expérimental en sciences de la nature a été administré à un échantillon représentatif d'élèves de 5[e] année. Ayant comme objectif principal de générer des informations au sujet de « l'état de santé du système », cet examen mesure les habiletés et les compétences fondamentales nécessaires à la poursuite des apprentissages dans des contextes des sciences de la vie, des sciences physiques et des sciences de la Terre et de l'espace.

In October 2002, a pilot test in Natural Science was administered to a representative sample of Grade 5 students. This test, whose main purpose was to generate information about "the health of the system," measured the skills that form the basis of further learning in the life sciences, physical sciences, and earth and space sciences.

Des discussions et un travail préliminaire ont débuté en 2002-2003 en vue du développement et de l'implantation d'une évaluation en lecture pour les élèves en fin de 2[e] année. Ce travail s'intensifiera en 2003-2004.

Discussions and preliminary work were begun in 2002-2003 to develop and implement a reading evaluation for students finishing Grade 2. Work on this will intensify in 2003-2004.

En plus du développement d'une nouvelle évaluation en lecture, une révision complète du programme d'évaluation des apprentissages au primaire a été initiée durant la dernière année. Les discussions se poursuivront durant la prochaine année scolaire.

In addition to the development of a new reading evaluation, a complete review of the elementary-level learning evaluation program was begun over the past year. These discussions will continue over the next school year.

Évaluation sommative des apprentissages au secondaire

Summative Evaluation of Learning – High School

À la fin de chaque semestre en janvier et en juin 2003, 14 examens provinciaux de fin d'études secondaires ont été administrés dans les matières suivantes : Français 10411 et 10412, Mathématiques 30321 et 30322, Chimie 52311 et 52312, Histoire 42311 et 42312,

At the end of each semester, in January and June 2003, 14 high school completion examinations were administered in the following subjects: French 10411 and 10412, Mathematics 30321 and 30322, Chemistry 52311 and 52312, History 42311 and 42312, Physics

Physique 51211 et 51212, Géographie 41211 et 41212 et Anglais langue seconde 21211 et 22211. Administrés sur une base obligatoire pour l'obtention du diplôme d'études secondaires, ces examens comptent pour 40 % de la note finale de l'élève, l'autre partie (60 %) provenant de la note fournie par l'école.

Les objectifs à la base du programme d'examens de fin d'études secondaires sont les suivants : compléter l'évaluation des apprentissages faite par l'école; vérifier l'atteinte des objectifs d'apprentissage; assurer une certaine uniformité dans la mise en application des programmes d'études; uniformiser les critères d'obtention du diplôme provincial d'études secondaires; fournir à l'élève, aux parents et aux agents extérieurs des renseignements sur le degré d'acquisition des apprentissages qui soient équitables et comparables dans toute la province.

Le dépliant explicatif du programme d'examens de fin d'études secondaires peut être consulté sur le site Web de la Direction de la mesure et de l'évaluation à l'adresse http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/depliant.pdf. Les agents pédagogiques de la Direction s'affairent déjà à préparer les examens dans le cadre du nouveau programme d'évaluation des apprentissages au secondaire qui sera implanté dans le cadre du renouvellement de l'école secondaire.

Un rapport statistique provincial sur les résultats des examens de fin d'études secondaires a été publié à la fin de chaque semestre, et un rapport des résultats des examens provinciaux administrés en 2001 et en 2002 a été rendu public au mois de décembre 2002.

Tel que prévu dans la *Loi sur l'éducation*, un diplôme provincial d'études secondaires a été remis aux finissants de juin 2003 par le ministre de l'Éducation. La Direction prépare les diplômes de fin d'études pour les élèves du secteur francophone et les remet aux écoles pour distribution.

Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages

La Direction de la mesure et de l'évaluation a poursuivi ses efforts afin de mieux faire connaître la *Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages*. La *Politique* s'adresse aux enseignants, au personnel des districts scolaires et aux autres intervenants responsables de l'évaluation des apprentissages des élèves. Le document peut être consulté en ligne à l'adresse : http://www.gnb.ca/0000/publications/evalf/politiqueversionfinale.pdf.

51211 and 51212, Geography 41211 and 41212, and English Second Language 21211 and 22211. These exams, which are compulsory in order to obtain a high school diploma, count for 40 per cent of the student's final mark, with the remaining 60 per cent being based on the mark provided by the school.

The basic objectives of the high school completion examinations are: to complement the learning evaluations done by the schools; to verify that the learning objectives are being attained; to ensure a certain level of uniformity in the teaching of curricula; to establish uniform standards for obtaining a provincial high school diploma; and to provide students, parents, and outside agencies with information about the degree of acquisition of knowledge in a format that is equitable and comparable across the province.

A pamphlet explaining the high school completion exams is available in French on the Assessment and Evaluation Branch Web site at http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/depliant.pdf. Assessment and Evaluation Branch consultants are already busy preparing exams for the new high school learning evaluation program that will be implemented as part of the high school renewal project.

A provincial statistical report on the results of the high school completion exams was published at the end of each semester, and a report on the 2001 and 2002 provincial exam and test results was released in December 2002.

In accordance with the *Education Act*, students who graduated in June 2003 were issued a provincial high school diploma by the Minister of Education. The Assessment and Evaluation Branch oversees printing and delivery to high schools of the provincial diploma for students in the Francophone sector.

Provincial Learning Evaluation Policy

The Assessment and Evaluation Branch continued to follow and promote the *Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages* (Provincial Learning Evaluation Policy) at every opportunity that came up, such as the various meetings with teachers. The policy, which is available in French on the Web at http://www.gnb.ca/0000/publications/evalf/politiqueversionfinale.pdf, is intended for teachers, school district staff, and all other persons responsible for evaluating students' learning.

Formation du personnel enseignant et programmes d'études au secondaire

La participation du personnel enseignant à l'élaboration, à la validation et à la correction des examens provinciaux, tant au primaire qu'au secondaire, contribue grandement à leur formation dans le domaine de la mesure et de l'évaluation. À cet égard, la Direction a préparé à leur intention, un document portant sur l'intégration de l'évaluation dans les pratiques pédagogiques. La publication de ce document est prévue au cours de l'année scolaire 2003-2004.

La Direction de la mesure et de l'évaluation met à la disposition du personnel enseignant un recueil d'items pour chacune des matières comportant un examen de fin d'études secondaires. Cette publication peut être consultée sur le site Web de la direction à l'adresse http://www.gnb.ca/0000/publications/evalf/recueil/recueil.htm.

Les agents pédagogiques de la Direction de la mesure et de l'évaluation collaborent de plus en plus avec leurs collègues de la Direction des services pédagogiques dans le cadre du renouvellement des programmes d'études au niveau secondaire. Ce travail permettra, entre autre, d'inclure des exemples d'activités évaluatives à l'intérieur même des plans d'études.

La Direction de la mesure et de l'évaluation continue de collaborer avec la Direction des services pédagogiques à un projet visant le développement d'activités d'apprentissage en histoire du Canada. Les différentes activités proposées permettent aux enseignants d'utiliser le programme d'études de façon globalisante et de rendre l'élève actif dans ses apprentissages.

Programme d'évaluation du personnel enseignant

Ce programme a pour objectifs principaux d'améliorer l'apprentissage des élèves en améliorant l'enseignement, et d'assurer un enseignement de qualité et des apprentissages à la mesure du potentiel de chaque élève.

Le programme révisé a été publié en juin 1999. Le document peut être consulté en ligne à l'adresse : http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/99327.pdf.
L'administration du programme d'évaluation du personnel enseignant s'est continuée en 2002-2003.

Programme d'évaluation des écoles(PEE)

Le programme d'évaluation des écoles (PEE) a pour objectifs principaux d'améliorer les apprentissages des élèves grâce à une école de meilleure qualité, de satisfaire aux exigences de la *Loi sur l'éducation* en

Teacher Training and High School Curricula

By participating in the development, validation, and marking of the provincial tests and exams at both the elementary and high school levels, teachers learn a great deal about assessment and evaluation. To give them more information on this topic, a monograph on incorporating evaluation into instructional practices was drafted over the past year. This monograph is scheduled for publication during the 2003-2004 school year.

The Assessment and Evaluation Branch makes available to teachers a compendium of items for each subject tested by a high school completion exam. This publication is available in French on the Assessment and Evaluation Branch Web site at http://www.gnb.ca/0000/publications/evalf/recueil/recueil.htm.

Increasingly, Assessment and Evaluation Branch consultants are working with their colleagues in the Instructional Services Branch on the high school curriculum review. One of the aims of this work is to incorporate sample evaluation activities into the curricula.

The Assessment and Evaluation Branch continued to work with the Instructional Services Branch on a project to develop learning activities for Canadian History. The objective of the various proposed activities is to help teachers use the curriculum in a holistic manner and encourage their students to become active learners.

Teacher Evaluation Program

The main objectives of this program are to enhance students' learning by improving the way they are taught, and to ensure high-quality instruction and achievement commensurate with each student's potential.

The revised program was published in June 1999. This document can be downloaded in French at the following address: http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/99327.pdf
The teacher evaluation program continued in 2002-2003.

Programme d'évaluation des écoles (School Performance Review)

The main objectives of this program are to improve students' learning by improving the quality of schools; to satisfy the requirements of the *Education Act* respecting accountability and school improvement

terme d'imputabilité et en terme de plan d'amélioration des écoles, de favoriser le maintien d'un climat positif à l'école, d'encourager le travail en collaboration et de faciliter la bonne marche de l'école. La plupart sinon tous ces thèmes se retrouvent dans le Plan d'apprentissage de qualité qui a été publié cette année.

Le référentiel de mise en œuvre et le document expliquant les continuums utilisés lors de l'évaluation des divers domaines du programme sont disponibles sur le site Web de la Direction de la mesure et de l'évaluation à l'adresse : http://www.gnb.ca/0000/francophone-f.asp#1.

Un total de 22 écoles ont participé au programme qui en était à sa deuxième année de mise en œuvre.

Le calendrier des événements a été modifié de sorte que les écoles qui participeront au PEE en 2003-2004 ont déjà procédé à plusieurs étapes importantes dont la réalisation des sondages auprès des élèves, des parents et du personnel ainsi qu'à la formation de leur comité interne d'évaluation de l'école.

Les données découlant de ce programme joueront un rôle important dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité en ce qui a trait à l'imputabilité et la reddition de comptes.

Projets pancanadiens et international

Programme d'indicateurs de rendement scolaire (PIRS)

Ce projet, mené sous l'égide du CMEC (Conseil des ministres de l'Éducation, Canada), consiste à développer à l'échelle nationale, une série d'indicateurs permettant aux provinces de juger de l'atteinte de leurs objectifs respectifs en éducation, particulièrement en langue maternelle, en mathématique et en sciences. Les examens ont été administrés à un échantillon d'élèves de 13 ans et de 16 ans. Ils serviront à la validation de la performance des élèves.

Ayant participé à l'administration et à la correction de l'épreuve PIRS-Écriture III en avril-mai et à l'été 2002, la Direction de la mesure et de l'évaluation a joué un rôle important lors de la publication des résultats au printemps 2003.

Par ailleurs, le directeur de la Direction de la mesure et de l'évaluation participe activement aux discussions pancanadiennes qui visent à revoir l'orientation du PIRS et planifier son avenir.

plans; to maintain a positive learning environment; to encourage co-operation; and to help schools function smoothly. Most, if not all, of these topics can be found in the Quality Learning Agenda published this year.

Both the implementation reference document and the document explaining the continuums used for evaluation in each program area are available in French on the Assessment and Evaluation Branch's Web site at: http://www.gnb.ca/0000/francophone-f.asp#1.

A total of 22 schools participated in the program, which was in its second year of implementation.

Changes were made to the timetable such that schools participating in the school performance review in 2003-2004 have already completed several important steps, including administering the student, parent and teacher surveys and forming their internal school evaluation committee.

The data gathered under this program will play an important role in ensuring the accountability promised in the Quality Learning Agenda.

National and International Projects

School Achievement Indicators Program (SAIP)

This project, carried out under the auspices of the CMEC (Council of Ministers of Education, Canada), consists of developing a national series of indicators enabling provinces to measure the attainment of their respective educational objectives, particularly in Language Arts, Mathematics, and Science. The assessments were administered to sample groups of students aged 13 and 16. They will be used to validate the students' performance.

Having taken part in the administration and correction of the SAIP Writing III assessment in April-May and in the summer of 2002, the Assessment and Evaluation Branch played an important role in the publication of the results in the spring of 2003.

Moreover, the director of the Assessment and Evaluation Branch is actively involved in national discussions to determine the future orientation of the SAIP.

Projet pancanadien de français langue première

La Direction de la mesure et de l'évaluation est partie intégrante de l'équipe de travail du projet pancanadien de français langue première. Ce projet, mené sous l'égide du CMEC, voit au développement d'une étude approfondie des résultats des francophones en situation minoritaire qui vise à effectuer une analyse des données contextuelles recueillies lors des évaluations du PIRS en mathématiques, en sciences, en lecture et en écriture.

Une équipe de chercheurs de l'Université de Moncton a effectuée cette étude pour le compte du CMEC.

Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA)

L'Organisation de coopération et de dévelopement économique (OCDE) a mis en œuvre le Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA) afin de fournir des indicateurs internationaux, axés sur les politiques, au sujet des connaissances et des compétences des élèves âgés de 15 ans. Le PISA évalue la mesure dans laquelle les élèves ont acquis les connaissances et les compétences essentielles pour participer pleinement à la société. Les élèves sont évalués dans trois grands domaines : la compréhension de l'écrit (lecture), la culture mathématique et la culture scientifique.

En décembre 2001, l'OCDE a publié les résultats de l'enquête administrée au printemps 2000. La majorité des questions de cette enquête portait sur la compréhension de l'écrit. À la suite de la publication de ce rapport, la Direction de la mesure et de l'évaluation a participé activement aux diverses consultations qui ont eu lieu auprès des intervenants en éducation. Elle a aussi analysé les résultats des élèves du Nouveau-Brunswick à cette enquête et publié un rapport d'analyse. Ce rapport peut être consulté en ligne à l'adresse suivante : http://www.gnb.ca/0000/publications/evalf/pisa2000.pdf

Durant l'année scolaire 2002-2003 la Direction de la mesure et de l'évaluation a participé à la préparation et l'administration du PISA 2003 qui a surtout porté sur les connaissances en mathématique et la résolution de problèmes. Avant l'administration du test en avril-mai, la direction a publié une affiche ayant comme objectif d'informer et de motiver les élèves et le personnel enseignant en vue de cette évaluation. De plus, la Direction a publié et distribué dans chaque district scolaire un document contenant un modèle des questions utilisé pour l'évaluation du PISA, et ce, afin de mieux préparer les élèves. Ce document peut être consulté en ligne à l'adresse suivante :

Pan-Canadian French First Language Project

The Assessment and Evaluation Branch is a key participant in the Pan-Canadian French First Language Project working group. The project, carried out under the auspices of the CMEC, consists of an extensive study of the scores of Francophones living in minority-language communities, with a view to analysing the contextual data gathered at the time of the SAIP mathematics, science, and reading and writing assessments.

A team of researchers from the Université de Moncton carried out this study for the CMEC.

Programme for International Student Assessment (PISA)

The Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) implemented the Programme for International Student Assessment (PISA) in order to provide international policy-oriented indicators of the knowledge and skills of students aged 15. PISA assesses the degree to which students have acquired the knowledge and skills essential for full participation in society. The students are assessed in three major domains: reading literacy, mathematical literacy and scientific literacy.

In December 2001, the OECD published the results from the assessment administered in the spring of 2000. The majority of questions on this assessment focused on reading literacy. As a follow-up to the publication of that report, the Assessment and Evaluation Branch was an active participant in the various consultations that took place with education stakeholders. The Branch also analysed the scores of New Brunswick students on this assessment and published a report on its findings. That report can be downloaded free of charge, in French, at the following address: http://www.gnb.ca/0000/publications/evalf/pisa2000.pdf

During the 2002-2003 school year, the Assessment and Evaluation Branch was involved in the preparation and administration of PISA 2003, which focused primarily on mathematical literacy and problem solving. Before the students wrote the PISA 2003 assessment in April-May, the Assessment and Evaluation Branch published a poster to inform students and teachers about the assessment and to motivate them. The Assessment and Evaluation Branch also published and distributed in each school district a document containing sample items from PISA assessments to better prepare the students. This document is available free of charge, in French, at the following address:

http://www.gnb.ca/0000/publications/evalf/pisa2003.pdf

Toujours en 2002-2003, le directeur de la Direction de la mesure et de l'évaluation a été nommée à titre de représentant canadien au Forum national sur les Sciences du PISA 2006. De plus, il siège sur le comité international d'experts en sciences pour le PISA 2006.

Priorités pour 2003-2004

Durant l'année 2003-2004, la Direction de la mesure et de l'évaluation travaillera à la réalisation des projets suivants :

- Élaboration et administration d'examens provinciaux en français et en mathématiques 4e et 8e années.
- Administration d'une épreuve expérimentale en sciences de la nature à un échantillon d'élèves de 5e année.
- Élaboration d'un programme d'évaluation de la lecture à l'intention des élèves en fin de 2e année.
- Administration du programme des examens de fin d'études secondaires et publication d'un rapport à la fin de l'année scolaire.
- Publication du rapport public des résultats de l'année scolaire 2002-2003 en décembre 2003.
- Élaboration d'une évaluation à l'intention des enfants d'âge préscolaire en collaboration avec la Direction de l'évaluation du secteur anglophone, la Direction des services pédagogiques, le ministère de la Santé et du Mieux-être et le ministère des Services Familiaux et Communautaires. L'évaluation aura comme objectif de déterminer leur niveau de préparation à la maternelle.
- Élaboration d'outils d'évaluation à l'intention des enseignants de maternelle destinés à dépister les jeunes qui sont susceptibles d'éprouver des difficultés en lecture. L'élaboration de ces outils se fera en collaboration avec la Direction des services pédagogiques.
- Élaboration d'un programme d'évaluation de la compétence à l'orale des élèves de 10e année en anglais langue seconde.
- Mise à jour du document *Fondement et gestion des examens de fin d'études secondaires*.

http://www.gnb.ca/0000/publications/evalf/pisa2003.pdf

Also in 2002-2003, the director of the Assessment and Evaluation Branch was named as Canadian representative at the PISA 2006 Science Forum. In addition, he is a member of the international Science Expert Group for PISA 2006.

Priorities for 2003-2004

In 2003-2004, the Assessment and Evaluation Branch will work on the following projects:

- Develop and administer provincial French Language Arts and Mathematics tests in Grades 4 and 8.
- Administer a pilot test in Natural Science to a sample of Grade 5 students.
- Develop a reading evaluation program for students finishing Grade 2.
- Administer the high school completion exams and publish a report at the end of the school year.
- Publish a report on the results from the 2002-2003 school year in December 2003.
- Co-operate with the Anglophone Evaluation Branch, the Instructional Services Branch, the Department of Health and Wellness, and the Department of Family and Community Services in developing an assessment tool to determine how well prepared preschool-aged children are for kindergarten.
- Co-operate with the Instructional Services Branch in developing assessment tools designed to help kindergarten teachers identify students who may have difficulty learning to read.
- Develop a program to assess the oral proficiency of Grade 10 students in English Second Language.
- Update the document entitled *Fondement et gestion des examens d'études secondaires* (foundation and management document for high school completion exams).

- Publication d'une analyse des résultats des élèves francophones du Nouveau-Brunswick à l'évaluation du PIRS Mathématiques III.
- Publish an analysis of the performance of New Brunswick's Francophone students on the SAIP Mathematics III assessment.
- Administration de l'évaluation PIRS Sciences III en avril-mai 2004.
- Administer the SAIP Science III assessment in April-May 2004.
- Continuation du programme d'évaluation des écoles dans 21 écoles francophones de la province
- Continue the Programme d'évaluation des écoles (school performance review) in 21 Francophone schools in the province.
- Révision des domaines évalués dans le cadre du programme d'évaluation des écoles à la lumière du Plan d'apprentissage de qualité.
- Review the areas evaluated as part of the school performance review in light of the Quality Learning Agenda.
- Collaboration avec la Direction des services pédagogiques au projet de l'école secondaire renouvelée.
- Co-operate with the Instructional Services Branch on the renewed high school project.
- Collaboration avec la Direction des services informatiques au projet de la base de données centrale pour le ministère de l'Éducation.
- Co-operate with the Information Systems Services Branch on the central database project for the Department of Education.
- Sous l'égide de la Fédération d'éducation des provinces atlantiques (FEPA), la Direction collaborera avec les directions de l'évaluation des autres provinces atlantiques à divers projets d'intérêt mutuel.
- Co-operate with the Evaluation branches in the other Atlantic Provinces on various projects of mutual interest, under the auspices of the Atlantic Provinces Education Foundation (APEF).
- Sous l'égide du Conseil des ministres de l'Éducation Canada (CMEC), la Direction collaborera avec les directions de l'évaluation des autres provinces canadiennes à divers projets d'intérêt mutuel.
- Co-operate with the Evaluation branches in other Canadian provinces on various projects of mutual interest, under the auspices of the Council of Ministers of Education, (Canada).
- Publication et présentation du document sur l'évaluation des apprentissages.
- Publish and promote the monograph on learning evaluation.
- Collaboration avec la Direction des services pédagogiques et la Direction des services informatiques au développement d'un cours en ligne sur l'évaluation des apprentissages.
- Co-operate with the Instructional Services Branch and the Information Systems Services Branch in developing an on-line course on learning evaluation.
- Révision du Programme d'évaluation du personnel enseignant.
- Review the teacher evaluation program.
- Collaboration avec la consultante, publication et présentation du programme d'évaluation des directions d'écoles.
- Co-operate with the consultant in publishing and promoting the evaluation program for principals.

Politiques et planification

Policy and Planning

Table des matières — Page

Rapport de la directrice 28

Contents — Page

Report of the Director 28

Politiques et planification

Mandat

La Direction des politiques et de la planification comprend la Section des politiques et la Section des services de gestion des données. La Section des politiques voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils sur les politiques, à la planification à long terme, aux modifications et aux propositions législatives, au soutien législatif, à l'administration de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information* et assure la liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). La Section des services de gestion des données est chargée de la recherche et des informations statistiques ainsi que des indicateurs de rendement pour l'éducation.

Réalisations en 2002-2003

Voici une liste des projets importants qui ont été entrepris par la Direction des politiques et de la planification ou auxquels elle a participé au cours de l'année 2001-2002.

Section des politiques :

- Nous avons présidé le Comité directeur pour le *Plan d'apprentissage de qualité* et élaboré un cadre de travail comportant quatre pierres angulaires interdépendantes pour l'éducation et l'apprentissage continu au Nouveau-Brunswick. Il y a eu ensuite l'élaboration fructueuse de la première de ces pierres angulaires, qui a donné lieu à un plan stratégique à long terme du gouvernement (*Écoles de qualité, résultats élevés*) afin d'améliorer le rendement scolaire des élèves du système d'éducation publique. L'énoncé de principe sur l'enseignement postsecondaire est également en voie de rédaction.
- Sous les auspices du *Plan d'apprentissage de qualité*, nous avons présidé le Comité interministériel pour le marketing social et lancé la campagne de sensibilisation intitulée « Apprendre, c'est important ».

Policy and Planning

Mandate

The Policy and Planning Branch comprises two sections: Policy and Data Management Services. The Policy section is responsible for policy development, analysis and advice, long-range planning, legislative changes and proposals, legislative support, administration of the *Protection of Personal Information Act* and the *Right to Information Act* and liaison with the Council of Ministers of Education, Canada. The Data Management Services section is responsible for research and statistical information, surveys, and education performance indicators.

Achievements in 2002-2003

During the reporting year, the Policy and Planning Branch undertook or participated in a number of major projects:

Policy Section:

- Chaired the steering committee for the *Quality Learning Agenda* and developed a framework comprising of four interdependent stepping stones for education and lifelong learning in New Brunswick. This was followed by the successful development of the first of these stepping stones, resulting in government's long-term, strategic action plan (*Quality Schools, High Results*) to improve the educational achievement of students in the public education system. The policy statement on post-secondary is also well underway.
- Under the auspices of the *Quality Learning Agenda*, chaired the intra-departmental committee for social marketing and initiated the "Learning Counts" awareness campaign.

- Nous avons révisé le processus d'élaboration de politiques afin de nous assurer que les politiques sont priorisées en fonction des besoins du Ministère et des districts scolaires, que des normes sont établies de façon suffisamment détaillée pour assurer l'imputabilité du système, et que les politiques tiennent compte des développements dans d'autres administrations, dans la jurisprudence courante et dans tout autre travail déjà réalisé par les districts scolaires en matière de politiques.

- Nous avons poursuivi la révision du manuel de politiques du Ministère afin de refléter la nouvelle structure de gouverne. Ce travail a permis de finaliser deux nouvelles politiques, sur les normes de l'activité physique et sur les aires de jeu extérieures dans les écoles, ainsi que de réviser des politiques sur la prestation de l'avis juridique aux conseils d'éducation de district et sur les droits d'auteur. Nous avons entrepris la révision de certaines politiques, notamment sur les cours d'été, la distribution du matériel, les partenariats ou commandites, l'utilisation des technologies de l'information et des communications, la protection des élèves contre les comportements non professionnels, la vérification du casier judiciaire, les dossiers des conducteurs d'autobus scolaire, les services de soutien de la santé pour les élèves, les questions relatives à la garde des enfants et l'admission en fonction de la langue.

- Nous avons coordonné le processus de planification stratégique du Ministère et de la Direction et élaboré des plans stratégiques dans les deux cas.

- Nous avons agi à titre de gestionnaire de projet pour une étude sur les enseignants suppléants, laquelle comportait une analyse des données et la préparation d'un rapport.

- Nous avons assuré un soutien sur les questions juridiques rattachées à la *Loi sur l'éducation*.

- Nous avons élaboré des propositions pour la modification des règlements relatifs à la certification des enseignants.

- Nous avons travaillé avec la Direction des programmes et services d'éducation afin de rationaliser et d'ajouter l'imputabilité pour ce qui est du processus d'application de l'enseignement à domicile et d'améliorer les données conservées au sujet des enfants qui suivent leur enseignement à domicile.

- Reviewed the policy development process to ensure that: policies are prioritized to meet the needs of the department and school districts; standards are stated in appropriate detail for system accountability; policies take into account developments in other jurisdictions, current case law and any policy work already completed by school districts.

- Continued revisions to the Department's policy manual to reflect the new governance structure. Policy work has resulted in the finalizing of two new policies: physical activity standards and outdoor school play areas, and the revision of policies on the provision of legal advice to District Education Councils and copyright. Revisions have begun on policies pertaining to: summer school, distribution of materials, partnerships or sponsorships, use of information and communication technology, protection of pupils from non-professional conduct, criminal record checks, school bus driving records, health support services for students, child custody issues, and admission based on language.

- Coordinated both the departmental and the branch strategic planning process and developed strategic plans for each.

- Served as project manager for a survey of substitute teachers, which included data analysis and preparing a report.

- Provided support on legal matters arising out of the *Education Act*.

- Prepared proposals for changes to the *Teacher Certification Regulations*.

- Worked with the Educational Programs and Services branch to streamline and add accountability to the home schooling application process, and to improve data maintained about home-schooled children.

- Nous avons aidé le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick à élaborer un manuel de politiques pour les bibliothèques ainsi que des politiques en harmonie avec celles du Ministère.

- Nous avons présenté aux conseils d'éducation de district un document de discussion sur l'apprentissage communautaire.

- Nous avons coordonné la réponse du Ministère au document *Un monde meilleur pour les femmes*, y compris des révisions et des mises à jour apportées aux protocoles sur les enfants et les femmes victimes de violence.

- Nous avons coordonné la révision des limites électorales des sous-districts afin de détecter et de rectifier les modifications administratives ou réglementaires avant les élections des Conseils d'éducation de district en 2004.

- Nous avons participé à la production du Programme d'indicateurs pancanadien de l'éducation (PIPE 2003).

- Nous avons assuré un soutien ministériel concernant la documentation pour le processus d'appel des élèves, la documentation permettant d'orienter l'échange d'information avec d'autres ministères en vertu de la nouvelle *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un mémoire présenté à l'audience du Comité spécial sur l'éducation concernant la consommation du tabac sur les terrains scolaires, des mandats et une méthodologie pour les deux projets pilotes découlant du *Plan d'apprentissage de qualité* portant sur le niveau préscolaire et sur la transition au niveau scolaire.

- Nous avons préparé plusieurs réponses ministérielles à des demandes d'information émanant de la Commission des droits de la personne, notamment une mise à jour relativement à la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale* et à la *Convention pour l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes*.

- Nous avons participé à plusieurs comités directeurs interministériels et nationaux, notamment le *Groupe de travail sur l'imputabilité des universités*, le *Comité directeur sur l'enseignement postsecondaire et les possibilités de formation*, les comités « Investir dans la population », le *Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation* ainsi que le Comité

- Assisted the New Brunswick Public Library Service in developing a library policy manual and policies congruent with those of the department.

- Presented a discussion paper on community-based learning to District Education Councils.

- Coordinated the Department's response to the *Better World for Women* document including revisions and updates to the child abuse and woman abuse protocols.

- Coordinated a review of the sub-district boundaries to detect and rectify any administrative or regulatory amendments prior to the 2004 District Education Council elections.

- Participated in the production of the Pan Canadian Education Indicators Program (PCEIP 2003).

- Provided corporate support on: documentation for the student appeals process; documentation to guide the exchange of information with other departments under the new *Youth Criminal Justice Act*; a submission to the Select Committee on Education's hearing regarding tobacco use on school grounds; terms of reference and methodology for the two pre-school and transition to school pilot projects emanating from the Quality Learning Agenda.

- Prepared several departmental responses to requests for information by the Human Rights Commission including: an update to the *International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (CERD)* and the *Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women (CEDAW)*.

- Participated in several interdepartmental and national steering committees, including the *Working Group on University Accountability*, *Steering Committee on Post-Secondary Education and Training Opportunities*, "Investing in People" committees, the *Canadian Education Statistics Council*, and the steering committee for *Facilitating Capacity-building within the School*

directeur pour le renforcement des capacités dans la communauté scolaire afin de promouvoir la saine alimentation et l'activité physique.

- Nous avons présidé un comité ministériel concernant les affaires découlant des activités de l'Assemblée législative.
- Nous avons répondu aux demandes de renseignements du public et des médias.
- Nous avons répondu aux avis de motion des membres de l'Assemblée législative.
- Nous avons fourni un soutien et des conseils au Ministère en plus de coordonner ses interventions dans le cadre des réunions et autres projets du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

Section des services de gestion des données :

- Nous avons élaboré et implémenté une application de suivi des demandes de données afin d'optimiser la rapidité d'exécution et l'exactitude des réponses aux demandes de données.
- Nous avons aidé à réviser et à mettre en œuvre la phase I du projet de normes relativement aux données démographiques sur les élèves.
- Nous avons procédé à une enquête afin de solliciter les commentaires des utilisateurs du *Rapport sommaire des statistiques* dans le but d'améliorer la fonctionnalité du contenu, de la présentation et du calendrier de distribution du rapport.
- Nous avons élaboré de nouveaux tableaux pour indiquer les statistiques sur l'immersion en français pour le *Rapport sommaire des statistiques* en réponse aux recommandations des répondants au sondage.
- Nous avons amélioré la disponibilité des données et de l'information en rendant le *Rapport sommaire des statistiques* accessible dans Internet et en améliorant la fonctionnalité du répertoire des écoles en ligne.
- Nous avons participé à la collecte des données, à la production et à l'impression des diplômes de la province pour les écoles secondaires anglophones et le Beijing Concord College of Sino Canada.

Community to Improve Healthy Eating and Physical Activity.

- Chaired a departmental committee regarding business arising from the Legislative Assembly.
- Responded to requests for information by the public and the media.
- Responded to Notices of Motion by Members of the Legislative Assembly.
- Provided policy support and advice, and coordinated departmental input for meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC).

Data Management Services Section:

- Developed and implemented a data request tracking application to optimize timeliness and accuracy of responses to requests for data.
- Assisted in the review and implementation of Phase I of the student data standards project dealing with student demographics.
- Conducted a survey to solicit the input of users of the *Summary Statistics Report* in an effort to maximize the responsiveness of the content, format and distribution timeline of the report.
- Formulated new tables reporting French Immersion statistics for the *Summary Statistics Report* in response to the recommendations of survey respondents.
- Increased the availability of data and information by making the Summary Statistics Report available on the Internet and enhanced the functionality of the on-line school directory.
- Participated in the data collection, production and printing of provincial diplomas for anglophone high schools and the Beijing Concord College of Sino Canada.

Priorités pour 2003-2004

Section des politiques :

- Aider à la mise en œuvre du plan d'action *Écoles de qualité, résultats élevés* qui portera sur et aidera à améliorer les niveaux de réussite du secteur de la maternelle à la 12[e] année.
- Coordonner l'élaboration des derniers énoncés de politiques pour le *Plan d'apprentissage de qualité*, notamment sur l'enseignement et la formation postsecondaire ainsi que sur l'apprentissage continu.
- Continuer de présider le Comité interministériel pour le marketing social et d'aider à la mise en œuvre de la campagne de sensibilisation *« Apprendre, c'est important »*.
- Continuer d'élaborer de nouvelles politiques et de réviser les politiques existantes compte tenu des paramètres du nouveau processus pour assurer la conformité à la *Loi sur l'éducation*.
- Proposer une orientation stratégique pour le gouvernement concernant l'enseignement à domicile par les parents au Nouveau-Brunswick.
- Réviser et mettre à jour les politiques de certification des enseignants en fonction des propositions et des modifications apportées au *Règlement sur la reconnaissance des titres de compétance des enseignants*.
- Travailler avec les autres directions et avec les districts scolaires à la formulation de recommandations et à l'élaboration de politiques relativement à l'inclusion de tous les élèves, aux dossiers des élèves, aux services alimentaires, aux admissions, aux collectes de fonds des écoles et au transport scolaire.
- Travailler avec Développement des ressources humaines Canada et avec les ministères provinciaux pour aider les jeunes d'âge scolaire qui participent à un programme parrainé par le gouvernement en vue de terminer leurs études secondaires.
- Élaborer un cadre d'imputabilité pour le secteur de la maternelle à la 12[e] année.
- Fournir le soutien nécessaire pour ce qui est des questions de droit découlant de la *Loi sur l'éducation*.

Priorities for 2003-2004

Policy Section:

- Assist in the implementation of the *Quality Schools, High Results* action plan that will address and help improve the levels of achievement of the K-12 sector.
- Coordinate the development of the remaining policy statements of the *Quality Learning Agenda*, namely post-secondary education and training and lifelong learning.
- Continue to chair the intra-departmental committee for social marketing and assist in developing the "Learning Counts" awareness campaign.
- Continue to develop new policies and revise existing ones within the parameters of the new process to ensure compliance with the *Education Act*.
- Propose policy direction for government concerning home schooling in New Brunswick.
- Revise and update teacher certification policies to correspond with the proposals and amendments of the *Teacher Certification Regulation*.
- Work with other branches and school districts to formulate recommendations and develop policies on inclusion of all students, student records, food services, admissions, school-raised funds and pupil transportation.
- Work with Human Resources Development Canada and provincial departments to help school-aged youth, who are attending a government sponsored program, to complete their high school studies.
- Develop an accountability framework for the K-12 system.
- Continue to provide support, as required, on legal matters arising out of the *Education Act*.

- Préparer des documents afin de clarifier les rôles et responsabilité du Ministère, des districts scolaires et des conseils d'éducation de district.

- Répondre aux questions et aider à la préparation de documents publics relativement aux élections des conseils d'éducation de district en mai 2004, et jouer un rôle de liaison avec le Bureau du directeur général des élections.

- Terminer la révision des limites électorales des sous-districts et, par la suite, préparer une proposition pour la modification du *Règlement sur les districts scolaires*.

- Finaliser des propositions visant à apporter des modifications au *Règlement sur l'administration scolaire*.

- Continuer de surveiller la conformité du Ministère avec la *Loi sur la protection des renseignements personnels* (LPRP), coordonner les décisions concernant le traitement et la divulgation des renseignements personnels et assurer la liaison avec le gouvernement central concernant les questions reliées à la LPRP.

- Préparer et coordonner les réponses à la Commission des droits de la personne et aux autres demandes de renseignements de divers intervenants concernant le système d'éducation publique.

- Continuer d'aider le Service de bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick à élaborer de nouvelles politiques et à réviser ses politiques existantes.

Section des services de gestion des données :

- Continuer de réviser et de mettre en œuvre les nouvelles normes et les normes révisées concernant les données sur les élèves (phase II) afin d'améliorer la comparabilité, la facilité d'utilisation et la rapidité de publication des données.

- Poursuivre les efforts pour optimiser le processus de collecte des données afin d'améliorer la qualité, la rapidité de publication et la facilité d'utilisation des données, afin d'assurer une prise de décisions de qualité à tous les paliers.

- Finaliser le prototype pour un rapport sur les normes de réussite clés pour le secteur de la maternelle à la 12[e] année et produire le premier rapport.

- Produce documents to clarify the roles and responsibilities of the Department, school districts and District Education Councils.

- Respond to questions and assist in the preparation of public documents related to the May 2004 District Education Council elections, and serve as a liaison with the Office of the Chief Electoral Officer.

- Complete the sub-district boundary review and, as a result, prepare a proposal for amending the *School Districts Regulation*.

- Finalize proposals for amendments to the *School Administration Regulation*.

- Continue to oversee the department's compliance with the *Protection of Personal Information Act (POPIA)*, coordinate decisions regarding the handling/release of personal information and liaise with central government on POPIA related issues.

- Prepare and coordinate responses to Human Rights and other stakeholders' requests for information related to the public education system.

- Continue to assist the New Brunswick Public Library Service in developing new policies and revising their existing policies.

Data Management Services Section:

- Continue the review and implementation of new and revised student data standards (Phase II) to increase data comparability, usability and timeliness.

- Continue efforts to optimize the data collection process in order to enhance quality, timeliness and usability of data, which will provide quality decision-making at all levels.

- Finalize the prototype for a Key Achievement Standards report for the K-12 system and produce the first report.

- Procéder à un sondage sur la sortie à la fin de la 12e année ainsi qu'à l'enquête de suivi sur les diplômés, et communiquer les résultats.

- Continuer d'améliorer la présentation, le contenu et le calendrier de distribution du *Rapport sommaire de statistiques* en réponse aux recommandations des répondants au sondage.

- Continuer de travailler en étroite collaboration avec la Direction des services de soutien informatique pour faire en sorte que les nouvelles technologies pour les écoles et pour la Section des services de gestion des données soient compatibles et efficaces.

- Automatiser la collecte des données démographiques des enseignants actifs en mettant au point une application axée dans Internet.

- Participer à des projets d'indicateurs interprovinciaux, nationaux et internationaux.

- Conduct and communicate the results of the Grade 12 exit survey as well as the graduation follow-up survey.

- Continue to improve the format, content and distribution timeline of the *Summary Statistics Report* in response to the recommendations of survey respondents.

- Continue to work closely with the Information Systems Services branch to ensure that the new technologies for schools and for the Data Management Services section are compatible and efficient.

- Automate the collection of data for the demographics of active educators by developing an Internet based application.

- Participate in inter-provincial, national and international indicators projects.

Communications

Communications

Table des matières **Page**

Rapport du directeur 36

Contents **Page**

Report of the Director 36

Communications

Mandat

La Direction des communications est chargée de planifier, de mettre en œuvre et d'évaluer des stratégies de communication. De plus, elle produit des documents d'information publique, entretient des relations avec les médias et les intervenants, fournit un soutien au ministère de l'Éducation et coordonne le travail ayant trait à l'Assemblée législative. En plus d'offrir ce soutien au ministère de l'Éducation, la Direction des communications collabore avec le Secrétariat à la Culture et au Sport dans ses activités de communication.

Réalisations en 2002-2003

- Au cours de l'année, la Direction des communications a participé activement à l'élaboration du Plan d'apprentissage de qualité. Le point culminant a été la publication, le 23 avril 2003, de ***Écoles de qualité, résultats élevés***, l'énoncé de principe du Plan d'apprentissage de qualité pour les écoles publiques.
- La Direction a contribué au déroulement de plusieurs conférences de presse et activités spéciales en 2002-2003 au nom du ministère de l'Éducation et du Secrétariat à la Culture et au Sport.
- La Direction des communications a préparé et diffusé près de 60 communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation. Il a aussi collaboré à la diffusion d'environ 25 communiqués provenant du Secrétariat.
- Le personnel de la Direction a préparé et a collaboré à la préparation de discours prononcés par le ministre de l'Éducation, d'autres ministres ou des membres du personnel du Ministère.
- Il a fait la mise en page du rapport annuel de 2001-2002 du Ministère.
- La Direction a participé étroitement à l'élaboration et à la publication de deux documents d'information générale sur l'école secondaire renouvelée du secteur francophone : un destiné aux parents et l'autre au personnel enseignant.
- Dans le cadre de la mise en oeuvre du Plan d'apprentissage de qualité, la Direction a élaboré un plan de communication destiné à orienter la campagne de marketing social.

Communications

Mandate

The Communications Branch is responsible for the following activities: planning, implementing and evaluating communications strategies, producing public information materials, maintaining media and stakeholder liaison, providing ministerial support and coordinating activities related to the Legislative Assembly. In addition to providing this support for the Department of Education, the Communications Branch also supports the Culture and Sport Secretariat with its communications activities.

Achievements in 2002-2003

- The Communications Branch was actively involved throughout the year in the development of the Quality Learning Agenda. This culminated April 23, 2003, with the release of *Quality Schools, High Results*, which is the Quality Learning Agenda policy statement for the public school system.
- The Branch helped organize several news conferences and special events in 2002-2003 on behalf of the Department of Education and the Culture and Sport Secretariat.
- The Communications Branch prepared and issued almost 60 news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education. It assisted the Secretariat in the release of approximately 25 news releases.
- Branch staff prepared or assisted in the preparation of speeches delivered by the Minister of Education, other ministers or staff within the Department of Education.
- Produced the 2001-2002 annual report of the Department of Education.
- The Branch helped to draft and publish two general information brochures on the renewed high school in the Francophone sector, one for parents and one for teachers.
- The Branch developed a communications plan to guide the social marketing campaign for the implementation of the Quality Learning Agenda.

- La Direction a publié des messages et des annonces dans le cadre de la Semaine d'appréciation de l'éducation, de la Journée mondiale des enseignantes et enseignants, de la remise des Prix d'excellence dans l'enseignement et de la rentrée scolaire.

- En collaboration avec Assomption Vie et les Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Direction a participé à l'élaboration de la tournée de Martin Latulippe dans les écoles secondaires de la province.

- En prévision de l'examen du Programme international pour le suivi des acquis (PISA), la Direction a préparé une affiche qui a été distribuée dans toutes les écoles secondaires de la province.

- La Direction a appuyé la Direction des services pédagogiques (secteur francophone) lors de la préparation des forums sur l'éducation.

- La Direction a procédé à la rédaction et à la révision de nombreux documents destinés à divers publics.

- La Direction a préparé et aidé à la préparation de déclarations et de messages de félicitation prononcés à l'Assemblée législative par le ministre de l'Éducation au nom du Secrétariat à la Culture et au Sport.

- La Direction a collaboré aux préparatifs et au lancement de la Semaine provinciale de la fierté française.

- La Direction des communications a travaillé avec d'autres directions du Ministère pour répondre aux questions orales et écrites ainsi qu'aux avis de motion et aux motions sujettes à débat.

- La Direction a répondu aux demandes de renseignements des médias anglophones et francophones du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à des demandes de médias de l'extérieur de la province. Le personnel s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public acheminés par téléphone et par courriel.

Priorités pour 2003-2004

En 2003-2004, la Direction des communications travaillera avec les autres directions du Ministère pour renseigner le public et les intervenants sur les projets du ministère de l'Éducation. Elle accordera un intérêt particulier aux projets associés au Plan d'apprentissage de qualité.

- The Branch issued public notices and announcements about Teacher/Staff Appreciation Week, World Teachers' Day, the Teaching Excellence Awards, and back-to-school activities.

- The Branch worked with Assumption Life and the New Brunswick Community Colleges to organize Martin Latulippe's tour of the province's high schools.

- In preparation for the Programme for International Student Assessment (PISA) test, the Branch prepared a poster that was distributed to all high schools in the province.

- The Branch supported the francophone Instructional Services Branch in organizing the Education Forums.

- The Branch drafted and revised many documents for a variety of audiences.

- The Branch prepared or assisted in the preparation of statements and congratulatory messages made in the Legislature by the Minister of Education on behalf of the Department and the Culture and Sport Secretariat.

- The Branch helped to organize and launch Provincial French Pride Week.

- The Communications Branch worked with other branches within the department to respond to oral and written questions, notices of motions and debatable motions.

- Answered queries on a regular basis from New Brunswick's anglophone and francophone media as well as media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

Priorities for 2003-2004

In 2003-2004, the Communication Branch will work with other branches of the Department to inform the public and stakeholders of initiatives emanating from the Department of Education. Foremost will be initiatives related to the Quality Learning Agenda.

Division de l'administration et des finances

Administration and Finance Division

Tables des matières **Page**

Rapport de la sous-ministre adjointe 39
Finances et services 39
Installations éducatives...................................... 40
Ressources humaines.. 42
Services de soutien informatique........................ 46
Transport scolaire... 51

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister 39
Finance and Services 39
Educational Facilities 40
Human Resources.. 42
Information Systems Services 46
Pupil Transportation 51

Division de l'administration et des finances

Rapport de la sous-ministre adjointe

La Division de l'administration et des finances est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à douzième année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire et au Secrétariat à la Culture et au Sport.

Les rapports des responsables des diverses directions sont présentés dans les pages qui suivent.

Administration and Finance Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Administration and Finance Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the post-secondary sector of the department and to the Culture and Sport Secretariat.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Finances et services

Mandat

La Direction des finances et des services gère l'élaboration des politiques financières, la budgétisation, la comptabilité et la préparation des rapports financiers pour les cadres, les districts scolaires et toutes les directions du ministère.

Elle favorise l'obligation de rendre compte et assure l'amélioration continue de la gestion des ressources.

Responsabilités principales :

- Préparation du budget annuel et du budget principal pour les districts scolaires, le ministère de l'Éducation, le Secrétariat à la Culture et au Sport et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière pour assurer l'utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de la documentation pour les comptes publics.
- Traitement et distribution d'environ 15 000 chèques de paie par période de paie pour les employés de la Partie II des Services publics.

Finance and Services

Mandate

The Finance and Services Branch provides leadership in financial policy development, budgeting, accounting and financial reporting to management, school districts and all branches of the Department.

The branch promotes accountability and is committed to continuous improvement in the management of resources.

Major responsibility areas include:

- Preparation of the annual budget and main estimates for school districts, the Department of Education, the Culture and Sport Secretariat and the Maritime Provinces Higher Education Commission.
- Provision of accounting and financial consulting services to ensure efficient use of financial resources. This includes preparing information for public accounts.
- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll cheques for part II of the Public Service per pay period.

- Amélioration de la disponibilité et de la qualité des ressources en information pour l'apprentissage des élèves (sous forme imprimée et non imprimée).

- Prestation de services de bibliothèque et de classement central.

- Les ressources pédagogiques sont responsables de l'achat et de la distribution efficaces sur le plan des coûts de manuels scolaires pour plus de 5 000 000 $ et d'un nombre croissant (plus de 10 000 titres) de programmes audiovisuels divers.

Réalisations en 2002-2003

- Une équipe a évalué les systèmes intégrés de gestion des ressources humaines et de la paie sur ie marché puis en a choisi un pour les districts scolaires (phase 1).

- Examen de la méthode de gestion utilisée aux Ressources pédagogiques.

Priorités pour 2003-2004

- Entamer les phases 2 et 3, c'est-à-dire l'acquisition et l'installation d'un système de gestion des ressources humaines et de la paie.

- Participer à la sélection d'un fournisseur de services pour le financement permanent et la gestion du porte-feuille du Programme d'aide financière aux étudiants.

- En collaboration avec le Bureau du Contrôleur, élaborer une stratégie visant la préparation et la vérification d'états financiers uniformes pour les conseils d'éducation de district.

Installations éducatives

Mandat

La Direction des installations éducatives assure un leadership et un soutien aux districts dans la planification et la gestion des installations des écoles publiques afin de créer un environnement d'apprentissage sain et sécuritaire. Elle est responsable notamment de l'élaboration du programme d'aménagement des installations permanentes, des affectations budgétaires et des étapes importantes de la réalisation de projets d'immobilisation. La Direction donne des instructions concernant la portée des projets pour la construction, les importants travaux de

- Improving the availability and quality of information resources for student learning (print and non-print).

- Provision of library and central filing services.

- Instructional Resources is responsible for the cost effective purchase and distribution of over $5 million in textbooks and a growing inventory (over 10,000 titles) of various audio-visual programs.

Achievements in 2002-2003

- Project team selected a currently available integrated Human Resources Management and Payroll System for school districts (Phase 1).

- Conducted a review of the management processes at Instructional Resources.

Priorities for 2003-2004

- Initiate phases 2 and 3, the acquisition and installation of the Human Resources Management and Payroll System.

- Participate in the selection of a service provider for ongoing program funding and portfolio management services for the Student Financial Assistance Program.

- In collaboration with the Comptroller's Office, a strategy will be developed for the preparation and audit of uniform financial statements for District Education Councils.

Educational Facilities

Mandate

The Educational Facilities Branch provides leadership and support to districts in the planning and management of public school facilities in order to create a healthy and secure learning environment. This includes the elaboration of the capital construction program, budget allotments, and milestones for the completion of capital projects. The branch gives direction regarding project scope for new construction projects, major renovations and additions and capital improvements projects. Operational activities include responding to complex

rénovation et d'agrandissement et les projets d'amélioration des installations permanentes. Les activités opérationnelles comprennent les questions complexes relatives aux installations physiques des écoles, l'acquisition et la disposition des biens, la location d'installations et la répartition des classes mobiles.

Réalisations en 2002-2003

- Nous avons reçu et évalué les exigences en matière de projets d'immobilisation en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes et nous en avons établi l'ordre de priorité.
- Nous avons réalisé environ 260 projets de rénovation et d'immobilisation. Parmi ces projets, il y a eu l'ajout de salles de classe et d'importantes rénovations des installations permanentes afin d'améliorer les équipements existants, de répondre aux exigences du code du bâtiment ou de tenir compte de certains changements dans les programmes éducatifs.
- Nous avons travaillé à respecter les exigences du code du bâtiment et à supprimer rapidement les dangers en matière de santé et de sécurité (comme la qualité de l'air à l'intérieur).
- En vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, nous avons assuré la vérification, la surveillance et la résolution des problèmes d'eau potable dans les écoles.
- Nous avons modifié l'emplacement de salles de classe mobiles afin de faciliter la prestation des programmes éducatifs.
- Nous avons mis en œuvre le programme Écoles saines en partenariat avec l'Association pulmonaire du Nouveau-Brunswick afin de promouvoir un environnement scolaire sain.
- Nous avons continué la mise en œuvre des normes de l'Association canadienne de normalisation pour l'installation et l'entretien des aires de jeu extérieures.
- Nous avons soutenu l'utilisation, dans les écoles, de produits de nettoyage respectueux de l'environnement et la mise en œuvre d'un guide des lignes directrices.

Priorités en 2003-2004

- Planifier et administrer le niveau de financement et la portée des projets d'immobilisation approuvés en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes.

school physical plant issues, property acquisitions and disposals, lease agreements and allocation of modular classrooms.

Achievements in 2002-2003

- Receiving, assessing, and prioritizing capital project requirements under the Capital Construction Program.
- Planning and completing approximately 260 renovations and new capital projects. The scope of these projects included the addition of facilities and capital improvements projects to upgrade existing facilities, meet current building codes or accommodate changes in the educational programs.
- Responding to building code requirements and addressing health and safety concerns in a timely fashion (e.g. indoor air quality).
- Testing, monitoring and remediation of potable water in schools under *Clean Water Act*.
- Relocation of portable classrooms to accommodate delivery of educational programs.
- Implementation of Healthy Schools Program in partnership with the New Brunswick Lung Association for the promotion of healthy indoor school environments.
- Continued implementation of Canadian Standards Association standards for the installation and maintenance of outdoor play spaces.
- Sustaining environmentally friendly cleaning products in schools and implementation of custodial guidelines with handbooks.

Priorities for 2003-2004

- Planning and administration of funding levels and capital project scopes as approved under the Capital Construction Program.

- Fournir de l'information à la demande des conseils d'éducation de district pour la planification des équipements scolaires en se fondant sur les données d'inscription et les exigences des programmes éducatifs.

- Apporter les mises à jour nécessaires aux lignes directrices de planification pour l'équipement scolaire afin d'assurer la prestation des programmes éducatifs.

- Continuer les améliorations en ce qui a trait à l'utilisation de la technologie pour le fonctionnement et l'entretien de l'équipement scolaire.

- Provide information as requested by District Education Councils for the planning of school facilities consistent with enrollment levels and educational program requirements.

- Update of planning guidelines for school facilities as required for the delivery of educational programs.

- Continue enhancements in the use of technology for the operations and maintenance of school facilities.

Ressources humaines

Rapport du directeur

Mandat

La Direction des ressources humaines du ministère de l'Éducation s'occupe de l'élaboration, de la promotion et du soutien des politiques, programmes et pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir une culture du milieu de travail qui soit axée sur la convivialité et la valorisation. Elle s'est de plus engagée à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services. La direction offre des services exhaustifs aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, aux bibliothèques, aux centres d'accès communautaires, au Secrétariat à la Culture et au Sport, et aux représentants du système d'écoles publiques et des établissements d'enseignement postsecondaire. Elle est aussi chargée de l'accréditation professionnelle de tous les enseignants du système d'écoles publiques du Nouveau-Brunswick par l'entremise du Bureau de la certification des maîtres. Ce bureau veille à ce que les programmes de formation du personnel enseignant offerts dans les quatre principales universités de la province soient conformes aux règlements et aux exigences concernant la certification des enseignants de la province.

Réalisations en 2002-2003

- Séances de formation dans les domaines des techniques d'enquête efficaces (par rapport à la politique 701 et la politique sur le harcèlement), de l'interprétation des conventions collectives et des prestations de pension offertes au personnel de districts scolaires choisi.

Human Resources

Report of the Director

Mandate

The Department of Education's Human Resources Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery. The Human Resources Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff, libraries, Community Access Centres, Culture and Sports Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education. It is also responsible for the certification of all teachers in the New Brunswick public school system through the Office of Teacher Certification. This ensures that teacher education programs at the four principal universities comply with the regulations and requirements for teacher certification in the Province.

Achievements in 2002-2003

- Training sessions in the areas of effective investigative techniques (in relation to Policy 701 and the harassment policy), collective agreement interpretation and pension benefits were offered to selected school district staff.

- Collaboration continue du ministère de l'Éducation, des districts scolaires et des syndicats avec la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (CSSIAT) concernant l'élaboration d'un programme provincial de gestion des limitations fonctionnelles en milieu de travail.

- Examen général de l'offre et de la demande d'enseignants.

- Achèvement d'un examen des modalités et conditions de la convention collective entre le Conseil de gestion et la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick.

- Choix d'un nouveau système pour la Partie II par les comités de sélection d'un système de feuille de paie de district scolaire du ministère de l'Éducation.

- Signature, le 26 mars 2003, de la convention collective entre le Conseil de gestion et la section locale 2745 du Syndicat canadien de la fonction publique. Cette entente expire le 28 février 2006. La convention précédente a pris fin le 28 février 2002.

- Placement de 262 travailleurs de soutien dans des classes de maternelle de plus de 20 élèves.

- Lancement, en juin 2002, d'un projet de mieux-être pour le ministère de l'Éducation par la Direction des ressources humaines. Le Comité sur la santé et le mieux-être comprend des employés dévoués qui reconnaissent la valeur et les avantages associés à la santé et au bien-être du personnel. Depuis septembre 2002, le comité a tenu des cliniques de massage, une clinique de vaccin antigrippal, une expo-santé, plusieurs exposés le midi ainsi que des activités sociales comme un banquet de retraite, un barbecue de retour à l'école, une fête de Halloween, une activité des fêtes et un barbecue de fin d'année. Toutes ces activités étaient axées sur la participation de tout le personnel.

- Création d'un comité et élaboration d'un manuel sur la santé et la sécurité au travail. Le comité a une représentation égale des employés syndiqués et non syndiqués, et a pour but 1) d'établir un cadre pour la sécurité et la formation des employés du ministère de l'Éducation; 2) de formuler des recommandations sur les politiques, les procédures et les codes de pratique qui assurent la sécurité des employés; et 3) en collaboration avec les Ressources humaines, fournir un cadre aidant la direction à s'assurer que les nouveaux employés reçoivent une orientation relative à la sécurité et

- The Department of Education, school districts, and unions continue to work in conjunction with Workplace Health Safety and Compensation Commission (WHSCC) in regards to the development of a provincial workplace disability management program.

- A comprehensive review on teacher supply and demand was conducted.

- Completed a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between Board of Management and the New Brunswick Teachers' Federation.

- The Department of Education's school district payroll system selection committees chose a new system for Part II.

- On March 26, 2003, the collective agreement between Board of Management and the Canadian Union of Public Employees, Local 2745, was signed. This agreement expires on February 28, 2006. The previous agreement expired on February 28, 2002.

- 262 kindergarten support workers were placed in classrooms with more then 20 students.

- In June 2002, the Human Resource Branch launched a wellness initiative for the Department of Education. The Health and Wellness Committee is composed of dedicated employees who see the value and benefits associated with employee health and well-being. Since September 2002, the committee has held massage clinics, a flu shot clinic, a health fair, several noon hour talks as well as a number of social events such as a retirement dinner, a back to school BBQ, a Halloween event, a holiday event and an end of school BBQ. All were geared towards participation of all staff.

- Established the Occupational Health and Safety Committee and manual. The committee has equal representation from bargaining and non-bargaining employees whose role it is to (1) provide a framework for the safety and training of the employees of the Department of Education; (2) make recommendations for policy, procedures, and codes of practice that ensure employee safety; and (3) in conjunction with Human Resources, provide a framework to assist management in ensuring new employees receive safety and core competency orientation.

aux compétences de base.

- Achèvement des plans de relève ayant trait au Programme de retraite anticipée volontaire.

- Élaboration d'un programme d'orientation pour le ministère et mise au point de la présentation et du dossier de référence qui servira aux séances d'orientation des nouveaux employés.

- Signature, le 1er mai 2002, de la convention collective entre le Conseil de gestion et la section locale 1253 du Syndicat canadien de la fonction publique. Cette entente expire le 31 mars 2005. L'entente précédente a pris fin le 31 mars 2001.

- Pour ce qui est de l'administration des trois conventions collectives des services de la Partie II, dépôt de 57 griefs pendant l'année, dont cinq ont été soumis à l'arbitrage. Résolution de plusieurs plaintes avant la procédure applicable aux griefs, grâce au processus de médiation auquel ont participé les employés, les représentants de district scolaire, les représentants du syndicat et le personnel des ressources humaines du ministère de l'Éducation.

- Dépôt de quarante plaintes relatives à la Politique 701 aux services de la Partie II ainsi que dix plaintes de harcèlement en milieu de travail et une plainte relative aux droits de la personne.

Services et programmes offerts par la Section des services de la Partie II :

- Services de relations de travail aux 14 districts scolaires de la province, par exemple interprétation de trois conventions collectives, aide relative aux griefs, aux plaintes sur la Politique 701, sur les droits de la personne et sur le harcèlement au travail, aux poursuites civiles et aux classifications, et autres questions concernant les ressources humaines.

- Poursuite des travaux en vue d'améliorer les relations de travail avec les sections locales 1253 et 2745 du SCFP, et avec la FENB.

- Participation active des enseignants au régime de congé avec traitement différé. Actuellement, 686 enseignants sont inscrits au régime, dont 100 ont pris congé durant l'année scolaire 2002-2003 et 84 devraient prendre leur congé pendant l'année scolaire 2003-2004.

- Completed the succession plans related to the Voluntary Early Retirement Window (VERW) program.

- Developed an orientation program for the Department and is in the process of finalizing the presentation and reference package that will be used during the orientation sessions for new employees.

- On May 1, 2002, the collective agreement between Board of Management and the Canadian Union of Public Employees, Local 1253, was signed. This agreement expires on March 31, 2005. The previous agreement expired on March 31, 2001.

- In the administration of three collective agreements in Part II Services, 57 grievances were registered during the year. Of these, five proceeded to an adjudication hearing while several complaints were resolved prior to the grievance process. This resolution was achieved through the mediation process involving employees, school district representatives, union officials and human resources staff from the Department of Education.

- Forty Policy 701 complaints were filed with the Part II Services, as well as ten workplace harassment complaints and one human rights complaint.

The Part II Services section provided the following services and programs:

- Labour Relations Services to the 14 school districts across the province. Examples include providing interpretation of three collective agreements, providing assistance with grievances, Policy 701 complaints, human rights complaints, workplace harassment complaints, civil actions, classifications and other HR related issues.

- Participate in and continue to work towards the improvement of labour relations with CUPE 2745, CUPE 1253 and NBTF.

- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 686 teachers enrolled in the plan of which 100 took leave during the 2002-2003 school year and 84 are scheduled to take leave during the 2003-2004 school year.

Services et programmes offerts par la direction :

- Administration du programme de stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et projet d'emploi prioritaire (PEP) et d'autres programmes connexes visant l'embauche d'environ 1 100 employés occasionnels, surtout pour les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et le Secrétariat à la Culture et au Sport.
- Programme d'aide aux employés et aux membres de la famille, formation en langue seconde et formation en informatique.
- Réponse aux demandes de renseignements et règlement des plaintes en matière de langue officielle – le Bureau des langues officielles a reçu trois plaintes relatives au ministère de l'Éducation; les allégations ayant trait à la langue de service étaient fondées et des mesures ont été prises pour corriger la situation.
- Coordination des profils linguistiques.
- Prestation de divers programmes d'aide au perfectionnement des employés comme Travailler avec les autres, Travail d'équipe, Consultation en toxicomanie pour le milieu de travail et Médiation.

Certification des enseignants

Attribution de 880 certificats, nouveaux et révisés :

Certificat 4 (rapport hommes - femmes : 7/29)	38
Certificat 5 (rapport hommes - femmes : 120/404)	524
Certificat 6 (rapport hommes - femmes : 26/62)	88
Pouvoir d'enseignement 4 (rapport hommes - femmes : 14/50)	64
Pouvoir d'enseignement 5 (rapport hommes - femmes : 43/98)	142
Pouvoir d'enseignement 6 (rapport hommes - femmes : 5/19)	24

Attribution de 30 certificats d'aptitudes à la direction d'école, soit 12 à des hommes et 18 à des femmes.

The Branch provided the following services and programs:

- Administration of Student Employment Experience Development (S.E.E.D) and Priority Employment Project (P.E.P) and all other associated programs in hiring approximately 1100 casual employees, mainly for the N.B. Public Libraries and the Culture and Sport Secretariat.
- Employee and Family Assistance Program, Second Language Training, computer training.
- Resolved Official Languages inquiries and complaints – the Office of Official Languages received three complaints pertaining to the Department of Education; the allegations related to the language of service were substantiated and steps have been taken to correct the situation.
- Co-ordinated linguistic profiles.
- Provided various Employee Development Support Programs such as Working with Others, Team Building, Addiction Counselling for the Workplace and Mediation.

Teacher Certification:

A total of 880 new and upgraded certificates were issued:

Certificate 4 (male/female ratio: 7/29)	38
Certificate 5 (male/female ratio: 120/404)	524
Certificate 6 (male/female ratio: 26/62)	88
Letter of Standing 4 (male/female ratio: 14/50)	64
Letter of Standing 5 (male/female ratio: 43/98)	142
Letter of Standing 6 (male/female ratio: 5/19)	24

In addition, 30 Principal's Certificates were issued, 12 to men and 18 to women.

- Mesures prises par le ministère de l'Éducation : révocation d'un brevet d'enseignement, suspension d'un brevet d'enseignement et renvoi d'un brevet d'enseignement à la Commission d'appel à des fins d'examen et de prise de décision.

- Présentation d'exposés aux étudiants universitaires qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres.

- Au cours de l'exercice financier 2002-2003, tenue de plus de 79 concours, et présentation et résolution de 131 demandes de classification et de reclassification à la Section des services pour la Partie I.

Priorités pour 2003-2004

- Début des négociations avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick. La convention collective actuelle expire le 29 février 2004.

- Travaux de révision de la Politique 701.

- Préparation d'un manuel d'interprétation pour la section locale 2745 du SCFP pour refléter les changements apportés à la plus récente convention collective.

- Poursuite des plans de relève à long terme avec les directeurs et directrices.

- Création de la page Web des ressources humaines liée à la page Web du ministère.

- Poursuite des efforts pour résoudre les questions relatives à l'offre et à la demande d'enseignants.

Services de soutien informatique

Mandat

La Direction des services de soutien informatique s'occupe de la mise en œuvre de la technologie de l'information dans le système d'écoles publiques et au ministère de l'Éducation, ainsi que des activités de soutien connexes. Elle est directement responsable de la mise en application et de la gestion des systèmes administratifs et elle coordonne la mise en œuvre des systèmes éducatifs à l'échelle de la province de concert avec le personnel technique des districts. Elle s'occupe également de la gestion du réseau à grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

- With respect to teachers' certificates, the Minister of Education revoked one teacher's certificate, suspended one teacher's certificate and referred one teacher's certificate to the Appeal Board for review and decision.

- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.

- More than 79 competitions and a total of 131 requests in the area of classifications and reclassifications were submitted to and finalized by the Part I Services section during the 2002-2003 fiscal year.

Priorities for 2003-2004

- To commence negotiations with the New Brunswick Teachers' Federation. The current collective agreement expires on February 29, 2004.

- Work on revisions to Policy 701.

- Develop an interpretation manual for CUPE 2745 to reflect changes made to the most recent collective agreement.

- Continuation of long-term succession plans with directors.

- Set-up HR web page linked to the Department's web page.

- Continue to address issues of teacher supply and demand.

Information Systems Services

Mandate

The Information Systems Services Branch is responsible for the implementation and support of all information technology in the public school system and the Department of Education. This includes direct responsibility for the implementation and management of administrative systems, coordinating the implementation of province-wide educational systems with district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

Réalisations en 2002-2003

- Système d'information sur les étudiants (WinSchool) : Les districts scolaires ont fini de mettre en application le système d'information sur les étudiants (WinSchool) dans toutes les écoles du Nouveau-Brunswick. De nouvelles normes de données ont été instaurées dans les écoles pour faciliter la mise en commun des données entre le Système d'information sur les étudiants et les autres systèmes tel le système de gestion du transport (Auto-Bus). Un projet pilote est en cours pour créer un entrepôt central de données sur les élèves.
- Services financiers pour étudiants : La Direction a travaillé avec les Services financiers pour étudiants afin de remplacer et d'améliorer le système de demande d'aide financière dans Internet et elle travaille actuellement à l'amélioration du volet d'imagerie utilisé pour traiter les demandes des étudiants du niveau postsecondaire.
- La Direction a participé à l'élaboration et à l'entretien de diverses applications tels le système de demande d'enseignants suppléants dans Internet, le système d'évaluation des écoles dans Internet et le site Web du répertoire des écoles.
- La Direction a travaillé avec d'autres directions pour enrichir le contenu du site Web du ministère de l'Éducation et pour faciliter la navigation sur le site.
- Apprentissage en ligne : La Direction a établi des normes technologiques pour l'élaboration de cours en ligne et elle a amélioré les cours existants afin de respecter ces normes. Elle a mis en œuvre le portail d'apprentissage par la technologie (Learning Through Technology).
- Sites Web des écoles : La Direction a fourni un espace Web aux écoles pour leur permettre d'établir leurs propres sites Web et elle a mis en œuvre des sites Web avec séquences vidéo pour des projets spéciaux des écoles et du Ministère.
- La Direction a continué à mettre en application dans les écoles le projet d'accès rapide à large bande.
- Elle a mis en application un service général dans Internet pour les cours en ligne de Plato.
- Elle a développé et mis en place un service de vidéoconférence pour les bureaux administratifs des districts. Cette solution a été utilisée pour diverses rencontres administratives et pour des projets pédagogiques.

Achievements in 2002-2003

- Student Information System (WinSchool): School districts completed the implementation of Win School in all New Brunswick schools. New data standards were introduced at the school level to facilitate data sharing between the Student Information System and other systems such as the Transportation Management System (Auto-Bus). A pilot project is in progress to create a central data repository of student data.
- Student Financial Services: The branch worked with Student Financial Services to replace and improve the web-based application and is currently upgrading the imaging system used to process post-secondary students' applications.
- The branch participated in the development and maintenance of various applications such as the supply teacher web application, web-based school evaluation system and the school directory web site.
- The branch worked with various other branches to enrich the content of the Department of Education web site and facilitate web site navigation.
- E-Learning: Established technology standards for developing on-line courses and upgraded existing courses to meet the standards. Implemented the Learning Through Technology Portal.
- School web sites: The branch provided web space for schools to set up their web sites and implemented streaming video web sites for schools and Department special projects.
- Continued the rollout of high-speed bandwidth to schools.
- Implemented a consolidated web-based solution for Plato online courses.
- Developed and implemented a video conferencing solution for district administrative offices. This solution has been used for a number of administrative meeting and pedagogical initiatives.

- Elle a développé une solution concernant les sites Web diffuseurs de vidéos sur demande et les événements en direct, permettant un accès en temps réel aux vidéos dont le Ministère détient la licence et au contenu créé par les écoles.

- Elle a développé et mis en place un service général de classement et d'impression pour les écoles et les bureaux administratifs des districts.

- En collaboration avec les services d'élaboration des programmes du secteur anglophone , la Direction a offert 22 cours en ligne à plus de 2 000 élèves et enseignants du réseau scolaire anglophone. De plus, 213 élèves, dont neuf de la Chine, se sont inscrits au cours d'espagnol offert en ligne.

- Dans le secteur scolaire francophone, au total six cours en ligne ont été offerts – cinq aux élèves et un aux enseignants (perfectionnement professionnel). Environ 175 élèves s'y sont inscrits. Ces cours ont été développés en collaboration avec la Direction des services pédagogiques francophones, et avec IDITAE, de l'Université de Moncton.

- Centres d'apprentissage à distance : Au 31 mars 2003, les écoles secondaires comptaient 42 centres qui utilisent le matériel informatique provenant du Programme d'ordinateurs pour les écoles. Ces centres offrent un endroit supervisé où les élèves inscrits à l'enseignement à distance peuvent recevoir des cours dans une salle qui sert également à des cours magistraux.

- Programmes d'ordinateurs pour les écoles : Financé par Industrie Canada et géré par le ministère de l'Éducation, ce projet a permis d'obtenir environ 6 950 ordinateurs pour les écoles publiques en 2002-2003, soit 2 200 ordinateurs de plus que l'année précédente. L'atelier central, situé à Fredericton, et huit ateliers situés dans des écoles secondaires contribuent au cours de soutien technique en ligne en offrant aux élèves une expérience pratique dans la réparation d'ordinateurs.

- Le Ministère a accueilli plusieurs délégations d'enseignants dont celles provenant des Pays-Bas, du Royaume hachémite de Jordanie, de l'Islande, de la Chine, de l'Australie, de la Belgique, de la France et du Maroc.

- En 2001, le ministère de l'Éducation a signé une entente de 1,5 million de dollars avec l'Agence canadienne de développement international (ACDI) pour aider à fournir un soutien éducatif et technique

- Developed a solution for streaming video content from on-demand web sites and for live events. This solution provides online, real-time access to videos licensed to the department and school created content.

- Developed and implemented a solution for a consolidated file and printing service for schools and district administrative offices.

- In cooperation with the Curriculum Development Branch, a total of 22 online credit courses were available for use in the Anglophone school system, serving more than 2,000 students and teachers. Additionally, 213 students enrolled in the online Spanish course, including nine students from China.

- In the francophone school system, a total of six online courses were available - five for students and one for teacher professional development. Approximately 175 students were enrolled. The courses were developed in collaboration with the francophone curriculum branch and IDITAE from l'Université de Moncton.

- Distance learning centres: As of March 31, 2003, 42 centres were available in high schools. These centres use hardware from the Computers for Schools program and offer Distance Education students a supervised location to receive courses while allowing other face-to-face classes to occur in the room at the same time.

- Computers for Schools: This project funded by Industry Canada and managed by the Department of Education donated approximately 6,950 computers to public schools in 2002-2003, an increase of 2,200 computers compared to the previous year. The central workshop, located in Fredericton, and eight high school workshops contribute to the Technical Support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.

- The Department hosted several delegations of educators including those from The Netherlands, The Hashemite Kingdom of Jordan, Iceland, China, Australia, Belgium, France and Morocco.

- In 2001, the Department of Education signed a $1.5-million contract with the Canadian International Development Agency (CIDA) to assist in provisioning educational and technical

pour la mise en œuvre de technologies de l'information et des communications dans le Royaume hachémite de Jordanie au cours d'une période triennale. Le Nouveau-Brunswick a poursuivi ce travail au Royaume hachémite de Jordanie en 2002. Une équipe de 17 enseignants de la province a offert des instituts et des ateliers d'été au cours d'une période de trois semaines, en juillet et en août. Au total, 45 enseignants néo-brunswickois ont acquis une expérience de travail international depuis le début de ce projet entrepris à l'été 2001 et qui devrait se terminer à l'automne 2003.

- Systèmes de gestion des ressources humaines et de la paye pour la partie II : Le Ministère a terminé l'évaluation et la sélection d'un progiciel pour remplacer les systèmes actuels de gestion des ressources humaines et de la paye.

Priorités pour 2003-2004

- Déterminer les technologies et les systèmes d'information nécessaires pour appuyer le *Plan d'apprentissage de qualité* et élaborer des plans de projets.
- Mettre en place un entrepôt de données pour les images de l'apprentissage en ligne.
- Secrétariat à la Culture et au Sport : Travailler avec la Direction du patrimoine pour élaborer et mettre en application un système sur les lieux du patrimoine du Nouveau-Brunswick.
- Terminer les mises à jour du système de courrier électronique des enseignants.
- Compléter l'installation d'un service à haute vitesse pour les écoles et élaborer des demandes de propositions pour renouveler le contrat des services de télécommunication.
- Améliorer l'infrastructure de base du réseau à grande distance en augmentant le chevauchement et la capacité.
- Mettre à l'essai dans les écoles des ordinateurs de bureau et des serveurs Linux.
- Mettre à l'essai dans trois districts scolaires le logiciel de gestion des écoles d'IBM appelé School Connect.
- Faire une mise à niveau de l'infrastructure de sauvegarde des données du Ministère pour soutenir de nouveaux services et faire face à l'augmentation du volume des données.

support for the implementation of Information and Communications Technology in Education in the Hashemite Kingdom of Jordan over a three-year period. In 2002, New Brunswick continued to work in the Hashemite Kingdom of Jordan. A team of 17 New Brunswick educators offered summer institutes and workshops over a three-week period during the months of July and August. Since the beginning of the project in the summer of 2001, a total of 45 New Brunswick educators have gained international work experience. The project is expected to be completed in the fall of 2003.

- Payroll/HR System for Part II: The Department has completed a package evaluation and package selection process to replace its payroll and HR systems.

Priorities for 2003-2004

- Identify the information systems and technology requirements to support the *Quality Learning Agenda* and develop project plans.
- Implement a data repository for e-learning images.
- Culture and Sport Secretariat: Work with the Heritage branch to develop and implement the NB Heritage places system.
- Complete upgrades to the teacher e-mail system.
- Complete rollout of high speed connectivity to schools and develop Request for Proposals to renew telecommunication services contract.
- Upgrade the core wide area network infrastructure with additional redundancy and capacity.
- Pilot Linux based desktops and servers in schools.
- Pilot IBM's School Connect school management solution in three school districts.
- Upgrade departmental data backup infrastructure to support new services and data volumes.

- Cours à distance : Le Ministère continuera à mettre en œuvre d'autres cours en ligne. Pour l'année 2003-2004, on prévoit un total de 28 cours à distance dans le secteur anglophone et neuf cours en ligne, sept pour les élèves et deux pour les enseignants, dans le secteur francophone. Sept autres cours sont en développement actuellement.

- Centres d'apprentissage à distance : Le Ministère finira d'ajouter des centres d'apprentissage à distance dans toutes les écoles secondaires du secteur anglophone d'ici le 31 mars 2004.

- Explorer les possibilités de production de recettes par la vente du contenu des cours en ligne, en collaboration avec les services d'élaboration des programmes des secteurs anglophone et francophone.

- Offrir à tous les enseignants de la province du Nouveau-Brunswick leur espace Web.

- Le Ministère créera une banque de données d'images en ligne à l'usage des enseignants et des apprenants.

- Programme d'ordinateurs pour les écoles : Le Ministère prévoit ajouter 6 000 ordinateurs remis à neuf dans les écoles publiques d'ici juin 2004.

- Systèmes de gestion des ressources humaines et de la paye pour la partie II : Le projet de remplacement des systèmes de gestion des ressources humaines et de la paye devrait se poursuivre en 2003-2004.

- Système d'information sur les étudiants (WinSchool) : Déterminer et mettre en application des normes de données afin de centraliser d'autres données sur les élèves. Finir la mise en application dans les districts du projet d'entrepôt central de données sur les élèves.

- Services financiers pour étudiants : Poursuivre le travail avec les Services financiers pour étudiants afin de remplacer dans Internet le système d'information et de demande d'aide financière pour les étudiants du postsecondaire. Faire la mise à niveau pour l'analyse des exigences et entreprendre un processus d'évaluation d'un progiciel pouvant remplacer la composante pour l'ordinateur central du système.

- Distance courses: The Department will continue to implement additional online courses. It is expected that a total of 28 distance courses will be available for the school year 2003-2004 in the Anglophone sector. The Francophone sector will have nine online courses for the year 2003-2004, seven of which will be for students and two for teachers. Seven additional courses are presently in development.

- Distance Learning Centres: The Department will complete the expansion of distance learning centres to all anglophone high schools by March 31, 2004.

- In cooperation with the Curriculum Branches of both the Anglophone and Francophone sectors, revenue generation opportunities will be explored through the sale of online content.

- Individual web space will be available to all teachers in the Province of New Brunswick.

- The Department will create an online image data bank for use by teachers and learners.

- Computers for Schools: The Department estimates that an additional 6,000 refurbished computers will be placed in public schools by June 2004 under the auspices of this program.

- Payroll/Human Resources System for Part II employees: The project to replace the payroll and HR systems is expected to continue in 2003-2004.

- Student Information System (WinSchool): Identify and implement the data standards required to centralize additional student data. Rollout the central student data repository initiative in remaining districts.

- Student Financial Services: The branch will continue to work with Student Financial Services to replace the web-based student loan application and information system used by post-secondary students. Activities for 2003-2004 will include updating the requirements analysis and initiating a package/solution evaluation process to replace the mainframe side of the system.

Transport scolaire

Mandat

De concert avec les districts, la Direction du transport scolaire gère le système de transport scolaire afin qu'il soit sécuritaire, efficace et fiable. De plus, la Direction appuie et conseille les districts scolaires dans la gestion quotidienne de leur système de transport.

Réalisations en 2002-2003

- Formation des nouveaux conducteurs et prestation du cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Détermination du budget d'exploitation de transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2003-2004.
- Participation aux travaux du Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.
- Poursuite de la révision des circuits d'autobus dans certains districts.
- Poursuite de l'appui aux districts scolaires pour la mise en place du programme de formation aux nouveaux conducteurs-entraîneurs. À cette fin, une session de travail de deux jours dans différentes régions de la province a eu lieu.
- Poursuite de l'implantation du système AUTO-BUS dans les districts scolaires et achèvement de l'élaboration du système VALIDATEUR permettant d'établir un lien entre les systèmes AUTO-BUS et WINSchool.
- La direction a fait le suivi aux recommandations du rapport du Vérificateur général portant sur le transport scolaire.
- Rédaction d'un document pour le Vérificateur général. Ce document constitue une mise à jour du suivi à ses recommandations.
- Publication des nouveaux programmes sur la sécurité dans le transport scolaire destinés aux élèves de la maternelle à la cinquième année.
- De concert avec la direction des services aux élèves, la Direction a procédé à l'élaboration d'un programme de formation portant sur la discipline dans les autobus scolaires.
- Formation des responsables du transport scolaire des districts portant sur contrôle de la discipline dans les autobus scolaires.

Pupil Transportation

Mandate

The Pupil Transportation branch works with the school districts to administer a safe, efficient and dependable pupil transportation system. The branch provides the school districts with support and advice on the day-to-day management of pupil transportation.

Achievements in 2002-2003

- Provided training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers.
- Determined the pupil transportation budget for each school district for the 2003-2004 fiscal year.
- Participated in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Continued the review of bus runs in certain school districts.
- Continued to support school districts in the implementation of the training program for new driver coaches. To this end, a two-day work session was held in different regions of the Province.
- Continued to implement the AUTO-BUS system in the school districts and completed the development of the VALIDATOR system, which creates a link between the AUTO-BUS and WinSchool systems.
- Followed up on the recommendations in the Auditor General's report on pupil transportation.
- Provided the Auditor General with a document giving a current report on the follow-up to her recommendations.
- Published the new information programs for K-5 students on school bus safety.
- Worked with the Student Services branch to develop a training program on school bus discipline.
- Provided training for the district pupil transportation managers on controlling school bus discipline.

- Achèvement de l'élaboration du guide de sécurité pour les élèves du niveau secondaire.

- De nouveaux rapports produits par l'Agence de gestion des véhicules et portant sur l'entretien des autobus scolaires sont maintenant disponibles et distribués aux districts scolaires sur une base mensuelle.

- Production et distribution de tableaux sommaires sur les rapports d'inspections des autobus scolaires effectuées par le ministère de la Sécurité publique au cours de l'année 2002.

- La Direction a entrepris l'inspection d'autobus scolaires dans les districts scolaires en collaboration avec les responsables du transport de chaque district scolaire.

- Production d'analyses statistiques portant sur le nombre d'incidents/accidents impliquant des autobus scolaires au cours de l'année 2001 et 2002.

- Révision du contenu et du format de l'inspection quotidienne des conducteurs d'autobus

- Achèvement de la production d'une brochure sur la conduite des exercices d'évacuation d'urgence à l'intention des conducteurs d'autobus.

- La Direction a entrepris le développement d'un plan d'intervention en situation d'urgence pour le ministère de l'Éducation.

Priorités pour 2003-2004

- Former de nouveaux conducteurs et offrir le cours de recyclage aux conducteurs réguliers.

- Élaborer et offrir une session de formation de deux jours pour les conducteurs-entraîneurs, portant spécifiquement sur la formation au volant.

- Préparer le budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2004-2005.

- Participer aux travaux du Comité interprovincial sur l'achat des autobus.

- Poursuivre l'implantation du programme AUTO-BUS et du VALIDATEUR et assurer la coordination du développement et de l'implantation de la Version 2.0 du logiciel.

- Completed the development of the safety guide for high school students.

- New reports produced by the Vehicle Management Agency on school bus maintenance are now available and are distributed to the school districts on a monthly basis.

- Produced and distributed summary tables on the school bus inspection reports issued by the Department of Public Safety during the year 2002.

- Co-operated with the transportation managers in each district to inspect the school districts' buses.

- Produced statistical analyses on the number of incidents/accidents involving school buses in 2001 and 2002.

- Revised the content and format of the bus drivers' daily inspection.

- Completed the production of a brochure for school bus drivers on conducting emergency evacuation exercises.

- Initiated the development of a crisis response plan for the Department of Education.

Priorities for 2003-2004

- Train new school bus drivers and provide the refresher course for regular drivers.

- Develop and offer a two-day training session for driver coaches, focusing specifically on behind-the-wheel training.

- Prepare the pupil transportation budget for each district for the 2004-2005 fiscal year.

- Participate in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.

- Continue to implement AUTO-BUS and VALIDATOR and co-ordinate the development and implementation of the Release 2.0 version of the software.

- Poursuivre la participation aux travaux du Comité consultatif sur la gestion de l'information géographique (Geographic Information Management Advisory Committee) et poursuivre nos échanges avec les ministères du Transport et de la Sécurité publique sur le dossier de la représentation géographique des adresses civiques.

- Entreprendre la révision du Manuel de formation des conducteurs d'autobus.

- Poursuivre le développement du plan d'intervention en situation d'urgence pour le ministère de l'Éducation.

- Effectuer l'inspection d'un certain nombre d'autobus scolaires et voir au suivi des mesures correctives le cas échéant.

- Poursuivre la révision des politiques administratives portant sur le transport scolaire.

- Analyser les options possibles pour un programme de remplacement des véhicules d'entretien.

- De concert avec l'Association foyer/école, participer au développement et à la distribution du matériel pour la semaine provinciale sur le transport scolaire.

- Assurer un suivi aux inspections effectuées par la Direction des véhicules utilitaires du ministère de la Sécurité publique.

- Continue to participate in the work of the Geographic Information Management Advisory Committee and continue our discussions with the departments of Transportation and Public Safety on the geographic representation of civic addresses.

- Review the school bus driver training manual.

- Continue to develop the crisis response plan for the Department of Education.

- Inspect a certain number of school buses and see that any necessary corrective measures are taken.

- Continue to review the administrative policies regarding pupil transportation.

- Analyse the options for a replacement program for maintenance vehicles.

- Work with the New Brunswick Home and School Association to develop and distribute material for provincial pupil transportation week.

- Ensure follow-up of the inspections conducted by the Commercial Vehicle Enforcement Branch of the Department of Public Safety.

Districts scolaires francophones

Francophone School Districts

Table des matières **Page**

District scolaire 1 55
District scolaire 3 61
District scolaire 5 72
District scolaire 9 84
District scolaire 11 90

Contents **Page**

School district 1 55
School district 3 61
School district 5 72
School district 9 84
School district 11 90

District scolaire 1 (Dieppe)

Le présent rapport fait état des efforts de l'ensemble des intervenants du district scolaire 1 durant l'année 2002-2003 afin d'offrir les meilleurs services à la jeunesse francophone du Sud-Est de la province.

Réalisations en 2002-2003

Secteur pédagogique

- Des services de francisation ont été offerts dans quatre écoles aux élèves qui ne parlent pas ou peu le français.
- Le programme GénieArts s'est poursuivi dans les écoles, et ce, pour une troisième année consécutive. Le programme consiste à intégrer les arts aux matières enseignées dans les classes.
- Le personnel enseignant de la maternelle à la 2^e année a participé à un projet de formation en enseignement de la lecture. Ce projet avait pour but de consolider l'utilisation du roman jeunesse en salle de classe.
- Les écoles Abbey-Landry, Mathieu-Martin et Saint-Henri ont pris part au Programme d'évaluation des écoles.
- À nouveau cette année, quelques communautés scolaires ont bénéficié des services de moniteurs de langue française. Ces derniers font la promotion de la langue et de la culture auprès des élèves.
- Des activités de perfectionnement ont été offertes au personnel des écoles. Elles portaient sur l'actualisation linguistique, l'enseignement du français dans toutes les matières, la littératie, la démarche d'apprentissage, la pédagogie différenciée, les technologies éducatives et l'évaluation formative.
- Des séances d'information sur l'intimidation et l'influence que peut avoir la télévision sur les jeunes ont été offertes aux parents.
- Afin de développer la culture identitaire des élèves, ceux-ci ont participé à plusieurs manifestations culturelles.
- Les écoles de Dieppe, Memramcook et Moncton ont profité de la Francofête, du Festival international du cinéma francophone en Acadie et du Festival Northrup Frye pour promouvoir la fierté française tant chez les élèves que chez le personnel.

School District 1 (Dieppe)

This report details the efforts of all the stakeholders in School District 1 over the 2002-2003 year to offer the best possible services to Francophone youth in southeastern New Brunswick.

Achievements in 2002-2003

Educational

- Four schools offered francization services for students who speak very little or no French.
- The schools continued the ArtSmarts program for a third consecutive year. This program integrates the arts with the subjects taught in the classroom.
- The Kindergarten to Grade 2 teachers participated in a training program for teaching reading skills. The aim of this project was to emphasize the use of children's novels in the classroom.
- The Abbey-Landry, Mathieu-Martin and Saint-Henri schools took part in the provincial *Programme d'évaluation des écoles* [school performance review].
- A few school communities benefited again this year from the services of French language monitors, whose role is to promote language and culture among the students.
- School staff members were offered professional development activities dealing with linguistic actualization, teaching French in all subjects, literacy, the learning process, instructional differentiation, educational technologies and formative evaluation.
- Information sessions were offered for parents on bullying and the influence television can have on young people.
- To help develop their sense of cultural identity, students attended a number of cultural performances.
- The Dieppe, Memramcook and Moncton schools took advantage of the *Francofête, the Festival international du cinéma francophone en Acadie* and the Northrup Frye Festival to promote French pride in both students and staff.

- Afin de faciliter leur intégration à la communauté, les parents et les élèves de descendance francophone qui fréquentent l'école Ste-Bernadette et le centre Samuel-de-Champlain ont pu participer à des camps d'été.

- À nouveau cette année, de nombreux élèves ont participé au programme d'éducation coopérative. Ce dernier aide l'élève à faire un choix de carrière éclairé en lui permettant de faire un stage en milieu de travail.

- Des séances d'information-formation ont été offertes pour une deuxième année consécutive aux parents de jeunes enfants qui désirent connaître les avantages de fréquenter une école francophone.

- Une séance d'information sur l'importance de la lecture et sur les façons d'encourager l'enfant à lire a été offerte aux parents.

- Les directions et le personnel enseignant des écoles secondaires se sont préparés à la mise en œuvre du nouveau régime pédagogique. Ce dernier s'appliquera aux élèves de 9e année à compter de septembre 2003.

- La politique provinciale d'évaluation des apprentissages fut présentée aux directions d'école.

- L'année 2002-2003 aura permis à quelques élèves du district 1 de se distinguer lors d'événements tels que le tournoi provincial d'échecs et le festival de musique Héritage à Montréal.

- Une trousse de francisation a été préparée à l'intention des parents dont les jeunes enfants requièrent un appui supplémentaire pour maîtriser la langue française.

- Un projet de rétention scolaire a été mis sur pied dans deux écoles à l'intention des jeunes qui risquent d'abandonner ou d'être suspendus de l'école.

- Un dépliant a été préparé dans le but de faire valoir les bénéfices associés à l'éducation en français.

Secteur des ressources humaines

- Des sessions d'orientation et d'information ont été organisées pour les nouveaux enseignants et suppléants.

- À la suite de la formation portant sur la gestion axée sur les personnes, offerte l'an dernier aux cadres du district et des écoles, une session de suivi a eu lieu.

- Charter rights parents and their children who attend École Ste-Bernadette and Centre Samuel-de-Champlain were able to participate in summer camps to facilitate their integration into the community.

- Many students again participated in the Co-operative Education program. The program helps students make an informed career choice by enabling them to do a workplace internship.

- Some information and training sessions were offered for a second consecutive year to parents of young children who want to know about the advantages of attending a francophone school.

- An information session was offered for parents on the importance of reading and ways to encourage children to read.

- The high school principals and teachers prepared for the implementation of the new instructional program. This will apply to students entering Grade 9 in September 2003.

- The provincial learning evaluation policy was presented to the school principals.

- In 2002-2003, some District 1 students had a chance to make their mark during events such as the provincial chess tournament and the Heritage Music Festival in Montreal.

- A francization kit was prepared for parents whose young children require additional support in order to master the French language.

- A stay-in-school project was implemented in two schools for youth at risk of dropping out or of being suspended from school.

- A brochure was produced to promote the benefits of being educated in French.

Human Resources

- Orientation and information sessions were organized for new teachers and substitute teachers.

- A session was offered for district and school administrators as follow-up to the training in people-centred management offered last year.

- Des activités liées au mieux-être ont été organisées à l'intention du personnel des écoles et du district.
- Une activité de formation sur l'intervention non-violente en situation de crise a été offerte aux aides-enseignants et aux intervenants.
- Un système informatisé de réservation du personnel enseignant suppléant a été implanté à l'échelle du district.
- Le Programme d'aide aux employés a de nouveau fait l'objet d'une promotion.
- Une activité de reconnaissance a eu lieu pour les employés ayant atteint 25 années de services et pour souligner le départ à la retraite des membres du personnel de soutien.

Secteur administratif

- Un logiciel nommé *Argentier* a été conçu et mis au point par le personnel du secteur de la comptabilité.
- Les règles de procédures relatives aux comptes publics ont été mises à jour. L'exercice a permis de sensibiliser tous les intervenants à l'importance de leur respect.
- Le réseau informatique a été amélioré à l'échelle du territoire du district pour permettre aux élèves et au personnel d'accéder plus rapidement à Internet et aux systèmes administratifs de la province.
- Un réseau de vidéo-conférence sera bientôt disponible au bureau du district scolaire.
- Le site Web du district scolaire a été lancé lors de la réunion annuelle du Conseil d'éducation.
- Le district scolaire 1 gère maintenant son propre service de transport scolaire dans les régions de Fredericton et de Saint-Jean.
- Les programmes de sécurité en matière de transport scolaire ont été présentés à l'ensemble des élèves qui empruntent les services d'autobus du district.
- Les données reliées au transport scolaire ont été informatisées dans le but d'améliorer les communications avec les parents.
- Le district a continué à collaborer activement avec les communautés qui travaillent à doter leur école d'un terrain de jeux.
- Au chapitre des réparations mineures, on a procédé à l'achèvement de vingt-cinq projets de réfection, de soixante projets d'entretien et de trente travaux de

- Wellness activities were organized for school and district staff.
- A non-violent crisis intervention training activity was offered for teacher assistants and intervention workers.
- A computerized system for scheduling substitute teachers was implemented at the district level.
- The Employee Assistance Program was promoted again this year.
- An appreciation event was held for employees with 25 years of service and for support staff members who were retiring.

Administrative

- A software program called *Argentier* was designed and developed by the accounting staff.
- The rules of procedure for public accounts were updated. This exercise alerted all stakeholders to the importance of following the procedures.
- The computer network was improved throughout the district to provide students and staff with more rapid access to the Internet and to provincial administrative systems.
- A videoconference network will soon be available at the school district office.
- The school district Web site was launched at the Education Council's annual meeting.
- School District 1 now manages its own pupil transportation service in the Fredericton and Saint John areas.
- The school bus safety programs were presented to all students who use the district school bus services.
- The pupil transportation data were computerized with the aim of improving communication with parents.
- The district continued to co-operate actively with communities that are working to provide their school with a playground.
- With regard to minor repairs, 25 restoration projects, 60 maintenance projects and 30 repair projects were completed at schools in the district.

réparation aux écoles du district.

- Le district a obtenu la permission de se doter d'un atelier qui servira à loger les réparateurs d'entretien.
- Un comité composé de parents, de membres du Conseil d'éducation de district, de directions d'école et de cadres du district a préparé, de concert avec un représentant du ministère de l'Éducation, les devis pédagogiques du nouveau complexe scolaire à Moncton.
- Un inventaire photo de l'équipement rangé à l'atelier du district a été mis sur pied.

Le personnel cadre du district a appuyé le Conseil d'éducation de district qui a :

- consolidé son mode de gouverne selon le concept de gouverne par politiques;
- poursuivi la rédaction de ses politiques de gouverne;
- adopté une planification stratégique propre à l'infrastructure du district;
- adopté une approche résolument orientée vers la redevabilité et l'amélioration continue;
- actualisé la politique linguistique et culturelle du district; et
- consulté quelques communautés scolaires sur les fins et finalités en éducation.

Priorités pour 2003-2004

Secteur pédagogique

- Poursuivre les efforts dans le but de réunir les conditions nécessaires pour favoriser l'épanouissement de la langue et de la culture à l'échelle du territoire du district 1.
- Mener à terme l'exercice de consultation des communautés scolaires sur les fins et les finalités en éducation.
- Grâce à l'ajout de nouveaux enseignants, intensifier les efforts afin que les élèves sachent lire avant la fin de la 2e année.
- Sensibiliser davantage les parents qui ont droit à l'éducation de leurs enfants en français à l'importance de se prévaloir de ce droit.

- The district obtained permission to provide a workshop to accommodate maintenance repair-workers.
- A committee made up of parents, District Education Council members, school principals and district managers worked with a representative of the Department of Education to prepare the educational specifications for the new school complex in Moncton.
- A photo inventory was set up of equipment in the district's workshop.

The district management staff supported the District Education Council, which:

- consolidated its governance structure in accordance with the policy governance model;
- continued drafting its governance policies;
- adopted a strategic plan specifically for the district's infrastructure;
- adopted an approach that is definitely geared toward accountability and continuous improvement;
- updated the district's linguistic and cultural policy; and
- consulted a few school communities on the ultimate goals of education.

Priorities for 2003-2004

Educational

- Continue efforts to create the conditions required to promote development of language and culture throughout District 1.
- Complete the process of consulting school communities on the ultimate goals of education.
- With the addition of new teachers, intensify efforts to have students reading by the end of Grade 2.
- Raise awareness among Charter rights parents of the importance of exercising that right.

- Poursuivre la formation du personnel enseignant afin de lui permettre d'actualiser sa pratique pédagogique.
- Poursuivre l'élaboration de directives sur les services d'enseignement, et ce, en conformité avec les politiques du Conseil d'éducation du district et celles du ministère de l'Éducation.
- Poursuivre la mise en place de projets de rétention scolaire à l'intention des élèves de la 6e à la 12e année qui manquent de motivation et risquent de décrocher.
- Poursuivre les efforts en vue d'intégrer les technologies éducatives en salle de classe.
- Organiser des séances d'information à l'intention des parents afin de les appuyer dans leurs démarches pour aider leurs enfants à réussir à l'école.
- Poursuivre la formation auprès de tous les enseignants afin qu'ils développent plus efficacement les habiletés de lecture de leurs élèves.
- Orienter le travail de l'équipe pédagogique sur les façons les plus prometteuses d'améliorer les apprentissages.
- Les dossiers relatifs aux ayants droit et à la rétention scolaire recevront une attention particulière.
- Poursuivre le projet GénieArts pour une quatrième année consécutive.
- Poursuivre la participation au P*rogramme d'évaluation des écoles* et au Programme d'évaluation du personnel enseignant.
- Poursuivre le projet d'école secondaire renouvelée par la mise en œuvre du nouveau régime pédagogique en 9e année.
- Poursuivre les efforts de francisation auprès des élèves qui éprouvent des difficultés.
- Promouvoir l'importance d'un bon régime alimentaire chez les élèves et le personnel et mettre en place une politique de nutrition en ce sens.

Secteur administratif

- Poursuivre le travail en vue de la construction d'un nouveau complexe scolaire à Moncton.
- Poursuivre l'exercice de planification des espaces scolaires de Dieppe.
- Intensifier les efforts d'agrandissement des centres

- Continue to provide teachers with training so they can update their educational practices.
- Continue to develop instructional services policies that are in line with District Education Council and Department of Education policies.
- Continue to implement stay-in-school projects for students in Grades 6 to 12 who lack motivation and are at risk of dropping out.
- Continue efforts to integrate educational technology into the classroom.
- Organize information sessions for parents to support them in helping their children succeed at school.
- Continue to provide training for all teachers to help them develop their students' reading skills more effectively.
- Provide guidance for the educational team's work on the most promising means of improving learning.
- Pay particular attention to Charter rights parents and stay-in-school projects.
- Continue the ArtsSmarts project for a fourth consecutive year.
- Continue to participate in the *Programme d'évaluation des écoles* [school performance review] and the teacher evaluation program.
- Continue with the high school renewal project by implementing the new Grade 9 instructional program.
- Continue francization efforts with students who require it.
- Promote the importance of good eating habits for students and staff and implement a nutrition policy.

Administrative

- Continue to work toward the construction of a new school complex in Moncton.
- Continue the planning process respecting school facilities in Dieppe.
- Intensify efforts to expand the school centres that

scolaires devenus trop petits pour loger la clientèle étudiante de Fredericton et de Saint-Jean.

- Poursuivre l'amélioration des surfaces de divers terrains de jeux.
- Poursuivre l'élaboration de directives sur les services du district afin d'appuyer les efforts entrepris pour améliorer les apprentissages.
- Actualiser l'outil d'évaluation qui sert à fournir une rétroaction aux conducteurs d'autobus quant à leur rendement au travail.
- Poursuivre l'informatisation du système de transport et des systèmes de contrôle.
- Étudier la possibilité d'installer un système de requisitions en ligne.

Secteur des ressources humaines

- Poursuivre l'élaboration de directives sur les domaines reliés aux congés, aux embauches, aux plaintes et aux conflits.
- Préparer un manuel d'orientation à l'intention du nouveau personnel.
- Préparer un profil des effectifs alloués aux écoles.
- Coordonner les initiatives de perfectionnement du personnel administratif et du personnel de soutien.
- Analyser les données d'absentéisme et mettre en place des activités dans le but d'améliorer l'assiduité au travail.

have been outgrown by the student population in Fredericton and Saint John.

- Continue to resurface various playgrounds.
- Continue to develop policies on district services to support efforts made to improve learning.
- Update the evaluation tool that provides school bus drivers with feedback on their work performance.
- Continue to computerize the transportation and monitoring systems.
- Examine the possibility of setting up an online requisition system.

Human Resources

- Continue to develop policies relating to leaves, hiring, complaints and disputes.
- Prepare an orientation guide for new staff.
- Prepare a profile of the human resources allocated to the schools.
- Co-ordinate the professional development initiatives of administrative and support staff.
- Analyze the absenteeism data and organize activities designed to improve attendance at work.

District scolaire 3 (Grand-Sault)

Ce rapport résume les diverses activités qui ont marqué l'année scolaire 2002-2003. Cette dernière fut mouvementée à plusieurs égards, mais très satisfaisante en ce qui a trait au rendement.

Secteur pédagogique

Réalisations en 2002-2003

Langue et culture

L'équipe s'est donnée comme objectif de mettre en place des moyens pour assurer la qualité de la langue au sein du district. À cet égard, elle a mené les actions suivantes :

- Chaque école du district a adopté des mesures afin d'améliorer la qualité de la langue parlée et écrite dans toutes les activités scolaires.
- Un nouveau test a été élaboré pour évaluer la qualité du français écrit des personnes qui postulent un emploi au sein du district.
- Afin d'améliorer la qualité du français dans les communications quotidiennes, une chronique hebdomadaire a été lancée. Celle-ci est distribuée par courrier électronique.
- Sept moniteurs de français ont œuvré dans certaines écoles. De ce nombre, deux moniteurs furent affectés aux enfants des ayants droit.
- La majorité des écoles primaires ont participé à la Dictée Paul Gérin-Lajoie. Une élève de 11 ans de l'école Saint-Joseph s'est distinguée et a pu participer à la finale provinciale de la zone Nord du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à la finale internationale de Montréal en mai dernier.
- Pour leur part, les écoles secondaires ont participé au concours de la Dictée des Amériques. Lors de la grande finale à Québec, quatre des cinq finalistes du Nouveau-Brunswick dans la catégorie junior provenaient du District 3.
- De nouveau cette année, la Semaine provinciale de la fierté française fut marquée par plusieurs activités. À cet égard, les élèves et les employés du district ont pu participer à un concours organisé par l'équipe pédagogique.

School District 3 (Grand Falls)

This report summarizes the various activities that marked the 2002-2003 school year. It was an eventful year in many respects, and a very satisfying one in terms of achievements.

Educational

Achievements in 2002-2003

Language and Culture

The team strove to find and implement ways to promote language quality in the district. It did so through the following initiatives:

- Each school in the district adopted measures to improve the quality of the spoken and written language in all school activities.
- A new test was developed to assess the quality of the written French of persons applying for jobs with the district.
- A weekly bulletin was launched to improve the quality of French in every day communication. The bulletin is distributed by e-mail.
- Seven French monitors worked at a number of schools. Two of them were assigned to Charter rights students.
- Most primary schools in the district took part in the Paul Gérin-Lajoie dictation contest. An 11-year-old student from École Saint-Joseph did so well that she moved on to the provincial finals in northern New Brunswick and to the international finals held in Montreal in May.
- The high schools took part in the Dictée des Amériques competition. Four of the five finalists in the junior category at the grand finale in Quebec City were from District 3.
- Once again this year, a number of activities were held to mark French Pride Week in New Brunswick. District students and employees took part in a contest organized by the educational team.

- Des camps d'été à l'intention des enfants des ayants droit ont été à nouveau organisés.

- Les élèves de la plupart des écoles ont eu la chance de visiter le Salon du livre d'Edmundston. Par ailleurs, plusieurs écoles ont reçu la visite d'auteurs.

- Le groupe Jeunesse Musicale a offert des représentations dans des écoles.

- À nouveau cette année, de nombreuses écoles primaires ont célébré la Fête du patrimoine en montant des expositions ou en organisant des activités.

- Le district expose dans ses bureaux sur une base rotative les œuvres d'art des élèves de chacune de ses écoles.

- Des élèves de deux écoles secondaires se sont distingués au concours Secondaire en spectacle ainsi qu'au Festival de la chanson et de l'humour Le tremplin de Dégelis.

- Le projet en littératie poursuit son parcours et il est déjà possible de constater les effets bénéfiques des efforts déployés dans les communautés scolaires.

Vie scolaire

L'équipe s'était donnée deux objectifs : 1) promouvoir la santé auprès du personnel et des élèves du district; 2) créer et maintenir un climat propice à l'apprentissage.

- Le comité consultatif de santé du district s'est illustré en mettant sur pied des projets de sensibilisation. Parmi ceux-ci, il faut noter la série de présentation « De l'eau pour mon cerveau », les visites de la mascotte Fruité-Gume, la semaine santé à l'école Saint-Jacques, le mois de la santé, les articles Info-santé dans les écoles et les journaux locaux de même que les annonces publicitaires info-santé faites par les élèves sur les ondes des radios communautaires locales.

- Des collations nutritives furent offertes aux gagnants de différents concours.

- Une pause détente a été placée à l'ordre du jour des réunions des directions d'école.

- L'infirmière du district a distribué des articles Info-santé dans le réseau scolaire et dans les bureaux du district.

- Summer camps were held once again for Charter rights students.

- Students from most schools attended the Edmundston Book Fair. Authors also visited a number of schools.

- The Jeunesse Musicale group put on performances at various schools.

- Once again this year, many primary schools in the district celebrated Heritage Day by holding exhibits and various activities.

- Artwork by students from all the district schools was displayed in the district offices on a rotating basis.

- Students from two high schools did very well at the Secondaire en spectacle competition and at the Tremplin de Dégelis song and humour festival.

- The literacy project continued, and initiatives were already having a positive effect on school communities.

School Life

The team had two objectives: to promote good health among staff and students in the district; and to create and maintain a positive learning environment.

- The district Health Advisory Committee made a mark for itself by conducting awareness campaigns. These included the "De l'eau pour mon cerveau" [Water for My Brain] series, visits by mascot Fruité-Gume, Health Week at École Saint-Jacques, Health Month, informative articles on health in the schools and in local newspapers, and health information commercials read by students over community radio stations.

- Nutritious snacks were awarded as prizes to the winners of various contests.

- A relaxation break was added to the agenda of school principals' meetings.

- The district nurse disseminated informative articles on health in the schools and at the district offices.

- Un volet santé a été ajouté à l'expo-sciences du district.
- Un manuel de santé scolaire a été préparé par l'infirmière-hygiéniste du bureau et a été présenté aux directions d'école.
- Chaque école s'est donné l'objectif de promouvoir la santé dans son plan éducatif.
- Les cinq écoles secondaires ont présenté un plan visant l'interdiction du tabac sur leurs terrains d'ici trois ans.
- Sept postes de mentors et trois postes d'intervenants ont été créés afin de poursuivre la formation en gestion de comportement auprès du personnel des écoles.
- Les réunions des directions ont donné lieu à des partages d'activités de la vie scolaire menées dans certaines écoles.
- Les directions, les mentors, les intervenants et les agents pédagogiques ont tiré profit de la formation offerte par Egide Royer portant sur la gestion de la discipline.
- Toutes les écoles se sont dotées d'un plan disciplinaire respectant la vision du milieu propice à l'apprentissage.
- Une formation sur la nouvelle loi sur les jeunes contrevenants a été offerte aux directions des écoles regroupant des élèves de la 7e à la 12e année ainsi qu'aux agents pédagogiques.
- Un forum regroupant des représentants d'élèves des cinq écoles secondaires a été organisé par l'équipe de direction du district. L'objectif de ce forum était de connaître les attentes des élèves envers l'école.
- Une gamme variée d'activités parascolaires a permis à des centaines de jeunes de vivre des expériences et des apprentissages de qualité. Ces activités leur ont permis de se mesurer à des élèves d'autres régions de la province, du pays et du monde.
- Six élèves du district se sont démarqués de façon exceptionnelle aux Jeux d'hiver du Canada en remportant des médailles d'or et de bronze.
- Un deuxième colloque francophone sur le mieux-être a permis à 15 employés du bureau de profiter

- A health component was added to the district science fair.
- A school health guide prepared by the district office health nurse was presented to school principals.
- All the schools strove to promote health in their education plans.
- The five high schools presented a plan to prohibit smoking on school grounds within three years.
- Seven mentor and three worker positions were created as part of ongoing behaviour management training for school staff.
- At their meetings, principals talked about school life activities taking place at various schools.
- Principals, mentors, workers and education supervisors took part in discipline management training offered by Egide Royer.
- All the schools developed a disciplinary plan reflecting the Positive Learning Environment philosophy.
- A training session on the newly amended Young Offenders Act was offered for education supervisors and principals of schools with students in Grades 7 to 12.
- A forum was organized by the district management team to identify students' expectations toward their schools. It was attended by representatives from the five high schools.
- A broad spectrum of extracurricular activities offered hundreds of students rewarding experiences and quality learning opportunities. These activities enabled the students to measure themselves against their counterparts from other parts of New Brunswick and Canada and from around the world.
- Six district students did exceptionally well at the Canada Winter Games, winning gold and bronze medals.
- Fifteen district office employees received top-notch training at a second French-language symposium

d'une formation de grande qualité. L'événement fut organisé par les partenaires des programmes sociaux de la région du Nord-Ouest

- Pour une deuxième année consécutive, le district a placé un montant d'argent à la disposition des écoles désireuses de soumettre un projet visant à valoriser le travail du personnel. Plusieurs écoles se sont prévalues de cette initiative.

Renouveau pédagogique

- L'objectif de l'équipe était d'actualiser de façon continue les pratiques pédagogiques permettant des apprentissages de qualité. Pour ce faire, nous voulions orienter la formation pédagogique sur le thème « ensemble dans nos différences », créer une culture de littératie dans l'ensemble de nos écoles et favoriser l'intégration pédagogique des technologies de l'information et des communications.

- Le district a embauché un mentor en informatique.

- Chaque école a identifié une personne parmi le personnel enseignant qui agira en tant que personne ressource dans le domaine des technologies éducatives.

- Le district a retenu les services d'une mentor en littératie.

- Treize jours de formation en littératie ont été offerts aux enseignants-ressources ainsi qu'aux enseignants de la maternelle à la 8e année.

- Les enseignants de la maternelle à la 6e année ont bénéficié de suivi en matière de la littératie.

- Les enseignants des classes multiprogrammes ont eu l'occasion de se réunir et de partager leurs expériences.

- Les directions des écoles secondaires se sont réunies à sept reprises afin de se pencher sur divers domaines : les approches pédagogiques, l'encadrement des élèves, les pratiques évaluatives, les programmes d'études et l'organisation de l'horaire.

- D'autres écoles secondaires ont opté pour le concept de la classe-conseil ou classe contact afin de créer des liens avec l'élève.

on well-being. The event was organized by social program partners in northwestern New Brunswick.

- For a second straight year, the district made funds available to schools interested in submitting proposals on how to pay tribute to staff members for their work. Many schools took part in this initiative.

Instructional Renewal

- The team's objective was to update teaching practices on an ongoing basis in order to foster quality learning. Accordingly, we chose "Ensemble dans nos differences" [Together in our differences] as the theme of our teacher training activities. We also strove to create a culture of literacy in all district schools and to promote the active use of information and communications technologies in teaching.

- The district hired an information technology mentor.

- The schools each designated one member of their teaching staff to serve as educational technology resource persons.

- The district hired a literacy mentor.

- A total of 13 days literacy training was provided for methods and resource teachers and for Kindergarten to Grade 8 teachers.

- Teachers from Kindergarten to Grade 6 received follow-up training in literacy.

- Teachers of combined classes met and talked about their experiences.

- High school principals met on seven occasions to discuss a number of issues: teaching approaches, student support, evaluation practices, curricula and scheduling.

- Other high schools implemented the teacher advisor class approach as a way to reach out to students.

Les programmes d'études

- Le district s'est penché sur les programmes d'études prescrits par le ministère de l'Éducation afin de savoir s'ils étaient suivis et de s'assurer que le personnel ait en sa possession les dernières versions.
- Les directions d'école ont été invitées à s'enquérir sur la situation des programmes d'études dans leur école respective. À cet égard, des programmes d'études ont été commandés.
- De la formation sur les nouveaux programmes d'études a été offerte.
- Les agents pédagogiques ont assuré un suivi aux programmes d'études implantés en 2002-2003.
- Certaines classes se sont portées volontaires pour expérimenter les nouveaux programmes dans leurs classes.

L'apport des parents

- Le district cherche à ériger des ponts entre la famille et l'école et à mieux informer les parents sur les activités qui se déroulent à l'école.
- La grande majorité des écoles se servent de l'Info-parents pour informer les parents sur les activités qui se déroulent à l'école.
- Les directions cherchent à obtenir une plus grande visibilité de leur école dans les journaux.
- Le Conseil d'éducation de district a souligné les réussites de ses élèves par des présentations lors de ses réunions mensuelles.
- Les conférences de Martin Latulippe destinées aux parents ont sensibilisé ces derniers à l'importance pour les jeunes de se fixer des objectifs dans la vie.
- De nombreuses présentations ont été faites aux réunions du Conseil d'éducation de district. Celles-ci portaient notamment sur les évaluations externes et l'inventaire en adaptation scolaire.
- Les comités parentaux d'appui à l'école ont été très actifs et ont travaillé très étroitement avec la direction et le personnel des écoles.
- Les membres du Conseil d'éducation ont visité les comités parentaux des écoles de leur sous-district.

Curricula

- The district reviewed the curricula prescribed by the Department of Education in order to verify compliance and to make sure that staff had the most recent versions.
- School principals were asked to look into the curriculum situation at their respective schools. Some curricula were subsequently ordered.
- Training on the new curricula was provided.
- The education supervisors followed up on curricula implemented in 2002-2003.
- Some schools volunteered to try out the new curricula in their classrooms.

Parental Involvement

- The district strove to build bridges between home and school and to better inform parents about school happenings.
- Most schools used Info-parents to keep parents abreast of school events.
- Principals strove to raise their school's profile in various newspapers.
- The District Education Council held presentations at its monthly meetings to pay tribute to the achievements of district students.
- The talks given by Martin Latulippe made parents more aware of how important it is for young people to set goals in life.
- Numerous presentations on topics such as the external reviews and the survey of exceptionalities were made at District Education Council meetings.
- The Parent School Support Committees were very active and worked closely with school principals and staff.
- District Education Council members visited with the Parent School Support Committees in their subdistricts.

L'évaluation

- Notre objectif était d'actualiser de façon continue les pratiques d'évaluation visant des apprentissages signifiants, des pratiques pédagogiques renouvelées et des écoles de qualité.
- Poursuite du plan d'évaluation du personnel enseignant tel que prévu (5ᵉ année du cycle de 5 ans).
- Cinq écoles ont eu l'occasion de participer au processus d'évaluation externe des écoles. Quatre écoles ont amorcé le processus pour l'an prochain.
- Près de 125 enseignants de la maternelle à la 4ᵉ année se sont réunis lors de quatre soupers afin d'échanger sur l'évaluation des apprentissages.
- Le bulletin descriptif a été expérimenté en 3ᵉ année et celui de 4ᵉ année a été préparé.
- Les nouveaux enseignants ont pu bénéficier de deux visites de l'agente accompagnatrice de l'école dans le cadre du processus d'évaluation.
- Six volets portant sur l'évaluation des apprentissages ont figuré à l'ordre du jour des réunions des directions.
- La politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages a été présentée dans les écoles.
- Un comité chargé de revoir la politique de promotion du district a été mis sur pied.
- Une formation de pointe avec Rosée Morissette a été offerte aux enseignants de 4ᵉ, 7ᵉ et 8ᵉ années.
- À compter de septembre, le bulletin descriptif sera implanté dans toutes les écoles pour les classes de la maternelle à la 3ᵉ année.
- Afin de répondre aux besoins des parents et des enseignants, le format du bulletin descriptif a été modifié.
- Les résultats aux évaluations externes ont été analysés par les directions, les enseignants et les agents pédagogiques.
- Des stratégies de réussite (plan de redressement) ont été élaborées là où la situation l'exigeait.

Evaluation

- Our objective was to update our evaluation practices on an ongoing basis in order to foster meaningful learning, instructional renewal, and quality schools.
- The teacher evaluation program was continued as planned (fifth year of five-year cycle).
- Five schools took part in the external review process. Four schools started the process for next year.
- Some 125 Kindergarten to Grade 4 teachers met over supper on four occasions to discuss learning evaluation.
- The descriptive report card was tested in Grade 3, and the descriptive report card for Grade 4 was drafted.
- New teachers were visited twice by teacher mentors as part of the evaluation process.
- Six learning evaluation components were discussed by school principals at their meetings.
- The provincial policy on learning evaluation was presented in the schools.
- A committee was struck to review the district promotion policy.
- Advanced training with Rosée Morissette was offered for teachers in Grades 4, 7 and 8.
- Starting in September 2003, descriptive report cards will be used in Kindergarten to Grade 3 classes at all schools.
- The descriptive report card format was changed to better meet parents' and teachers' needs.
- The external review findings were analysed by school principals, teachers and education supervisors.
- Strategies for success (remedial plans) were developed where necessary.

Priorités pour 2003-2004 (secteur pédagogique)

- Créer une culture de littératie dans l'ensemble du district.
- D'ici un an, communiquer des normes claires en lecture et en écriture pour les élèves en fin de 2e année.
- D'ici un an, établir des mécanismes d'identification des besoins d'intervention en lecture.
- Mettre l'accent sur les mathématiques, les sciences et le français.
- D'ici un an, les résultats d'apprentissage en mathématiques, français et sciences seront communiqués aux enseignants, aux parents et aux élèves.
- D'ici deux ans, établir des mécanismes de perfectionnement pédagogique en mathématiques et en science.
- Continuer d'assurer un suivi aux évaluations externes.
- Offrir un régime pédagogique équilibré
- À compter de 2003-2004, embaucher des enseignants-ressources en littératie au prorata dans chacune des écoles primaires.
- Favoriser l'intégration pédagogique des technologies de l'information et des communications.
- Offrir des programmes de langue de qualité.
- À compter de 2003-2004, élaborer des stratégies et fixer des normes pour améliorer le rendement des garçons en littératie.
- Afin de promouvoir un enseignement de qualité, les enseignants auront deux jours de plus de formation en cours d'emploi portant sur les programmes d'études.
- Actualiser de façon continue les pratiques pédagogiques afin de favoriser des apprentissages de qualité.
- Offrir aux enseignants huit ateliers différents axés sur la pédagogie différenciée.

Priorities for 2003-2004 (Educational)

- Establish a literacy culture throughout the district.
- Within one year, issue clear reading and writing standards to be attained by students on completion of Grade 2.
- Within one year, develop mechanisms for identifying students' needs in terms of reading.
- Place emphasis on mathematics, science and French.
- Within one year, report to teachers, parents and students on learning outcomes in mathematics, French and science.
- Within two years, establish professional development mechanisms for teachers in mathematics and science.
- Continue following up on external reviews.
- Provide a balanced instructional program.
- Starting in 2003-2004, hire literacy resource teachers on a pro rata basis at each primary school.
- Promote the active use of information and communications technologies in teaching.
- Provide quality language programs.
- Starting in 2003-2004, develop strategies and set standards to improve boys' literacy outcomes.
- Give teachers two additional days of in-service training on curricula in order to promote quality teaching.
- Update teaching practices regularly in order to promote quality learning.
- Provide eight different workshops for teachers on differentiated learning.

- Examiner au cours de la prochaine année les exigences de certification requises pour la direction d'école.
- Mettre à jour le plan de formation locale pour la relève dans les postes de direction.
- Poursuivre les démarches afin que nos élèves développent un esprit sain dans un corps sain.
- Dans nos efforts de valorisation de l'éducation, maximiser le temps consacré à l'apprentissage à l'école.
- Sensibiliser le personnel, les parents et les élèves à l'importance de profiter au maximum du temps d'apprentissage.
- Bien informer les parents sur ce qui se déroule en milieu scolaire.
- Améliorer la préparation et le soutien des élèves en vue d'une transition réussie entre l'école, les études postsecondaires et le monde du travail.
- Offrir un service d'orientation et de counselling de carrière de qualité.
- Maintenir et améliorer l'évaluation du rendement des écoles.
- Implanter le bulletin descriptif dans toutes les classes de la maternelle à la 3e année du district et procéder à l'expérimentation volontaire du bulletin descriptif dans les classes de 4e année.
- Élaborer le bulletin descriptif de la 5e et 6e année.
- Rédiger un cadre de références pour accompagner la politique d'évaluation des apprentissages.
- Valoriser et enrichir la langue parlée et écrite des élèves et du personnel.
- Donner une nouvelle structure au comité de français du district.

Secteur administratif

Réalisation en 2002-2003

Transport

- En conformité avec la politique sur le transport, la réorganisation du service dans la région Kedgwick-St-Quentin a permis de rationaliser le service et de le rendre plus efficace.

- Review the certification requirements for school principals over the coming year.
- Update local training plans for future school principals.
- Continue efforts aimed at ensuring that students develop healthy minds in healthy bodies.
- Maximize time spent on learning at school in order to underscore the value of education.
- Educate staff, parents and students about the importance of making the most of learning time.
- Keep parents well informed about school happenings.
- Prepare and support students better in order to facilitate their transition from school to post-secondary education and to the labour market.
- Provide quality guidance and career counselling services.
- Maintain and enhance the school performance review process.
- Implement the descriptive report card in all Kindergarten to Grade 3 classes in the district and begin voluntary testing of the descriptive report card in Grade 4 classes.
- Draft descriptive report cards for Grades 5 and 6.
- Prepare a framework document to support the learning evaluation policy.
- Promote and enrich students' and teachers' spoken and written French.
- Restructure the district French Committee.

Administrative

Achievements in 2002-2003

Pupil Transportation

- Restructuring of pupil transportation in the Kedgwick-Saint-Quentin area in accordance with the pupil transportation policy helped to rationalize the service and make it more efficient.

- Les trajets d'autobus furent informatisés dans le logiciel Géomatique. Cela nous permet de visualiser les trajets d'autobus.

- Quatre postes de chauffeur-entraîneur furent affichés et seront comblés pour le début de l'année scolaire.

Comptabilité/Achats

- Afin de mieux informer le Conseil sur l'état des dépenses, un rapport financier (prévisions budgétaires révisées) est préparé tous les mois.

- Implantation du Réseau des possibilités d'affaire du Nouveau-Brunswick (RPANB) offrant aux écoles la possibilité d'acheminer leurs commandes électroniquement.

- Dans le but d'assurer une plus grande responsabilisation du personnel de conciergerie, un budget leur est attribué par école. Cela leur permet d'effectuer leurs propres commandes à la fréquence voulue.

- Une formation traitant du service à la clientèle a été offerte au secteur.

- Un rapport financier distinct pour le secteur bâtiments et informatique fut implanté afin de donner une plus grande autonomie à chaque secteur.

- À compter du 23 juin, la carte d'achat sera mise à l'essai dans le district.

Bâtiments

- La construction de l'école Grande-Rivière est dans sa phase finale et sera complétée à l'été 2003.

- Des offres de soumission ont été publiées pour les projets de construction de la nouvelle école primaire d'Edmundston, de l'école Régionale de St-Basile et des travaux d'agrandissement de l'école Notre-Dame d'Edmundston.

- Des surfaces de protection furent installées sur les terrains de jeux aux écoles Sainte-Anne et Mgr-Matthieu-Mazerolle de Rivière-Verte.

- Des travaux d'amélioration aux terrains du Centre d'Apprentissage du Haut-Madawaska ont été effectués.

- The school bus routes were computerized using Geomatic software so that they could be displayed and viewed.

- Four driver coach positions were posted and will be filled by the start of the 2003-2004 school year.

Accounting/Purchasing

- A financial report (revised budget forecasts) was prepared monthly to keep the District Education Council better informed about spending.

- The implementation of the New Brunswick Opportunities Network (NBON) enabled schools to route purchase orders electronically.

- To promote greater empowerment, custodians were allocated budgets on a per-school basis so that they could order their own supplies as needed.

- Customer service training was provided within the sector.

- Separate financial reporting was instituted for the facilities and information systems sectors in order to increase their autonomy.

- Purchase cards will be tested in the district starting June 23, 2003.

Facilities

- The École Grande-Rivière construction project entered its final phase, with completion slated for the summer of 2003.

- Tender notices were issued for the construction of a new primary school in Edmundston, a construction project at École Régionale de Saint-Basile, and the expansion of École Notre-Dame in Edmundston.

- Protective surfaces were applied to the playgrounds at Sainte-Anne and Mgr-Matthieu-Mazerolle schools in Rivière-Verte.

- Work to upgrade the grounds at the Centre d'apprentissage du Haut-Madawaska was carried out.

- Un protocole d'entente avec la municipalité de Saint-Quentin favorisant l'échange de services a été signé.
- Un système informatisé de maintenance préventive a été mis à jour.
- Un nouveau système de ventilation à l'école Polyvalente A.-J.-Savoie sera installé. La première phase sera complétée à l'été 2003.

Informatique

- Un site intranet pour le District scolaire 3 a été officiellement lancé au cours de l'année.
- Le processus de rajeunissement des ordinateurs dans les écoles va bon train.
- Le câblage des réseaux informatiques dans les écoles est complété.

Général

- Un comité a été formé afin d'étudier les infrastructures scolaires dans la région de Grand-Sault.
- Des incitatifs ont été mis à la disposition des écoles afin d'accorder une attention particulière au mieux-être de nos employés (mesure pour contrer l'absentéisme des employés).
- Un logo officiel pour le district a été préparé et approuvé par le Conseil.
- Une bibliothèque pour les employés du bureau du district a été montée.

Priorités pour 2003-2004 (administratif)

- Accentuer nos efforts afin d'être davantage visible dans notre communauté.
- Procéder au lancement officiel du nouveau logo du district.
- Poursuivre notre pratique de souligner les accomplissements des élèves par l'entremise d'une lettre de félicitations, d'un certificat de mérite, d'une présentation ou d'une mention publique.
- Préparer une trousse d'information pour les nouveaux employés.

- A memorandum of understanding was signed with the Town of Saint-Quentin to foster exchange of services.
- A preventive maintenance information system was updated.
- The first phase in the installation of a new ventilation system at Polyvalente A. J. Savoie was begun and will be completed in the summer of 2003.

Information Systems

- An intranet site for School District 3 was officially launched during the year.
- The process of renewing the schools' computers proceeded at a good pace.
- Cabling of computer networks in the schools was completed.

General

- A committee was struck to review school infrastructure in the Grand Falls area.
- Schools were given incentives to monitor staff well-being as part of an initiative to combat absenteeism.
- An official district logo was designed and approved by the Education Council.
- A library was set up for district office staff.

Priorities for 2003-2004 (Administrative)

- Step up efforts to become more visible in the community.
- Launch the district's new logo.
- Continue to acknowledge students' achievements through letters of congratulations, merit awards, special presentations and public ceremonies.
- Prepare an information kit for new employees.

- Clarifier les définitions de tâches du personnel du secteur administratif.

- Réviser à l'été 2003 le transport dans la région de Grand-Sault afin de maximiser l'utilisation des ressources disponibles et faire de même dans la région d'Edmundston à l'été 2004.

- Un plan de déneigement pour chacune des écoles sera établi.

- Poursuivre les efforts afin d'être davantage attentif au mieux-être des élèves et du personnel dans nos écoles et au bureau.

- Le Conseil d'éducation entamera un processus de consultation auprès de la population en ce qui a trait aux finalités de l'éducation.

- Compléter et mettre à jour les manuels de directives et de politiques du District 3.

- Un rallye pour les chauffeurs d'autobus du district sera organisé après un répit d'une année.

- Une soirée de reconnaissance pour les employés sera maintenue.

- Poursuivre la formation en cours d'emploi pour le personnel non enseignant.

- Maintenir le service centralisé d'appel du personnel enseignant suppléant

- L'équipe de direction mettra sur pied un plan d'urgence pour le district.

- Poursuivre les inspections des autobus scolaires.

- Clarify the job descriptions of administrative staff.

- Review pupil transportation in the Grand Falls area in the summer of 2003 with a view to making optimum use of available resources. Repeat the exercise in the Edmundston area in the summer of 2004.

- Establish a snow removal plan for each school.

- Continue to pay closer attention to the well-being of students, school staff and district office staff.

- Have the Education Council undertake a public consultation process concerning the ultimate goals of education.

- Complete and update the District 3 directives and policy manuals.

- Hold a rally for district school bus drivers, given that there has been a one-year hiatus.

- Continue holding staff appreciation nights.

- Continue providing on-the-job training for non-teaching staff.

- Maintain the central call service for supply teaching staff.

- Have the management team establish a district emergency response plan.

- Continue inspecting school buses.

District scolaire 5 (Campbellton)

Réalisations en 2002-2003

Services pédagogiques

Domaine 1 : Les apprentissages à l'école

La littératie

- Le projet de littératie à l'intention des enseignants de la maternelle à la 8e année s'est poursuivi.
- Des journées de formation ont été organisées et les suivis en salle de classe ont été effectués.
- Des livres de lecture ont été achetés pour plusieurs classes. De plus, des projets spéciaux ont permis à plusieurs écoles de se doter d'un salon de lecture et d'acheter des livres pour encourager les élèves à lire.
- Afin de s'assurer que la littératie est bien présente et intégrée dans les salles de classe, une équipe de leaders pédagogiques a été formée. Celle-ci est composée de représentants de chaque école. Le rôle du leader est de promouvoir la littératie et d'appuyer les efforts du personnel dans son école.
- Les aides-bibliothécaires et les moniteurs de langue jouent un rôle important en matière de l'apprentissage. C'est pourquoi, des journées de formation ont été organisées à leur intention.
- Le personnel enseignant a participé avec enthousiasme à de nouveaux projets de littératie. De plus, de nouvelles initiatives furent lancées. Elles touchent notamment la promotion et l'achat de livres, l'accès aux livres ainsi que l'aménagement de la bibliothèque et l'animation.

L'évaluation des apprentissages

- Le district scolaire 5 appuie l'évaluation formative et veut que les pratiques évaluatives soient diversifiées et adaptées à la salle de classe. Pour ce faire, un plan quinquennal a été élaboré. Celui-ci présente les actions et stratégies qui seront mises en œuvre durant cette période. Au cours de la première année du plan, le district a organisé trois journées de formation pour les directions et les enseignants de la maternelle à la 4e année. L'équipe des agents pédagogiques a préparé et donné la formation.

School District 5 (Campbellton)

Achievements in 2002-2003

Educational

Area 1: Student Learning

Literacy

- The literacy project continued for teachers of Kindergarten to Grade 8.
- Training days were organized and follow-up was done in the classroom.
- Readers were purchased for several classes, and special projects enabled a number of schools to make a reading room available and to purchase books to further encourage students to read.
- A team of educational leaders was formed to ensure that literacy is an integral part of classroom instruction. The team is made up of representatives from each school. The role of the leader is to promote literacy and to support the efforts of the staff at his or her school.
- Training days were organized for library assistants and language monitors, as they play an important role in student learning.

The teaching staff participated enthusiastically in new literacy projects, and new initiatives were launched. These included promotion and purchase of books, access to books, and library development and facilitation.

Learning Evaluation

- School District 5 supports formative evaluation and wants the evaluation practices to be diversified and adapted to the classroom. To this end, a five-year plan was developed, which presents the actions and strategies that will be implemented over this period. During the first year of the plan, we organized three training days for the principals and teachers from Kindergarten to Grade 4. The team of supervisors prepared and gave this training.

- Comme il est de tradition d'informer les parents des apprentissages de leur enfant à l'aide d'un bulletin scolaire, le district 5 croit que le bulletin descriptif est un outil utile et pertinent. Afin d'assurer une bonne compréhension des renseignements qui apparaissent sur le bulletin descriptif, il fut évalué par un groupe d'enseignants et de parents. Par ailleurs, une session d'information sur le bulletin descriptif est prévue pour l'année scolaire 2003-2004. Cette session s'adressera aux parents des élèves de la maternelle à la 4e année.

- Les enseignants de 7e et de 8e années de la région Restigouche utilisent maintenant un logiciel, Bullius, pour préparer le bulletin descriptif.

Les programmes d'études

- À nouveau cette année, plusieurs enseignants se sont portés volontaires pour expérimenter divers programmes : sciences humaines (5e et 6e), arts (maternelle à 2e), anglais (3e à 5e), formation personnelle et sociale (maternelle à 2e).

- Des suivis importants ont été faits auprès des enseignants à l'aide de rencontres individuelles, de groupe ou encore de soupers-causeries.

- Des projets visant à rendre l'apprentissage plus signifiant et plus riche ont été lancés.

Sciences

- Des enseignants de 7e et 8e années ont participé au projet collectif Rescol dont le thème était la chimie. Ce projet s'est déroulé en partenariat avec le Collège communautaire de Bathurst. Un chantier pédagogique pour élaborer du matériel pédagogique à l'intention des enseignants de 9e année a été lancé en collaboration avec le District 9. Deux soupers-causeries portant sur l'intégration des sciences et de la technologie ont été organisés pour les enseignants de sciences de la 6e à la 8e.

Technologie

- Des enseignants participent à la réécriture de certains modules de technologie et il en est de même pour les cours de charpente et mécanique. En ce qui a trait à ces deux derniers cours, un guide de sécurité et des sessions de formation pour les enseignants sont en voie d'élaboration.

- Le mentor en Application pédagogique de l'ordinateur a poursuivi son travail auprès des enseignants et des élèves. Il a préparé et présenté des ateliers portant sur des sites Web éducatifs, les

- As it is customary to inform parents of their child's progress through a school report card, District 5 considers the descriptive report card a useful and relevant tool. A group of teachers and parents evaluated the descriptive report card to ensure that the information appearing on it is easy to understand. Also, an information session on the descriptive report card is planned for the 2003-04 school year. This session is for the parents of students in Kindergarten to Grade 4.

- Teachers of Grades 7 and 8 in the Restigouche region are now using *Bullius* software to prepare the descriptive report card.

Curricula

- Several teachers volunteered again this year to pilot various programs: Social Studies (Grades 5 and 6), Art (Kindergarten to Grade 2), English (Grades 3 to 5), and Personal and Social Development (Kindergarten to Grade 2).

- Important follow-up was done with teachers through individual, group or dinner meetings.

- Projects designed to enrich and enhance learning were launched.

Sciences

- Teachers of Grades 7 and 8 participated in SchoolNet's collective project; the theme was chemistry. This project took place in partnership with the Community College in Bathurst. A forum for developing educational material for Grade 9 teachers was launched in co-operation with District 9. Two dinner meetings on the integration of science and technology were organized for Grades 6 to 8 science teachers.

Technology

- Some teachers helped to rewrite some of the technology modules, as well as the Carpentry and Auto Mechanics courses. A safety guide and training sessions for teachers are being developed for these two courses.

- The Computer Application in Education mentor continued to work with teachers and students. He prepared and presented workshops on educational websites, the Excel and Word software, and the use

logiciels Excel et Word et l'utilisation de matériel multimédia. De plus, le mentor a offert un appui technologique aux enseignants et à leurs élèves qui participent à des projets individuels ou aux projets collectifs (Rescol.

Musique

- Une série d'ateliers pour orchestre d'harmonie a été offerte aux musiciens éducateurs afin de consolider l'implantation du programme de musique instrumentale. De plus, une journée de formation liée au plan d'études a été offerte aux musiciens éducateurs de la maternelle à la 4^e^ année.

Anglais langue seconde

- Une formation a été donnée aux enseignants de 3^e^ à 5^e^ année. Celle-ci a permis de présenter le plan d'études et les nouvelles ressources pédagogiques. En ce qui concerne les classes de 6^e^ à 8^e^ année, la transition du laboratoire à la salle de classe s'est poursuivie. De plus, une plus grande place est accordée au dialogue comme moyen d'apprentissage. Ce dernier élément a aussi été présenté aux classes de 9^e^ à la 12^e^ année.

Éducation physique

- Une formation portant sur le « Guide de sécurité » a été donnée aux éducateurs physiques et aux directions d'école. Un moment d'activité physique « Directions en forme » est maintenant prévu à l'horaire des rencontres de l'équipe pédagogique. Plusieurs activités reliées aux Jeux d'hiver du Canada se sont déroulées dont la traduction et l'adaptation d'un guide pédagogique pour les enseignants et des simulations de cérémonies d'ouverture dans des écoles.

Formation personnelle et sociale

- Une formation portant sur le cadre théorique a été donnée à un groupe d'enseignants de la maternelle à la 2^e^ année, et ce, en collaboration avec les infirmières du programme Apprenants en santé. À cet égard, ces dernières ont travaillé en collaboration avec le personnel enseignant afin de promouvoir l'importance de la santé dans les écoles.

Mathématiques

- Une journée de formation portant sur le plan d'études a été donnée aux enseignants de 7^e^ et 8^e^ années. Des suivis auprès des écoles ont été faits à la suite des résultats des tests provinciaux de 4^e^ et 8^e^ années.

of multimedia equipment. The mentor also offered technological support to teachers and their students who participated in individual or collective (SchoolNet) projects.

Music

- A series of band workshops was offered for music teachers to consolidate the implementation of the instrumental music program. Also, a training day relating to the learning outcomes document was offered for music teachers from Kindergarten to Grade 4.

English Second Language

- Training was provided for teachers of Grades 3 to 5. This made it possible to introduce the learning outcomes document and the new educational resources. For Grades 6 to 8 classes, the transition from the laboratory to the classroom continued. Also, greater emphasis was placed on dialogue as a means of learning. This concept was also presented to Grades 9 to 12 classes.

Physical Education

- Training on the Safety Guide was provided for the physical education teachers and school principals. A physical activity break called "Principals in Shape" is now scheduled into the educational team's meetings. Numerous activities relating to the Canada Winter Games took place, including the translation and adaptation of an educational guide for teachers and simulations of opening ceremonies in some schools.

Personal and Social Development

- Training on the curriculum framework document was offered for a group of K-2 teachers in co-operation with nurses from the Healthy Learners program. The nurses worked with the teaching staff to promote the importance of health in the schools.

Mathematics

- A training day on the learning outcomes document was offered for teachers of Grades 7 and 8. Follow-up was done with the schools in view of the results of the provincial tests for Grades 4 and 8.

Français

- Une journée de formation portant sur une nouvelle ressource pédagogique a été organisée à l'intention des enseignants de 7^e^ et 8^e^ années. Deux rencontres ont eu lieu avec les directions des écoles qui ont obtenu des résultats inférieurs à la moyenne du district lors des examens provinciaux en 4^e^ et 8^e^ années. À la suite de ces rencontres, les directions ont élaboré un plan d'amélioration avec les enseignants et un suivi a eu lieu avec les directions concernées.

Adaptation scolaire

- Plusieurs jours de formation ont été donnés aux enseignants-ressources et aux aides-enseignants. Les nouveaux employés ont également reçu de la formation. Cette dernière avait divers buts : présenter le processus d'identification, d'intervention et d'évaluation de la lecture, implanter le plan d'intervention personnalisé, uniformiser le langage et les services offerts, utiliser des activités de métalinguistiques dans la remédiation et la rééducation en lecture et en écriture, présenter des outils pour travailler l'équipe-école. À la suite d'une recommandation du Conseil d'éducation de district et de l'analyse de l'inventaire du ministère de l'Éducation, une étude a été menée afin d'examiner la possibilité d'attribuer des enseignants-ressources selon les besoins identifiés par les écoles.

- Une présentation a été faite aux directions d'école afin de démontrer l'importance et l'efficacité d'une équipe-école bien structurée. La présentation fut préparée et animée en collaboration avec l'agent pédagogique du district responsable du milieu propice et de l'adaptation scolaire, l'enseignant détenant un poste additionnel de responsabilité (PAR) en adaptation scolaire et une direction d'école.

Le secondaire renouvelé

- Le secondaire renouvelé est un autre dossier qui a retenu l'attention du district. Afin de bien appuyer le personnel enseignant, un agent pédagogique est responsable de ce dossier. Il visite les écoles toutes les semaines et rencontre le personnel sur une base individuelle et de groupe. L'agent reçoit l'aide de madame Rosée Morissette qui a donné plusieurs journées de formation au niveau provincial.

- Le district a mis en œuvre un projet de formation du personnel grâce auquel 20 enseignants ont reçu cinq jours de formation donnée par madame

French Language Arts

- A training day on a new educational resource was organized for teachers of Grades 7 and 8. Two meetings were held with the principals of schools where the scores on the Grades 4 and 8 provincial tests were below the district average. Following these meetings, the principals developed an improvement plan with the teachers, and follow-up was done with the principals concerned.

Special Education

- Several training days were provided for resource teachers and teacher assistants, as well as for new employees. The training had various aims: to present the identification, intervention and evaluation process for students with reading problems; to implement the special education plan; to standardize the language and the services offered; to use metalinguistic activities in remediation and re-education in reading and writing; and to present tools for team-building. In response to a recommendation from the District Education Council and an analysis of the Department of Education's survey, a study was conducted to examine the possibility of assigning resource teachers according to the needs identified by the schools.

- A presentation was done for the school principals to demonstrate the importance and efficiency of a well-structured school team. The presentation was prepared and offered in co-operation with the district supervisor responsible for the positive learning environment and special education, the teacher holding a supplementary position of responsibility (SPR) for special education, and a school principal.

Renewed High School

- The Renewed High School is another initiative the district focussed on. In order to effectively support the teaching staff, a supervisor has been put in charge of this project. He visits the schools every week and meets with the staff on an individual and group basis. The supervisor was assisted by Ms Rosée Morissette who provided several provincial training days.

- The district set up a staff training project through which 20 teachers received five days of training from Ms. Morissette. The objective was to integrate

Morissette. L'objectif était d'intégrer les nouvelles façons d'enseigner associées au renouvellement de l'école secondaire.

- Les directions d'école, en collaboration avec leur équipe pédagogique, ont travaillé à mettre en place une structure pour les élèves de 9^{e} année qui entreront en septembre 2003. De plus, les directions ont poursuivi leur travail sur l'encadrement des élèves et la pédagogie et se sont donné des outils pour bien appuyer leur personnel enseignant.
- Une école secondaire a poursuivi l'expérimentation du cours d'espagnol dans le cadre de l'enseignement à distance.
- Les trois écoles secondaires élaborent un plan de sensibilisation et de prévention relativement à l'usage du tabac dans les cours d'école.
- Une formation de deux jours portant sur les nouveaux programmes d'études pour la 9^{e} année a été offerte en mai. Tous les programmes ont été révisés et adaptés à la nouvelle réalité du secondaire.

Domaine 2 : Le climat à l'école

Le milieu propice à l'apprentissage

- Une formation de deux jours a été donnée aux responsables de la gestion des comportements par monsieur Egide Royer. À la suite à cette présentation, trois dépliants d'information ont été préparés par l'agent pédagogique et distribués dans les écoles.
- Afin d'aider les écoles à mieux gérer les problèmes de comportement, des mentors et des intervenantes ont été ajoutés au personnel de plusieurs écoles. Ces personnes ont bénéficié de plusieurs jours de formation et de rencontres.
- Divers outils d'animation en salle de classe portant sur la prévention de l'intimidation et l'affirmation de soi ont été présentés au personnel enseignant des écoles qui n'ont pas de mentor ou d'intervenant.

Apprenants en santé

- Des efforts ont été consacrés à mieux définir le rôle des infirmières du programme Apprenants en santé et à tirer pleinement profit de leurs services au sein des écoles. À cet égard, plusieurs projets ont été conçus et mis en œuvre dans différentes écoles en collaboration avec ces infirmières.

the new teaching methods associated with high school renewal.

- The school principals co-operated with their educational teams to set up a structure for students who will enter Grade 9 in September 2003. The principals also continued their work on student support and instructional renewal, and equipped themselves with tools for effectively supporting their teaching staff.
- One high school continued the trial Spanish course offered through distance education.
- All three high schools developed an awareness-raising and prevention plan with regard to smoking on school grounds.
- Two days of training on the new curricula for Grade 9 were offered in May. All the programs were revised and adapted to the new high school structure.

Area 2: School Climate

Positive Learning Environment

- A two-day training session was provided by Egide Royer for those responsible for behaviour management. Following this presentation, three information brochures were prepared by the education supervisor and distributed in the schools.
- To help schools manage behavioural problems more effectively, mentors and intervention workers were added to the staff of several schools. These individuals benefited from a number of training days and meetings.
- A variety of classroom material designed to help prevent bullying and build self-esteem was presented to the teaching staff of schools that do not have mentors or intervention workers.

Healthy Learners

- Efforts were made to clarify the role of nurses in the Healthy Learners program and to fully benefit from their services in the schools. For this purpose, several projects were designed and implemented in different schools in co-operation with the nurses.

Services aux élèves

- Dans le but de développer un esprit de collaboration et de partage, l'équipe de services aux élèves a reçu de la formation et s'est rencontrée à quelques reprises. Divers thèmes ont été abordés dont le milieu propice à l'apprentissage, les conduites agressives, l'intervention en cas d'événements tragiques et le partenariat avec l'équipe pédopsychiatrique.

Domaine 3 : La langue et la culture

- Toujours dans le but de promouvoir la culture française et la qualité de la langue, diverses activités ont été proposées aux directions et aux enseignants. Soulignons entre autres, l'activité « coup de cœur », un souper littéraire, le mot nouveau et l'inventaire des expressions ou mots mal utilisés ou prononcés.

- De nombreuses activités se sont déroulées dans les écoles lors de la semaine de la fierté française dont le thème était : *De la terre à l'univers, le français c'est notre affaire*. Il faut mentionner que ce thème a été proposé par les élèves de l'école La Découverte de Saint-Sauveur.

Domaine 4 : La gestion et le leadership

- Le programme d'évaluation des écoles s'est poursuivi au sein du district.

- Quatre écoles ont élaboré leur plan quinquennal alors que six autres écoles ont procédé à l'évaluation. Quoique très exigeant et ardu, le processus d'évaluation est bien accepté, car il fait ressortir les réalisations positives des écoles tout en relevant les éléments à améliorer.

- Le district a appuyé toutes les directions engagées dans un processus d'évaluation. Cet appui s'est manifesté par des visites individuelles, des rencontres de groupe, des révisions de rapports, des critiques et des suggestions quant à l'élaboration des plans d'amélioration.

- Les directions des écoles secondaires ainsi que quelques membres de la direction du district ont participé à une formation de deux jours sur la reddition de comptes. Elle a permis de connaître certains rudiments de l'écriture d'un plan d'amélioration. À la suite de cette formation, les directions d'école ont participé à un atelier de quelques heures en juin dont le but était de les aider à mieux comprendre les divers éléments du plan d'amélioration.

Student Services

- The Student Services team received training and met on a number of occasions with the aim of developing a spirit of co-operation and sharing. Different themes were addressed, including the positive learning environment, aggressive behaviour, response to tragic events and partnership with the child psychiatry team.

Area 3: Language and Culture

- With a view to promoting French culture and language quality, suggestions for a variety of activities were made to the principals and teachers. These included *coup de coeur*, a literary supper, the new word, and the inventory of misused or mispronounced words and expressions.

- Many activities were held at the schools during French Pride Week. This year's theme, *De la terre à l'univers, le français c'est notre affaire* [From the earth to the universe . . . French is my business], was submitted by the students of École La Découverte in Saint-Sauveur.

Area 4: Management and Leadership

- The district continued with the *Programme d'évaluation des écoles* [school performance review].

- Four schools developed their five-year plans and six other schools proceeded with the performance review. Though the process was very demanding, it was well accepted, since it highlighted the schools' positive accomplishments as well as those areas that need improvement.

- The district supported all principals involved in the performance review through individual visits, group meetings, report revisions, critiques and suggestions concerning the development of improvement plans.

- The high school principals and a few of the district administration members received two days of training on accountability. This enabled them to learn some of the basics for writing an improvement plan. To follow up this training, the school principals attended a short workshop in June to help them better understand the various components of the improvement plan.

- Les directions d'école ont participé à une journée de réflexion sur leur rôle et les tâches qu'elles accomplissent. À la suite de cette activité, une session de deux jours fut organisée en mai. L'animateur, monsieur Pol Vincter, a expliqué aux directions comment mieux déléguer et gérer afin d'exercer leur rôle de leader pédagogique.

- Étant donné que le programme d'évaluation du personnel enseignant en est à sa cinquième année d'existence, une journée de réflexion a été organisée à l'intention des directions. Elle a permis de faire le point sur différents éléments du programme et de rappeler l'importance de respecter toutes les étapes du processus.

- Une demi-journée a été organisée pour les directions et les directions adjointes dans le but de les informer sur divers sujets d'ordre juridique. Une équipe du ministère de l'Éducation était présente pour répondre aux nombreuses questions.

- Le district scolaire examine la possibilité de répartir les ressources en adaptation scolaire selon les besoins relevés par l'école. Une session de consultation a eu lieu avec les directions d'école afin d'examiner les avantages et les inconvénients de cette nouvelle forme de répartition des ressources.

- Une journée d'orientation a été organisée en début d'année pour les nouvelles directions et directions adjointes à la barre des écoles du district. Plusieurs sujets d'ordre pédagogique et administratif furent abordés.

Services administratifs

- Restructuration des tâches au sein du secteur du budget et de la comptabilité et début de l'élaboration d'un manuel de procédures reliées au secteur.

- Adoption de normes de services pour le transport scolaire qui sont équitables pour l'ensemble des régions du district.

- Formation des conducteurs sur la gestion du comportement des élèves.

- Appui à l'organisation des Jeux d'hiver du Canada 2003. Les secteurs du transport scolaire, des bâtiments et des services informatiques ont particulièrement été mis à contribution.

- Poursuite du projet ordinateur pour école; implantation du logiciel WinSchool dans 15 écoles

- The school principals met for a day of reflection on their role and duties. Following this activity, a two-day session was organized in May. The facilitator, Mr. Pol Vincter, explained to the principals how to delegate and manage more effectively in order to fulfil their role as educational leaders.

- Since the teacher evaluation program was in its fifth year, a retreat day was organized for the principals. This enabled them to assess different elements of the program and to re-emphasize the importance of following all the steps in the process.

- A half-day session was organized to inform the principals and vice-principals about various legal issues. A team from the Department of Education was present to answer the many questions.

- The school district is considering the possibility of allocating special education resources according to the needs identified by each school. A consultation session took place with the school principals to look at the advantages and disadvantages of this new form of resource allocation.

- An orientation day was organized at the beginning of the year for the new principals and vice-principals at the helm of the district's schools. Many educational and administrative issues were addressed.

Administrative

- Restructured tasks within the budget and accounting sector and began developing a procedure manual for the sector.

- Adopted service standards for pupil transportation that are fair for all regions in the district.

- Provided student behaviour management training for bus drivers.

- Supported the organization of the 2003 Canada Winter Games, particularly through the pupil transportation, educational facilities, and information systems' sectors.

- Continued the Computers for Schools project, implemented the WinSchool software in 15

et installation de ligne à haute vitesse dans sept écoles. Par ailleurs, le câblage des écoles est complété à 95 %.

- Réalisation de plusieurs projets d'immobilisation.
- Vérification de la conformité aux ordres du prévôt aux incendies.
- Le secteur des ressources humaines s'est donné le mandat d'offrir des services de la plus haute qualité aux employés du district, au public et à ses partenaires.
- La direction et le personnel du secteur des ressources humaines ont travaillé en partenariat avec les autres secteurs de services du bureau afin d'accomplir du travail rigoureux et en conformité avec les buts et objectifs de l'organisation.
- L'intégrité, la transparence et l'équité ont été les principales valeurs sur lesquelles se sont appuyés les employés dans la prestation des services.

Ressources humaines

Cueillette et traitement des données

- Le secteur des ressources humaines a élaboré et mis en place un processus informatisé pour la cueillette de données auprès des écoles qui généraient leurs rapports de façon manuelle. Ce changement a augmenté de façon significative l'efficacité du processus et a été très bien accueilli par le personnel de secrétariat des écoles concernées.
- Des modifications ont été effectuées dans le traitement des différentes demandes de congés.
- Une procédure pour la protection de la confidentialité de l'information et la consultation des dossiers a été mise en place.

Aide aux employés et familles

- Le comité de gestion et de promotion du programme d'aide aux employés et familles est en voie de restructuration. Entre-temps, l'ensemble des employés ainsi que leurs familles ont toujours accès à de l'aide professionnelle grâce à ce programme. Les services sont offerts par le truchement d'agences externes.

schools, and installed high-speed cables in seven schools. The wiring of the schools is 95% complete.

- Carried out several capital projects.
- Verified compliance with the Fire Marshal's orders.
- The human resources sector adopted as its mandate to provide services of the highest quality to district employees, the public and its partners.
- The director and the human resources staff partnered with the office's other service sectors to accomplish work that conforms to the organization's goals and objectives.
- Employees' service delivery was based on the core values of integrity, transparency and equity.

Human Resources

Data Gathering and Processing

- The human resources sector developed and implemented a computerized data-gathering system in schools that were producing their reports manually. The change significantly increased the efficiency of this process and was very well received by the secretarial staff of the schools in question.
- Some changes were made to the way various types of leave requests were processed.
- A procedure was put in place for protecting confidential information and for consulting records.

Employee and Family Assistance Program

- The management and promotion committee for the Employee and Family Assistance Program is being restructured. In the meantime, this program is still providing access to professional assistance for all employees and their families through external agencies.

Formation continue du personnel non-enseignant

- Des ateliers de formation sur des sujets pertinents ont été offerts à différents groupes du personnel non-enseignant notamment les aides-enseignantes, les aides-bibliothécaires, les secrétaires et les intervenantes.

Embauche du personnel

- L'embauche du personnel des écoles se fait selon la nouvelle directive du District scolaire 5.

- Les postes qui nécessitent une formation postsecondaire sont maintenant affichés sur le site Web du district et sur celui du gouvernement provincial. Les adresses de ces sites sont respectivement : http://www.district5.nbed.nb.ca/ et http://careerbeacon.com/. Les emplois sont toujours affichés dans les quotidiens et les hebdomadaires francophones, de même que sur le site de Développement des ressources humaines Canada.

Appréciation et reconnaissance du personnel du district scolaire 5

- Dans le but de favoriser un climat de travail positif, deux soirées de reconnaissance sont organisées chaque année. La première se déroule à l'automne et l'ensemble du personnel est convié. La deuxième soirée a lieu au printemps et vise plus particulièrement les employés qui prennent leur retraite. La participation et les commentaires à l'égard de l'une et l'autre de ces activités sont excellents.

Suppléance en enseignement

- Les réservations du personnel enseignement suppléant se font maintenant par l'entremise d'une répartitrice. Les directions des écoles n'ont donc plus à communiquer directement avec les suppléants. La répartitrice applique les directives du district concernant le choix des suppléants : personne détenant un brevet en enseignement d'abord, puis personne ayant une formation postsecondaire, etc.

- De plus, de la formation a été offerte au personnel de suppléance. Plusieurs sujets ont été abordés : le milieu propice à l'apprentissage et la gestion disciplinaire, la directive sur la protection des élèves ainsi que les tâches du suppléant. Le nouveau processus de réservation a aussi été présenté et discuté avec ce personnel.

Ongoing Training for Non-instructional Staff

- Training workshops on relevant topics were offered to various groups of non-instructional staff, including teacher assistants, library assistants, secretaries and intervention workers.

Staff Hiring

- School staff members are hired according to School District 5's new policy.

Positions requiring post-secondary training are now posted on the district and provincial government Web sites at the following addresses: http://www.district5.nbed.nb.ca/ and http://careerbeacon.com/. Job opportunities are always posted in the francophone daily and weekly newspapers, as well as on the Human Resources Development Canada web-site.

Recognition and Appreciation of School District 5 Staff

- With the aim of fostering a positive work environment, two appreciation nights are organized every year. The first is held in the fall and all staff members are invited. The second takes place in the spring and is intended more particularly for employees who are retiring. Attendance and comments about both of these events have been excellent.

Substitute Teaching

- Substitute teachers are now scheduled through a dispatcher. School principals no longer need to communicate directly with substitute teachers. The dispatcher follows the district's guidelines regarding the choice of substitute teachers: first choice is a person with a teaching certificate, second choice is a person with post-secondary training, etc.

- Substitute teachers were also provided with training. Many topics were addressed, including the positive learning environment and discipline management, the Pupil Protection Policy, and the duties of a substitute teacher. The new scheduling process was also presented and discussed with these teachers.

Lien avec le ministère de l'Éducation

- Le secteur des ressources humaines a participé à différentes réunions et conférences téléphoniques au cours d'année avec les responsables du ministère de l'Éducation. Divers sujets y ont été traités permettant ainsi de faire avancer les dossiers du secteur.

- De plus, le directeur du secteur a été du nombre des personnes invitées aux discussions du comité d'étude ad hoc du ministère de l'Éducation sur la relève en éducation. Ce comité a été formé à la suite du rapport Mercer portant sur la problématique que pose le recrutement du personnel éducatif dans la province.

Priorités pour 2003-2004

Services pédagogiques

Les apprentissages à l'école

- Donner de la formation aux enseignants de 5^e^ à 8^e^ année portant sur l'évaluation des apprentissages.

- Mettre en œuvre le bulletin descriptif de la maternelle à la 4^e^ année et réviser les descripteurs utilisés pour le bulletin de la 5^e^ et de la 8^e^ année.

- Poursuivre la formation en littératie et travailler avec le personnel enseignant de la maternelle à la 2^e^ année (Plan d'apprentissage de qualité).

- Poursuivre le projet des leaders pédagogiques.

- Mettre en œuvre des programmes d'études au primaire et en 9^e^ année.

- Appuyer les directions dans la mise en œuvre de l'école secondaire renouvelée et effectuer le suivi auprès des enseignants de 9^e^ année.

Le climat à l'école

- Poursuivre le projet sur le milieu propice à l'apprentissage à l'aide des mentors et des intervenants; viser la formation d'une équipe-école dans chacune des 22 écoles du district; travailler à un document lié aux suspensions et aux demandes de renvoi d'élèves perturbateurs ou autres.

- Continuer à promouvoir l'importance de la santé et du rôle que doivent jouer l'infirmière et l'infirmier dans nos écoles, et ce, dans le cadre du programme Apprenants en santé.

Liaison with the Department of Education

- The human resources sector participated in various meetings and conference calls with Department of Education officials throughout the year. Different issues were addressed, and progress was made on the sector's projects as a result.

- Also, the human resources director was among those invited to take part in the discussions of the Department of Education's special working committee on renewing the education workforce. This committee was formed in response to the Mercer report on the province's teacher recruitment problem.

Priorities for 2003-2004

Educational

Student Learning

- Provide training in learning evaluation for teachers of Grades 5 to 8.

- Implement the descriptive report card from Kindergarten to Grade 4 and revise the assessment categories used for the Grades 5 and 8 report cards.

- Continue the literacy training and work with K-2 teachers (Quality Learning Agenda).

- Continue the educational leaders project.

- Implement curricula at the elementary and Grade 9 levels.

- Support principals in the implementation of the Renewed High School and follow up with the Grade 9 teachers.

School Climate

- Continue the positive learning environment project with the help of mentors and intervention workers; focus on building a school team in each of the district's 22 schools; work on a document regarding suspensions and requests to expel disruptive students or others.

- Continue to promote the importance of health and the role that nurses play in our schools through the Healthy Learners program.

Le leadership et la gestion

- Accompagner les directions engagées dans le Programme d'évaluation des écoles.
- Accompagner et évaluer les directions qui terminent leur mandat de 5 ans.
- Donner une nouvelle vision et une nouvelle mission aux rencontres de l'équipe pédagogique et à celles de l'équipe des agents pédagogiques.
- Accompagner plus efficacement les directions d'école.
- Accompagner les nouvelles directions d'école.

Services administratifs

Les défis pour l'année scolaire 2003-2004 se retrouvent au sein de plusieurs secteurs :

- Implanter de nouveaux processus d'achat et un meilleur contrôle des comptes recevables.
- Implanter de nouveaux procédés afin de faciliter la gérance hebdomadaire des services informatiques. Poursuivre le projet Ordinateur pour écoles.
- Analyser le fonctionnement de la suppléance en conciergerie en plus d'implanter un programme d'évaluation pour les suppléants.
- Travailler de concert avec le personnel d'entretien afin de revoir et d'élaborer des méthodes de travail sécuritaires.
- Implanter un nouveau logiciel de données sur le transport scolaire et étudier les besoins en formation des conducteurs.

Formation continue – Personnel non- enseignant

- Poursuivre cette formation et établir un plan à long terme pour les différents groupes d'employés.

Recrutement du personnel enseignant

- Se positionner en regard de stratégies de recrutement du personnel éducatif à la lumière des résultats et des recommandations du rapport Mercer.

Management and Leadership

- Support principals involved in the *Programme d'évaluation des écoles* [school performance review].
- Support and evaluate principals who are finishing their five-year term.
- Provide a new vision and mission for the educational team and supervisors' team meetings.
- Provide more effective support for school principals.
- Support new school principals.

Administrative

The 2003-2004 school year will present challenges in many sectors:

- Implement new purchasing processes and better management of accounts receivable.
- Implement new procedures to facilitate the weekly management of information systems services. Continue the Computers for Schools project.
- Analyse the operations of replacement custodians and implement an evaluation program for them.
- Work with the maintenance staff to review and develop safe work methods.
- Implement new software for managing pupil transportation data and study the training needs of drivers.

Ongoing Training for Non-instructional Staff

- Continue this training and establish a long-term plan for the various groups of employees.

Teacher Recruitment

- Develop strategies for recruiting teachers in light of the findings and recommendations of the Mercer report.

Assiduité

- Élaborer des stratégies afin d'assurer l'application de la nouvelle directive administrative.

Mieux-être du personnel

- Réévaluer les ententes avec les agences professionnelles qui offrent les services. La promotion du programme sera aussi à l'étude.

Climat organisationnel et reconnaissance du personnel

- Maintenir la soirée de reconnaissance à l'intention de l'ensemble des employés à l'automne et la fête consacrée au personnel retraité.

Évaluation – Personnel non- enseignant

- Développer des outils d'évaluation du personnel non enseignant. Une mise à jour des pratiques évaluatives sera préconisée afin qu'elles reflètent les approches préconisées au cours des dernières années dans le milieu scolaire.

Attendance

- Develop strategies to ensure the new administrative policy is enforced.

Staff Wellness

- Re-evaluate the agreements with professional service agencies. Promotion of the program will also be considered.

Organizational Climate and Staff Appreciation

- Continue to hold the appreciation night for all employees in the fall, as well as the celebration for retiring staff.

Evaluation of Non-instructional Staff

- Develop tools for the evaluation of non-instructional staff. The evaluation practices should be updated so that they reflect the approaches recommended over the past few years in the schools.

District scolaire 9 (Tracadie-Sheila)

Services pédagogiques

Réalisations en 2002-2003

Les apprentissages à l'école

- Deux nouveaux programmes d'études ont été implantés dans les classes du primaire : Formation personnelle et sociale ainsi que Sciences humaines.
- Plusieurs sessions de formation ont été offertes aux enseignants du primaire et de 9e année. Ces sessions portaient notamment sur les nouveaux programmes d'études.
- Cinq jours de formation ont été offerts aux enseignants de mathématiques de la 7e et de la 8e année dans le but d'améliorer les apprentissages des élèves. La formation fut suivie de visites en classe.
- Plus de cent membres du personnel enseignant ont participé à des colloques d'envergure et à des sessions de formation spécialisée.
- Le personnel enseignant de la mater elle à la 2e année et de la 6e à la 8e année a reçu des sessions de formation en littératie.
- Le bulletin descriptif a été implanté en 7e année dans toutes les écoles du district.
- Le district a élaboré deux cours : « Reussir au secondaire » et « Habiletés pour la vie ». Ces cours sont destinés aux élèves du secondaire qui éprouvent des difficultés.
- Le rendement des élèves du district a été supérieur à la moyenne provinciale en français et en mathématiques (4e année) ainsi qu'en français, en histoire et en géographie (niveau secondaire). Les résultats en chimie ont connu une légère augmentation. Nos défis se situent en mathématiques et en français (8e année), et en mathématiques, en anglais et en sciences (niveau secondaire).
- La mise en œuvre de l'école secondaire renouvelée s'est poursuivie dans les quatre écoles polyvalentes. À cet égard, chaque école a adopté des projets spécifiques. Deux écoles utiliseront le nouvel horaire du secondaire. Par ailleurs, chaque école a

School District 9 (Tracadie-Sheila)

Educational Services

Achievements in 2002-2003

Student Learning

- Two new curricula were implemented in the primary grades: Personal and Social Development and Social Studies.
- Several training sessions were offered for primary level and Grade 9 teachers, mainly on the new curricula.
- Five days of training was provided for teachers of Grades 7 and 8 Mathematics in order to improve student learning. The training was followed by classroom visits.
- Over 100 teachers attended major seminars and specialized training sessions.
- Teachers of Kindergarten to Grade 2 and Grades 6 to 8 attended training sessions on literacy.
- The descriptive report card was implemented in Grade 7 in all district schools.
- The district developed two courses called "Réussir au secondaire" (succeeding in high school) and "Habiletés pour la vie" (skills for life), designed for high school students experiencing problems.
- District students performed above the provincial average in Grade 4 French Language Arts and Mathematics and in high school French Language Arts, History and Geography. Performance in Chemistry improved slightly. We need to do better in Grade 8 Mathematics and French Language Arts and in high school Mathematics, English and Science.
- Implementation of the Renewed High School initiative continued in the district's four high schools. Each school adopted specific projects. Two schools will be using the new high school timetable. Each school continued its discussions

poursuivi son travail de réflexion et de planification en ce qui a trait à la nouvelle pédagogie. Deux écoles adopteront un modèle de transition distinct pour la 9e année. Les deux autres écoles poursuivront selon le modèle provincial. Enfin, les directives sur l'absentéisme, la promotion et les comportements inacceptables ont été révisées.

- Treize des vingt-quatre écoles ont participé à des projets Rescol à la Source.

Le climat à l'école

- Cette année, en concertation avec les directions d'école, le problème de l'intimidation fut ciblé. Un comité a fait une recherche intensive sur le sujet et des outils de planification et de suivi ont été présentés aux directions d'école.

- Le spectacle Face à Face, ayant pour thème l'intimidation, a été présenté dans cinq écoles et se poursuivra dans l'ensemble des écoles primaires en octobre 2003.

La langue et la culture

- Le District scolaire 9 est fier de sa contribution aux activités et événements culturels de l'année :

  - Pièce de théâtre *La petite ombre* (1 568 élèves)
  - Festival de théâtre Jeunesse (3 écoles)
  - Festival régional de musique
  - Activités de la semaine de la fierté française dans toutes les écoles
  - Journée Alpha (5 écoles)
  - Spectacle *Les femmes girafe* (320 élèves)
  - Atelier sur le conte (360 élèves)

La gestion et le leadership

- Quatre écoles ont participé au Programme d'évaluation des écoles (PEE). Un suivi et un accompagnement ont été faits auprès des directions des écoles déjà inscrites.

- Les directions d'école ont évalué 79 enseignants dans le cadre du Programme d'évaluation du personnel enseignant. Pour leur part, les agents pédagogiques ont fait une soixantaine de visites de supervision dans les écoles.

- Les directions ont assisté à huit réunions au cours de l'année. Ces réunions ont une dimension pédagogique et administrative.

- Trois nouvelles directions d'école ont bénéficié du programme d'encadrement élaboré par le district.

and planning for instructional renewal. Two of the high schools will adopt a separate transition model for Grade 9, while the other two will follow the provincial model. Lastly, the policies on absenteeism, promotion and unacceptable behaviour were revised.

- Thirteen of the 24 schools participated in SchoolNet GrassRoots projects.

School Climate

- This year, the bullying problem was addressed in co-operation with the school principals. A committee did intensive research on the subject, and planning and monitoring tools were presented to the principals.

- *Face à Face*, a play about bullying, was put on in five schools and will be presented in all primary schools in October 2003.

Language and Culture

- School District 9 is proud of its contribution to this year's cultural events and activities:

  - Play called *La petite ombre* (1,568 students)
  - Youth drama festival (3 schools)
  - Regional music festival
  - French Pride Week activities in all schools
  - Literacy Day (5 schools)
  - Show called *Les femmes girafe* (320 students)
  - Storytelling workshop (360 students)

Management and Leadership

- Four schools took part in the Programme d'évaluation des écoles (school performance review). Follow-up and support were provided for the principals of schools already registered.

- The principals evaluated 79 teachers as part of the teacher evaluation program, while the education supervisors made about 60 supervision visits in the schools.

- The principals attended eight meetings during the year to discuss educational and administrative issues.

- Three new principals benefited from the support program developed by the district.

Les partenariats à l'école

- Plusieurs projets ont vu le jour au cours de l'année scolaire grâce à la collaboration de divers partenaires. Parmi ces programmes, mentionnons :
  - ∗ Ouverture de deux classes du Programme d'habilités et d'apprentissage pour la réussite des élèves (PHARE)
  - ∗ Programme d'accompagnateurs dans les quatre écoles secondaires
  - ∗ Programme de sensibilisation aux drogues (DARE)
  - ∗ Programme d'apprentissage informatisé (ARRI) pour les élèves en difficulté
  - ∗ Élaboration de matériel pédagogique portant sur l'écologie
- Une formation a été offerte aux directions en vue de mettre en place de nouvelles stratégies visant à appuyer les parents.
- Des représentants du district scolaire ont siégé à plusieurs tables de concertation ou ont participé aux travaux de groupes dont le but est la réussite des élèves.

Priorités pour 2003-2004

- Le suivi à l'étude *Comprendre la petite enfance* se continuera dans les écoles primaires.
- La formation et les activités se poursuivront en littératie et en mathématiques au primaire.
- Le bulletin descriptif sera implanté en 8[e] année.
- La mise en œuvre de l'école secondaire renouvelée se poursuivra et un appui sera offert aux directions d'école.
- Deux nouvelles classes PHARE seront ouvertes et recevront des décrocheurs dans le but de leur faire connaître la réussite.
- La planification du programme d'intervention précoce en lecture-écriture se poursuivra et un modèle d'accompagnement sera offert aux personnes nouvellement embauchées en littératie.
- Les services de trois mentors spécialisés en application pédagogique de l'ordinateur seront offerts.

Partnerships

- A number of projects were undertaken during the school year with the help of various partners. The projects included:
  - ∗ Start-up of two PHARE classes (skills and learning for student success program)
  - ∗ Coaching program in four high schools
  - ∗ Drug Abuse Resistance Education (DARE) program
  - ∗ Computer-assisted learning program (ARRI) for exceptional pupils
  - ∗ Development of instructional materials on ecology
- Training was offered for principals on the implementation of new parent support strategies.
- Two school district representatives sat on various committees or participated in groups working to promote student success.

Priorities for 2003-2004

- Follow-up on the *Understanding the Early Years* study will continue in the primary schools.
- Training and activities relating to literacy and mathematics will continue at the primary level.
- The descriptive report card will be implemented in Grade 8.
- Implementation of the Renewed High School will continue and support will be provided for the principals.
- Two new PHARE classes will be started up to give school dropouts an opportunity to experience academic success.
- Planning of the early intervention program in reading and writing will continue, and a support model will be provided for newly hired literacy workers.
- The services of three mentors specializing in computer application in education will be offered.

- Un projet d'agenda informatisé sera mis en place en collaboration avec la Communauté ingénieuse de la Péninsule acadienne (CIPA).

- La problématique des élèves ayant des problèmes de santé mentale sera abordée avec les directions d'école.

Ressources humaines et paye

Réalisations en 2002-2003

Secteur de la paye

- Révision des codes de dépenses du personnel dans le logiciel GESTION.

- Mise en place d'un nouveau système de classement des dossiers du personnel.

Secteur des ressources humaines

- Révision de la directive des congés du personnel.

- Mise à l'essai d'un nouveau logiciel pour la réservation du personnel enseignant suppléant.

- Préparation d'une nouvelle trousse pour le personnel.

- Organisation de rencontres pour le personnel enseignant qui prévoit prendre sa retraite durant les prochaines années.

- Mise à l'essai d'un logiciel pour la gestion des accidents au travail.

- Mise en place d'une nouvelle procédure pour la réception et la gestion des plaintes et des griefs et mise à l'essai d'un logiciel à cet effet.

Priorités pour 2003-2004

Secteur de la paye

- Poursuivre la révision des tâches du personnel affecté au secteur de la paye.

- Poursuivre la mise à jour des dossiers du personnel enseignant.

Secteur des ressources humaines

- Poursuivre l'implantation du nouveau logiciel pour la réservation du personnel enseignant suppléant et implanter le logiciel pour la réservation du personnel non enseignant suppléant.

- A computerized calendar project will be set up in co-operation with Communauté ingénieuse de la Péninsule acadienne (CIPA).

- The issue of students with mental health problems will be addressed with the principals.

Human Resources And Payroll

Achievements in 2002-2003

Payroll

- Revised the employee expense codes in the GESTION software.

- Implemented a new employee records filing system.

Human Resources

- Revised the employee leave policy.

- Tested new software for scheduling supply teachers.

- Prepared a new kit for employees.

- Organized meetings for teachers planning to retire in the next few years.

- Tested a software package for managing work injuries.

- Set up a new complaint and grievance management procedure and tested a software package for that purpose.

Priorities for 2003-2004

Payroll

- Continue the review of the duties of payroll employees.

- Continue the process of updating teachers' records.

Human Resources

- Continue the implementation of the new software for scheduling supply teachers and implement the software for scheduling non-teaching replacement staff.

- Élaborer un programme de gestion des accidents au travail et préparer de la publicité pour la prévention des accidents au travail.
- Préparer la publicité pour le Programme d'aide aux employé(e)s et à la famille (PAEF).
- Mettre à l'essai un logiciel pour la gestion du personnel non enseignant.
- Préparer un dépliant d'information pour le personnel suppléant (procédure, rémunération, directives, calendrier de paye, etc.)
- Poursuivre l'élaboration de programmes afin d'améliorer l'assiduité au travail.

Services administratifs et financiers

Réalisations en 2002-2003

Secteur des bâtiments

- Les concierges ont reçu une formation portant sur l'utilisation du logiciel SIMDUT.
- Achat d'équipement pour les concierges afin de faciliter leur travail et prévenir les accidents.
- Embauche d'un réparateur d'entretien en réfrigération.
- Inspection et amélioration des surfaces des terrains de jeux afin qu'elles absorbent mieux les chutes.

Secteur du transport scolaire

- Planification et organisation d'un système de numérotation pour autobus; le système sera opérationnel en septembre 2003.
- Planification et organisation du perfectionnement des chauffeurs d'autobus portant sur la gestion de la discipline.
- Réorganisation de 28 trajets d'autobus.
- Embauche, formation et utilisation de conducteurs-entraîneurs.

Secteur informatique

- Mise en place du logiciel WinSchool dans toutes les écoles restantes du district.
- Remplacement de 90 % du câblage interne des écoles.

- Develop a work injuries management program and prepare promotional materials to help prevent work injuries.
- Prepare promotional materials for the Employee and Family Assistance Program (EFAP).
- Test a software package for management of non-teaching staff.
- Prepare an information folder for replacement staff (procedures, remuneration, policies, payroll schedule, etc.)
- Continue to develop programs to improve work attendance.

Administration and Finance

Achievements in 2002-2003

Educational Facilities

- Provided training for custodians on the use of the WHMIS software.
- Purchased equipment for custodians to facilitate their work and prevent accidents.
- Hired a maintenance repairworker specializing in refrigeration.
- Inspected playground surfaces and upgraded them so that they cushion falls better.

Pupil Transportation

- Planned and organized a school bus numbering system to be operational in September 2003.
- Planned and organized professional development sessions for bus drivers on management and discipline.
- Reorganized 28 bus routes.
- Hired, trained and used driver coaches.

Information Systems

- Implemented the WinSchool software in all remaining district schools that did not have it.
- Replaced 90 % of the internal cabling in the schools.

- Développement de divers outils informatiques.

Secteur du budget et de la comptabilité

- Mise en place d'un système de codage pour le suivi et la facturation.
- Révision des codes de dépenses pour les secteurs des bâtiments et de l'informatique.
- Amélioration de la perception des comptes à recevoir grâce à un suivi plus fréquent.
- Distribution aux écoles d'une charte de codes de dépenses pour uniformiser les codages entre écoles et minimiser les corrections subséquentes.
- Visite de plusieurs écoles pour réviser les contrôles en place dans les cafétérias.

Priorités en 2003-2004

- Effectuer des changements au système de planification budgétaire et du personnel enseignant.
- Poursuivre le développement du système informatique pour les élèves en difficulté ARRI.

- Developed various information management tools.

Budget and Accounting

- Set up a coding system for tracking and billing.
- Reviewed the expense codes for the educational facilities and information systems sectors.
- Improved collection of accounts receivable by doing more frequent follow-up.
- Provided the schools with a chart of expense codes to standardize coding in all schools and minimized subsequent corrections.
- Visited several schools to review the controls in place in the cafeterias.

Priorities for 2003-2004

- Make changes in the system to allow budgetary and teaching staff planning.
- Continue the development of the computer-aided learning system for exceptional pupils (ARRI).

District scolaire 11 (Richibouctou)

Réalisations en 2002-2003

Services pédagogiques

- Des camps d'été pour ont été organisés pour les enfants d'ayants droit. Des services de francisation ont été offerts et de la formation a été donnée au personnel enseignant de la maternelle et de la 1[re] année. De plus, une formation sur le développement des compétences langagières a été offerte aux parents.
- Le concept de l'enseignement multiâge et par cycle a été présenté auprès de parents, d'enseignants et des directions d'école.
- La direction générale, la direction de l'éducation et l'équipe pédagogique ont rencontré à tour de rôle les directions et le personnel avec poste additionnel de responsabilité afin de faire le bilan des forces et identifier les défis en rapport avec le secondaire renouvelé.
- Le responsable des questions relatives au milieu propice à l'apprentissage a développé une trousse portant sur la prévention de l'intimidation dans les écoles, et ce, en collaboration avec le personnel des services aux élèves. De plus, une formation sur le sujet a été offerte aux directions d'école.
- Le Conseil d'éducation a consulté les parents de Baie Sainte-Anne et de la Miramichi afin de trouver des moyens de contrer les transferts linguistiques.
- Le district et les directions d'école se sont penchés sur la question de la tenue vestimentaire des élèves. À la suite de leur réflexion, les directions ont entrepris d'en discuter avec leur personnel et les comités parentaux d'appui. L'objectif recherché est que chaque école incorpore à son code de vie des critères en cette matière ou se dote d'une politique sur la tenue vestimentaire.
- Une analyse des programmes d'études a été effectuée afin de déterminer s'il y avait de l'enseignement en matière de gestion financière personnelle.
- L'équipe pédagogique a offert de la formation au personnel enseignant portant sur la littératie (maternelle à 8[e] année), l'enseignement-ressource, les programmes d'études de la maternelle à la 9[e] année.

School District 11 (Richibouctou)

Achievements in 2002-2003

Educational

- Summer camps were held for children of Charter rights parents. Francization services were offered and training was provided for Kindergarten and Grade 1 teachers. Also, training in the development of language skills was made available to parents.
- The multi-age (combined class) teaching concept was presented to parents, teachers and school principals.
- The district superintendent, the director of education and the educational team met alternately with school principals and staff holding supplementary positions of responsibility in order to identify strengths and challenges concerning the Renewed High School initiative.
- The person in charge of Positive Learning Environment issues put together a kit on the prevention of bullying in schools, in cooperation with Student Services staff. Also, an information session on bullying was offered for school principals.
- The District Education Council consulted with parents in Baie Sainte-Anne and in the Miramichi to find ways to address the problem of language transfer.
- The district and the school principals examined the issue of student dress. Following their consultations, the principals undertook to discuss the matter with their staff and the Parent School Support Committees. The aim is to have each school incorporate dress requirements into its code of conduct or develop a dress policy.
- Curricula were analysed to determine whether students were being given instruction in personal financial management.
- The educational team provided training for teachers on literacy (Kindergarten to Grade 8), resource teaching and curricula from Kindergarten to Grade 9.

- La direction générale, accompagnée du gestionnaire des conseils d'éducation, a effectué une tournée du district afin d'informer les membres des comités parentaux d'appui auprès des écoles de leur rôle et de leurs fonctions tout en identifiant les objectifs d'une prochaine formation.

- Le district a rencontré à trois reprises le personnel de l'intervention en bas âge afin de voir comment il est possible de collaborer afin de sensibiliser les parents à l'importance d'une bonne préparation de leur enfant à l'école.

- Suite à l'adoption par le Conseil d'éducation d'une politique sur l'alimentation, le comité Apprenants en santé a élaboré un plan stratégique triennal pour assurer sa mise en œuvre.

- Le district a procédé à l'achat de livres de lecture pour un montant d'environ quarante mille dollars en sus du montant octroyé par le Ministère.

Services administratifs

- Le Conseil d'éducation a élaboré une politique interdisant l'usage du tabac sur les terrains scolaires.

- L'équipe de gestion des situations d'urgence du district a demandé à chaque école d'élaborer un plan d'urgence.

- Le Conseil d'éducation a consulté les parents de la Miramichi afin de mettre en place un système de transport pour les élèves francophones de cette région.

- À la demande des comités parentaux d'appui des écoles W.-F.-Boisvert et Secondaire Assomption, le district a consulté les parents sur l'ajout d'un auditorium permettant de desservir la population étudiante de cette région.

- Par l'entremise de son programme de recrutement et conformément à sa directive sur les embauches, le district a effectué l'embauche de 112 personnes pour des postes d'enseignant et de direction. De plus, il a embauché 56 personnes pour des postes non reliés à l'enseignement.

- De la formation a été offerte au nouveau personnel enseignant, aux aides-enseignants et leurs suppléants, aux intervenants, aux aides-bibliothécaires, aux secrétaires, aux concierges et aux conducteurs d'autobus.

- The district superintendent, together with the District Education Councils' manager, toured the district to talk to members of the Parent School Support Committees about their roles and duties and to identify the aims of future training.

- District staff met with early intervention workers on three occasions to find ways to jointly raise parents' awareness of the importance of preparing their children well for school.

- Following the adoption of a policy on healthy eating by the District Education Council, the Healthy Learners Committee developed a three-year strategic plan for implementing the policy.

- The district purchased readers at a cost of some $40,000 over and above the amount allocated by the Department.

Administration

- The District Education Council drafted a policy prohibiting smoking on school grounds.

- The district emergency management team asked each school to develop an emergency response plan.

- The District Education Council consulted with Miramichi parents concerning the establishment of a transportation system for francophone pupils in the region.

- At the request of the Parent School Support Committees from W.-F.-Boisvert and Secondaire Assomption schools, the district consulted with parents about building an auditorium for students in the region.

- Through its recruitment program and in accordance with its hiring policy, the district filled 112 teaching and principal positions. Also, it filled 56 non-teaching positions.

- Training was provided for new teachers, teacher assistants, supply teachers, intervention workers, library assistants, secretaries, custodians and school bus drivers.

- Le personnel cadre a élaboré au-delà de 25 directives administratives lui permettant d'assurer le bon fonctionnement du district. Ces directives ont été élaborées conformément aux politiques du Conseil d'éducation, aux politiques provinciales, à la Loi sur l'éducation et aux conventions collectives des employés.

- Le système O&PEN, un système informatisé de commande en ligne, est en voie d'être implanté dans toutes les écoles du district, facilitant du même coup les commandes au magasin central pour certains produits.

- Un manuel de procédures comptables a été élaboré et un système d'inventaire a été mis en place avec la collaboration des directions d'école.

- L'informatisation des trajets d'autobus est complétée et l'informatisation des données sur les élèves utilisant le transport scolaire a été amorcée.

- Le district a donné suite aux recommandations du vérificateur général sur le transport scolaire.

- Le district a installé le logiciel WinSchool dans les écoles primaires. Cela leur permet d'informatiser les données sur les élèves. Plus de 200 ordinateurs ont été installés dans les écoles et le district a mis à l'essai le logiciel WinSchool qui permet la centralisation des données.

- Une étude des infrastructures des écoles de Saint-Paul, Acadieville et Richibouctou a été réalisée en vue d'offrir l'enseignement multiâge.

Priorités pour 2003-2004

Services pédagogiques

- Poursuivre les efforts de francisation auprès des élèves qui ont besoin d'améliorer leurs compétences langagières.

- Implanter des classes multiâge dans trois écoles primaires et en assurer le suivi.

- Mettre l'accent sur la douance en favorisant une pédagogie axée sur l'enrichissement.

- Donner suite à la recommandation du Plan d'apprentissage de qualité portant sur la tenue de divers types d'expositions et continuer de parrainer les activités déjà existantes.

- Développer des stratégies pour améliorer la maîtrise de la lecture et s'assurer qu'elles tiennent compte des difficultés particulières des garçons en cette matière.

- Senior staff developed more than 25 administrative policies to facilitate operations in the district. They were developed in accordance with District Education Council policies, provincial policies, the *Education Act* and employee collective agreements.

- Began roll out of the O&PEN e-ordering system at all schools in the district, facilitating at the same time the ordering of certain items from Central Stores.

- A manual of accounting procedures was developed and an inventory system was implemented in cooperation with school principals.

- Computerization of school bus routes was completed and entry of data on pupils using the school bus system was begun.

- The district implemented the Auditor General's recommendations on pupil transportation.

- The district installed WinSchool software in the primary schools to computerize student data. More than 200 computers were installed in the schools and the District tested WinSchool with a view to centralizing data.

- A study of school infrastructure in Saint-Paul, Acadieville and Richibouctou was done with a view to offering multi-age teaching.

Priorities for 2003-2004

Educational

- Continue providing francization services for students needing to improve their language skills.

- Establish and monitor multi-age classes at three primary schools.

- Emphasize giftedness by promoting enrichment-based instruction.

- Implement the Quality Learning Agenda recommendation on holding a variety of expositions and fairs while continuing to sponsor existing activities.

- Develop strategies to improve reading skills and make sure they take into account the specific problems boys have with reading.

- À la suite de l'ajout de deux jours de formation au calendrier scolaire, le district développera une approche avec son personnel afin d'améliorer les services et d'offrir une formation de qualité reliée à l'enseignement des programmes d'études.
- Sensibiliser le personnel enseignant du primaire à mettre davantage l'accent sur l'orientation à la carrière, et ce, en collaboration avec les conseillers en orientation.
- Entreprendre une réflexion avec les directions d'école et les agences externes afin d'élaborer des stratégies pour contrer le phénomène des drogues en milieu scolaire.
- Travailler de près avec les écoles primaires afin de voir comment il est possible de rendre les bibliothèques scolaires plus accessibles aux parents d'enfants d'âge préscolaire.
- Faire l'inventaire des pratiques existantes en ce qui concerne la préparation des enfants à l'école, et étudier les avantages liés à une inscription plus hâtive des enfants à la maternelle.

Services administratifs

- Établir de meilleurs contrôles pour les différents secteurs administratifs.
- Continuer le travail pour le système d'inventaire dans les écoles.
- Implanter le système O&PEN dans toutes les écoles et les secteurs affectés dans le district.
- Réorganiser le système de classification de documents et poursuivre la révision des dossiers des employés.
- Développer des manuels d'information à l'intention des nouveaux employés.
- Procéder à l'implantation du système de transport devant desservir les élèves francophones de la Miramichi et entreprendre l'étude du transport scolaire pour la grande région de Shédiac.
- Développer un partenariat avec les municipalités pour ériger des aires de jeux.
- Faire un suivi auprès des écoles en ce qui concerne les rapports financiers et leur gestion comptable, et ce, dans le cadre de la reddition de compte et en conformité avec notre directive sur les cueillettes de fonds.

- Given the addition of two teacher training days during the school year, the district will work with its staff to develop an approach designed to enhance services and provide quality training on teaching curricula.
- Encourage primary school teachers to place more emphasis on career planning, in cooperation with guidance counsellors.
- Undertake consultations with school principals and outside agencies to develop strategies aimed at combating the drug problem in schools.
- Work closely with the primary schools to find ways to make school libraries more accessible to parents of preschoolers.
- Review current practices in terms of preparing children for school. Study the benefits associated with enrolling children in Kindergarten sooner.

Administration

- Establish better controls for the various administrative sectors.
- Continue working on the inventory system in schools.
- Roll out the O&PEN system in all the schools and sectors concerned in the district.
- Restructure the document classification system and continue reviewing employee records.
- Develop orientation guides for new employees.
- Begin implementing the transportation system for Francophone pupils in the Miramichi and commence studying pupil transportation in the greater Shediac area.
- Work with the municipalities to build playground areas.
- Follow up with schools on financial reports and their accounting management practices, in accordance with accountability requirements and the district's fund-raising policy.

- Participer aux travaux d'un comité de travail afin de contrer les transferts linguistiques qui semblent plus problématiques dans certaines régions.

- En collaboration avec le gestionnaire des conseils d'éducation, coordonner une formation auprès des membres des comités parentaux d'appui aux écoles, et ce, dès que possible après leur élection.

- Implanter le concept « Communautés scolaires en action » dans au moins un tiers des écoles, et ce, afin de promouvoir l'activité physique chez les élèves.

- Take part in a task force on language transfer, which seems to be more of a problem in some areas than in others.

- Work with the District Education Councils' manager to coordinate training for members of Parent School Support Committees as soon as possible after they are elected.

- Launch the School Communities in Action program in at least one-third of the district schools in order to promote physical activity among students.

Division de l'enseignement postsecondaire

Post Secondary Education Division

Table des matières **Page**

Rapport de la sous-ministre adjointe 96
Affaires postsecondaires 97
Connect NB Branché 104
Alphabétisation 107
Services financiers pour étudiants 110
Service des bibliothèques publiques du N.-B 112
TéléÉducation NB 120

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister 96
Post-Secondary Affairs 97
Connect NB Branché 104
Literacy 107
Student Financial Services 110
New Brunswick Public Library Service 112
TeleEducation NB 120

Division de l'enseignement postsecondaire

Rapport de la sous-ministre adjointe

La sous-ministre adjointe à la division de l'enseignement postsecondaire voit à assurer un fonctionnement efficace des directions responsables de l'enseignement postsecondaire, c'est-à-dire Affaires postsecondaires, Connect NB Branché, Alphabétisation, Services financiers pour étudiants, Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et TéléÉducation NB.

La sous-ministre adjointe est chargée également, au palier provincial, de la planification budgétaire des quatre universités du Nouveau-Brunswick et de l'École des gardes forestiers, y compris du plan budgétaire pluriannuel s'étendant de l'année financière 2000 à 2003. De plus, elle surveille les questions ayant trait à la politique, au contexte législatif, à la qualité et à la transparence des établissements d'enseignement postsecondaire. Dans le cadre de ses fonctions, la sous-ministre adjointe voit à ce qu'il y ait une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements d'enseignement postsecondaire. En outre, elle représente le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM).

En tant que membre de l'équipe de direction du ministère, la sous-ministre adjointe à l'enseignement postsecondaire voit également à la gestion générale du ministère de l'Éducation

En dernier lieu, elle est chargée d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, le New Brunswick Student Alliance, la Federation of New Brunswick Faculty Associations, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

Les rapports des directions suivent.

Post-Secondary Education Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of the Post-Secondary Education Division is responsible for the smooth operation of post-secondary branches including Post-Secondary Affairs, Connect NB Branché, Literacy, Student Financial Services, New Brunswick Public Library Service and TeleEducation NB.

The Assistant Deputy Minister is equally responsible, at the provincial level, for the budgetary planning of New Brunswick's four universities and its Forestry School, including a multi-year budget plan for the 2000-2003 fiscal years. In addition, the Assistant Deputy Minister oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

As a member of the department's management team, the Assistant Deputy Minister for Post-Secondary Education also shares responsibility for the general management of the Department of Education.

The Assistant Deputy Minister assumes responsibility related to the development and maintenance of good working relations between the Department of Education, other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, and the Council of Ministers of Education, Canada.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Affaires postsecondaires

Mandat

La Direction des affaires postsecondaires a quatre principaux domaines de responsabilité :

- elle voit à lancer, à gérer et à promouvoir différents programmes et initiatives qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci;
- elle élabore et met en œuvre des projets stratégiques ayant trait à la formation universitaire au Nouveau-Brunswick;
- en collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, elle coordonne différentes initiatives ministérielles visant à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci;
- elle représente le ministère de l'Éducation à l'intérieur de la province, ainsi que dans la région Atlantique et sur la scène nationale, au sein d'organismes et d'agences qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Principaux centres de responsabilité :

- Promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick.
- Offrir des possibilités d'éducation et répondre aux besoins de la province en professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, et ce, au moyen d'ententes avec cinq autres provinces. Ces ententes permettent d'assurer l'accès à la formation dans les professions de la santé non offertes au Nouveau-Brunswick.
- Par l'entremise du Fonds en fiducie pour l'infrastructure universitaire du Nouveau-Brunswick, promouvoir l'excellence dans l'enseignement universitaire en renouvelant nos établissements public d'enseignement et de recherche.
- Favoriser une culture de recherche et d'innovation, par un financement incitatif dont peuvent se prévaloir les universités pour accroître leur capacité de présenter des demandes de subvention de recherche, par la coordination d'un programme

Post-Secondary Affairs

Mandate

The Post-Secondary Affairs Branch has four main areas of responsibility:

- it initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from, and among post-secondary institutions;
- it develops and implements strategic policy initiatives related to university education in New Brunswick;
- in collaboration with universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education;
- it represents the Department of Education within the province, as well as within the Atlantic region and on the national stage, in organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promoting access to post-secondary education through new initiatives such as the New Brunswick Opportunities Fund.
- Offering educational opportunities and meeting the Province's need for qualified professionals in areas of strategic importance for New Brunswick through agreements with five other provinces to assure access to training in health-related disciplines not offered in New Brunswick.
- Through the New Brunswick University Infrastructure Trust Fund, promote top quality university education by renewing our public institutions' teaching and research facilities.
- Fostering a culture of research and innovation through an incentive fund provided to universities to expand their research grant writing capacity, coordination of a research exchange program with the Province of Québec, collection of data on New

d'échange en recherche avec le Québec, par la collecte des données sur les résultats de la recherche du Nouveau-Brunswick et par la collaboration étroite avec la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick.

- Assurer des programmes universitaires de qualité dans les universités du Nouveau-Brunswick par la participation à l'évaluation des programmes universitaires par l'entremise de la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes ainsi que par la supervision du processus de désignation des établissements privés attribuant des grades universitaires.
- Améliorer l'égalité d'accès à un enseignement universitaire de qualité dans les deux langues officielles en assurant le lien entre le ministère du Patrimoine canadien, le ministère des Relations intergouvernementales et internationales, et les universités en ce qui concerne la coordination du Programme des langues officielles dans l'enseignement.
- Promouvoir les transitions des études secondaires aux études postsecondaires, ainsi que de l'enseignement postsecondaire au marché du travail.
- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits ainsi que l'évaluation et la reconnaissance des acquis à titre de services intégraux offerts aux apprenants adultes par les établissements postsecondaires.
- Coordonner un projet de recrutement d'étudiants étrangers pour les universités du Nouveau-Brunswick.
- Développer les marchés d'exportation pour les produits et les services éducatifs du Nouveau-Brunswick par l'entremise de Atlantic Education International Inc.

La Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec les universités et des organismes comme l'Alliance des étudiants du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'université du Nouveau-Brunswick et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes, ainsi que les ministères provinciaux suivants :

Brunswick's research performance and working closely with the New Brunswick Innovation Foundation.

- Assuring quality university programs within New Brunswick universities through participation in the evaluation of university programs channelled through the Maritime Provinces Higher Education Commission, and supervision of the Degree Granting designation process for private institutions.
- Improving equitable access to quality education in both official languages, by acting as liaisons between the Department of Canadian Heritage, the New Brunswick Department of Intergovernmental and International Relations, and the universities in the coordination of the Official Languages in Education Program.
- Promoting transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.
- Encouraging lifelong learning, and promoting Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.
- Coordinating an international student recruitment project for the New Brunswick universities.
- Developing export markets for New Brunswick educational product and services through Atlantic Education International Inc.

The Post-Secondary Affairs Branch maintains close links with the universities, and organizations such as the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

- *Santé et Mieux-être* pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et la rétention des professionnels en santé dans la province et surveiller la qualité et la pertinence de l'enseignement universitaire dans le domaine de la santé;

- *Entreprises Nouveau-Brunswick* pour accroître la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick, pour évaluer la stabilité financière des établissements privés voulant conférer des grades universitaires et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique;

- *Formation et Développement de l'emploi* pour élaborer des possibilités d'apprentissage continu et différentes initiatives destinées à promouvoir l'accès aux établissements postsecondaires, ainsi que le maintien et le recrutement de professionnels qualifiés et compétents au Nouveau-Brunswick;

- *Relations intergouvernementales et internationales* dans le cadre d'une série d'initiatives postsecondaires avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada.

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces comme le *Nova Scotia Higher Education Council*, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada. Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences comme le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en santé, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement avec le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada à un vaste éventail de dossiers allant du commerce international des services éducatifs à la responsabilisation des universités, en passant par le perfectionnement des compétences.

Réalisations en 2002-2003

- Achèvement des études provinciales et nationales sur le rôle des conseillers en orientation des écoles secondaires et des programmes de formation postsecondaire et de planification de carrière.

- Administration d'un questionnaire de recensement aux élèves de la 6^e à la 12^e année sur leurs projets de carrière et de formation postsecondaire.

- *Health and Wellness* to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the scope, quality and pertinence of university health education;

- *Business New Brunswick* to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities, to evaluate the financial stability of private institutions seeking to confer university degrees and to contribute to the development of e-learning;

- *Training and Employment Development* in the development of life long learning opportunities, and various initiatives designed to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick;

- *Intergovernmental and International Relations* in a series of post-secondary initiatives with other provinces and the Government of Canada.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the *Nova Scotia Higher Education Council*, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada. It is also expanding its working relationships with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Humanities Research Council (NSERC), le Centre national de formation en Santé, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada on a broad range of issues from international trade in educational services, to university accountability and skills development.

Achievements in 2002-2003

- Completed provincial and national studies on the role of high school guidance counsellors and programs in post-secondary education and career planning.

- Administered a census questionnaire to Grade 6-12 students on their career and post-secondary education plans.

- Participation à l'élaboration d'un projet pilote national sur la formation postsecondaire et l'information sur les carrières qui sera mis sur pied dans les écoles secondaires du Nouveau-Brunswick à l'automne de 2003.

- Présidence du Comité directeur sur la recherche postsecondaire qui a établi les réponses des provinces et de l'Atlantique au Programme des coûts indirects de la recherche, au financement du conseil subventionnaire fédéral, au programme de bourses d'études supérieures nouvellement créé et autres projets nationaux liés à la recherche et à l'innovation.

- Création du Groupe de travail sur l'obligation de rendre compte des universités et lancement des discussions avec les universités sur l'établissement de mécanismes d'obligation de rendre compte.

- Coordination du projet de recrutement d'étudiants étrangers avec les universités du Nouveau-Brunswick, qui a dépassé l'objectif pour les inscriptions durant la quatrième année du projet.

- Participation au Comité de travail interministériel, Investir dans la population, et au Comité directeur sur l'innovation et la commercialisation au Nouveau-Brunswick.

- Modification à l'Entente Québec–Nouveau-Brunswick portant sur les places achetées en orthophonie. La province dispose maintenant de deux places à l'Université Laval.

- Négociation en vue du renouvellement de l'Entente tripartite avec la Province de l'Ontario et l'Université Waterloo visant l'accès au programme d'optométrie pour les étudiants du Nouveau-Brunswick.

- Participation au processus d'évaluation des besoins en ressources humaines en santé.

- Mise à jour de la politique provinciale sur le statut de résident du Nouveau-Brunswick applicable aux étudiants voulant accéder à des places achetées par le Nouveau-Brunswick au sein d'universités d'autres provinces.

- Participation à la mise sur pied d'un programme en soins infirmiers critiques, négocié par le ministère de la Santé et du Mieux-être avec l'Université de Moncton et la University of New Brunswick.

- Assisted with the development of a national pilot project on post-secondary education and career information that will be introduced in New Brunswick high schools during the fall of 2003.

- Chaired the Steering Committee on Post-Secondary Research that developed provincial and Atlantic responses to the Indirect Costs of Research program, federal granting council funding, the newly-created National Graduate Scholarship program, and other national initiatives linked to research and innovation.

- Established the Working Group on University Accountability and initiated discussions with the universities on the development of accountability mechanisms.

- Coordinated the International Student Recruitment project with New Brunswick universities, which exceeded its enrolment target in the fourth year of the project.

- Participated in the inter-departmental Working Committee on Investing in People and the Steering Committee on Innovation and Commercialization in New Brunswick.

- Amended the Québec-New Brunswick agreement on the purchase of seats in speech therapy. New Brunswick now has two seats at the Université de Laval.

- Negotiated the renewal of the tripartite agreement with the Province of Ontario and the University of Waterloo to provide access to the optometry program for New Brunswick students.

- Participated in the process of evaluating health human resources needs.

- Updated the provincial policy on the New Brunswick residency status that applies to students who wish to access seats purchased by New Brunswick at universities in other provinces.

- Participated in the implementation of a critical-care nursing program, which the Department of Health and Wellness negotiated with the Université de Moncton and the University of New Brunswick.

- Mise en œuvre du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire, y compris la négociation des directives de mise en œuvre avec les universités publiques du Nouveau-Brunswick, les négociations avec les universités et la gestion des déboursés en collaboration avec le ministère des Finances. Environ 10 millions de dollars furent octroyés aux universités en 2002 – 2003, et ce, en plus des intérêts générés par le Fonds de fiducie.

- Le processus de désignation en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires* fut renforcé, précisé et publié sur le site Web du ministère. Plusieurs demandes de désignation furent reçues et étudiées.

- Un nouveau site Web fut conçu et lancé afin de mieux informer le public des dossiers de la Direction des affaires postsecondaires. Le site servira aussi d'appui à la gestion de certains programmes grâce à l'accès en ligne à certains formulaires et à des données.

- En collaboration avec les quatre universités publiques, élaboration des lignes directrices pour les bourses du Jubilé d'or en l'honneur de la visite de la reine au Nouveau-Brunswick. Une bourse de 5 000 $ fut accordée dans chaque université à un résident du Nouveau-Brunswick.

- Gestion du Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick d'une valeur de 500 000 $. Collaboration avec le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick à l'élaboration des lignes directrices pour sa tranche du Fonds d'accès qui entrera en vigueur en 2003-2004.

- Promotion continue de l'évaluation et de la reconnaissance des acquis, et du transfert des crédits par la participation au Comité de travail interministériel – Investir dans la population.

- Gestion de l'Entente de coopération sur la recherche entre le Québec et le Nouveau-Brunswick par laquelle 35 000 $ furent distribués aux chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick.

- Embauche d'une coordonnatrice des programmes de langues officielles dans l'enseignement (PLOE) en vue d'optimiser la participation de la province aux programmes à frais partagés du gouvernement fédéral. L'entente entre le Canada et le Nouveau-Brunswick a pour objectifs de développer et de promouvoir un système d'éducation secondaire complet pour chaque communauté linguistique

- Set up the University Infrastructure Trust Fund, which involved negotiating the implementation guidelines with New Brunswick's public universities, leading the negotiations with the universities and managing the disbursements in co-operation with the Department of Finance. Approximately $10 million was allocated to the universities in 2002–2003, in addition to accrued interest on the trust fund.

- Reinforced and clarified the designation process referred to in the *Degree Granting Act*, and published it on our website. Several requests for designation were received and studied.

- Designed and launched a new website with the aim of keeping the public better informed about the work undertaken by the Post-Secondary Affairs Branch. The site will also help to support the management of some programs by making certain forms and information available on line.

- In conjunction with the four public universities, developed guidelines for the Golden Jubilee Scholarship in honour of the Queen's visit to New Brunswick. The Scholarship awards a $5,000 bursary to one New Brunswick resident at each university.

- Administered the $500,000 New Brunswick University Opportunities Fund. Collaborated with the New Brunswick Community College Network in the development of guidelines for their portion of the Opportunities Fund, which will come into effect in 2003-2004.

- Continued promotion of Prior Learning Assessment and Recognition and Credit Transfer through participation on the interdepartmental working group, Investing in People.

- Administered the Quebec/New Brunswick Co-Op Research Agreement, distributing $35,000 to New Brunswick university researchers.

- Hired a coordinator for the Official Languages in Education Program (OLEP) to optimize the province's participation in the federal government's cost-shared programs. The goal of the Canada-New Brunswick agreement is to develop and promote a comprehensive secondary education system for each of the province's official linguistic communities. This agreement also covers the

officielle de la province. Cette entente couvre également les secteurs collégial et universitaire. Grâce à l'entente, la province bénéficie de revenus annuels de l'ordre de 15 $ millions.

- Coordonner la gestion de l'entente du PLOE conjointement avec le ministère provincial des Affaires intergouvernementales et internationales.
- Liaison avec les coordonnateurs du PLOE des ministères de l'Éducation des trois autres provinces de l'Atlantique.
- Participer, sous l'égide de Patrimoine canadien, à l'évaluation du protocole et de l'entente Canada/Nouveau-Brunswick.
- Soumission des rapports d'activités et financier 2000-2001 de *l'Entente bilatérale sur les langues officielles dans l'enseignement* et préparation des rapports 2001-2002.
- Préparation de résumés administratifs des programmes de langues officielles dans l'enseignement.

Priorités pour 2003-2004

- Établissement d'une orientation stratégique pour l'enseignement postsecondaire dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité du ministère de l'Éducation.
- Gestion du Fonds en fiducie pour l'infrastructure universitaire de 15 millions de dollars, en négociant avec les universités le débours de l'enveloppe des projets spéciaux de 5 millions de dollars pour des projets d'infrastructure ayant une valeur stratégique qui améliore la capacité de recherche et d'enseignement, et le débours des autres fonds sous l'enveloppe proportionnelle.
- Promotion continue du transfert des crédits, et de l'évaluation et de la reconnaissance des acquis (ERA) à titre de services intégraux offerts aux apprenants adultes par l'entremise des établissements postsecondaires.
- Participation à la création et aux travaux d'une commission provinciale sur l'avenir des universités du Nouveau-Brunswick.
- Collaboration avec les universités pour les aider à accroître leur capacité de recherche.
- Achèvement des négociations en vue de renouveler

college and university sectors. Through the agreement, the province receives annual revenues of close to $15 million.

- Coordinated the management of the OLEP agreement in cooperation with the provincial Department of Intergovernmental and International Relations.
- Cooperated with the OLEP coordinators from the departments of Education in the other three Atlantic Provinces.
- Participated in the evaluation of the Protocol and the Canada-New Brunswick Agreement under the aegis of Canadian Heritage.
- Submitted the 2000-2001 financial and activity reports for the bilateral agreement on Official Languages in Education and prepared the 2001-2002 reports.
- Prepared administrative summaries for the Official Languages in Education programs.

Priorities for 2003-2004

- Develop a strategic direction for post-secondary education within the Department of Education's Quality Learning Agenda.
- Manage the $15-million University Infrastructure Trust Fund by negotiating with universities on the disbursement of the $5-million Special Projects Envelope for infrastructure projects of strategic value that enhance research and teaching capacity and disburse the remaining funds under the Proportional Envelope.
- Continue to promote Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.
- Assist with the establishment and work of a provincial commission on the future of New Brunswick universities.
- Work with universities to help increase their research capacity.
- Conclude negotiations for renewal of the Tripartite

l'Entente tripartite sur l'optométrie avec le gouvernement de l'Ontario et l'Université Waterloo.

- Participation à l'achèvement de la phase 1 du Projet de planification des ressources humaines en santé de la province et des provinces de l'Atlantique.

- En collaboration avec les autres provinces et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, lancement d'un projet pilote sur la formation postsecondaire et l'information sur les carrières.

- Mise sur pied d'un sondage de suivi afin de déterminer les études postsecondaires et les cheminements de carrière des diplômés des écoles secondaires du Nouveau-Brunswick.

- Négocier avec les universités du Québec afin de résoudre un problème de vacance de places en physiothérapie et en ergothérapie parmi celles achetées en vertu de l'Entente Québec – Nouveau-Brunswick.

- Négocier avec les universités et le gouvernement du Québec un accès aux places en résidence médicale pour les étudiants du Nouveau-Brunswick plus axé sur les besoins particuliers du Nouveau-Brunswick.

- Consultations préliminaires sur un nouveau cadre de réglementation de l'usage du mot « université » par les institutions désignées en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.

- Mener une étude préliminaire visant la révision de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.

- Mise à jour des lignes directrices de 2003-2004 du Fonds d'accès à l'enseignement du Nouveau-Brunswick afin de refléter l'application du budget total du fonds de 750 000 $ pour les universités et de 250 000 $ pour le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick.

Agreement on Optometry with the Government of Ontario and University of Waterloo.

- Assist in the completion of phase 1 of the Provincial and Atlantic Health Human Resources Planning Project.

- In collaboration with other provinces and the Canada Millennium Scholarship Foundation, launch a pilot project in Post-Secondary Education and Career Information.

- Undertake a follow-up survey to explore the post-secondary education and career paths of New Brunswick high school graduates.

- Negotiate with Québec universities to solve the problem of vacancies in physiotherapy and occupational therapy seats purchased under the Québec-New Brunswick agreement.

- Negotiate with universities and Government of Québec to give New Brunswick students access to medical residencies geared more toward the particular needs of New Brunswick.

- Hold preliminary consultations on a new framework for regulating the use of the word "university" by institutions designated under the *Degree Granting Act*.

- Carry out a preliminary study with a view to revising the *Degree Granting Act*.

- Update the 2003-2004 guidelines for the New Brunswick Opportunities Fund to reflect the implementation of the fund's full budget of $750,000 for universities and $250,000 for the New Brunswick Community College Network.

Connect NB Branché

Mandat

Connect NB Branché (CNBB) est une direction de la Division de l'enseignement postsecondaire du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick. L'organisme gère le Programme d'accès communautaire (PAC) ainsi qu'un réseau de 245 centres d'accès. La mission de Connect NB Branché est d'assurer aux citoyens et citoyennes du Nouveau-Brunswick un accès à des programmes et services axés sur les technologies par le truchement d'un réseau d'accès communautaire subventionné par le gouvernement. L'organisme offre les services suivants :

- Accès à la technologie - Fournir un accès aux technologies de l'information aux citoyens du Nouveau-Brunswick par l'entremise des centres d'accès communautaire (CAC).
- Apprentissage en ligne - Fournir un accès à des occasions d'apprentissage continu aux citoyens du Nouveau-Brunswick.
- Gouvernement en ligne - Faciliter l'accessibilité aux services gouvernementaux en ligne.
- Commerce électronique - Faciliter l'accessibilité aux services de commerce électronique aux petites et moyennes entreprises (PME).

Réalisations en 2002-2003

- Négociation d'une entente de deux ans avec Industrie Canada. Cette entente permet de financer le fonctionnement de base des CAC.
- Création de six modules supplémentaires « d'apprentissage granulaire » pour les CAC au moyen des programmes de formation Quick-Clics©. Ces cours, basés sur le principe de formation des formateurs, ont été développés sur la plate-forme Theorix de la Firme E-com de Moncton.
- Établissement d'un partenariat avec le ministère de la Formation et Développement de l'emploi afin d'offrir des services gratuits aux personnes à la recherche d'emploi.
- Élaboration d'un projet pilote avec le bureau régional de Formation et Développement de l'emploi de Fredericton afin d'offrir un service de

Connect NB Branché

Mandate

Connect NB Branché (CNBB) is a branch of the Post-Secondary Education Division of the New Brunswick Department of Education. As the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick and its 245 access centres, Connect NB Branché has a mission to ensure that New Brunswickers have access to technology-related programs and services through a government-subsidized community access network. Connect NB Branché will carry out its mission by providing the following services:

- e-Infrastructure: Give all New Brunswickers access to e-technologies through the Community Access Centres.
- e-Learning: Provide New Brunswickers with access to lifelong learning opportunities.
- e-Government: Facilitate access to online government services in communities across New Brunswick.
- e-Business: Facilitate access to e-business services for small and medium-sized businesses (SMBs).

Achievements in 2002-2003

- Negotiated a two-year agreement with Industry Canada. This agreement covers the basic operating expenses of our CACs.
- Developed six additional "Granular Learning" modules for the CACs with the Quick-Clics© training programs. These train-the-trainer courses were developed on the Theorix platform built by e-com inc. in Moncton.
- Developed a partnership with the Department of Training and Employment Development to offer free services for individuals seeking employment.
- Developed a pilot project with the Fredericton regional office of the Department of Training and Employment Development to offer a training

formation pour les individus intéressés à travailler dans les centres d'appel.

- Achèvement d'une proposition visant le développement et la mise en place d'un modèle de réseau d'accès communautaire pour la Jordanie ainsi que pour le Cameroun.
- Établissement d'un partenariat avec le département de l'apprentissage continu de l'Université du Nouveau-Brunwick (UNB) afin d'appuyer et d'initier les apprenants dans leur apprentissage de base en informatique. Ce processus s'opère sous le programme FITness de UNB.
- Création d'un arbre virtuel à l'occasion de la visite de la reine à Sussex. Étant donné que les centres d'accès en milieu scolaire ont une connectivité à large bande, les élèves et le personnel enseignant ont pu visionner l'événement en ligne et en temps réel.
- Création d'un salon Internet doté de 18 ordinateurs au Village des athlètes des Jeux du Canada. Grâce à cette réalisation, Connect NB Branché s'est mérité le titre de commanditaire Argent des Jeux.
- Prestation du programme en ligne sur la prévention des abus et la sécurité sur Internet.
- Achèvement d'une entente avec Aliant dans le but d'offrir une assistance et de la formation à leurs employés localisés à l'extérieur des grands centres.
- Création du programme Employés Habiletés des centres d'accès communautaires (EHCAC) en collaboration avec le ministère de la Formation et Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick. Ce programme portant sur les ressources humaines est offert à tous les Centres d'accès communautaires (CAC).
- En collaboration avec l'industrie, prestation d'un cours en ligne permettant d'obtenir la certification pour la conduite d'embarcation de plaisance dans tous les CAC.
- Négociation et signature d'une nouvelle entente avec la compagnie Edu-Performance Canada afin d'offrir aux centres d'accès de nouveaux outils de formation. Ceux-ci permettront de générer des revenus.
- Élaboration et prestation de séances de « formation en affaires » dans tous les CAC, dont des ateliers de planification d'entreprise et de relations avec les médias.

service for persons interested in working in call centres.

- Completed a proposal to develop and establish a community access network model for Jordan and for Cameroon.
- Developed a partnership with UNB's College of Extended Learning to orient and support learners taking the basic information technology training offered under UNB's FITness program.
- Developed a virtual treeplanting project for the Queen's visit to Sussex. People in school-based CACs with broadband connectivity were able to view the event online in real time.
- Set up 18 computers in the Internet lounge at the Canada Games Athletes' Village, thereby becoming a Silver sponsor of the Games.
- Offered online programs on abuse prevention and cybersafety.
- Finalized an agreement with Aliant to offer assistance and training for Aliant employees located outside large urban centres.
- Worked with the New Brunswick Department of Training and Employment Development to establish the Community Access Sustainability Employee (CASE) program, which is a human resource program available at all Community Access Centres.
- Offered Pleasure Craft Operator Card certification online at all CACs, in co-operation with private industry.
- Negotiated a new agreement with Edu-Performance Canada to provide the CACs with new revenue-generating training tools.
- Developed and delivered "business training sessions" in all CACs, including business planning and media relations seminars.

- Tenue de la Journée des centres d'accès communautaires le 25 janvier 2003. Près de 5 000 personnes ont participé à l'événement.
- Vendu l'accès par mot de passe à l'ensemble des centres d'accès communautaire des provinces atlantiques.
- Élaboration d'un plan stratégique pour Connect NB Branché afin d'assurer la viabilité à long terme du réseau des centres d'accès communautaires du Nouveau-Brunswick.
- Présence accrue comme ressource touristique.

Renseignements statistiques pour 2002-2003

- 245 centres d'accès au Nouveau-Brunswick, dont 122 centres anglophones, 95 centres francophones et 28 dans les sites du réseau des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- 80 % des centres sont en opération depuis trois ans.
- Les centres ont fait l'objet de plus de 204 700 visites en 2002.
- Les centres sont ouverts au public en moyenne 35,6 heures par semaine.
- 78 % des centres sont localisés dans les écoles.
- Les centres ont employé 581 personnes.
- 7 468 cours ont été offert par les CAC avec une participation de 15 275 individus.
- Les revenus des centres se sont élevés à près de 876 000 dollars au cours de l'année. Environ 41 % de ces revenus furent générés par les cours offerts par les centres.

Priorités pour 2003-2004

- Terminer le plan opérationnel.
- Établir de nouveaux partenariats structurés avec d'autres agences gouvernementales tels Service Nouveau-Brunswick et Entreprise NB afin d'offrir leurs produits et services à toute la population du Nouveau-Brunswick.
- Vendre l'accès à nos cours en ligne « Quick-Clics » au réseau canadien des centres d'accès communautaires ainsi que sur le marché international.

- Hosted Community Access Centre Day on Jan. 21/25, 2003, with nearly 5,000 participants.
- Sold password access to all Community Access Centres in the Atlantic Provinces.
- Developed a strategic plan for the future of CNBB to ensure the long-term viability of New Brunswick's Community Access Centre network.
- Offered increased presence as a tourism resource.

2002-2003 Statistical Information

- There are 245 Community Access Centres in New Brunswick, including 122 English centres, 95 French centres, and 28 centres located in public libraries around the province.
- 80% of the centres have been in operation for three years.
- There were over 204,700 visits to the CACs in 2002.
- On average, the centres are open to the public 35.6 hours per week.
- 78% of the centres are located in schools.
- The centres employed 581 people.
- The centres offered 7,468 courses for 15,275 learners.
- The centres generated revenue in the amount of $875,780.82 in 2002. About 41% of this revenue was generated by offering courses and training services.

Priorities for 2003-2004

- Finalize our operational plan.
- Develop new structured partnerships with other government agencies such as Service New Brunswick and Business New Brunswick in order to offer their products and services to all New Brunswickers.
- Sell access to our Quick-Clics online courses to the national Community Access Centre network and to international customers.

- Établir une nouvelle entente avec le ministère de la Formation et du Développement de l'Emploi du Nouveau-Brunswick.

- Élaborer un nouveau programme de formation en vue de l'obtention du diplôme d'éducation générale en ligne.

- Rendre le réseau des centres d'accès communautaire plus accessible aux personnes à besoins spéciaux.

- Négocier une entente pluriannuelle avec Industrie Canada pour assurer la viabilité à long terme du réseau des centres d'accès communautaire.

- Élaborer une stratégie internationale d'exportation du modèle néo-brunswickois en matière d'accès communautaire.

- Collaborer avec eNB.ca pour devenir le point de prestation des initiatives électroniques citées dans le document *Vers un meilleur avenir : Le Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick*.

Alphabétisation

Mandat

L'alphabétisation des adultes dans la province relève du Secrétariat de l'alphabétisation du ministère de l'Éducation qui exerce son mandat en collaboration avec Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. (ANBI) et en partenariat avec d'autres ministères ainsi que les secteurs bénévole et privé.

Réalisations en 2002-2003

- Le *Programme communautaire de récupération scolaire* (PCRS) a permis à 3 340 adultes de suivre gratuitement des cours de récupération scolaire de la 1re à la 9e année. Un total de 167 classes ont été constituées (75 en anglais, 81 en français et 11 dans les deux langues officielles) dans 141 collectivités. En tout, 1 922 classes ont été financées depuis 1991. Au cours des trois dernières années, l'alphabétisation a été combinée au projet *Les jeunes travailleurs d'usine* dans la Péninsule acadienne afin de permettre aux apprenants adultes de suivre la formation nécessaire pour se prévaloir des occasions d'emploi dans la région. L'an dernier, 11 apprenants adultes ont reçu des cours d'alphabétisation dans sept PCRS dans le cadre du projet.

- Develop a new agreement with the New Brunswick Department of Training and Employment Development.

- Develop a new online GED training program.

- Make the Community Access Centre network more accessible for persons with special needs.

- Negotiate a multi-year agreement with Industry Canada to ensure long-term viability of the Community Access Centre network.

- Develop an international export strategy for the New Brunswick Community Access model.

- Work with eNB.ca to become the delivery point for the e-initiatives mentioned in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan*.

Literacy

Mandate

The Literacy Secretariat of the Department of Education is charged with the mandate of adult literacy in the Province. It accomplishes this through Literacy New Brunswick Inc. (LBNI) and through partnerships with other departments of government and the voluntary and private sectors.

Achievements in 2002-2003

- The *Community Academic Services Program* (CASP) provided an opportunity for 3,340 adults to attend academic upgrading classes free of charge. Ranging from grade levels one to nine, 167 programs (75 English, 81 French and 11 in both official languages) were organized in 141 communities. In total, 1,922 programs have been funded since 1991. Over the last three years, literacy training has been combined with features of *Les jeunes travailleurs d'usine* project in the Acadian Peninsula to enable adult learners to pursue the training needed to take advantage of employment opportunities in the region. Last year, 11 adult learners received literacy training in seven CASPs under this project.

- Le programme *Main-d'œuvre compétitive, reconnue et éduquée* (MCRE-NB) a offert des subventions à des employeurs et syndicats afin de lancer trois programmes d'études en milieu de travail. Ceci porte à 149 le nombre de programmes établis depuis 1994, et à 3 426 le nombre d'occasions d'apprentissage offertes aux travailleurs de 41 lieux de travail au Nouveau-Brunswick.

- La neuvième remise annuelle des Prix Alpha du ministre de l'Éducation s'est tenue au Centre communautaire Sainte-Anne à Fredericton le 12 novembre 2002. Le ministre a reconnu les réalisations et les contributions de huit apprenants adultes et moniteurs. La lieutenante-gouverneure, présidente d'honneur des Prix Alpha, a remis le Prix Alpha du lieutenant-gouverneur pour l'alphabétisation de la petite enfance. Pour marquer leurs dix années de services, 44 formateurs du PCRS ont reçu un certificat. Le programme de la soirée, qui mettait en vedette les célébrations de la *Semaine internationale des apprenants adultes*, comprenait également les *Prix de l'alphabétisation de Postes Canada*.

- Le *Défi de lecture au Nouveau-Brunswick* a eu lieu le 9 septembre 2002 pour marquer la Journée internationale de l'alphabétisation. Les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises devaient lire pendant 20 minutes et enregistrer leur participation. Plus de 60 600 personnes de 135 collectivités et de 182 écoles de la province se sont inscrites, ce qui représente une augmentation de 25 p.100 par rapport à l'année précédente. Le village de Doaktown a été nommé capitale de la lecture du Nouveau-Brunswick. Le ministère de l'Éducation a été le champion de la lecture parmi les ministères.

- Le 9^{e} *Défi Alpha* annuel s'est tenu le 19 octobre 2002 au Village historique acadien. Cette activité de financement annuelle, qui permet d'appuyer les PCRS dans la Péninsule acadienne et dans la région Chaleur, a attiré des apprenants, des moniteurs, des bénévoles et des partenaires financiers qui ont participé à des épreuves intellectuelles et athlétiques. La somme de 34 000 $ recueillie cette année a porté le grand total à 337 724 $ depuis 1993.

- Le 30 juin 2003, plus de 16 350 participants s'étaient inscrits à *SuccèsNBSuccess*, la campagne de marketing social en vue de promouvoir un esprit sain dans un corps sain. Appuyée par des documents pédagogiques sur Internet et hors Internet, la campagne offre des outils de motivation

- The *Competitive, Recognized and Educated Workforce Program* (CREW) provided grants to employers and unions to set up three workplace education programs for 207 workers at two work sites. This brings the total number of programs established since 1994 to 149, with 3,426 learning opportunities provided for workers at 41 work sites around the province.

- The 9th annual presentation of the Minister of Education's *Alpha Awards* was held at Centre Communautaire Sainte-Anne in Fredericton on Nov 12, 2002. Eight adult learners and facilitators were recognized for achievements and contributions in the area of adult literacy. The Lieutenant Governor, who is Honorary Patron of the Alpha Awards, presented the Lieutenant Governor's Alpha Award for Early Childhood Literacy. Certificates of appreciation were presented to 44 Community Academic Services Program (CASP) facilitators to mark 10 years of service. The program, which featured themes highlighting International Adult Learners celebrations, also included Canada Post Literacy Awards.

- The *Read Across New Brunswick Challenge* was held on September 9, 2002, to mark International Literacy Day. New Brunswickers were challenged to read for a minimum of 20 minutes and then register their participation. More than 60,600 New Brunswickers called in from 135 communities and 182 schools around the Province, a 25 per cent increase compared to the previous year. The Village of Doaktown earned the title of the *Reading Capital of New Brunswick* and the Department of Education was the Departmental Reading Champion.

- The 9th annual *Défi Alpha* was held October 19, 2002, at le Village Historique Acadien. This annual fund-raiser to support Community Academic Services Programs (CASP) in the Acadian Peninsula and Chaleur Region brought adult learners, facilitators, volunteers and financial partners together for intellectual and athletic competitions. The $34,000 raised brings the overall total to $337,724 since 1993.

- Participation in *SuccèsNBSuccess*, the social marketing campaign to promote sharp minds and active bodies, reached more than 16,350 by June 30, 2003. *SuccèsNBSuccess* features both a web-based and a web-free coach and provides motivating tools for New Brunswickers of all ages to increase reading,

aux gens de tout âge en vue de favoriser la lecture, l'écriture, les mathématiques et l'activité physique. En plus des 16 350 Néo-Brunswickois inscrits, des milliers de personnes ont également visité le site Web www.sNBs.gnb.ca ou participé à des ateliers et des présentations. Énergie NB et Assomption-Vie ont adopté le programme dans leurs milieux de travail et ont obtenu d'excellents résultats. Il est prévu d'introduire *SuccèsNBSuccess* dans toute la fonction publique néo-brunswickoise. Service Croix Bleue de l'Atlantique et Télécommunications Aliant sont au nombre des commanditaires.

- Les *Partenaires provinciaux d'alphabétisation* (PPA), dont le mandat est d'agir comme organisme consultatif auprès du ministre de l'Éducation, ont présenté leur stratégie d'alphabétisation au ministre le 25 novembre 2002. Le document, intitulé *Rapport au gouvernement du Nouveau-Brunswick présenté par les Partenaires provinciaux en alphabétisation*, était accompagné d'une étude coordonnée par la *New Brunswick Coalition for Literacy* et effectuée par Landal Inc. L'étude, intitulée *Évaluation intégrale des besoins en formation en alphabétisation au Nouveau-Brunswick*, comprend 24 recommandations visant à renforcer les services offerts par le PCRS. Le gouvernement étudie attentivement ces documents afin de revoir le modèle de formation pour l'alphabétisation des adultes.

Priorités pour 2003-2004

- Remanier le modèle actuel d'alphabétisation des adultes pour assurer une formation de qualité qui répond aux besoins des intervenants et des apprenants.

- Poursuivre le travail en vue de créer et de soutenir une culture de l'alphabétisation reposant sur une valeur solide accordée à l'apprentissage continu et à la promotion de communautés d'apprentissage dans la province.

writing, math and physical activity. In addition to the more than 16,350 New Brunswickers who have registered to participate, thousands more have visited the website at www.sNBs.gnb.ca or taken part in workshops and presentations. Both NB Power and Assumption Life have adopted the program in their workplaces with excellent results and plans are under way to introduce *SuccèsNBSuccess* to all parts of the New Brunswick civil service. Sponsors have included Atlantic Blue Cross Care and Aliant Telecom.

- *Provincial Partners in Literacy* (PPL), which is an advisory body to the Minister of Education, presented their literacy strategy document to the Minister on November 25, 2002. The document, entitled *Provincial Partners in Literacy Report to the Government of New Brunswick*, was accompanied by a study coordinated by the *New Brunswick Coalition for Literacy* and carried out by Landal Inc. The study, entitled *Comprehensive Training Needs Assessment for Literacy in New Brunswick*, included 24 recommendations aimed at strengthening the services provided by the Community Academic Services Program (CASP). These documents are being given careful consideration as government reviews the adult literacy-training model.

Priorities for 2003-2004

- Re-frame the current model for adult literacy training to ensure quality training that meets the needs of stakeholders and learners.

- Continue working toward creating and sustaining a culture of literacy built on a strong value for lifelong learning and the fostering of learning communities throughout the province.

Services financiers pour étudiants

Mandat

L'aide financière aux étudiants a pour but de s'assurer que les résidents admissibles du Nouveau-Brunswick ont accès à des possibilités d'éducation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable.

La Direction des services financiers pour étudiants administre l'un des plus importants programmes d'« investissement dans la population » de la province, consacrant plus de 130 millions de dollars annuellement à l'aide aux étudiants. Ses fonctions principales consistent à gérer les risques liés au portefeuille, à rendre des comptes et à étudier les demandes d'aide financière des étudiants de la province admissibles aux programmes canadiens de prêts et de subventions et aux programmes de prêts et de bourses du Nouveau-Brunswick. Le programme permet d'injecter des fonds adéquats dans l'éducation et la formation des étudiants du Nouveau-Brunswick en vue de créer la main-d'œuvre instruite, bien formée, qualifiée et souple dont la province a besoin pour aider les entreprises existantes et pour attirer de nouveaux investissements de l'extérieur. D'autres secteurs importants de responsabilité sont décrits ci-dessous :

- Révision, analyse et élaboration des politiques en vue de renforcer l'aide financière pour étudiants comme programme social fondamental découlant de l'engagement provincial à l'égard de l'investissement dans la population et d'appuyer le secteur de l'enseignement postsecondaire, tout en assurant la reddition de comptes et le rendement de l'investissement des contribuables.
- Conception de programmes, de politiques et de marches à suivre pour s'assurer que les étudiants du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide financière ont un accès continu aux études postsecondaires.
- Négociations avec des tiers établissements financiers, au nom du gouvernement provincial, pour emprunter des fonds pour les étudiants.
- Négociations avec les fournisseurs de services de gestion de prêts selon le principe de la rémunération des services pour des services de gestion de prêt postérieurs aux études.
- Diffuser et mettre en œuvre des mesures d'aide en matière de dettes pour aider les anciens étudiants à effectuer la transition du postsecondaire à un emploi durable sur le marché du travail.

Student Financial Services

Mandate

New Brunswick Student Financial Assistance is designed to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner.

The Student Financial Services Branch administers one of the largest "investment in people" programs in the Province, investing more than $130 million annually in student educational support. The branch's primary functions are to manage portfolio risk, accountability and review applications to federal and provincial financial assistance programs including the Canada Student Loans and Grant programs and the New Brunswick Loan and Bursary programs to qualifying provincial post-secondary students. The program assists by ensuring that adequate funds are available to invest in New Brunswick students' education and training to achieve an educated, well trained, skilled and adaptable workforce needed by the Province to help current businesses and attract new investments from outsiders. Other major areas of responsibility include:

- Policy review, analysis and development to strengthen student financial assistance as a fundamental social program of the "investing in people" provincial commitment and to support the post-secondary sector, while ensuring accountability and return on taxpayer investment.
- Design of programs, policies and procedures to ensure continuing accessibility to post-secondary education for New Brunswick students requesting financial support.
- Negotiation with third party financial institutions on behalf of the Province to borrow dollars on the students' behalf.
- Negotiate with loan management service providers on a fee for service basis to provide post study loan management services.
- Communicating and delivering debt assistance measures to assist former students' transition from post-secondary studies to sustainable employment in the workforce.

- Coordination et reddition de comptes liées à la gestion des remboursements des prêts provinciaux, et activités et paiements postérieurs au recouvrement.

- Coordination du programme des bourses du millénaire pour les étudiants du Nouveau-Brunswick au nom de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire.

- Co-ordination and accountability for provincial loan repayment management and post-collection activities and payments.

- Co-ordination of the Canada Millennium Bursary program for New Brunswick students on behalf of the Millennium Scholarship Foundation.

Réalisations en 2002-2003

- Élaboration de politiques relatives à la gestion des risques liés au portefeuille des prêts et bourses pour étudiants et, par conséquent, gestion de l'intégrité et de l'abordabilité des programmes.

- En tout, 16 528 étudiants du Nouveau-Brunswick ont reçu de l'aide financière pour étudiants.

- Le nombre de demandes d'aide financière par Internet demeure élevé, représentant 65 % des demandes. Les étudiants peuvent ainsi être avisés rapidement du niveau de financement qui leur est accordé.

- En tout, 2 520 bourses d'études canadiennes du millénaire d'une valeur totale de 7,26 millions de dollars ont été accordées à des étudiants du postsecondaire admissibles du Nouveau-Brunswick, réduisant la dette étudiante globale.

- La Direction a appliqué la deuxième de trois augmentations annuelles des bourses d'études du Nouveau-Brunswick. Les bourses ont connu une majoration de 5 $ par semaine d'études pour atteindre 80 $ par semaine d'études.

- Prolongation d'un contrat avec la Banque Canadienne Impériale de Commerce et Edulinx pour le financement et la gestion du portefeuille des prêts provinciaux aux étudiants pour assurer l'aide financière et les services aux étudiants.

- La Commission de révision de l'aide aux étudiants s'est réunie régulièrement au cours de l'année pour étudier des cas d'étudiants en vue de faire des recommandations au ministre de l'Éducation concernant l'accès au financement provincial.

Achievements in 2002-2003

- Development of student loan and bursary portfolio risk management policies surrounding repayment, thereby managing program affordability and integrity.

- 16,528 New Brunswick post-secondary students received student financial assistance.

- The number of student financial assistance applications received via the Internet remained high – 65 per cent- enabling students to receive prompt notification of funding levels.

- Reduction of overall student debt load by $7.26 million through the delivery of 2,520 Canada Millennium Bursaries to qualifying New Brunswick post-secondary students.

- Second year of a three-year phased increase in New Brunswick bursaries. The New Brunswick Bursary was increased by $5 per week of study to total maximum assistance of up to $80 per week of study.

- A contract extension with CIBC/Edulinx for financing and portfolio management of provincial student loans was negotiated to ensure funding and service to students.

- Regular Student Assistance Review Board meetings occurred during the year to review student cases for recommendations to the Minister of Education regarding access to provincial funding.

Priorités pour 2003-2004

- Négocier des dispositions efficaces pour la prestation de services en ce qui concerne le financement à long terme et le portefeuille d'aide financière aux étudiants au-delà du 29 février 2004.

Priorities for 2003-2004

- Negotiation of an effective long-term financing and portfolio service arrangement for provincial student financial assistance beyond February 29, 2004.

- Participer au sous-groupe de travail du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) sur l'examen national du Programme canadien de prêts aux étudiants.

- Apporter les changements aux programmes d'aide financière aux étudiants annoncés dans le budget fédéral de 2003.

- Modifier les règlements en vertu de la *Loi sur l'a[illegible] à la jeunesse*.

- Appliquer des mesures de gestion du risque associé à la période de remboursement des prêts provinciaux aux étudiants.

- Entreprendre des consultations provinciales sur la norme nationale d'agrément approuvée par le CMEC en avril 2003, et élaborer une politique provinciale pour l'agrément des établissements d'enseignement postsecondaire de la province.

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Mandat

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB) est l'organisme responsable de gérer et de fournir les services de bibliothèques publiques dans la province.

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick comprend :

- le bureau provincial, qui supervise le réseau des bibliothèques publiques et assure la planification stratégique et la gestion globale, les services de catalogage spécialisés, de même que la gestion des systèmes informatiques des bibliothèques;

- cinq bibliothèques régionales dont les bureaux assurent un soutien administratif, technique et professionnel, en plus d'enrichir les collections;

- 62 bibliothèques publiques et quatre bibliobus qui offrent un service de bibliothèques publiques direct à la population du Nouveau-Brunswick;

- 222,9 employés équivalents temps plein (ETP).

Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèques publiques sont offerts en vertu d'un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Par l'entremise du SBPNB, le gouvernement provincial est responsable de la

- Participation on the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) financial assistance working group on the national review of the Canada Student Loans program.

- Implement the 2003 announced federal budget student financial assistance changes to programs.

- Amend regulations under the *Youth Assistance Act*.

- Implement repayment period risk management measures for provincial student financial assistance.

- Undertake provincial consultations on the "National Designation Framework" as approved by CMEC in April 2003 and develop a provincial policy for designation of New Brunswick post-secondary educational institutions.

New Brunswick Public Library Service

Mandate

New Brunswick Public Library Service (NBPLS) is the agency responsible for the management and provision of public library service in the province.

New Brunswick Public Library Service consists of:

- the provincial office, which oversees the public library system and provides strategic planning and overall management, specialized cataloguing services as well as library information system management;

- five library regions with headquarters providing administrative, technical and professional support and developing library collections;

- 62 public libraries and four bookmobiles that offer direct public library service to New Brunswickers;

- 222.9 full-time equivalent (FTE) employees.

In New Brunswick, public library services are offered through a partnership between the provincial government and participating municipalities. Through NBPLS, the provincial government is responsible for strategic planning, general administration, provision and

planification stratégique, de l'administration générale, de la prestation et de la supervision des programmes et services, des ressources humaines, de l'enrichissement des collections, du catalogage et du traitement du matériel, de la gestion du catalogue collectif provincial, de l'automatisation, de même que du soutien administratif, opérationnel et professionnel. Les municipalités participantes doivent fournir et entretenir les installations, de même que l'ameublement et l'équipement requis pour la prestation d'un service de bibliothèques publiques de qualité.

Dans le cas des bibliothèques publiques-scolaires, les districts scolaires constituent un troisième partenaire. Ils doivent payer la moitié des salaires, contribuer à l'enrichissement des collections liées aux programmes d'études ainsi que fournir et entretenir les installations nécessaires pour desservir les utilisateurs de l'école. Dans ce genre de partenariat, les municipalités participantes ont les mêmes responsabilités à l'égard de la collectivité que dans les ententes de partenariat pour les bibliothèques publiques.

Dans l'ensemble, le gouvernement provincial assure près de 70 pour 100 du budget alloué à la prestation du service des bibliothèques publiques dans la province, tandis que les contributions des municipalités participantes représentent environ 30 pour 100. La prestation des services de bibliothèques publiques au Nouveau-Brunswick est réglementée en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*.

Réalisations en 2002-2003

Utilisation des bibliothèques publiques et des bibliobus

- On a répondu à 213 305 demandes de renseignements sur divers sujets.
- On a fourni un service de bibliothèques publiques à 242 791 membres des bibliothèques.
- Les usagers des bibliothèques ont emprunté 3 131 324 articles et consulté 1 671 650 articles sur place dans les bibliothèques. Au total, plus de 4,8 millions d'articles ont été empruntés ou consultés dans les bibliothèques publiques et les bibliobus.
- On a offert 10 072 programmes, comme des heures du conte, des conférences, Bébés dans la bibliothèque, des clubs de lecture et des visites d'auteurs, dont 170 262 participants ont pu jouir.
- On a attiré 10 605 jeunes dans le cadre du club de lecture d'été. Les participants au programme ont lu 221 855 livres pendant l'été.

supervision of programs and services, human resources, collection development, cataloguing and processing of materials, management of the provincial union catalogue, automation, as well as administrative, operational and professional support. Participating municipalities are responsible for providing and maintaining facilities as well as furnishing and equipment required for the provision of quality public library service.

For public-school libraries, school districts are a third partner, contributing half the salaries, curriculum-related collection development, and providing and maintaining necessary facilities to serve school users. In this type of partnership, participating municipalities have the same responsibilities towards the community as in partnership agreements for public libraries.

Overall, the provincial government provides approximately 70 per cent of the budget allotted to the provision of public library service in the province, while the contributions of participating municipalities represent about 30 per cent. The provision of public library service in New Brunswick is regulated by the *New Brunswick Public Libraries Act*.

Achievements in 2002-2003

Use of Public Libraries and Bookmobiles

- Responded to 213,305 requests for information on various topics.
- Provided public library service to 242,791 members of public libraries.
- Library patrons borrowed 3,131,324 items and consulted 1,671,650 items on site in libraries. In all, more than 4.8 million items were borrowed or consulted in public libraries and bookmobiles.
- Offered 10,072 programs such as story hours, lectures, Babies in the Library, book clubs and author visits which were enjoyed by 170,262 participants.
- Attracted 10,605 young people to the annual Summer Reading Club. The program participants read 221,855 books over the course of the summer.

- On a embauché 55 étudiants pour appuyer le club de lecture d'été grâce au programme d'emploi prioritaire financé par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

- On a embauché 50 étudiants tuteurs grâce au programme d'emploi prioritaire financé par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi afin d'offrir un tutorat à 1 053 enfants dans le but de les aider à améliorer leurs compétences en lecture et leur maîtrise de la langue orale grâce au programme de littératie pour les enfants.

- On a embauché 30 étudiants pour participer au programme d'échange jeunesse. Ce programme permet de faire des échanges d'étudiants entre les bibliothèques publiques qui desservent les communautés anglophone et francophone. Le programme est financé grâce au programme d'emploi prioritaire du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi et grâce à l'Entente Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles gérée par le ministère des Relations intergouvernementales et internationales.

Services techniques

- On a ajouté plus de 37 000 notices catalographiques décrivant les ressources de bibliothèque dans le catalogue des bibliothèques de la province.

- On a enrichi la valeur des collections de bibliothèques en décrivant avec précision le contenu de chaque ouvrage, de façon à ce que les usagers du Nouveau-Brunswick puissent facilement trouver ce qu'ils cherchent n'importe où dans la province.

- On a versé des notices catalographiques de grande qualité respectant les normes nationales et internationales dans *AG Impact*, une base de données utilisée par les bibliothèques de l'ensemble de l'Amérique du Nord.

Améliorations à l'automatisation

- Le SBPNB a été reconnu au niveau national pour la prestation exceptionnelle de son service en ligne, et il a reçu le prix « Les meilleures pratiques » de RéseauBiblio, qui est décerné par le ministre Allan Rock, d'Industrie Canada, en raison de la présentation de notre catalogue de bibliothèque provinciale dans Internet.

- On a amélioré le délai de réponse pour les recherches exécutées dans le catalogue de la bibliothèque provinciale en apportant des

- Hired 55 students to support the Summer Reading Club through the Priority Employment Program funded by the Department of Training and Employment Development.

- Hired 50 student tutors through the Priority Employment Program funded by the Department of Training and Employment Development who tutored 1,053 children in reading and language skills through the Literacy Program for Kids

- Hired 30 students to participate in the Youth Exchange Program which sees students exchanged between public libraries serving anglophone and francophone communities. The program is funded through the Priority Employment Program of the Department of Training and Employment Development and through the Canada-New Brunswick Agreement on the Promotion of Official Languages managed by the Department of Inter-governmental and International Relations.

Technical Services

- Added more than 37,000 new cataloguing records describing library resources to the provincial library catalogue.

- Enhanced the value of library collections by accurately describing the content of each work, so that New Brunswickers can easily find what they are looking for anywhere in the Province.

- Contributed high-quality cataloguing records meeting national and international standards to *AG Impact*, a database used by libraries throughout North America.

Improvements in Automation

- NBPLS was recognized at the national level for exceptional online service delivery with a LibraryNet Best Practices Award presented by Industry Canada Minister Allan Rock for offering our provincial library catalogue via the Internet.

- Improved the response time of searches performed on the provincial library catalogue by making changes to the design of the search interface.

changements à la constitution de l'interface de recherche.

- On a évalué les produits des vendeurs de logiciel d'automatisation des bibliothèques en vue de la migration vers la prochaine génération de logiciel qui permettra au catalogue de la bibliothèque provinciale d'être disponible au public à toute heure du jour.
- On a entrepris le développement d'une demande d'information formelle afin d'inviter les vendeurs de produits de bibliothèque à démontrer comment leurs produits peuvent satisfaire les besoins d'automatisation du SBPNB.
- On a évalué des réseaux privés et virtuels et des communications satellites sous forme d'option de prestation pour l'automatisation des bibliothèques.
- On a fait l'essai de la communication sans fil pour le service de bibliobus afin de permettre l'accès « en temps réel » au catalogue de la bibliothèque provinciale et à la mise en circulation automatisée.
- On a coordonné un programme de financement temporaire par l'entremise d'Industrie Canada pour les 27 bibliothèques publiques. Le financement permettra un meilleur accès à la technologie et à la formation en technologie dans les bibliothèques conçues pour les centres d'accès communautaires.
- On a dévoilé un URL plus intuitif www.gnb.ca/bibliothèquespubliques afin de faciliter l'accès au site Web du SBPNB.

Programmes et services publics

- On a organisé et célébré toute une gamme d'événements faisant partie de la troisième Semaine des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick annuelle en octobre 2002. Le thème était « Explorez votre bibliothèque @ www.gnb.ca/bliothequespubliques / Explore Your Library @ www.gnb.ca/publiclibraries » et visait à promouvoir les nouvelles technologies disponibles dans les bibliothèques.
- On a mis en œuvre le programme de « Prix littéraire Hackmatack » pour les livres pour enfants dans l'ensemble du Nouveau-Brunswick, en français et en anglais. Plus de 50 clubs du livre ont été établis dans les bibliothèques publiques.
- On a reçu le Prix du lieutenant-gouverneur pour l'alphabétisation de la petite enfance en reconnaissance du programme Bébés dans la bibliothèque de la bibliothèque régionale de Saint-Jean.

- Evaluated the products of vendors of library automation software for migration to next generation software that will allow the provincial library catalogue to be available to the public around the clock.
- Began the development of a formal Request for Information to invite library vendors to demonstrate how their products can meet the automation needs of NBPLS.
- Assessed virtual private networks and satellite communications as delivery options for library automation.
- Tested wireless communication for bookmobile service to allow "real time" access to the provincial library catalogue and to automated circulation.
- Coordinated bridge funding through Industry Canada for 27 public libraries. The funding resulted in better access to technology and to technology training in libraries that are designated Community Access Centres.
- Unveiled a more intuitive URL www.gnb.ca/publiclibraries to facilitate access to the NBPLS website.

Public Program and Services

- Organized and celebrated a variety of events as part of the third annual New Brunswick Public Libraries Week in October 2002. Theme of "Explore Your Library @ www.gnb.ca/publiclibraries / Explorez votre bibliothèque @ www.gnb.ca/bibliothequespubliques" was aimed at promoting new technologies available in libraries.
- Implemented the Hackmatack Children's Choice Book Award Program across New Brunswick in French and English. More than 50 individual book clubs were established in public libraries.
- Received a Lieutenant-Governor's Early Childhood Literacy Award in recognition of the Babies in the Library Program in the Saint John Library Region.

- On a élaboré une version francophone du programme Bébés dans la bibliothèque grâce à une subvention accordée par le ministère des Relations intergouvernementales et internationales par l'entremise de l'Entente Canada/ Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles.
- Paulette Léger, la directrice de la bibliothèque publique de Saint-Antoine, a reçu le prix de l'alphabétisation de la petite enfance pour son travail d'encouragement au plaisir de la lecture chez les jeunes à Saint-Antoine.
- On a offert un accès à distance à des outils de référence sous licence par l'entremise du site Web de la SBPNB pour les titulaires de carte de bibliothèque publique du Nouveau-Brunswick.
- On a révisé les procédures relatives aux prêts entre les bibliothèques pour permettre aux usagers du Nouveau-Brunswick de jouir des services les plus rapides qui soient pour les prêts entre bibliothèques, et on a formulé des recommandations pour apporter des changements permettant d'améliorer la rapidité du service.
- On a lancé le projet de bibliothèque de référence virtuelle au cours de la Semaine des technologies de l'information.
- Ce projet consiste en une série de liens organisés entre divers sites Web sélectionnés par le personnel des bibliothèques publiques pour leur qualité et leur utilité pour les citoyens de la province. Le site est mis à jour régulièrement par les employés du SBPNB.
- On a procédé à une étude de faisabilité pour le développement d'un projet pilote de bibliothèque de référence virtuelle.
- Les usagers peuvent maintenant demander une carte de bibliothèque sur le site Web du SBPNB. La carte leur est alors envoyée par la poste.
- On a acheté du matériel en français sur les sports et la vie active afin d'appuyer les Jeux d'hiver du Canada 2003 à Bathurst-Campbellton, grâce à une subvention accordée par le ministère des Relations intergouvernementales et internationales en vertu de l'Entente Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles.
- On a entrepris la toute première campagne provinciale d'adhésion du 3 septembre au 10 octobre 2002, et on a recruté 5 045 nouveaux membres des bibliothèques en six semaines.

- Developed a francophone version of the Babies in the Library program through funding awarded by the Department of Intergovernmental and International Relations through the Canada-New Brunswick Agreement on the Promotion of Official Languages.
- Paulette Léger, the Library Manager of the Saint-Antoine Public Library, was awarded an Early Childhood Literacy Award for her work in encouraging young people in Saint-Antoine to enjoy reading.
- Offered remote access to licensed reference tools via the NBPLS website for holders of a New Brunswick public libraries card.
- Completed a review of interlibrary loan procedures to ensure New Brunswickers have the fastest possible interlibrary loan service and made recommendations for change that will improve the speed of the service.
- Launched the Virtual Reference Library (VRL) project during Information Technology Week.
- The VRL is an organized collection of links to various Web sites selected by the staff of public libraries for their quality and their usefulness to the citizens of our province. The site is updated regularly by NBPLS employees.
- Conducted a feasibility study for the development of a Virtual Reference Service Pilot Project.
- Patrons can now apply for a library card via the NBPLS website. The card is then sent to them in the mail.
- Purchased French material on sports and active living to support the 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games thanks to a grant awarded by the Department of Intergovernmental and International Relations through the Canada-New Brunswick Agreement on the Promotion of Official Languages.
- Implemented first-ever provincial membership drive from Sept 3 through Oct 10, 2002, and recruited 5,045 new library members in six weeks.

- On a publié le rapport de statistiques annuel 2000-2001.
- On a révisé le rapport de statistiques annuel 2001-2002 en ajoutant à l'information publiée le nombre de titres en texte intégrale conservés électroniquement, de même que le nombre d'ordinateurs d'accès public disponibles dans les bibliothèques publiques.
- On a révisé les procédures de cueillette de statistiques pour faire en sorte que le niveau élevé d'utilisation de la technologie dans les bibliothèques publiques se reflète dans notre rapport de statistiques. Le rapport de statistiques annuel 2002-2003 incorporera le nombre de visites virtuelles dans le site Web du SBPNB, dans la bibliothèque de référence virtuelle et dans le catalogue en ligne, de même que le nombre de documents prêtés qui sont renouvelés en ligne, en plus de l'utilisation des ordinateurs d'accès public.
- On a présenté une étude de faisabilité pour l'établissement d'une bibliothèque publique dans la collectivité de Baker Brook.
- On a réalisé et présenté une analyse des besoins pour les collectivités de Beresford, Hillsborough, Petitcodiac, Riverview, Saint-Antoine, Saint-Léonard, Salisbury et Shippagan. Ces collectivités sont intéressées à déménager, construire ou agrandir leurs installations de bibliothèque.
- On a consulté les collectivités d'Atholville, Shediac, Kedgwick et Bathurst pour la construction de nouvelles installations de bibliothèque. Atholville et Shediac ont ouvert leurs portes à leurs nouveaux emplacements.
- On a déménagé les bureaux régionaux de Chaleur à Campbellton, en collaboration avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services.
- On a tenu plus de 20 concours publics pour combler des postes vacants existants.
- On a embauché à contrat une bibliothécaire affectée à la formation afin d'élaborer des stratégies et des programmes adaptés aux besoins de formation des employés du SBPNB.
- On a embauché à contrat un agent de développement pour faire une étude et formuler des demandes de subvention et de possibilités de partenariat qui seraient profitables pour les programmes et services du SBPNB.

- Published the 2000-2001 annual statistics report.
- Revised the 2001-2002 annual statistics report by adding the number of full-text titles held electronically, as well as the number of public access computers available in public libraries to the information reported.
- Revised statistics gathering procedures to ensure that the high level of use of technology in public libraries is demonstrated in our statistics report. The 2002-2003 annual statistics report will incorporate the number of virtual visits to the NBPLS website, to the Virtual Reference Library and to the online catalogue, as well as the number of materials on loan that are renewed online and the use of public access computers.
- Presented a feasibility study for the establishment of a public library in the community of Baker Brook.
- Conducted and presented needs analysis for the communities of Beresford, Hillsborough, Petitcodiac, Riverview, Saint-Antoine, St.-Leonard, Salisbury and Shippagan. These communities are interested in moving, building or expanding their library facilities.
- Consulted with the communities of Atholville, Shediac, Kedgwick and Bathurst on the construction of new library facilities. Atholville and Shediac opened for business in their new locations.
- Relocated the Chaleur Regional Headquarters in Campbellton in co-operation with the Department of Supply and Services.
- Held more than 20 open competitions to fill existing vacant positions.
- Hired a training librarian on contract to develop training strategies and programs adapted to the training needs of NBPLS employees.
- Hired a development officer on contract to investigate and apply for grant and sponsorship opportunities that will benefit NBPLS programs and services.

- On a terminé la phase un de la normalisation de la structure du SBPNB en harmonisant la structure de l'équipe de direction au bureau régional de chaque région de bibliothèques.

- On a terminé la phase deux de la normalisation de la structure du SBPNB en harmonisant la structure des petites bibliothèques de classe B ainsi que celle des moyennes et grandes bibliothèques dans l'ensemble de la province.

- On a fait la promotion de la profession de bibliothécaire en participant au programme d'orientation à la carrière du Nouveau-Brunswick. Le SBPNB a embauché deux élèves bilingues du secondaire choisis pour leur intérêt dans l'étude de la possibilité de poursuivre une carrière en bibliothéconomie et en science de l'information afin de leur permettre de travailler dans les bibliothèques publiques au cours de l'été. On a présenté aux élèves un aperçu de la profession et du champ d'études requis pour devenir bibliothécaire.

- La Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick a recruté un directeur général en février 2003. On a élaboré une stratégie globale pour assurer le succès de la Fondation des bibliothèques publiques Nouveau-Brunswick

Priorités pour 2003-2004

- Soutenir le fonctionnement de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et de la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

- Organiser la version 2003 du Club de lecture d'été provincial, du programme de littératie pour les enfants et du Prix du livre Hackmatack choisi par les enfants.

- Continuer à étudier les nouveaux services et les progrès technologiques applicables aux bibliothèques publiques.

- Poursuivre le passage vers la prochaine génération de logiciel de bibliothèque en procédant à une demande de propositions auprès des fournisseurs de systèmes d'automatisation des bibliothèques.

- Continuer à évaluer les réseaux privés virtuels, de même que la communication sans fil et par satellite comme solutions possibles pour l'automatisation des bibliothèques.

- Completed phase one of the standardization of NBPLS structure by harmonizing the structure of the management team in the regional office of each library region.

- Completed phase two of the standardization of NBPLS structure by harmonizing the structure of small class B, medium and large libraries across the Province.

- Promoted librarianship as a profession by participating in the Youth Apprenticeship Program. NBPLS hired two bilingual high school students selected for their interest in investigating the possibility of pursuing a career in library and information science to work in public libraries over the summer. The students were given an overview of the profession and of the field of study required in order to become a librarian.

- New Brunswick Public Libraries Foundation recruited an executive director in February 2003. Developed a comprehensive strategy to ensure the success of the New Brunswick Public Libraries Foundation.

Priorities for 2003-2004

- Support the operation of the New Brunswick Public Libraries Foundation and the New Brunswick Public Libraries Board.

- Offer the 2003 editions of provincial Summer Reading Club, the Literacy Program for Kids and the Hackmatack Children's Choice Book Award.

- Continue to investigate emerging services and technological advancements applicable to public libraries.

- Continue to move towards migration to next generation library software by proceeding with a Request for Information from vendors of library automation systems.

- Continue to assess virtual private networks as well as wireless and satellite communications as possible delivery options for library automation.

- Mettre en place un projet pilote de bibliothèque de référence virtuelle et chercher des possibilités de financement pour le mettre en œuvre.

- Promouvoir les services de bibliothèque au moyen de la Semaine des bibliothèques publiques en 2003.

- Continuer à examiner et à améliorer la structure provinciale du réseau de bibliothèques publiques dans une optique d'uniformisation, de planification de la relève et de mise en valeur du potentiel.

- Réaliser des études de faisabilité pour les collectivités intéressées à l'établissement de bibliothèques publiques.

- Analyser les besoins des collectivités intéressées à élargir leurs services de bibliothèque existants.

- Élaborer un plan opérationnel de trois ans afin de soutenir le *Plan d'apprentissage de qualité* et *Vers un avenir meilleur : Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick*.

- Continuer de participer au programme d'orientation à la carrière en embauchant deux élèves bilingues inscrits dans des districts scolaires francophones. Les participants de 2002 avaient été inscrits dans des districts scolaires anglophones.

- Participer à la mise au point de certains des éléments du *Plan d'apprentissage de qualité* par l'entremise de divers comités ministériels et interministériels.

- Évaluer les services offerts à certains groupes ayant des besoins spéciaux comme les personnes âgées et les personnes souffrant d'une déficience visuelle en vue de tirer profit des réussites dans le domaine et d'assurer un accès équitable.

- Faire une recherche sur la faisabilité de la mise en œuvre d'un club du livre en ligne pour les adultes.

- Terminer la réorganisation du service de prêt entre bibliothèques. Ce projet vise à améliorer la prestation des services au moyen de l'adoption d'un service de livraison postale directe des prêts entre les bibliothèques publiques et le bibliobus dans une région. Cette étape sera suivie par la mise en œuvre d'un service de livraison postale directe pour les prêts de livres entre toutes les bibliothèques publiques et les bibliobus dans toutes les régions.

- Continuer de réviser et de mettre à jour le manuel des politiques et procédures du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

- Develop a Virtual Reference Service Pilot Project and research funding opportunities to implement it.

- Promote library service via the 2003 edition of Public Libraries Week in New Brunswick.

- Continue to examine and improve the provincial structure of the public library system with a view to standardization, succession planning and capacity building.

- Conduct feasibility studies for communities that are interested in establishing public libraries.

- Conduct needs analysis for communities that are interested in expanding their present library facility.

- Develop a three-year operational plan to support the *Quality Learning Agenda* and *the Greater Opportunity Prosperity Plan.*

- Continue to participate in the Youth Apprenticeship Program by hiring two bilingual students enrolled in francophone school districts. The 2002 participants were enrolled in anglophone school districts.

- Participate in the development of some of the elements of the *Quality Learning Agenda* through various departmental and interdepartmental committees.

- Evaluate services offered to special needs groups such as seniors and people with visual handicaps with a view to expanding on successes and ensuring equitable access.

- Research the feasibility of implementing an online book club for adults.

- Complete the restructuring of the Interlibrary loan service. This is aimed at improving service delivery through the implementation of direct postal delivery of loans between public libraries and the bookmobile within a region. This will be followed by the implementation of direct postal delivery of loans of books between all public libraries and bookmobiles in all regions.

- Continue to revise and update the Policy and Procedures Manual of the New Brunswick Public Library Services in accordance with the Department

conformément aux politiques du ministère de l'Éducation.

- Établir un partenariat avec le ministère des Services familiaux et communautaires afin d'offrir de meilleures ressources aux parents dans les bibliothèques publiques et les bibliobus.
- Établir un partenariat avec Entreprises Nouveau-Brunswick afin d'offrir de meilleurs services aux gens d'affaires dans les bibliothèques publiques.
- Élargir le programme Bébés dans la bibliothèque, qui aide les parents à encourager l'apprentissage de la langue chez les plus jeunes.
- S'assurer que tous les élèves qui fréquentent les écoles au Nouveau-Brunswick ont une carte de bibliothèque publique.

TéléÉducation NB

Mandat

TéléÉducation NB offre au gouvernement du Nouveau-Brunswick, aux établissements d'enseignement et de formation et aux entreprises du secteur privé, le leadership, l'orientation et l'expertise nécessaires à l'application pratique et à l'intégration de nouvelles méthodes pédagogiques et technologies d'apprentissage.

TéléÉducation NB favorise un accès flexible à des études et à une formation de qualité en encourageant l'intégration de l'apprentissage électronique dans les systèmes d'éducation et de formation, et contribue ainsi à l'accroissement du niveau de scolarité et à la prospérité de la population du Nouveau-Brunswick.

Réalisations en 2002-2003

- Organisation et offre de cinq ateliers en anglais et en français dans le cadre de la série d'ateliers *Les pratiques exemplaires et innovatrices en formation électronique* mise sur pied par TéléÉducation NB.
- Organisation et présentation de deux forums sur les dépôts d'objets d'apprentissage en collaboration avec eduSourceCanada et CANARIE, le fer de lance de l'Internet évolué au Canada.
- Coordination et mise en disponibilité de 14 ateliers supplémentaires en collaboration avec l'ACÉD (Association canadienne de l'éducation à distance), le REFAD (Réseau d'enseignement

of Education policy style.

- Partner with the Department of Family and Community Services to offer improved resources for parents in public libraries and bookmobiles.
- Partner with Business New Brunswick to offer improved resources for business people in public libraries.
- Expand the Babies in the Libraries program, which aids parents in encouraging language acquisition in babies.
- Ensure that every student attending school in New Brunswick has a public library card.

TeleEducation NB

Mandate

TeleEducation NB provides to the New Brunswick government, education and training institutions, and private sector companies leadership, direction and expertise in the practical application and integration of new instructional methods and learning technologies.

TeleEducation NB facilitates flexible access to quality education and training by promoting the integration of e-learning in the education and training systems, thereby contributing to increased education levels and the prosperity of the citizens of New Brunswick.

Achievements in 2002-2003

- Organized and hosted five workshops in English and French as part of TeleEducation NB's *Best Practices and Innovation in e-Learning* Workshop Series.
- Organized and hosted two forums on learning object repositories in conjunction with eduSourceCanada and CANARIE, Canada's advanced Internet development organization.
- Coordinated and facilitated access to an additional 14 workshops in collaboration with CADE (Canadian Association for Distance Education), REFAD (Réseau d'enseignement francophone à

francophone à distance du Canada) et d'autres organismes.

- Organisation et prestation de quatre ateliers conçus sur mesure pour le personnel enseignant de la Neil Squire Foundation et du réseau francophone du CCNB (Collège communautaire du Nouveau-Brunswick).

- Près de 380 formateurs et concepteurs de cours ont tiré profit des séances de perfectionnement professionnel offertes par TéléÉducation NB et ses partenaires. Environ 85 % des participants provenaient du secteur public et 15 % du secteur privé.

- Appui financier accordé aux conférences annuelles NAWeb (North American Web Conference) et APTICA (Avancement pédagogique des technologies de l'information et de la communication en Atlantique).

- Promotion active de possibilités de perfectionnement professionnel à l'intention des intervenants au moyen du Calendrier des activités et du site consacré à la série d'ateliers de TéléÉducation NB.

- Obtention de financement en recherche-développement et coordination du projet eduSourceCanada pour la région de l'Atlantique, une initiative pancanadienne en matière d'apprentissage électronique qui se chiffre à plusieurs millions de dollars.

- Conclusion d'un projet parrainé par Industrie Canada sur les objets d'apprentissage et les dépôts pour les paliers primaire et secondaire en collaboration avec les secteurs francophone et anglophone du ministère de l'Éducation et de l'Université de Moncton.

- Participation au comité de travail du Conseil des ministres de l'éducation du Canada en vue de la création d'un portail pancanadien de l'apprentissage en ligne.

- Conclusion du projet de recherche-développement POOL (Portal for Online Objects in Learning / Portail pour les objets d'apprentissage en ligne) en collaboration avec New Media Innovation Centre, à Vancouver. POOL est un projet d'une durée de trois ans co-parrainé par CANARIE dans le cadre de son programme de Cyberapprentissage afin de créer des modèles de dépôts d'objets d'apprentissage.

distance du Canada) and other organizations.

- Organized and offered four customized workshops for instructors of the Neil Squire Foundation and the francophone NBCC (New Brunswick Community College) network.

- Over 380 educators and course developers benefited from professional development opportunities provided by TeleEducation NB and its partners. Approximately 85 per cent of the participants were from the public sector and 15 per cent from the private sector.

- Supported financially the NAWeb (North American Web Conference) and APTICA (Avancement pédagogique des technologies de l'information et de la communication en Atlantique) annual conferences.

- Actively promoted professional development opportunities for practitioners through an Events Calendar and TeleEducation NB's Workshop Series website.

- Secured research and development funding and led the multi-million-dollar eduSourceCanada pan-Canadian e-learning initiative in the Atlantic region.

- Completed an Industry Canada sponsored project on learning objects and repositories for primary and secondary levels with the francophone and anglophone sectors of the Department of Education and the Université de Moncton.

- Participated on the Council of Ministers of Education, Canada working group to establish a pan-Canadian online e-learning portal.

- Completed the research and development POOL (Portal for Online Objects for Learning) project in collaboration with New Media Innovation Centre in Vancouver. POOL was a three-year project co-sponsored by the CANARIE eLearning Program to prototype learning object repositories.

- Création et lancement d'un bulletin de nouvelles en ligne en collaboration avec des partenaires des secteurs public et privé. *Cinq à sept : le bulletin d'apprentissage en ligne du Nouveau-Brunswick* a été publié à chaque mois depuis janvier 2003.
- Coordination du projet de Communauté d'apprentissage en ligne du Nouveau-Brunswick, une initiative d'envergure ayant pour but de procurer à toutes les écoles des services à large bande, accroître le nombre de cours en ligne offerts aux élèves du secondaire, rehausser chez le personnel enseignant les compétences liées aux technologies éducatives, rendre les écoles accessibles au public, exporter les produits et services en apprentissage électronique du ministère de l'Éducation et accroître l'accès à la préparation en ligne au DEG (diplôme d'études générales) .
- Conclusion du projet RNEUF (Réseau national d'enseignement universitaire en français) à l'échelle provinciale, un réseau visant à faciliter l'accès à l'enseignement postsecondaire en français.
- Production et publication de trois communiqués de presse visant à promouvoir des initiatives en apprentissage électronique menées ou coordonnées par TéléÉducation NB, soit eduSourceCanada, RNEUF et le bulletin de nouvelles en ligne.
- Mise sur pied et présidence d'un comité interministériel sur l'apprentissage en ligne afin d'encourager les ministères du gouvernement du Nouveau-Brunswick à utiliser l'apprentissage électronique pour la formation.
- Signature d'une entente avec le ministère fédéral de Développement des ressources humaines Canada pour la gestion du site Web *Ciblétudes interactif*.
- Gestion du réseau partagé de la province et soutien des activités liées à ce secteur.
- Maintien du système d'inscription et de paiement en ligne.
- Participation à l'élaboration de normes internationales, i.e. projet IMS (Instructional Management System) et SCORM (Shareable Courseware Object Reference Model) sous la commandite d'ICAN (InterLibrary Cooperation & Networking Section of the Association of Specialized and Cooperative Library Agencies).

- Developed and launched an online newsletter in collaboration with public and private sector partners. *After 5: The e-learning newsletter for New Brunswick* has been published on a monthly basis since January of 2003.
- Coordinated the New Brunswick E-learning Community project, a major initiative to extend broadband to all schools, increase the number of online courses available to high school students, increase teacher competency in learning technologies, make schools accessible to the public, export Department of Education e-learning products and services and increase access to GED (General Equivalency Diploma) preparation online.
- Completed the implementation of the RNEUF (*Réseau national d'enseignement universitaire en français*) project at the provincial level. This is a network to improve access to post-secondary education in French.
- Produced and published three press releases to highlight e-learning initiatives led or coordinated by TeleEducation NB (i.e., eduSourceCanada, RNEUF and online newsletter).
- Set up and chaired an inter-departmental committee on e-learning to lead New Brunswick government departments to e-learning in their own training.
- Signed an agreement with the federal department of Human Resources Development Canada for *CanLearn Interactive* website and maintenance.
- Managed the provincial shared network and provided support for activities in this area.
- Maintained the online registration and payment system.
- Participated in international standards development efforts. These included the IMS project (*Instructional Management System*) and SCORM (*Shareable Courseware Object Reference Model*) under the sponsorship of ICAN (*InterLibrary Cooperation & Networking Section of the Association of Specialized and Cooperative Library Agencies*).

- Participation à l'élaboration du profil d'application des métadonnées CanCore. Il est maintenant utilisé comme protocole pour tous les travaux liés aux dépôts d'objets d'apprentissage qui sont appuyés par CANARIE.
- Accroissement du nombre de cours en ligne dans le Répertoire TéléCampus qui est passé de 53 000 à 66 880 cours entre mars 2002 et mars 2003.
- Mise à jour de la Banque de ressources en formation à distance (actualisation des liens). La Banque dénombre maintenant près de 1 400 sites en français et en anglais.
- Réception et suivi de près de 450 demandes de renseignements par courriel au sujet de l'organisme en général et des questions relatives aux cours et programmes accessibles, à l'agrément et au transfert de crédits.

Priorités pour 2003-2004

- Établir une orientation stratégique en matière d'apprentissage continu dans le cadre du *Plan d'apprentissage de qualité* du ministère de l'Éducation.
- Établir un plan stratégique pour l'organisme.
- Développer les marchés à l'exportation pour les cours en ligne du Nouveau-Brunswick dans le cadre du projet de Communauté d'apprentissage en ligne du Nouveau-Brunswick
- Terminer le projet eduSourceCanada.
- Organiser des séances de partage d'information à l'intention des ministères du gouvernement du Nouveau-Brunswick dans le but de promouvoir l'utilisation de l'apprentissage électronique pour la formation du personnel.
- Encourager et aider les éducateurs et les formateurs, tant du secteur public que privé, à intégrer les technologies éducatives et les nouvelles méthodes pédagogiques à leurs cours en classe et à les utiliser avec aisance dans un contexte de prestation à distance.
- Offrir et faire la promotion des activités de perfectionnement professionnel et de réseautage à l'intention des intervenants.
- Offrir une formation et un soutien aux concepteurs de cours et aux formateurs dans les établissements et les entreprises en ce qui a trait à l'élaboration et à l'adaptation des cours pour la formation.

- Co-developed the CanCore metadata application profile. It is now the defacto protocol being implemented for all Learning Object Repository work supported by CANARIE.
- Increased the number of online courses in the TeleCampus Directory. It grew from 53,000 to 66,880 courses between March 2002 and March 2003.
- Updated the Distance Education Resources database (updated the links to active web sites). It now contains approximately 1,400 resources in English and French.
- Received and answered approximately 450 e-mail inquiries about the organization in general and more specific questions on available courses or programs, accreditation and credit transfer.

Priorities for 2003-2004

- Develop a strategic direction for life-long learning within the Department of Education's Quality Learning Agenda.
- Develop a strategic plan for the organization.
- Develop export markets for New Brunswick online courses as part of the New Brunswick e-Learning Community Project
- Complete the eduSourceCanada project.
- Organize information-sharing sessions among New Brunswick government departments to encourage the use of e-learning as a tool for employee development.
- Encourage and assist public and private sector educators and trainers to integrate educational technologies and new pedagogy into their face-to-face courses and to become proficient in their use for distance delivery.
- Actively promote and provide professional development and networking opportunities for practitioners.
- Train and assist course developers and educators in institutions and enterprises in developing and adapting courses for distance education delivery.

- Mettre et tenir à jour la Banque de ressources en formation à distance et les outils connexes.
- Accroître la sensibilisation à la formation à distance en général et aux services offerts par TéléÉducation NB en particulier, tant au sein de l'appareil gouvernemental que du grand public.
- Assurer la participation des parties intéressées aux initiatives de recherche-développement et d'innovation.
- Assurer la gestion et la coordination de projets d'envergure en recherche-développement sur l'apprentissage électronique.
- Maintenir la qualité et l'efficience du réseau de formation à distance multimédia réparti à l'échelle provinciale.

- Update and maintain the Distance Education Resources database and related tools.
- Increase awareness of distance education in general and of TeleEducation NB's services in particular, both within government and the public.
- Ensure the participation of stakeholders in research and development / innovation initiatives.
- Provide project management and coordination for major research and development initiatives in e-learning.
- Maintain the quality and efficiency of the province-wide distributed multimedia distance education network.

NBDEN

NBDEN Inc. est une entité gouvernementale à but non lucratif qui joue un rôle important dans la mise en place de partenariats et est admissible à recevoir du financement du gouvernement fédéral.

Réalisations en 2002-2003

- Le Réseau de formation à distance du Nouveau-Brunswick inc. (appelé ci-après NBDEN Inc. - New Brunswick Distance Education Network Inc.) a accordé un soutien d'ordre financier et administratif à TéléÉducation NB et Connect NB Branché afin de faciliter diverses initiatives liées à l'apprentissage électronique.

NBDEN

NBDEN Inc. is a non-profit government entity managed by TeleEducation NB which plays a key role in partnership arrangements and is eligible to receive funding from federal government sources.

Achievements in 2002-2003

- The New Brunswick Distance Education Network Inc. (NBDEN Inc.) provided financial and administrative support to TeleEducation NB and Connect NB Branché by facilitating various e-learning initiatives.

Annexe statistiques

Tableaux **Page**

Évolution de l'effectif scolaire par district, du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2002 126

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement au 30 septembre 2002 127

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques
du Nouveau-Brunswick au 30 septembre 2002 128

Effectif scolaire par district selon l'année d'études au 30 septembre 2002 129

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire,
du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2002 130

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire,
du 30 septembre 2000 au 30 septembre 2002 131

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement au 30 septembre 2002 132

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement au 30 septembre 2002 133

Aperçu financier 2002-2003 du ministère de l'Éducation 134

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles
des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2003 135

Sommaires des programmes d'aide financière 136

Évolution de l'effectif scolaire par district

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2002

District scolaire*	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002
Districts francophones					
01 - Dieppe	6 917	6 845	6 913	6 914	6 915
03 - Grand-Sault	9 080	8 727	8 365	8 024	7 716
05 - Campbellton	7 536	7 289	7 069	6 722	6 476
09 - Tracadie/Sheila	9 714	9 272	8 827	8 442	8 126
11 - Richibouctou	7 628	7 377	7 213	7 001	6 792
Districts anglophones					
02 - Moncton	17 237	17 104	17 034	16 860	16 726
06 - Rothesay	11 057	10 963	10 774	10 762	10 629
08 - Saint John	14 725	14 571	14 390	14 209	14 064
10 - St. Stephen	4 657	4 603	4 670	4 610	4 616
14 - Woodstock	9 556	9 403	9 393	9 123	8 932
15 - Dalhousie	4 954	4 819	4 666	4 516	4 403
16 - Miramichi	7 111	7 030	6 839	6 850	6 756
17 - Oromocto	6 062	6 081	5 988	5 936	5 815
18 - Fredericton	12 897	12 919	12 801	12 823	12 634
Francophone	40 875	39 510	38 387	37 103	36 025
Anglophone	88 256	87 493	86 555	85 689	84 575
Province	129 131	127 003	124 942	122 792	120 600

*Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement

au 30 septembre 2002

District scolaire*	Anglais	Français	Immersion en français	Total
Districts francophones				
01 - Dieppe	-	6 915	-	6 915
03 - Grand-Sault	-	7 716	-	7 716
05 - Campbellton	-	6 476	-	6 476
09 - Tracadie/Sheila	-	8 126	-	8 126
11 - Richibouctou	-	6 792	-	6 792
Districts anglophones				
02 - Moncton	9 798	-	6 928	16 726
06 - Rothesay	6 928	-	3 701	10 629
08 - Saint John	11 156	-	2 908	14 064
10 - St. Stephen	4 123	-	493	4 616
14 - Woodstock	7 526	-	1 406	8 932
15 - Dalhousie	2 767	-	1 636	4 403
16 - Miramichi	5 629	-	1 127	6 756
17 - Oromocto	4 828	-	987	5 815
18 - Fredericton	9 181	-	3 453	12 634
Francophone	-	36 025	-	36 025
Anglophone	61 936	-	22 639	84 575
Province	61 936	36 025	22 639	120 600

*Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick

au 30 septembre 2002

District scolaire	Réserves indiennes	Nombre d'élèves
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	2
02	Fort Folly	6
03	Saint-Basile	19
05	Listuguj Mi'gmaq	2
09	Burnt Church	10
11	Bouctouche	1
	Burnt Church	5
14	Saint-Basile	5
	Tobique	133
	Woodstock	68
15	Eel River	99
	Listuguj Mi'gmaq	141
	Pabineau	31
16	Big Cove	334
	Bouctouche	13
	Burnt Church	157
	Eel Ground	62
	Indian Island	28
	Red Bank	74
17	Oromocto	61
18	Kingsclear	62
	Saint-Mary's	156
	Tobique	1
Total		1 471

Effectif scolaire par district selon l'année d'études
au 30 septembre, 2002

District scolaire*	Total	Niveaux M	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Élèves déjà diplômés	Élèves non classés M-6	7-9	10-12
Districts francophones																		
01 - Dieppe	6 915	503	473	562	567	548	540	559	540	513	530	504	536	537	3	-	-	-
03 - Grand-Sault	7 716	458	487	492	510	541	593	633	620	635	682	694	674	670	12	-	6	9
05 - Campbellton	6 476	420	403	459	452	442	525	537	533	530	523	594	499	546	13	-	-	-
09 - Tracadie/Sheila	8 126	516	498	536	558	600	614	680	661	653	718	651	724	693	24	-	-	-
11 - Richibouctou	6 792	406	442	499	453	464	492	515	528	589	582	585	651	565	21	-	-	-
Districts anglophones																		
02 - Moncton	16 726	1 072	1 174	1 142	1 257	1 231	1 281	1 320	1 404	1 348	1 411	1 407	1 338	1 279	62	-	-	-
06 - Rothesay	10 629	680	750	742	807	809	827	806	857	866	900	844	848	873	20	-	-	-
08 - Saint John	14 064	936	987	1 014	1 027	1 093	1 080	1 086	1 111	1 101	1 321	1 193	1 101	1 004	10	-	-	-
10 - St. Stephen	4 616	328	368	354	360	344	366	337	347	355	360	396	355	339	7	-	-	-
14 - Woodstock	8 932	590	570	649	620	630	706	675	734	762	759	748	778	701	10	-	-	-
15 - Dalhousie	4 403	264	261	291	291	310	313	344	324	340	422	383	389	425	46	-	-	-
16 - Miramichi	6 756	400	466	442	436	490	495	529	527	558	624	611	600	545	33	-	-	-
17 - Oromocto	5 815	412	428	454	438	473	430	457	486	439	486	464	379	453	16	-	-	-
18 - Fredericton	12 634	838	929	931	953	921	993	994	1 015	909	1 043	1 038	1 039	1 003	28	-	-	-
Francophone	36 025	2 303	2 303	2 548	2 540	2 595	2 764	2 924	2 882	2 920	3 035	3 028	3 084	3 011	73	-	6	9
Anglophone	84 575	5 520	5 933	6 019	6 189	6 301	6 491	6 548	6 805	6 678	7 326	7 084	6 827	6 622	232	-	-	-
Province	120 600	7 823	8 236	8 567	8 729	8 896	9 255	9 472	9 687	9 598	10 361	10 112	9 911	9 633	305	-	6	9

* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2002

District scolaire*	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002
Districts francophones					
01 - Dieppe	5	4	6	3	5
03 - Grand-Sault	6	6	5	11	9
05 - Campbellton	14	16	17	21	19
09 - Tracadie/Sheila	13	15	15	17	15
11 - Richibouctou	16	12	22	19	19
Districts anglophones					
02 - Moncton	95	88	89	81	115
06 - Rothesay	21	20	29	29	28
08 - Saint John	35	34	38	38	38
10 - St. Stephen	28	33	36	40	37
14 - Woodstock	50	56	54	49	49
15 - Dalhousie	18	21	27	24	30
16 - Miramichi	19	27	30	33	34
17 - Oromocto	35	35	37	43	33
18 - Fredericton	28	32	38	39	38
Francophone	54	53	65	71	67
Anglophone	329	346	378	376	402
Province	383	399	443	447	469

* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire

du 30 septembre 2000 au 30 septembre 2002

District scolaire*	Personnel éducatif É.T.P			Rapport élèves-personnel éducatif		
	2000	2001	2002	2000	2001	2002
Districts francophones						
01 - Dieppe	400,8	404,0	422,4	17,2	17,1	16,4
03 - Grand-Sault	513,8	483,4	477,9	16,3	16,6	16,1
05 - Campbellton	445,2	424,0	406,8	15,9	15,9	15,9
09 - Tracadie/Sheila	544,3	526,4	527,6	16,2	16,0	15,4
11 - Richibouctou	450,4	451,9	445,9	16,0	15,5	15,2
Directions générales	3.0					
Districts anglophones						
02 - Moncton	1 009,3	1 005,9	998,7	16,9	16,8	16,7
06 - Rothesay	632,9	623,8	618,9	17,0	17,3	17,2
08 - Saint John	867,0	844,1	847,4	16,6	16,8	16,6
10 - St. Stephen	287,0	290,8	293,6	16,3	15,9	15,7
14 - Woodstock	568,1	577,3	565,5	16,5	15,8	15,8
15 - Dalhousie	303,3	304,0	304,9	15,4	14,9	14,4
16 - Miramichi	437,7	431,5	435,1	15,6	15,9	15,5
17 - Oromocto	358,1	357,5	358,9	16,7	16,6	16,2
18 - Fredericton	749,4	756,1	765,1	17,1	17,0	16,5
Directions générales	5.0					
Francophone	2 357,5	2 289,7	2 280,6	16,3	16,2	15,8
Anglophone	5 217,8	5 191,0	5 188,0	16,6	16,5	16,3
Province	7 575,3	7 480,7	7 468,6	16,5	16,4	16,1

* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu de bureau du district scolaire.
□ Entre juillet 1996 et juin 2001, les directions générales administrent plus d'un district scolaire

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement

Au 30 septembre 2002

District scolaire*	M-5	M-8	M-12	6-8	6-12	9-12	Total
Districts francophones							
01 - Dieppe	5	5	2	-	-	1	13
03 - Grand-Sault	1	16	2	3	1	2	25
05 - Campbellton	3	15	-	1	1	2	22
09 - Tracadie/Sheila	1	18	1	1	-	3	24
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
Districts anglophones							
02 - Moncton	11	18	2	1	1	5	38
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	18	10	-	5	-	4	37
10 - St. Stephen	4	6	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	15	4	3	3	2	4	31
15 - Dalhousie	9	4	-	2	-	3	18
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Oromocto	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone	10	69	7	5	3	11	105
Anglophone	108	53	10	26	12	28	237
Province	118	122	17	31	15	39	342

*Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement

au 30 septembre 2002

Districts anglophones				Districts francophones	
Niveau	Anglais	Anglais et immersion	Total	Niveau	Écoles
M-5	97	74	171	M-8	94
6-8	44	57	101		
9-12	13	37	50	9-12	21

Ministère de l'Éducation
Aperçu financier 2002- 2003

Programme	Budget principal	Transferts	Budget approuvé	Dépenses	Surplus (Déficit)
Dépenses ordinaires					
Services ministériels	6 247 000 $		6 247 000 $	6 592 103 $	(345 103) $
Éducation primaire et secondaire	710 091 000	3 649 616	713 740 616	714 031 496	(290 880)
Bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.	10 845 000		10 845 000	10 806 148	38 852
Aide financière aux étudiants	24 966 000		24 966 000	23 896 320	1 069 680
Secrétariat de l'alphabétisation	2 098 000		2 098 000	1 953 332	144 668
TéléÉducation	606 000		606 000	621 802	(15 802)
NB Branché	1 318 000		1 318 000	1 367 193	(49 193)
Total compte ordinaire	**756 171 000 $**	**3 649 616 $**	**759 820 616 $**	**759 268 394 $**	**552 222 $**
Dépenses de capital					
Écoles publiques	1 000 000 $	0 $	1 000 000 $	993 337 $	6 663 $

Ministère de l'Éducation
Aperçu financier 2002 - 2003

Programme	Solde d'ouverture Surplus /(Déficit) Ajusté	Recettes	Dépenses	Solde de fermeture Surplus/(Déficit)
Compte à but spécial				
NB Branché	257 422 $		24 900 $	232 522 $
Technologies de l'Information & de la Communication	49 128	562 438	473 291	138 275
Fonds de bourses canadiennes du millénaire	(4 000)	7 460 500	7 456 500	-
Compte de Fred Magee	267 523	28 216	32 000	263 739
CMEC.- PIRS Science	22 099	24 375	25 979	20 495
Projets de districts scolaires	1 215 575	4 413 183	4 094 808	1 533 950
Fiducies et bourses	2 065 213	256 879	256 879	2 065 213
Fonds à but spécial de districts scolaires	2 233 222	1 417 383	1 251 793	2 398 812
Ordinateurs pour les écoles	46 041	503 154	269 026	280 169
Fonds en fiducie pour les bibliothèques	416 942	49 264	39 207	426 999
Programme canadien de prêts aux étudiants	518 663	1 952 006	2 086 210	384 459
Fonds d'éducation des Premières nations	667 014	870 036	925 315	611 735
Total	**7 754 842 $**	**17 537434 $**	**16 935 908 $**	**8 356 368 $**

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2003 (En millions de dollars)

District scolaire	Budget	Surplus Accumulé	Total	Dépenses	Écarts
Districts Francophones					
1	35,2 $	0,1 $	35,3 $	35,2 $	0,1 $
3	44,1	0,1	44,2	44,2	0,0
5	38,0	0,1	38,1	38,1	0,0
9	47,9	0,1	48,0	48,0	0,0
11	39,1	0,0	39,1	39,1	0,0
Sous-total	**204,3 $**	**0,4 $**	**204,7 $**	**204,6 $**	**0,1 $**
Districts Anglophones					
2	85,2 $	0,1 $	85,3 $	85,2 $	0,1 $
6	54,2	0,0	54,2	54,2	0,0
8	73,3	0,1	73,4	73,4	0,0
10	25,7	0,1	25,8	25,7	0,1
14	49,7	0,1	49,8	49,8	0,0
15	27,4	0,1	27,5	27,5	0,0
16	40,1	0,1	40,2	40,2	0,0
17	31,5	0,0	31,5	31,5	0,0
18	65,5	0,1	65,6	65,6	0,0
Sous-Total	**452,6 $**	**0,7 $**	**453,3 $**	**453,1 $**	**0,2 $**
Total	**656,9 $**	**1,1 $**	**658,0 $**	**657,7 $**	**0,3 $**

Note: L'article 50.2(9) de la Loi scolaire permet aux districts scolaires de retenir les surplus budgétaires réalisés lors de ses opérations jusqu'à un maximum de 100 000$ par district scolaire. En conséquence, les budgets des districts scolaires ont été augmentés de $1,1 million pour le montant des surplus accumulés au 31 mars 2002.

Sommaire des programmes d'aide financière

Programmes pour études à temps plein	2001/02	2002/03
Programme de prêts canadiens		
Nombre de prêts autorisés	17 187	16 528
Valeur des prêts (000 $)	81 103,5	77 624,8
Programmes de prêts du Nouveau-Brunswick		
Nombre de prêts autorisés	13 710	13 295
Valeur des prêts (000 $)	42 125,1	41 852,5
Bourses du Nouveau-Brunswick		
Nombre de bourses autorisées	6 374	6 333
Valeur des bourses (000 $)	9 589,8	10 484,1
Subventions canadiennes		
(i) **Étudiants avec personnes à charge**		
Nombre des subventions autorisées	1 503	1 253
Valeur des subventions (000 $)	2 017,3	1 722,2
(ii) **Étudiants ayant une incapacité permanente**		
Nombre des subventions autorisées	56	71
Valeur des subventions (000 $)	158,3	269,3
(iii) **Femmes inscrites au doctorat**		
Nombre des subventions autorisées	10	13
Valeur des subventions (000 $)	30,0	36,5
(iv) **Étudiants dans le besoin ayant une incapacité permanente**		
Nombre des subventions autorisées	s/o	22
Valeur des subventions (000 $)		33,7
Programmes pour études à temps partiel		
Prêts à temps partiel		
Nombre de prêts autorisés	306	172
Valeur des prêts (000 $)	699,0	220,0
Subvention canadienne		
(i) **Étudiants à temps partiel dans le besoin**		
Nombre des subventions autorisées	58	24
Valeur des subventions (000 $)	55	24,4